Utrecht University Library
Partner in Science
Universiteit Utrecht

Irische Texte mit Wörterbuch

https://hdl.handle.net/1874/381927

IRISCHE TEXTE

MIT ÜBERSETZUNGEN UND WÖRTERBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

WH. STOKES UND E. WINDISCH

DRITTE SERIE. 2. HEFT

LEIPZIG

VERLAG VON S. HIRZEL

1897.

Z. oct.
2477

Z 80 2477

IRISCHE TEXTE

MIT ÜBERSETZUNGEN UND WÖRTERBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

WH. STOKES UND **E. WINDISCH**

DRITTE SERIE. 2. HEFT

LEIPZIG

VERLAG VON S. HIRZEL

1897.

Inhalt.

Seite

Cóir Anmann (Fitness of Names) by Wh. Stokes 285
Introduction 285
Text and Translation 288
Notes 412
Index of Persons 426
Index of Places and Tribes 433
Index of Things 436
Index of Words 438
Corrigenda 444
Tochmarc Ferbe, bearbeitet von E. Windisch 445
Einleitung 445
Text des Buchs von Leinster und Uebersetzung 461
Anmerkungen zu dem Text im Buch von Leinster 530
Nachträge 548
Text von Egerton 1782 und Uebersetzung 549

Cóir Anmann. Addenda. Corrigenda 557
Inhaltsübersicht zu den „Mittelirischen Verslehren“ (Ir. T. III, 1) . 558
Indices 559
I. Sachenverzeichniss 559
II. Wörterverzeichniss 565
III. Personennamen 586
IV. Geographische Namen, Stammnamen u. s. w. 592

Cóir Anmann (Fitness of Names).

Introduction.

What the *Dindšenchas* does for the names of noteworthy places in Ireland, the *Cóir Anmann*, 'Fitness of Names', does for the nicknames of about three hundred noteworthy Irish persons, — kings, queens, warriors, wizards, prophets, poets, leeches, elves, werwolves. The etyma with which the *Cóir Anmann*, like the *Dindšenchas*, abounds, are, as a rule, absurd. But a knowledge of these nicknames is essential to the understanding of Middle-Irish literature, and their explanations often involve legends of interest to the student of Irish mythology, folklore, topography, manners and customs. See, for instance, the notices of heathen baptism (no. 251), and incest (55, 62, 66), the hastening a girl's growth by feeding her on the flesh of other children (170), the cat-headed god (241), and other heathen deities (150, 156, 167, 211, 220), amputation of the tip of the little-finger (170), the transformed hag, (70) a woman bearing a lamb and a salmon (133), the tabus called *gessa* (41), lycanthropy (215). Interesting, too, are the mentions of magical practices, such as shape-shifting (149, 205, 215), putting spells on wisps (183), producing mist (70) and snow (76), prophecy and divination (83, 287).

Here also, as in the *Dindšenchas*, philologists will find some rare words and grammatical forms. The words are collected

in the Index verborum. The forms are the noun *athscennaim* 157, the dat. (or rather the instrumental) sg. of *athsceinm*, and the following verbs: Perfect act. sg. 3, *cechain* (= *cecinit*) 251, *génair* 34, 51, 176, *ro-genair* 54, *rogenir* 45, *geinir* 46, *rod-gíuil* 38, 42, *rodn-giúil* 55, *ro mhebaid* 157 (*do meabhaid* 28), for *ro-memaid*. T-preterites, sg. 3: *ron- alt* 35, 42, *rotn-alt* 183, *con-aitecht* 149, *ro-chét* 29, 65, *con-eibilt* 48, *do-r-idnacht* 149, *do-r-imart* 125, *torracht* 209. Reduplicated future sg. 1, *ní rach* 134: secondary form, sg. 3, *nót-geógnad* 142. But these forms are mostly archaisms. The composition of the *Cóir Anmann* can hardly be put before the twelfth century. For, with the exceptions of *génair*, *ro damar* and *fetamar* (217), the old deponents [1] are lost, and *s*-preterites such as *tucsat* (37, 174), *rugsat* 170, *isbertsat* 134, and *accáinis* 133, point unmistakeably to the Middle-Irish period.

Two recensions of the *Cóir Anmann* are known. One, the longer, now edited, is preserved in H. 3. 18, a ms. in the library of Trinity College, Dublin, described in d'Arbois de Jubainville's *Essai d'un Catalogue*, p. LXXII. The part of the ms. containing the *Cóir Anmann* is vellum, and was written, according to O'Curry, about A. D. 1500. It contains 287 articles, of which eleven — namely 84, 86, 90, 94, 96, 97, 98, 120, 177, 197, 218, — are unfinished. It is preceded by the following note in the handwriting of Edward Lhuyd, the author of *Archæologia Britannica*, Oxford 1707: Gan Eoin Agnîv yn agos i Lârn yn Swydh Antrim a prynwyd hwn, A^{o} 1700, i.e. This was bought from John Agnew near Larne in the county of Antrim, in the year 1700. Of the shorter recension three copies

[1] sg. 3 *ro-loingistar* 239, *gur' dubustair* 263, pl. 3 *do chomraigedar* 280, are new extensions of the deponent. See Strachan: *Transactions of the Philological Society*, 1891—94, p. 558.

are known, one in the Book of Ballymote, pp. 249[a]—255[a] of the facsimile published in 1887, another in the Book of Lecan, a ms. in the library of the Royal Irish Academy, pp. 441—447; and the third in a ms. in the Advocates' Library, Edinburgh, marked Kilbride III. This recension contains 170 articles. The arrangement of the longer recension tries to be chronological; that of the shorter recension tries to be alphabetical: neither attempt is successful. The longer recension contains 117 names not found in the shorter. On the other hand, the shorter recension contains eleven articles (here numbered 288—298) not found in the longer.

Some portions of the shorter recension have been published by O'Curry (*Manners and Customs* II, 11), by O'Donovan (*Misc. Celtic Society*, 76), by Mr. S. H. O'Grady in *Silva Gadelica*, vol. II, p. 455—548, where it is cited as 'K', and by myself in *The Academy* for April 23, 1892, p. 399. But so far as I am aware, no part of the longer recension has hitherto been edited, save the story of Eogan Mór (nos. 36—40), which was published by O'Curry, with an English version, in the introduction to his *Battle of Magh Leana*, Dublin 1855, pp. XVIII—XXII, and the tale of Ailill Aulomm (no. 41), which is printed and translated in *The Academy* for Jan. 7, 1893, p. 14.

London, June 30. 1895. W. S.

Cóir Anmann.

[H. 3. 18, p. 565ª.]

1. Mumu, can*us* rohainmnighidh?

Ni *ansa*. a no*min*e alicuius regis[1] .i. ó ainm righ bái *fuir*ri .i. Eoch*aid* Mumo mac Niadh Feibhis eissidhe.

Eoch*aid* Mumo cidh día tá?

Ni *ansa*. Eoch*aid* Momó .i. ar ba mó a n*ert* 7 a cumach*ta* ina n*ert* 7 cumach*ta* cach duine a nÉir*inn* bói a comhré fris. Is de sin ainmnight*her* Mumú.

Nó Muma .i. mó a hana nás ana cach coigidh *aili* a nEir*inn*, ar is innti nó adhradh bandía in tsón*usa* .i. Ana a hainm-sein, 7 is uaithi sidhe isb*er*ar Da Chigh Anann ós Luach*air* Deg*ad*.

2. Muimnigh iarsin .i. mó neich, ar ba mó cach nech díbh 'nás cach nech *aile* a nEir*inn* intan sín.

3. Enna Airgthech mac Ech*ach* Mumó .i. Enna Airgdidi[1]; is dó doronta scéith airgdidi[1] a nAirg*et* Ros. Doradad dó airech*us* Er*enn*.

4. Modgaeth Mór-olach indara mac Níadh Feibis. IS é roba mó daeithin dil robái ina aimsir, ar bá mían lais imfor-craidh dighi dogh*res*. *Nó* Modhg*aeth* Mór-óilech, ar bad mora a óile .i. a di leacain.

---

1. [1] alii cs. reigis H.
3. [1] airgdigi H.

Fitness of Names.

1. *Mumu* 'Munster', whence was it named? Not hard (to say); a nomine alicuius regis, that is from the name of a king who ruled it, to wit, Eochaid *Mumo*, son of Nia Febis was he.

Eochaid Mumo, whence is it? Not hard (to say). Eochaid *mó-mó* 'greater-greater'; for greater were his strength and might than the strength and might of every one in Erin who lived at the same time as he. From him *Mumu* 'Munster' is named.

Or *Muma*, that is *mó* 'greater' its *ána* 'wealth' than the wealth of every other province in Erin; for in it was worshipped the goddess of prosperity, whose name was Ána, and from her are named the Two Paps of Ána over Luachair Degad.

2. *Muimnig* 'Munstermen', then, that is greatest of any, for each of them was greater than any one else in Erin at that time.

3. Enna *Airgthech*, son of Eochaid Mumo, that is, Enna *Airgdide* 'silvery'. 'Tis for him that silvern shields were made in Airget-ross. On him was conferred the leadership of Erin.

4. Modgaeth *Mór-ólach* 'greatly bibulous', one of the two sons of Nia Febis. 'Tis he whose fill cost most in his time, for he always desired a superabundance of drink. Or Modgaeth *Mór-óïlech* 'great-cheeked', for great were his *óile*, that is his two cheeks.

5. Conmhael .i. *con*-mhál. mál .i. rí .i. rí na con, ár rob é rígh ba *con*chaire, 7 is lía igá mbídís coin bói a nEir*inn* intansin e.

6. Eoch*aid* Faeb*ur*ghlas .i. bád glasa gérfaebracha a dhi tsleig 7 a ghlaidis.

7. Nuada Deghlamh .i. Nuadha Deaghlamha(ch) .i. roba maith 7 roba láidir a dhí láimh.

8. Glas m*ac* Nu*adat* D*eghlaimh* .i. robo ghlas a ainech 7 a ghne doghnath. Anbe*ch*tach a ainm a toissigh a aissi *go* tugad 'Glas' fair.

9. Cas Clothach m*ac* Fir Ardda. cloth .i. enech. ar is é nech robo mó enech 7 bá fearr im c*ach* ní do íarfadh nech fair.

10. Muineamon m*ac* Cais Chloth*aig*, issé *cét*duine dochuir muinci óir fó bhraighdibh dáine[1] ar *tús* a n*Érind*. [p. 565[b]] .i. slab*ra* óir eis*ide*. Is de sin ad*er*ar Muineamon .i. muin múin .i. main *for* muinelaib. Maine Mór d*idiu* robe a *cét*ainmsium *go* tuc*ad* Muineamon fair.

11. [F]aild*er*g dóid .i. is leis dorighn*edh* failgi oir d*eir*g art*ús* im dóidibh a nEir*inn*, ar ba derg degmhaissech cach dóid ima mbidis na failghi intan sin. Is aire isb*er*thi Faild*er*g doid fris. Áedh Derg a ainm *aile*.

12. Roan ri Oilech .i. rí rochuir aile [leg. ailche?] cloch a corthib, 7 is do ba hainm Aillech .i. ona hailltibh [leg. ailchibh?] cloch dochuirthea hi coirthibh lais. Is de isb*er*thi Aillech fris.

13. Rothe*ch*taid. Rotha m*ac* Roain rí Aile*ch* is é *cét*na rothe*cht* roth na c*e*thri n-ech art*ús* f*or* cairpthibh, 7 is dó ba hainm Anroth án .i. fír, 7 is ó rothan na carpat ad*er*ar Ánroth fris. Eoch*aid* Urchain *cét*ainm Roth*ai* m*eic* Roain, 7 do-

---

10. [1] dáin*edh* H.

5. Conmhael i. e. *con-mhál: mál,* that is, king, i. e. king of the hounds *(con);* for he was the king that was fondest of hounds, and 'tis he that possessed (all) the hounds that were in Erin.

6. Eochaid *Faebur-glas,* 'blue-edged', that is, blue and keen-edged were his two javelins and his sword.

7. Nuada *Deg-lámh,* that is, Nuada the good-handed, i. e. good and strong were his two hands.

8. *Glas,* son of Nuada Deglám, that is blue *(glas)* were his face and his countenance usually. Anbechtach was his name at the beginning of his life, until *Glas* was put upon him.

9. Cas *Clothach,* son of Fer Arda: *cloth* i.e. hospitality [1], for 'tis he whose generosity was greatest and best as to everything that anyone asked of him.

10. *Muinemon,* son of Cas Clothach: 'tis he that of old in Erin was first to put round men's throats a golden necklace, that is, a chain of gold. Hence he is called *Muinemon,* that is *muin-máin,* that is, a treasure *(máin)* on *muinéoil* 'necks'. Now 'Maine the Great' was his first name, till *Muinemon* was put upon him.

11. *Fail-derg-dóit,* 'Ring-red-arm'. 'Tis by him that first in Erin rings of red gold were made round arms: for red and very beautiful was every arm round which the rings were put at that time. Whence *Fail-derg-dóit,* 'Ring-red-arm', was said of him. 'Aed the Red' was his other name.

12. Roan *rí Oilech* i.e. a king (*rí*) that put rocks (*aile*) of stones into menhirs, and he got the name *Aillech* from the rocks of stones which were put by him into menhirs. Hence *Aillech* 'rocky' was said of him.

13. *Rothechtaid* Rotha, son of Roan Rocky King, 'tis he that of old first had *(rothecht)* small wheels (*rothána*) on four-horse chariots: he had the name *Án-roth* . *án* i.e. true, and it is from the little wheel of the chariot that *Án-roth* is said

9. [1] The meaning here given to *cloth* seems questionable: *cloth, clothach* usually mean 'famous'. P. O' Connell has also *cloth* .i. buaidh, cloth .i. gaoth .i. glic.

chóid in farainm tar in ainm bun*aid* annsin tré gnáthug*ud* in for*a*nma do rádh ris co minic.

14. Eoch*aid* Urcháin .i. úr 7 cain (.i. alaind) e géin bái a [m]biu.

15. Failbe Falchoirthech, issed *cét*na duine lér' togbadh coirthi cloch art*ús* a nEir*inn* do ṡádha[d] a coic*r*ich. *Nó* Failbe Ilchórach, ar imat chóra chaich fria linn.

16. Cass *Cét*chuimnech .i. Cass *Cét*coimgneech .i. is é *cét*na rothinnscain coimgn*ed*ha 7 filidhe*cht* a Temhraigh[1] art*ús*.

17. Eilim Ollfínṡne*chta* .i. sneac*hta* mór fína rofer ina ḟlaithis: is dé isb*er*ar Eil*im* Oll fin snec*hta* fris. *Nó* Eilim Ólétechtaide[1] .i. ól étec*ht*aidhe dogníth .i. mór a daithin leanna. *sudet qui legat.*

18. Art Imlech (*nó* Art inḟlig) .i. on Imlech Fir aen-dairti a Cliu... [p. 566[a]]. Is ann robhai a dhunar*us* art*us*, *con*ad de isb*er*ar Art Imlech dé.

19. Bres rígh .i. bá righ ar ríghd*acht* é .i. roba ríghda a ghnim 7 a enech 7 a ḟlat*hius*, 7 dobhris sé ilchatha *for* Fomhóire aga ndich*ur* a hÉiriu.

20. Set*n*a[1] Indarr*aid* mac Breis is é *cétna* dorat tuarustal (.i. indarrad) d'amhsaibh art*ús* a nEir*inn*, *con*id aire sin isb*er*ar Sétna[2] Indarr*aid* fris.

21. Enna D*erg* mac Duach Finn, .i. d*erg* ainech robái, *con*id é rolil Enna D*erg* dé.

22. Lughaidh Láighde[1] .i. a Corca Laigh[d]i ro hoil*ed*h é. *Nó* Lug*aid* L*áighde* .i. ar choscr*ad* in láigh 7 ara bherbhadh adúbhr*adh* Lug*aid* L*áighde* fris.

23. Lug*aid* Iardonn .i. dúbh donn robhói. nam iarn .i. duibhe *dicitur*

---

16. [1] temhraidh H.
17. [1] oll etechtaid H.
20. [1] Seña H. [2] Séña H.
22. [1] Lughaigh Láighe, H.

of him. Eochaid Úrchain was Rotha mac Roain's first name; and from the habit of frequently saying the nickname to denote him, the nickname supplanted the original name.

14. Eochaid *Úrchain* i.e. *úr* 'fresh' and *cáin* 'beautiful' was he so long as his life lasted.

15. Failbe *Fál-choirthech.* 'Tis the first person by whom of old in Erin a menhir was erected to be set in a boundary. Or Failbe *Ilchórach* from the abundant peace (*córa*) which in his time every one enjoyed.

16. Cass *Cét-chuimnech,* that is, Cass *Cét-coimgneech:* 'tis he that of old first began histories (*coimgneda*) and poetry at Tara.

17. Elim *Oll-fín-śnechta* 'great-wine-snow', that is, from a great snow (*snechta*) of wine (*fín*) which fell in his reign he is called Elim *Oll-fín-śnechta.* Or Elim *Ól-étechtaide,* that is, he used to take an irregular (*étechtaide*) draught (*ól*), that is, huge was his fill of liquor: s(udet) q(ui) l(egat).

18. Art *Imlech* (or Art *Inflig*), that is from the *imlech* (land near water) of the Man of one Heifer in Cliu. 'Tis there was his fortress at first, and thence Art *Imlech* is said of him.

19. Bres *rí* 'king', that is, he was a king for royalty: i.e. royal was his action and his honour and his reign, and he routed the Fomorians in many battles, expelling them from Ireland.

20. Sétna *Indarraid,* son of Bres. 'Tis he that of old first gave wages (*indarrad*) to soldiers in Erin. Wherefore Sétna *Indarraid* is said of him.

21. Énna *Derg,* son of Dua Finn: red (*derg*) was his face, wherefore (the name) Énna *Derg* 'Red Enna' clave to him.

22. Lugaid *Láigde,* that is, in Corco-Láigdi he was reared. Or Lugaid *Láigde,* from the cutting-up of the fawn (*lóeg*), and from boiling it, Lugaid *Láigde* was said of him.

23. Lugaid *Iardonn*: dark (*iar*) and brown (*donn*) he was, for *iarn* means darkness.

24. Rechtaid Ríghdherg .i. rígh derg robhói aigi. *Nó* Rechtaid Ríghdhercc .i. roba mhór, 7 bad righdai a dá deircc .i. a dí súil.

25. Adammair[1] Flidais[e] Foltcaín .i. Flidhais in ríghan de Thúaith Dé Danann, is í bá ben d'Adamair mac Fir Cuirp, 7 is uaithi aderar Buar Flidhaisi, 7 is uaithi Adamair Flidhaisi Foltchain aga radh frissin righ.

26. Niadh Séghamain[1] .i. is ségh[2] a maín, ar is cuma nóblighthea bai 7 eillti fon aenchumai cach día ré linn, ar bá mór in main dó na neiche[3] sin sech na righu *aili*. Ocús is sí in Flidhais sín máthair Níadh Ségamain[4] maic Adamair, 7 do bhlightheá a flaith Niadh Ségamhain[5] in búar sin .i. diabulbhúar .i. bá 7 eillti do bhliaghan re linn Níad Ségamain[6], 7 issí a máthair tuc in cumhachta tsidhamail sin dó. Is dó sin rocan in fili:

Maith toissech mét amain med
dorinne Niadh Ségamain[5] sen,
is dó robdar eillti ba,
do Niadh Ségamain[5] s[i]abra,

.i. siabhartha no sremach robói sé. *Nó* issé in t-áes sidhe ro timairgdís na heillti dia mbleoghan ina flaith.

27. Lughaidh Luaighni .i. a Luaighnibh Temhrech róhoiledh é, 7 issé cétna lé ndernadh gai 7 cruan artús a nErinn é.

28. Coirpri Losc mac Luigdech Luaigni. Is de bói Coirpri Losc fair. Feachtus dochóidh rí Herenn .i. Conghal Claringnech mac Rudraige, do ghabail ghiall Muman iar marbad Luigdech Luaigni do Congal. Cairbri mac Luigdech Luaigni bá rí Muman intan sin. Doferadh cath Chairn in Feínedha eturru fri Rossaigh Ruáigh aníar. Domheabaid in cath sin ar Mhuimnechaibh, 7 docuiredh a n-ár ann. Gonais Forthend

25. [1] Aadammair H.

26. [1] Niadh seadhamain H. [2] séadh H. [3] neichthi H. [4] sedamain H. [5] sedamhain H.

24. Rechtaid *Rig-derg,* that is, a red (*derg*) forearm (*rig*) he had. Or Rechtaid *Rig-derc,* that is, great and royal (*rígdai*) were his two *dercs*, that is, his two eyes.

25. Adammair *Flidaise Foltcháin,* that is, Flidais the queen, (one) of the Tuath dé Danann, 'tis she was wife of Adammair so nof Fer cuirp; and from her *Buar Flidaise* ('F.'s kine') is said, and from her Ądammair *Flidaise Foltcháin* ('Flidais Fairhair's Adammair') is said of the king.

26. Nia *Ségamain,* that is, *ség* 'deer' is *a máin* 'his treasure'; for during his time cows and does were milked in the same way every day, so to him beyond the other monarchs great was the treasure of these things. And it is that Flidais (above-named) who was mother of Nia Ségamain son of Adammair; and in Nia Ségamain's reign those cattle were milked, that is, double cattle, cows and does, were milked in the time of Nia Ségamain, and it was his mother that gave him that fairy power. Of him the poet sang:

Good was the chief with the greatness of his treasures,[1]
Which old Nia Ségamain made.
'Tis for him that does were cows,
For Nia Ségamain the *siabra,*

that is, 'enchanted' or 'streamy' was he. Or it is the fairy-folk that constrained the does to be milked in his reign.

27. Lugaid *Luaigne*, that is, in Luaigni of Tara he was reared, and he is the first by whom of old spears and enamel were made in Erin.

28. Cairbre *Losc,* son of Lugaid Luaigne. Hence had he the name Cairbre *Losc.* Once upon a time the king of Ireland, Congal the Flatnailed, son of Rudraige, after he had killed Lugaid Luaigne, went to take the hostages of Munster. Cairbre, Lugaid Luaigne's son, was then king of Munster. The battle of Carn in Fċineda, to the west of Rossach Ruaig, was then fought between them. In that battle the Munstermen were routed and slaughtered. Forthenn son of Cerb wounded

---

26. [1] For *main med* I conjecture *máinbed.*

mac Cirb Coirbri isin chath gur'ba bacach géin bói a mbethaidh [1], conid aire sín gairther Cairpri Losc de .i. Cairpri baccach.

29. Dúach dal[l]ta Deagaid, cidh día tá? Ni ansa. Dá mac maithi bói ag Coirbri Losc .i. Dúach 7 Deagad a n-anmanna. Bói imchosnam mór etarru imon righí, ar ba hádhbur rí[g] Erenn cach mac dib ar dheilbh 7 ar gnim. Ní roibe a nErinn días budh chaime na budh chuchtghlaine 'náid in dí mac sin Coirbri. Deagad mac Coírpri in soísiur, 7 bói ac dul tar Duach chum na righi. Rob olc tra [1] la Dúach indí sin, 7 dochuir techta uadh arcend a bráthar a bhail a roibhe. Doluidh Degad iarsin co hairm a mbái Duach. Dogabad Deagad annsin la Dúach, gur' bhen a rusca dé, gur roibhe dall. Conid[d]é sin gairthar Dúach Dallta Deagaid dé. Ocus issé cétdall Eirenn insin. Is dó sin rochét in fili:

Dogabad Deagad na thaigh
ic Duach aga dhearbbrathair
[p. 567a]
ocus do dallad co dían
in Deagad sin gér' dhrochíall.

Duach Dalta Degaid indara ní de .i. Deagad, mac sin do Érnaibh Muman, is é rus-ail Dúach. is de rolil Dúach Daltá Deagaid dé.

30. Eochaid Uarches, cidh día tá? Ni ansa. ceasa uara bádur aigi ina chobhlaighibh o ro innsaigh forsin nGréig, 7 is a corraibh a long roghabh cach ní rogabh for cach leth fon doman.

Eochaid Uarches .i. úar-ghaiech, nam cess gai dicitur, ar bói siumh dá bhliadain ar innarba for muir.

31. Eochaid Fer Fuirmhe mac Dúach .i. fer fora ndernadh fuirmheth .i. a lagadh 7 a laighdiugud 7 a aimnertugud co mor. Issíat dorinne in fuírmedh sín faír .i. cland Degaid

28. [1] mbethaigh H.
29. [1] trath H.

Cairbre in the fight, so that he was lame as long as he was alive: wherefore he is called Cairbre *Lose,* that is, Cairbre the Lame.

29. Duach *Dallta* Degaid, whence is it? Easy to say. Cairbre the Lame had two sons, named Duach and Degad. Between them was a great contest concerning the kingship, for as regarded form and action each of them was fit to be king of Ireland. There was not in Erin a pair that was fairer or purer-coloured than those two sons of Cairbre's. Degad was the younger, and he was outrunning Duach for the kingdom. Duach misliked that, so he sent envoys to his brother where he abode. Then Degad went to the place where Duach was dwelling, and there Degad was seized by his brother, who struck his eyes out of him, so that he became blind. Hence he is called 'Duach *Dallta* ('Blinded') of Degad'. And that is the first blind man in Erin. 'Tis of him the poet sang:

> Degad was seized in his house
> By Duach, by his own brother,
> And swiftly blinded was
> That Degad, though it was a wicked trick.

Duach *Dalta* Degaid, the second explanation[1] of it: to wit, Degad, a son of the Érnai of Munster, 'tis he that reared Duach, and hence (the name) Duach Degad's *dalta* ('fosterling') clave to him.

30. Eochaid *Uar-ches,* whence is it? Easy to say: *uara* 'fresh' *cesa* 'skiffs' he had in his fleets when he attacked Greece; and 'tis in the prows and poops of his vessels he kept all that he had seized on all sides throughout the world.

Eochaid *Uar-ches,* that is, 'having fresh spears'; for *cess* means 'spear', and he was for two years banished to sea.

31. Eochaid *Fer Fuirme,* son of Dua, that is, a man (*fer*) on whom was inflicted *fuirmed* 'abasement'; for he was greatly weakened and lessened and deprived of power. They that

---

29. [1] literally, 'thing'.

mic tSin. O dorochair Dúach Dalta Deg*aid* la hUllt*aib* ro fuirimsit Érna 7 Clanna Deag*aid* for Eoch*aig* mac Duach. Con*ad* aire sin isb*er*tí Eoch*aid* Fear Fuirmi fris iarsin.

32. Muir*ed*hach Muchna .i. a Muchna rohoil*ed*h é, 7 is fría Muir*ed*hach ad*er*thái Líath Dairbhri .i. an oilén Dairbri for m*uir*, 7 a rennaib órathach 7 a n-oilénaibh in mhara ro innarbsat Clanna Deag*aid* é, gur'bhó liath sean inntibh Muir*ed*hach Muchna, ar robíad r[e]anna 7 imli Muman f*er*ann chlainne hEb*ir* intan sin íarna innarb*a* do chlannaibh Deag*aid* inntibh.

33. Enna Munchaín .i. muinél caín (.i. alainn) aigi. nam muin .i. muinel .i. muinél álainn lais .i. muinci oir *no*bhíth ima bhraigit, is de ba Muinch*ain* eissium.

34. Deirgthine mac Enna Munch*áin* .i. nír'bo dírga gris ar cur a crithri di inná in daig*ed* rúithnech rothaitnemhach[1] [p. 567b] bái aigi. 7 is frisside atb*er*thi Corb Úlum .i. rolomadh a ó dia chinn, ar ní roibhe ó f*or*a chiunn intan genair. Is aire sin t*ra* ba Corb Ólom é, 7 is friusidhe aderthí na Deirg .i. é feisin 7 a mh*ac* .i. Derg m*ac* D*er*gthine.

35. Mog[1] Néid .i. Nét ainm an aide ron-alt, 7 ic frithailimh a oide nobhíth gu gnáthach intan ba hog. Is de ba Mog[1] N*éit*. Aeng*us* a ainm bun*aid*, 7 ba gnathaighi in f*or*ainm do radh fris inná in t-ainm díl*is*, am*al* isrubairt in filè:

Aengh*us* c*é*tainm Mogha[2] Néid
a t*ús* a b*e*tha[d] gin bréig,
is Mog N*éit*[3] a ainm iarsin
g*urus*-marbh Goll gu ngnimaibh.

.i. m*ac* Morna.

---

34. [1] rothaithnechach H.

35. [1] Mod H. [2] modha H. [3] ^{d}.m.n. H.

caused this abasement were the clan of Degad son of Sen. When Duach Dalta Degaid fell by the Ulstermen, the Érnai and the clans of Degad abased Eochaid son of Dua. Wherefore Eochaid *Fer Fuirmi* was said of him thereafter.

32. Muredach *Muchna*, that is, in Muchna he was reared, and Muredach was called The Gray of Dairbre, the island Dairbre in the sea; and into coastal (?) points and into the islands of the sea the clans of Degad banished him, so that in them Muredach Muchna became gray, for Munster's points and borders were the land of the Clann Ebir after they had been banished into them by the Children of Degad.

33. Enna *Munchain* 'Bright-neck': a beautiful neck he had. *Muin* means 'neck', and a lovely neck he had. A necklace of gold used to be round his throat: hence he was *Muin-cháin* 'Bright-neck'.

34. *Dergthene* 'Red-fire', son of Enna Munchain. Not redder (*dirgu*) was a fire after its sparks had been put from it than the radiant, shining glow that he had. And he was (also) called Corb *Ó-lomm* 'Bare-ear', for his ear was stript from his head, for there was no ear on his head when he was born. Therefore, then, he was (called) Corb *Ó-lomm*. And he himself and his son, Derg mac Dergthini, were called 'the Dergs'.

35. *Mog Néit*, that is, Nét was the name of the foster-father who reared him: and when he was young he was usually in attendance on his fosterer. Hence he was called *Mog-Néit* 'Nét's slave'. Oengus was his original name, and he was more usually spoken of by the nickname than by the proper name: as the poet said:

> Oengus was Mog Néit's first name
> At his life's beginning, without a lie,
> And Mog Néit was his name afterwards,
> Until active Goll, son of Morna, killed him.

36. Eoghan mac Moga[1] Néit, cethri hanmanna ro thecht .i. Eogan Mór 7 Eogan Fidhfeccach 7 Eogan Taidhlech 7 Mog[2] Nuadat, día ndebhairt in fili isin fursunduth:

Cethre hanmanna gan bhron
dobhadar for Eogan Mór,
Eogan Fidhfeccach[3] fíal gart,
Eogan Táidhlech, Mog[4] Nuadhat.

37. Eogan a ainm ó thuistigeine .i. éogenesis[1] .i. gein maith ara eó .i. eu .i. bona, genesis[2] uero genirati[o] Eogain. Eogan didiu bona geniratio a thaithmech.

IS de sin ata Eoghanacht do rádh friú tre thoradh na mbennacht tucsat fir Eirenn fair ara ghart 7 ara féile fríu, 7 ara tesargain don nuna a rabhadur. Eoganacht desidhe .i. bona acht[io] .i. acht[3] maith dó fir Eirenn do śaerad ar ghorta.

[p. 568a.]

Eoganacht .i. Eogan icht .i. icht Eoghain for feraibh Erenn. Nó Eogan-necht .i. necht Eogain .i. necht clann .i. clann Eogain na secht nÉoghanachta.

IS dé sin tra rob ainm dó Eogan Mór .i. mór é ós chách 7 a chlann 7 a chinél ina dhiaidh.

38. Eogan Taidhlech do radh ris .i. fecht dochoidh Eogan Mór ind Esbain for ceilidhe. Issé ba rí Espain intan sin .i. Eber Mór mac Midhna. Fuair tra Eogan gradhugud mór ind Espain don toisc sin. Do bhói didiu ingen aire[g]dha ag in rígh a n-áentuma intan sín .i. Bera ingen Ébir a hainm. Ocus tuc sí gradh égmaisi d'Eogan sú dochuaid a nEspain ara

---

36. [1] d.m. a H. [2] d.m. H. [3] fidhfeccachach H. [4] d.m. H.
37. [1] éogeni H. [2] genteis H. [3] icht H.

36. Eogan, son of Mog Néit, had four names, to wit, Eogan *Mór* ('Great'), and Eogan *Fidfeccach* ('wood-bending'), and Eogan *Táidlech* ('splendid'), and *Mog Nuadat* ('Nuada's slave'). Whereof the poet said in the Elucidation:

Four names without grief
Were on Eogan Mór:
Eogan Fidfeccach the generous-hospitable,
Eogan Táidlech, (and) Mog Nuadat.

37. *Eogan* was his name from parental origin, that is, *eo-genesis* i.e. good birth, for *eó* is *εὐ-* bona, but *genesis* (*γένεσις*) is Eogan's *generatio*. Of *Eo-gan* then, *bona generatio* is the analysis [1].

'Tis from this that *Eoganacht* is said of them (scil. his descendants), in virtue of the blessings which the men of Erin bestowed upon him for his hospitality and generosity towards them, and for rescuing them from the famine in which they were. From this (comes) *Eoganacht* i.e. *bona actio*, i.e. a good act (it was) for him (Eogan) to save the men of Erin from starvation.

[Or] *Eoganacht* i.e. *Eogan-icht*, i.e. Eogan's protection to the men of Erin. Or *Eogan-necht*, that is Eogan's *necht: necht* 'children', that is the seven Eoganachts are Eogan's children.

Thence then had he the name Eogan *Mór* ('Great'), because he was great above every one, and (so were) his children and his kindred after him.

38. Eogan *Táidlech* 'splendid', was (also) said of him. Once upon a time Eogan Mór went into Spain on a visit. He who was then king of Spain was Éber the Great, son of Midna. Now Eogan on that journey met with great affection in Spain. The king had then a stately unmarried daughter, named Bera daughter of Éber, and because of the great reports of Eogan she had given him 'love in absence' before he went

37. [1] i.e. *Eogan* when analysed means *bona generatio*.

urscélaibh. Tug tra Eogan in ingin íarsin, 7 rug sí clann tsainemhail dó .i. mac amra .i. Oilill Ólomm, 7 días ingen .i. Scoithniam 7 Caimill a n-anmanna.

Dothigedh isin aimsír sin Ebir bradan builidh brecdhathach do tsruth na ndúl a Parrthus cacha bliadne go sruth Tibir, 7 tigedh ó Thibhir go sruth nEbir a nEaspain. IS amhlaid do bói in bradan sin 7 tlacht olla fíraille co cinél cacha datha trít. Fofrith tra in bradan sin la hÉber i n-aimsir sin Eóghain a nEspain, 7 dobenadh in tlacht olla sin dé, 7 tucadh do ingin Ebir in olann sin. Doríghnedh tra laisin ingin brat taidhlech taithnemach d'Eogan don tlacht sin robhói forsin mbradan. Ocus in brat sin is é ro bhói fá Eogan intan tainic a nErinn. Conn Cétchathach a righi nErinn intan sin. Robo tháidhlech taithnemach in deallradh bói for Eogan ón brat sín. Conid de sin rod-gíul Eoghan Taidhlech de.

39. Eogan Fidhfeccach do rádh fris, [cid dia tá?]. Ni ansa. Badar tri dunaidh la hEogan 7 Fideg ainm cach ae díbh. Bói trá[1] Eogan ac cur 7 ac feccadh 7 ac figi ind fedha [p. 568b] la cách. Conid dé sin asberar Eogan Fid[f]egach de .i. ó feccadh ind fedha iga chur. Nó fighfecc .i. o fighi ind feda cétna.

40. Mogh[1] Nuadat, cidh día tá? Ni ansa. Daire Barrach mac Cathair Mháir is é ros-ail Mogh Nuadat[2] .i. Eogan mac Mogha[3] Nét. Dorighnedh cumdach dúin Aillinne fecht ann la Dáire mBarrach mac Cathair. Robhói tra ráthmhoghaidh[4] amra a nÉrinn intan sin .i. Núadha Sálfada mac Aengusa mic Fir da crích a crich Cuailgne, nert céit ann, sáith cóicait nomheleth. Tucad co Dáire mBarrach in mogh[2] sin do chumdach dhuine Aillinne. INtan badar isin cluidh iga thochailt dorala íarsin cloch mhór dóibh isin cluidh 7 forfeimidh in mogh[5]

---

39. [1] tráth H.

40. [1] Modh H. [2] m. n. H. [3] .m. H. [4] trarath mhodhaigh H. [5] modh H.

into Spain. So then Eogan wedded the maiden, and she bore him noble offspring, even a wondrous son, Ailill Ólomm, and a brace of daughters named Scothniam and Caimell.

At that time there used to come in every year a lovely varicoloured salmon from the River of the Elements in Paradise to the river Tiber, and from Tiber to the river Ebro in Spain. Thus was that salmon, with a covering of most beautiful wool, and a kind of every colour through it. Now while Eogan was in Spain that salmon was caught by Éber and that woollen covering was stript from from it, and that wool was given to Éber's daughter. Now of the covering which had been on the salmon the damsel made for Eogan a splendid shining mantle; and 'tis that mantle which Eogan wore when he came (back) to Ireland. Conn of the Hundred Battles was then in the kingship of Erin. Splendid and shining was the brightness abiding on Eogan from that mantle. Wherefore the name Eogan *Táidlech* 'Splendid' clave to him.

39. Eogan *Fidfeccach*, he was (also) called, why was this? Easy to say. Eogan had three fortresses, and the name of each was Fidfecc. Now Eogan was setting and bending and weaving the wood at each: wherefore he is called Eogan *Fidfeccach*, from bending (*feccad*) the wood (*fid*) in setting it: or *Figfecc*, from weaving (*fige*) the same wood.

40. *Mog Nuadat*, whence is it? Easy to say. Dáire Barrach son of Catháir Mór, 'tis he that reared Mog Nuadat, that is, Eogan son of Mog Néit. Once upon a time the fortification of Dún Aillinne was undertaken by Dáire Barrach. Now there was then in Erin a famous rath-builder, Nuada Long-heel, son of Oengus, son of Fer dá chrích in the district of Cualnge. In him was the strength of a hundred, and he would eat the fill of fifty. This slave was brought to Dáire to fortify Dún Aillinn. When they were in the trench, a-digging

a tógbáil. Dobhad*ar* macc*r*aidh in dunaidh 7 Eog*an* et*a*rru ar in claidhe na rátha ig fechain in mogaidh[6] ag loc*ad* in fedhma. Do íarr in mogh[5] *for* in macc*r*aidh in chloch do ch*ur* assin chlaidh. R*us*-eitigh in macc*r*aidh inní sin *acht* Eog*an* a aen*ur*. Dochuaidh t*r*a Éog*an* isin cluidh 7 do íadh a dhí laimh iman cloich, 7 r*us*-tógaibh 'na aen*ur* in chloch, 7 do chuir ar uillinn deisc*er*taigh in dúini. *Conus* fil ann osin al*eth*.

IS ann asbert in drái[7] *fr*issin mogh:[8] "Is saér do mogh[8] aníu[9], a Núadha!" or in drai[7]. *Con*id dé sin rolil Mog[8] Nuadhat de, 7 is úaidh rohainmnigh*edh* iarsan sli*cht* sin.

41. Oilill Ól*omm*, cidh 'ma n-ap*ur* *fr*is? Ni *ansa*: ar ní roibhe croicinn na feóil *for* a chluáis íarna lomadh d'Aíne ingin Eogabhail a nDruim Eoghama*il*. Ina chodl*ud* dano robhói Oilill intán r*us*-lom an *ingen* a ó *for* a chinn, ar nír' fág an *ingen* día chlúais f*or* Oilill *acht* colum na cluaissi namá. Duíscis Oil*ill* iarsin asa chodl*ud*, 7 do airigh go mór a ó 'arna lomad dond *ingin*, 7 ba hannsum lais. Isb*er*t Oil*ill*: "Is g*er* in póg sin, a *ingen!*" ar Oil*ill*, "as lóm dofágais mó ó *for* mo chinn". ISb*er*t Aine [p. 569a] *fr*i hOil*ill*: "Do mharbhaisi mh' ath*air*si ano*cht*, a Oil*ill*!" or Áine .i. Egab*al* Sídhach. "Oc*us* agsin mo chuitsi do dhighail mh' ath*ar* fort, a Oil*ill*!" or Aíne, "7 bid ainm sloinnti duit co brath, Oil*ill* Ólom", Co*n*a[d]dé sin rolil Oil*ill* O*lomm* dé.

Nó Oil*ill* Aulom .i. aula regis[1] .i. ríghthech ind rígh .i. lom a aula .i. a righdúi .i. a rí[g]thech, ar ní roibhe fíal tairís ar a bheód*acht* .i. ní roibhe fál na cumdach timcholl a thighi ar a omhan la cách.

---

40. [6] maigh H. [7] *d*raigh H. [8] m H. [9] aniugh H.
41. [1] aulom reigis H.

it, they came upon a huge stone in the trench, and the slave was unable to raise it. The youths of the fortress, and among them Eogan, were on the dyke of the earthwork, watching the slave flinching from the effort. The slave asked the youths to put the stone out of the trench. This the youths, save only Eogan, refused. Then Eogan entered the trench, and clasped his two arms round the stone, and he alone lifted it up, and hurled it into the southern angle of the fort. And there it remains thenceforward.

Then said the druid to the slave: "Noble is thy slave to-day, O Nuada!" quoth the druid. Wherefore *Mog Nuadat*, 'Nuada's Slave', clave to Eogan, and from Nuada he was named, according to this version (of the story).

41. Ailill *Ó-lomm* 'Bare-ear', why was he so called? Easy to say. Because there was neither skin nor flesh on his ear after it had been stript off by Áine, Eogabal's daughter, on Druim Eogabail. Now Ailill was asleep when the damsel stript his ear from his head, and of his ear she left on Ailill only the skin of the ear. Then Ailill awoke from his sleep, and perceived clearly that his ear had been stript off by the damsel, and it seemed to him very grievous. Said Ailill: "Sharp is that kiss, O damsel!" says Ailill. "Bare hast thou left mine ear on my head!" Said Áine to Ailill: "Thou hast killed my father to-night, O Ailill", even Eogabal of the Elfmound — "and there on thee, O Ailill, is my share of vengeance for my father; and Ailill Bare-ear shall be thine appellation for ever". Wherefore the name Ailill *Ólomm* clave to him.

Or Ailill *Aulomm*, that is (the *au* stands for) *Aula regis* 'the king's palace', and *lomm* 'bare' was his *aula*, i.e. his regal habitation, i.e. his king-house, for because of his courage there was no covering over it, that is, by reason of the fear of him in which every one stood there was no fence nor fortification around his house.

Ail*ill* cidh día tá? Ni *ansa*. Bá *fer*gach Ail*ill* fría hAíne *ingin* Eogam*ail* don aithis tug aír, 7 bá tinn láis a le*th*-chinn co mór iar lomadh a ó. Gabhais a ṫśleigh coígrinn chuigi 7 saidhis *tr*iasan *ingin* gu talmain, g*urus*-bea in *cóic*edh rinn dí a cloich, gur' ba cam[2] dé. Bá geis don ṫśleigh sin a beín a cloich. Trí geassa robad*ar* *for* in sléig sin Oil*ella* .i. ba geis dí a beín a cloich: geis *aile* dí a cur fo d*ét* día dirghuth: geis *aile* di bén do mharb*ad* lé. Rocoill*ed* na geassa sin la hOil*ill* intan sin, ar rochuir Oil*ill* in rinn bói cam[2] *for* in sleigh sin Oil*ell*a fo dh*ét* día dírghuth. Ind neim 7 in duabhais dobhói a rinn na sleighe nemhi do chuaidh a ndét Oil*ell*a. Rob olc *tr*a la hOil*ill* indí sin 7 dorinne olc mór dó, ar ró chorb a anáil 7 ro dhubh a dh*ét*, 7 do lom an *ingen* a ó *for* a chiunn. Tri haithisi Oil*ell*a sin gein bhói a mbíu. IS aire sin adubhr*ad* Ail*ill* fris .i. aíl oll .i. is oll in ail fil *for*sin fer. Ail*ill* Ólom a ainm iar sin la cach. Mais m*ac* Mo*g*a Nu*adat* a ainm gó sin. IS de sín trá[3] robhoí in fiacail fidba (.i. neime) a cinn Oil*ell*a iarsin. INd neim dobhói a rinn na sleighe dochúaidh a ndét Oil*ell*a, ro dhubh in d*ét* 7 do mhorg a anáil ó neimh do-chuaidh ina dh*ét*. Tainic olc na fiacal sin ré hOil*ill* co mór íar sin, ar bá baile*d*hach é co minic o neim na fiaccal, [p. 569[b]] 7 ba dall e fódheóidh.

42. Fíach*a* Muill*ethan* cíd dia tá? Ni *ansa*. Munchaí *ingen* Dil m*ic* úi-Chreagga in druí, math*air* sin m*ic* Eog*ain*. Bá torrach tra[1] Munchai ó Eog*an* m*ac* Oil*ell*a ré ndul chum catha Muighi Mhucruma. Ind adhaigh ré tuism*ed*h a toirrchísa, dochúaidh isin Siuír, 7 do ṫśuidh *for* cloich a mbruach na habh-ann, ar adub*air*t a hath*air* fría go mb*éred*h m*ac* 7 da mber-*ed*h sí a n-aidhchi sin é gu mbá drúi dingbhala, 7 día mber-*ed*h iarnamharach bad ríg é 7 bid righdha air dhá choíg*ed*h

41. [2] H. has here the Latin contraction for quam. [3] *tr*ath H.

Ailill, whence is it? Easy to say. Ailill was wroth with Áine daughter of Eogabal for the disgrace which she had inflicted upon him, and very sore he deemed his half-head after his ear had been stript off. So he thrust his five-barbed spear at her and drove it through the girl to the ground, and the fifth barb struck on a stone and thus became bent. It was a *geis* ('tabu') of that spear to strike it on a stone. Three tabus were on that spear of Ailill's, to wit, there was a tabu to strike it on a stone: another tabu to place it under a tooth in order to straighten it: another tabu to kill a woman therewith. All those tabus were broken by Ailill at that time, for (after killing Áine and striking the stone), to straighten the barb which was bent on that spear he placed it under one of his teeth. The poison and the irk which lay in the barb of the spear entered Ailill's tooth. That thing seemed evil to Ailill; and it did him great harm, for it corrupted his breath, and it blackened his tooth, and (while he slept) the girl had stript the ear off his head. Those were Ailill's three disgraces so long as he was alive. This is why he was called *Ailill,* that is, *Ail-oll,* that is, great (*oll*) the dishonour (*ail*) that there is on the man. Every one after that called him Ailill Bare-ear. Mais, son of Mog Nuadat, had been his name till then. Hence, too, was the poisonous tooth in Ailill thereafter. The venom that lay in the barb of the spear entered Ailill's tooth and putrefied his breath. Then the evil of that tooth visited Ailill greatly, for he often went mad from the venom thereof, and at last he became blind.

42. Fiacha *Muillethan,* whence is it? Easy to say. Munchai daughter of the druid Dil greatgrandson of Crecca, was the mother of Eogan's son. Now Munchai became pregnant by Eogan son of Ailill before he went to the battle of Mag Muccruma. On the night before she brought forth her burden she went into the Suir and sat down on a boulder on the brink of the river. For her father had said to her that she would bear a son, and that if she brought him forth on that

Muman a chlann 7 a chínél día éis. Adub*air*t Monchai annsin: "Muna thí trem thaebh, ní tharga[1] in *con*air choír". Ba fír *tra* don *ingin* inní sin. Do bhói sí adh na hoidhchi go maidin íarnamhair*ech* *for*sin cloich ina suidhe. Rug an inghin *mac* íarsin a mucha na maidne, 7 rol*eth*naigh mullach a chind frisin cloich. Is de sin rodn-gíul Fiach*a* Muill*ethan* dé.

43. Fiach*a* Fear da Líach do rádh rís. Ni *ansa*. liách .i. scel no doil*ig* .i. bá doil*ig* don *mac* bheg in dí sgél rohinniss*ed* dó intán rógenair .i. romarb*ad* th'ath*air* aníu, a *mic* bhig, a cath Mhuighi Mucraime, 7 is marbh do mhath*air* dot bhr*eith*. Is aire sin ad*er*thaí Fíacha Fer dhá líach frís.

44. Oilill Fl*ann* Beg 7 Oil*ill* Fl*ann* Mór .i. nam flann ruádh d*icitur* .i. Oilill Bec 7 Oilill Mór, is dé ro hainmnigh*edh* in dí *mac* sin Fiach*ach* Mhuill*ethain*.

45. Natfráich 7 Mac Brocc 7 Mac Iáir, cidh día táit na hanmanna sin fortha? Ni *ansa*. Natfraich .i. ag Áth Fraich rogenir, is de rohainmnigh*edh*. Mac Brocc .i. a mbroicenaigh na [p. 570[a]] mbr[o]cc rogenir, is de roh*ainmniged*. Mac Íair .i. íar cach ndéidhinach[1], ar is é *mac* is deidinchu rugaib in*n* in rigan é, is dé roh*ainmniged*.

46. Crimthan Sréb .i. sríabha d*er*ga búi a timchill a mhuineóil intan geinir é. *Nó* C*r*imth*an* Srém .i. sreamach robhoí.

47. Aedh Flann Cathrach .i. nam flann ruadh d*icitur*, 7 hi cathair Duine hIascaigh f*or* Siuir robhoí a ar*us*. *Nó* dá ainm bad*ur* fair .i. Aedh 7 Flann.

---

42. [1] thard, H. the *d* apparently dotted.

night he would be (only) a worthy druid; but if she brought him forth on the morrow he would be a king, and his children and his kindred after him would be kings over Munster's two provinces. Then Munchai answered: "Unless he come through my side, he will not come the proper way (till tomorrow)". The girl said sooth. She remained sitting on the stone for the space of the night till the morrow morning. Then at daybreak the damsel brought forth the boy, and the crown (*mullach*) of his head broadened (*ro-lethnaig*) against the stone. Hence Fiacha *Muill-lethan* 'Broad-crown' clave to him.

43. Fiacha *Fer dá liach* was (also) said of him. (Why?) Easy to say. *Liach* means 'tale' or 'sad', that is, sad for the little boy were the two tales that were told him when he was born, to wit, 'Thy father hath been killed to-day, thou little son, in the battle of Mag Mucraime, and thy mother is dead from bringing thee forth'. Therefore Fiacha *Fer dá líach* ('Man of two sorrows') was said of him.

44. Ailill *Flann Becc* and Ailill *Flann Mór*, that is Ailill the Little and Ailill the Great. Since *flann* means 'red' those two sons of Fiacha Muillethan were so named.

45. *Nat-Fráich* and *Mac Brocc* and *Mac Iáir*, whence come those names upon them? Easy to say. *Nat-Fráich*, at Áth Fráich 'Fraech's Ford' he was born, and thence he was named. *Mac Brocc* 'son of badgers': in the warren of the badgers he was born: thence he was named. *Mác Íair: íar* is everything final, and he is the last son that the queen conceived. Thence he was named.

46. Crimthan *Sréb* 'Stripe'. There were red stripes round his neck when he was born. Or Crimthan *Srem*, for he was streamy.

47. Aed *Flann Cathrach* 'Red Aed of the Town', for *flann* means 'red', and in the town of Dún Iascaig on the Suir was his residence. Or two names were on him, to wit, Aed and Flann.

48. Cú cen mh*áthair* .i. ic cúi fá mh*áthair* roboí intán *con*cibilt in mh*áthair*. Cú cen m*áthair* a ainm iarsin.

49. Coirp*ri* Crom mac Crimth*ain* Ṡrem .i. a Cill Chromghlaisi a Muigh Feimin rohailedh é: is de roh*ainmniged*.

50. Fedlimith Uillethan .i. Fedlim*ith* úi-Líathain .i. a n-Uíbh Líathain rohail*edh*. Is aíre roh*ainmniged* Fedlim*id* Uille*than* dé. *Nó* Fédhlim*id* Olleathan .i. oll 7 l*e*than ro bhoí, is de roh*ainmniged*.

51. Fearghus Scandal[1] .i. scandal[1] rof*e*radh imme ind aidhchi genair é dús cia óadhibh n*u*sn-alath.

52. Coirp*ri* Cruithnechán .i. a Cruithnechaibh Alban ruc*ad* é 7 rohoil*ed*. Moingfinn i*ngen* F*e*radhaigh Fenct, righ Alban m*áthair* Choirp*ri* Chruthnigh, is dé roh*ainmniged*. Cairbri Cruithnechán de án .i. tormach sillaéibhe (.i. formoladh) t*u*cadh fair do ḟaidiug*ud* ind anma.

53. Cairbri Luachra .i. a Luachair Dheag*ad* a ar*us* 7 a aittrebh.

54. Conall Corcc, cidh día dá? Ni *ansa*. F*echt* día mboí in rí .i. Lug*aid* mac Oil*illa* Fl*ainn* Big, inna thaigh a Femiun doluid banchaínti do thigh in rígh intán sin .i. Bolc Banbretnach a ainm sein .i. ban-chainti do Bhretnaibh issidhe. Dolád in benchainti ailgis forsind righ im feis lé [p. 570[b]]. Faemaís in rí inní sin, 7 luid a comleb*aid* na banchainti. Ba torrach in bhanchainti ón rí intan sin, 7 ruc mac dó .i. *Con*all mac Luigdech. Lair Derg i*ngen* Mothairc m*ic* Clithairc de Chorca Oiche a Húi[b] Fidh[g]inti 7 Torna Eigis in fil*i* remráiti, is síat r*us*-ail Corc mac Luigd*ech*. Oc*us* is ón Láir sin ad*e*rar Corc mac Laíre fr*ís*. Bá síúr don Laír sin Feidlim i*ngen* Mothairc, ban-aimit issidhe, 7 luidh sidhe do thigh in rígh i n-aidhchi rogenair

51. [1] sgandal H.

48. Cú *cen máthair* 'Hound without mother': to wit, wailing for his mother was he when the mother perished: Cú *cen máthair* 'motherless Cú', was his name thereafter.

49. Cairbre *Crom,* son of Crimthann Srem. In Cell Cromglaise ('the Church of the Crooked Stream'), in Mag Femin was he reared: thence was he named.

50. Fedlimith *Uillethan,* that is, Fedlimith Ua-Liathain, that is in Húi Liathain he was reared. Hence he was named Fedlimith Uillethan. Or Fedlimith *Ollethan* i.e. huge (*oll*) and broad (*lethan*) was he: thence he was named.

51. Fergus *Scandal,* that is, a quarrel (*scandal*) was raised about him the night he was born, to know which of them (the bystanders) should foster him.

52. Cairbre *Cruithnechán* ('Pictling'). In Scottish Pictland he was born and reared. Mongfind, daughter of Feradach Fenct king of Alba, was Cairbre the Pict's mother. From this he was named Cairbre *Cruithnechán,* from *án,* an additional syllable which was put on him to lengthen the name.

53. Cairbre *Luachra* 'of Luachair': in Luachair Degad was his residence and his dwelling.

54. Conall *Corc,* whence is it? Easy to say. Once when the king, Lugaid son of Ailill Flann the Little, was in his house on Femen, there came to the king's house a she-satirist, named Bolc Ban-bretnach — a she-satirist of the Britons. The satirist made an urgent request of the king to lie with her. To this the king consented, and he went into the same bed as the she-satirist. She then became pregnant by the king, and bore him a son, even Conall son of Lugaid. Láir the Red, daughter of Mothaire, son of Clithaire, of the Corco-Oiche from Húi Fidgente, and Torna Éces the aforesaid poet, 'tis they that fostered Corc son of Lugaid. And from that Láir he is called Corc mac Láire. There was a sister of that Láir, Feidlim daughter of Mothaire. She was a witch (?), and she went to the king's house on the night that Corc was born. All the

Corc. Tangad*ar* aimididhi Mumhan *gus*in tech a n-aidhchi *cét*na ruc*ad Con*all. Ban-aimiti íatsidhe nóbhíth aga imit*echt* 7 agá idhmill*ed* mac mbeg. *Ocus* ba díbh sin Féidlim *ingen* Mothaire, inn amait. Ro hómhnaigh*edh* co mór a mbai astigh o'dchualadar na hamaide *aili* isin dor*us*. Docuir*edh* in mac beg a fuin la cách fo bhel in choire bhoí isin tigh 7 *for* faesom Féidlim*id* na hamaide. Rodhlighsit na hamaide *for*cell di gin chumairci do ghabháil *for*ra gibé maighin a coimhreígdís *fri* araile. *Con*ad aire sin rofuráil Fedlim in amait in mac beg do chur fón coire día ḟolach *for* na hamidibh. Rofoillsigh*edh* *tra* dona hamidibh in ní sin. Isb*ert* a*mait* díbh: "Cía choill-fe*dh* día fil astigh?" Asb*ert* a *sét*chi: "a fuil a fuin fon coire". Iársin bruinnith ar*aile* díbh bréo don teni *for*sin mac mbeg, gur*us*-loisc a eó 7 *gurus*-corcc. Is aire sín asb*er*ar Corcc friss.

55. Fiachu *Fer* mara, cídh día tá? Ni *ansa*. Aeng*us* Tuirmech dorighne in Fiacha sin réna *ingin* tré mheisci íar n-ól fína co mór dó. Bá hannsamh la hAengh*us* inní sin .i. á *ingen* feisin do br*eith* mic dó. Is í comairlé dorighne intí Aengh*us*, in mac do chl*eth* co maith ardaigh ná budh mac dó, 7 dorighn*edh* aml*aid*. Dolád in mac beg íarsin a náe aenṡeich*edh* *for* muir [p. 571a] co slonduth m*ei*c rí[g] laís .i. brat corcr*a* co cúach oír ann. Fúarad*ur* iascairidha rí[g] Alban íarsin é i T*r*aigh Bhráena fona fiachaibh, *con*id[d]esin rodn-giúil Fiach*a* Fear mara dé iarsín. *Ocus* roghabhsat a chlann righi n*Er*enn 7 Alban día eís feisin .i. Et*er*sgel Mór mac úi Iaír 7 *Con*aire mac *Et*ersc*eoil* 7 *Con*aire mac Mogha[1] Lámha cliamhain Cuinn, 7 rl.

56. Oil*ill* Érann mac Fiach*ach* *Fir* mhara .i. Oil*ill* Érna .i. a n-Érnaibh Muman rohoil*ed* intí Oil*ill*. Is dé sin roh*ain*-m*niged* Oil*ill* Érann dé.

---

55. [1] modha H.

[other] witches of Munster came to the house on the same night that Conall was brought forth. These witches used to be attacking (?) and destroying little boys. And one of them was Feidlim the witch, daughter of Mothaire. All that were within were much alarmed when they heard the other witches at the door. The little boy was put by every one in hiding under the mouth of the caldron that was in the house and under the safeguard of Fedlim the witch. The witches were entitled to proof from her that she did not take protection against them in what place soever they should meet with each other. For that reason Feidlim the witch directed the little boy to be put under the caldron in order to conceal him from the witches. That, however, was revealed to them, and one of them said: "Whom would ye destroy if he be within?" Said her comrade: "Him who is in hiding under the caldron". After that a certain one of them darts a flame of the fire on the little boy, and burnt his ear, and reddened it. Hence *Corc* 'red' is said of him.

55. Fiacha *Fer Mara*, whence is it? Easy to say. Oengus Tuirmech through drunkenness, after drinking wine greatly, begot that Fiacha on his daughter. This seemed very hard to Oengus — his own daughter to bear a son to him. This is the counsel which Oengus framed, to conceal the boy well, so that he might not be (known for) a son of his, and thus was it done. The little boy was then put to sea in a one-hide boat[1], but with the insignia of a king's son therein, to wit, a purple cloak, and a cup of gold. Afterwards the king of Scotland's fishermen found him on Tráig Braena, under the .... Wherefore (the name) Fiacha *Fer Mara* 'man of the sea', clave to him afterwards. And his children obtained the kingship of Erin and Alba after himself, to wit, Etterscél Mór, great-grandson of Iár, and Conaire son of Etterscél, and Conaire son of Mog Láma, Conn's son-in-law, etc.

56. Ailill *Érann*, son of Fiacha Fer Mara, that is, Ailill Érna. In the Érna of Munster Ailill was fostered. Hence he was named Ailill *Érann*.

---

55. [1] i.e. a wicker coracle covered with only one layer of hide.

57. Caírbri Cromchenn .i. robhoí cruime mhór ina mhuinél co mbith a smech *for*a bhruinne la cruime a chinn. Is dé roh*ainmniged* Cairp*ri* Crom[chenn] dé.

58. Lughaidh[1] Alldathach .i. Lug*aid* illdathach .i. datha imdha ticdís día gnúis in ca*ch* than.

59. Eoch*aid* Ilchrothach .i. crotha ile tigdís ara chaime am*al* robhoí Lug*aid* All*dathach*. *Ocus* is fría hEoch*aig* Ilchrothach ad*er*thaí Mogh[1] Lama .i. ba dalta do rí[g] Laighen é, 7 ag tab*air*t uisci t*ar* lamhaibh in rígh 7 aga frithailemh nobíth intan bá hóg. Is dé roh*ainmniged* Mogh[2] L*áma* dé.

60. Conaire Caem m*ac* Mogha[1] Lama .i. ara chaimhe sech ca*ch* n-aen a comré [isberthe] frís. Cliamhain Chuinn *Cétcha-th*aigh eissidhe.

61. Coirbri Músc 7 Coirp*ri* Baschain 7 Cairp*ri* Ríghḟoda, cidh día n-apar na Cairp*ri* fríu 7 ca*ch* forthormach anma fil for*r*a? Ni *ansa*. Día tardadh cath Chind Abrad *etar* Lug*aid* Mac *con* 7 Eogan m*ac* Oil*ell*a Óluimm, romharbsat na Cairp*ri* Nemh*ed*h m*ac* Sraibhcinn rígh Er*enn*, fear a math*ar* feissin, *etar* a dí laim. Ar i toirithin M*ic con* robhoí Neme*d*h 7 síat som i toirithin Éog*ain* [p. 571ᵇ] m*ic* Oil*ell*a. *con*id[d]é sin ad*er*ar na Cairp*ri* fríu .i. corbaire .i. luc*ht* coirpthi íad .i. na corbairidha. Is dé sin ad*er*ar na Cairp*ri* fríu.

62. Coirp*ri* M*usc* .i. mo a aisc (.i. miaisc) indaite a bhraithre *aili*, ar is é dochóidh co Duib[ḟ]inn *ingin* Conaire, có[a] d*er*fiaír, dia nderna Corc Duibhne fría.

---

58. [1] Lughuigh H.

59. [1] modh H. [2] ^{d}.m. H. 60. [1] ^{d}.m.a H.

57. Cairbre *Cromm-chenn.* There was a great stoop in his neck, so that, from the stoop of his head his chin was on his breast. Hence he was called Cairbre *Crommchenn* 'Cairbre of the Bowed Head'.

58. Lugaid *Alldathach,* i.e. Lugaid *Ildathach* 'many-coloured': many colours used to come to his countenance at every time.

59. Eochaid *Ilchrothach* 'Multiform', i.e. many shapes used to come because of his comeliness, even as was Lugaid Alldathach. And Eochaid Ilchrothach was called *Mog Láma,* for he was a fosterling of the king of Leinster, and when he was young he used to be pouring water over the king's hands (*láma*) and waiting on him. Hence he was named *Mog Láma* 'hand's servant'.

60. Conaire *Cóem,* son of Mog Láma; for his beauty beyond every one in his time he was so called.

61. Cairbre *Musc* and Cairbre *Báscháin* and Cairbre *Rigfota,* why were they called the Cairbres, and whence was each of their additional names? Easy to say. When the battle of Cenn Abrat (Febrat) was fought between Lugaid Mac con and Eogan, son of Ailill Bare-ear, the Cairbres killed Nemed, son of Sraibchenn, king of Erin, the husband of their own mother, between her two arms. For Nemed was helping Mac con, and they were helping Eogan, son of Ailill. Wherefore they are called the Cairbres, that is *corbairi* 'polluted ones': wicked folk were they, the polluted ones. Hence 'the Cairbres' is said of them.

62. Cairbre *Musc,* that is, greater (*mó*) was his disgrace (*aisc*) than are (those of) his other brothers, for 'tis he that went in unto his own sister Duibfind, daughter of Conaire, when he begat Corc Duibne upon her.

63. Coirpri Righḟoda .i. righ ḟoda bái aigi. *Nó* righ ḟoda .i. rigid hi fod doríghne .i. fagbháil Eir*enn* dó 7 dul a nAlbain, *con*id uadh Dail Ríattai a nAlp*ain* íartain.

64. Cairpri Báschaín .i. bás caín fuaír, ar iss aire asberar Cairpri Báscaín fris, iss é aen dochúaidh bás fri hadhart díbh é.

65. Oengh*us* ar Choirpri Musc. Eoch*aid* ar Cairpri Riadai. Oil*ill* ar Chair*pre* mBaschaín. Is dé rochét in filí:

Oeng*us* ar Chair*pre* Musc mbinn,
Eoch*u* ar Chairpri Riadai ón rinn,
gairgi 'sind ḟairinn *co* n-áibh,
Ail*ill* ar Chair*pre* mBaschain.

66. Corcc Duibhni .i. Corc Duibhinne, ar is fri Duibhḟinn i*ngin Con*aire dorighne Cair*pre* Musc é, 7 ona mhath*air* roh*ain-mniged* é .i. Corc Duibḟinne.

67. Daíre Sírchréch*t*ach .i. ro crech*t*naighthi co mór é isna cathaibh[1] dober*edh*. *Nó* Daíre Sírdhrech*t*ach .i. sírdhúanach, nam drécht dúan d*icitur*. *Nó* sírchrethach, creth .i. eigsi, ar a mhét do dán dogníthi dó is aíre sin ader*thaí* Daíre Sírchrethach de, nam creath eígsi d*icitur*.

68. Daire Fine[1] dano .i. dúar ḟine .i. fine dhúar fine focul, ar duár foc*ul*. Duarḟine .i. fine bhís ag ordug*ud* ḟoc*ul*. *Nó* Dair [p. 572a]-ḟine .i. fine Dhaíre mic Dheagath íat. Ocus ní dílsi do chlainn Dáire mic Deag*ad* Dairḟine do rádh ríu oldás do chlainn Daíre Doim*thig*, ar is Dairḟine *aile* íat sein.

69. Daire Doimthech .i. domatech .i. robhoí daibhris 7 terci bhídh co mór fría lind.

70. Cóig meic Dhaíre Doimthigh .i. na cóig Lug*daig*, cidh día táit na tuillti anmann-sa forra .i. Lug*aid* Láighe, a

67. [1] cathathaibh H. 68. [1] leg. Dairḟine?

63. Cairbre *Rigfota,* that is a long (*fota*) forearm (*rig*) had he. Or *rig fota,* that is he made a stretching-out (*rigid*) afar (*hi fota*), to wit, getting Ireland and invading Scotland, so that afterwards from him *Dál-Riatai* in Scotland (is named).

64. Cairbre *Bás-cháin,* that is a gentle (*cáin*) death (*bás*) he met with. For this is why he is called Cairbre *Báscháin,* being the only one of them who went to death on a pillow[1].

65. *Oengus* (was the original name) for Cairbre Musc, *Eochu* for Cairbre Rigfota, *Ailill* for Cairbre Báscháin. Hence the poet sang:

Oengus for melodious Cairbre Musc,
Eochu for Cairbre Rigfota from the point —
Fierceness in the troop with beauty —
Ailill for Cairbre Báscháin.

66. *Corc Duibne,* that is Corc of Duibfind, for on Duibfind, daughter of Conaire, Coirbre Musc begat him, and from his mother he was named, even Corc Duibfinde.

67. Dáire *Sír-chrechtach* 'Daire the ever-wounded', that is, greatly was he wounded (*ro crechtnaigthe*) in the battles which he used to deliver. Or Dáire *Sír-drechtach,* that is, 'ever-songful', for *drecht* means 'poem'. Or *sír-chrethach,* 'ever poetic': *creth* i.e. poesy, from the great quantity of poetry composed by him 'tis therefore he was called Dáire *Sír-chrethach,* for *creth* means 'poesy'.

68. *Dáire fine,* moreover, that is, *duar-fine* 'word-tribe' i.e. tribe of words, for *duar* means 'word'. *Duar-fine,* a tribe that is putting words in order. Or *Dáir-fine,* the *fine* 'tribe' of Dáire son of Dega are they. And the children of Dáire son of Dega are not more properly called Dáirfine than the children of Dáire Doimthech, for those are another Dáirfine.

69. Dáire *Doimthech* i.e. *dommatech* 'pauperised', for there was poverty and great scarcity of food in his time.

70. Dáire Doimthech's five sons, to wit, the five Lugaids. Whence did the additional names come upon them, even Lugaid

64. [1] i.e. died in his bed, not on a battlefield.

a quo Corca Láighe, Lugaid Cal, día taít Callraige, Lugaid Corc día taít Corcraidhe, Lugaid Corb dia táit Dáil Mhescorb Laighen, Lugaid Cosc, día taít Cosgraidhe na nDéisi.

IS aire tug Daíre 'Lugaid' for cach mac dia maccaibh, ar robhoí hi tairngaire dó go ngebad mac día macaibh ríghi nErenn 7 bát 'Lugaid' a ainm. IS ann isbert Daíre fria dhruí: "Cia mac dom maccaibh gebhus ríghi darm eís?" Isbert in druí: "Tiucfa lóegh co néimh órdai fair isin aenach", or in drái, "7 in macc díbh ghebhus in laegh is é ghebis in righi dit éis".

Doroich in lóegh iársin isin ae[n]ach 7 lodar fir Erenn ina dhiaidh 7 maccní Dháire, go rangadur Beinn Étair. Atnagar céo druídhechta etarru 7 fir Erenn. Lodar meicc Dhaíre a ndíaidh in láigh óthá sin co Daíl Moscorb Laighin, 7 tárthis Lugaid Láighi in laegh, 7 coscrais Lugaid Cosc, conid[d]é rolil Lugaid Cosc é. Dogní Lugaid Láeghḟes a ímmaine .i. feis doib dhe, conad[d]e rodeat Lugaid Laighḟes dé.

Teít Lugaid Orcde for cenn uisci 7 cilarn lais, conad[d]e raidhter Lugaid Orcc de [p. 572b].

Cach ní no fuinte de no ithid Lugaid Laighi. Cach fuighell dochuiredh uáidh nóchaithedh Lugaid Corb, conid de rolil Corb de .i. coirbthi de.

Codlais Lugaid Cál, conid de roghabh ainmniugud.

Gnít sealga iarsin isin dithreibh. Ferais snechta mór dóibh, gur'bh'obair doibh a n-airm do chongbáil. Tét nech dibh d'iarraid thighi, 7 fogeibh tech n-amhra 7 tene mhór ann 7 linn 7 imat mbídh 7 miassa airgdidi[1], 7 tolc finnruine. Fogabhait forais sentuinne moíre istigh, 7 etnech impi, 7 a curach fiacal fría

70. [1] airggidi H.

Láigde, a quo Corco-Láigdi, Lugaid *Cal*, from whom are the Calraige, Lugaid Corc, from whom are the Corcraige, Lugaid Corb from whom are the Dál Mescorb of Leinster, and Lugaid Cosc, from whom are the Coscraige of the Dési?

This is why Dáire gave the name of *Lugaid* to each of his sons. Because it had been foretold to him that a son of his would obtain the sovranty of Erin and that 'Lugaid' would be his name. Then said Dáire to his druid: "Which of my sons will take the kingdom after me?" The druid replied: "A fawn with a golden lustre upon it will come into the assembly, and the son that shall catch the fawn is he that will take the kingdom after thee".

Thereafter the fawn entered the assembly, and the men of Erin together with Dáire's sons, pursued it till they reached Benn Étair. A magical mist is set between them (Dáire's sons) and the (rest of the) men of Erin. Thence on after the fawn went Dáire's sons to Dál Moscorb in Leinster, and Lugaid Láigde caught the fawn, and Lugaid Cosc broke it up (*coscrais*) — so the name Lugaid *Cosc* clave to him. Lugaid Láeghḟes cooks it, that is, (makes) a feast (*fes*) for them of it — so that hence he bore (the name) Lugaid *Láegfes* 'fawn-feast'.

Lugaid *Orcde* went for water, taking with him a pitcher, whence he is called Lugaid *Orc*.

All that was cooked of the fawn Lugaid Láigde would eat, and all the leavings that he put away, Lugaid *Corb* would consume them. Whence (the name) *Corb* clave to him. *Corbthe* 'polluted' thereby.

Lugaid *Cál* slept — hence he took his appellation.

Thereafter they hunt in the wilderness. A great snow fell upon them, so that it was a labour to hold their weapons. One of them goes to look for a house, and he finds a wonderful house with a great fire therein, and ale, and abundance of food, and silvern dishes, and a bed of white bronze. Inside he discovers a huge old woman, wearing a frontlet(?), and her

cenn anechtair, 7 senbriscai salcai móra impi. Isbert sí frisin macc .i. fri Lugaid Corb: "Cidh connaighi?" or sí. "Iarthuim[2] lepaidh", for eissium. "Dia tís im chomhlepaid-si, for sí, rot-fíadh". "Nathó", or in macc. Luidh có a bhraithribh 7 isbert na fuáir tech. Luidh cách díbh a ndíaidh a chéli isin tech 7 rob edh in cetna uadhaibh. Luidh Lugaid Láighi fódheoidh. ISbert in chaillech in cétnai frís. "Oentudaid [fi]fetsa frit", or Lugaid. Luidh in chaillech isin tolc. 7 luidh Lugaid ina díaidh. INdar-lais bá grían ag turgbháil a mís Mhái soillsi a gnúisi. Fúan corcra corthorach, folt dath-alainn impi. Ba samhaltá fri lugbort cumra a boladh. Teít ina gnaís iarum. "Maith do thurus", or sí. "Missi in flaithius, 7 gébhthar rige nErenn úait".

Luidh Lugaid co[a] bhraithribh, 7 dobeir gusin tech lais íat, 7 fogabait nua bídh 7 sen leanna inn, 7 cuirn ina n-áenar ic dáil dóibh.

ISbert sí fri fer díbh: "Cidh dorala dhuit?" or sí. "Dorala laegh dam", or sé, "7 don-úadhus m'oenur é". "Bid Lugaid Laighé th'ainm cot chinél", for sí.

Roíarfacht [p. 573a] didiu diaraile cidh dorala dó. "Orcc allaith", for sé, "7 don-uadhus mh'oenur". "Bid Lugaid Orccdhai th'ainm cot cinel", or sí.

Roḟiarfacht dano d'ḟir aile in cétna. "Ni tharla ní damh itir", or sé, acht codlud doronus." "Is cáldai sin", or sí, "bid Lughaidh Cál th'ainm dé sin."

Roḟiarfacht d'ḟir aile in cétna. "In ro laídhsit na ḟir aili uadhaibh", or sé, "issed rochaithius". "Bid Lugaid Corb t'ainm", ol sí, "ar is coirpthi an ro chaithis". Is úadh Corbraidhe.

---

70. [2] Here *rth* is written for *rr*.

spears of teeth outside her head, and great, old, foul, faded things upon her. She said to the youth, even Lugaid Corb: "What askest thou?" quoth she. "I seek a bed", he answered. "If thou come and lie with me", quoth she, "thou wouldst have one". "Nay", said the youth. He went back to his brothers and told them that he had not found a house. Each of them went, one after another, into the house, and the same (reply) was got from them. At last went Lugaid Láigde. The hag said the same to him. "I will sleep alone with thee", says Lugaid. The hag entered the bed, and Lugaid followed her. It seemed to him that the radiance of her face was the sun rising in the month of May. A purple, bordered gown she wore, and she had beautifully coloured hair. Her fragrance was likened to an odorous herb-garden. Then he mingled in love with her. "Auspicious is thy journey", quoth she. "I am the sovranty, and the kingship of Erin will be obtained by thee".

Lugaid went to his brothers and brings them to the house; and there they get the freshest of food and the oldest of ale, and self-moving drinking-horns pouring out to them.

She said to one of them: "What hast thou met with?" quoth she. "I met with a fawn (*loeg*)", he answered, "and I alone devoured it". "Lugaid *Láigde* ('Fawny') shall be thy name with thy kindred", said she.

Then she asked another of them what *he* had met with? "A wild boar", he answered, "and I alone devoured it". Lugaid *Orcdae* ('Piggish') shall be thy name with thy kindred", quoth she.

Then she asked the same thing of another man. "I met with nothing at all", says he; "but I fell asleep". "That is drowsy", quoth she: "Lugaid *Cál* ('sleep') shall be thy name from that".

She asked the same thing of another. "What the other men threw away", said he, "*that* I consumed". "Lugaid *Corb* ('corruption') shall be thy name, for corrupted is what thou hast consumed". From him (descend) the Corbraige.

Rofíarfacht d'fír aile béous an cétnai. "Atrulla lóeg allaid damh", or sé. "Bidh Lugaid Loegh fes .i. loegh fás, "th'ainm", or sí.

Conid[d]é sin rolean na tuillti anmann dona Lughadhaibh.

"Foíedh nech úaibh liumsa anocht", or sí.

"Fífitsa lat", or Lugaid Láighi", "ar is damh rorath".

Fuidhis Lugaid Láighe lé in aidchi sin fría si. Is and conacus dóibh, fúan corcra darsin mnái 7 dar Lugaid, 7 mong órbhuidhe fuirri, 7 is í bá caimiu do mhnáibh.

"Cuich[1] thú, a ingen?" ol síat.

"Missi banflaith hErenn", or sí, "7 bám udmhall o dhinn do dhinn, 7 gébhthair ríghi nErenn úaitsi, a Lugaid Láighi", or sí.

IS amhlaid robhadar meic Dhaíre arnabharach, for maigh réidh gin tech, 7 a coin a tuil a leanmhain día śleghaibh. Lodar iarum co háenach[2] Taillten, 7 innisit a sgéla 7 a n-echtra d'feraibh Erenn intan sin. Sgailit fir Erenn iarsin assin aénach.

Aplaid Dáire iartain, 7 gabhais Cond Cétchathach ríghe nErenn, 7 gabhais Eogan Táidhlech righi Muman, 7 gabhais Lugaid Láighi [p. 573b] ríghdhamhnacht Muman, 7 rl.

71. Mac con, cidh día dá? Ni ansa. Cú ro bói ag Oilill Olomm .i. Eloir Derg a ainm, intan ro bói Mac con ina náidhin i tigh Oilella. Ró étla iarum ara lamha[can] do śaighi na con. Rothimairged in cú ina glotain in macc bec, 7 nís féta a theasargain ar in coin gin techt dó día saige. Unde Mac con dicitur.

72. Eochu Apthach .i. ara mét atbailedh fría linn .i. támh cach mís .i. dá thamh déc isin bliadain. Unde dicitur Eochu Apthach, conid do thámh atbath feissin.

---

70. [1] cuith H. [2] háennach H.

Again she asked the same thing of another. "A fawn escaped from me", quoth he. "Lugaid *Loegh-fes*, i.e. Lugaid *Loeg-fás* ('fawn-empty') shall be thy name", quoth she.

So thence the additional names clave to the Lugaids.

"Let one of you sleep with me to-night", quoth she.

"I will sleep with thee", says Lugaid Láigde, "for to me it is a great favour".

So that night Lugaid slept with her. 'Tis then they were seen of his brothers, with a purple garment over the damsel and Lugaid, and golden-yellow hair upon her; and she was the most loveable of women.

"Who art thou, O damsel", say they.

"I am the Lady of Erin", quoth she; "and I shall be wavering from hill to hill; and the kingship of Ireland shall be taken by thee, O Lugaid".

Thus were Dáire's sons on the morrow: on a level, houseless plain — with their hounds asleep, fastened to their spears. Thereafter they fare forth to the Assembly of Teltown, and then they tell their tales and adventures to the men of Erin. After that the men of Erin disperse from the assembly.

Dáire dies afterwards, and Conn of the Hundred Battles took the kingship of Erin, and Eogan Táidlech took the kingship of Munster, and Lugaid Láigde took the crown-princedom of Munster, and so forth.

71. *Mac con*, whence is it? Easy to say. There lived a hound named Eloir the Red in the house of Ailill Bare-ear, when Mac con was a babe in Ailill's house. Now the babe crept on its hands and knees to seek the hound, and the hound would squeeze the little boy against its belly, and it was impossible to keep him from going to visit the hound. Hence *Mac con* 'son of the hound' is said.

72. Eochu *Apthach*, because of the greatness of the mortality in his time, namely, a pestilence every month, that is, twelve pestilences in the year. Whence is said Eochu *Apthach* 'deadly'; and he himself died of the pestilence.

73. Eochu Edghudach .i. is dó dorontá imden[u]m ar étaighibh artús a nEirinn. Unde dicitur Eochu Étghudhach.

74. Eochu Fíadhmhuine .i. máine fedha .i. fíadhmíla noghnathaighedh do ṫseilg.

75. Dartraíghi .i. Daire traighi .i. traigh [Dáiri.] nam traigh .i. cland no cinél .i. cinél Daire Doimthich íat.

76. Connachta cidh día ta? Ni ansa. imarbhaigh[1] dhruidhechta dorala iter dá dhrúi do Thuaith Dé Danann .i. Cithnellach drúi 7 Conn drái a n-anmanna. Dorat Conn sneachta mór a timchell Connacht, 7 combad[d]esin ro lean in t-ainm is Connachta in coigedh ó sin gusaniu .i. Cuinn-sneachta .i. sneachta Cuind drúidh.

Connachta .i. coin echta .i. écht con. issíat romharbh Ailbhe cú Mic da thó. Is dé rohainmniged Condachta díbh. Nó Condachta .i. Cunn achta .i. achta Cuinn .i. gnimrad Cuinn, ar issé dorígne tír chlaidhimh di ar eigin, ar is inann acht 7 gnim.

[p. 574a] Nó Connachta .i. Cuinn iuchta .i. iuchta Cuinn .i. clann Chuinn. nam icht clann nó cinel.

77. Coígedh Olnécmacht do rádh ríu. Ni ansa. Fleadh dotairged doibhsium 7 do Chlannaibh Degaid i tigh Dommad druádh, co rangadar Connachta a toíssech 7 ní randsat ré Clainn Degaid in linn na in bíadh co maith, acht atibhsit a dá trían co mór. Co ndebhairt in draí intan sin: "Is écmachta in t-ól-so dogníthí", or sé, .i. is éc[u]machta .i. is écumtha. Conid dé sin rolil Coígidh Ol-n-écmachta do choigedh Connacht ó sin ille.

78. hEremón macc Míled, is fris aderthaí Gede Ollghothach. Gede Ollgothach, cidh día tá? Ni ansa. Is é nech robu mó labhra robhoí a nErinn é, 7 ba binniudh a ghuth amal bid téta mennchrot fogur a ghotha. Ar robháí sídh 7

---

76. [1] imurbhaidh H.

73. Eochu *Étgudach.* 'Tis by him that embroidery was first put upon garments in Erin. Whence is said Eochu *Etgudach* 'Eochu of the raiment'.

74. Eochu *Fiadmuine,* that is *máine feda* 'treasures of the forest', to wit, wild beasts, he used to hunt.

75. *Dartraige,* that is, *Dáiri traigi,* i.e. Dáire's offspring. For *traig* means children or kindred, and they, the Dartraige, are the kindred of Dáire Doimthech.

76. *Connachta,* whence is it? Easy to say. A contest in wizardry took place between two wizards of the Tuath dé Danann, named Cithnellach the druid and Conn the druid. Conn brought a great snow all round Connaught, so that from then till today the name *Connacht* clave to the province, that is, *Cuinn snechta,* the druid Conn's snow.

Or *Connachta,* that is *coin-echta,* i.e. *écht con* 'the slaughter of the hound'. 'Tis they, the Connachta, that killed Ailbe the hound of Mac dá thó ('son of two silent ones'). Hence they were named *Connachta.* Or *Connachta* i.e. *Cuinn-achta,* that is *achta Cuinn* 'the deeds of Conn', for 'tis he that forcibly made swordland of Connaught, for *acht* and 'deed' mean the same.

77. *Cóiced Olnécmacht* 'the Province of Olnecmacht' was said of them (the men of Connaught. Why so?). Easy to say. A banquet was prepared for them and for the Children of Dega in the house of Domma the druid, and the men of Connaught came (thither) first, and they shared not the ale and the food fairly with the Children of Dega, but drank up two thirds of it mightily. Wherefore the druid then said: "Uncomradelike (?) is this drinking (*ól*) ye do", quoth he, that is, it is *écumachta,* i.e. *écumtha.* Therefore from that to this (the name) Province of Olnécmacht clave to the province of Connaught.

78. Eremon son of Míl, 'tis he was called Gede *Ollgothach* 'Gede of the Mighty Voice.' Gede *Ollgothach,* whence is it? Easy to say. 'Tis he whose utterance was greatest in Erin, and the sweetness and sound of his voice resembled the

samhchaire 7 cáinchomhrádh 7 cairdine ag *cach* duine a nEi*rinn* diarailiu ina flaith, 7 isb*er*ait ba hollguth [la] *cach* duine ind Eir*inn* inda flaith-sium. Is dé bá hollghothach-som.

79. hIrél Fáidh .i. bá fáidh, ba feinnid, 7 roba rí Er*enn* íarsin, 7 iss eissidhe in Núadha Airg*étlam* bái do m*acc*aibh Mil*ed*, 7 ní f*ét*amair cidh día tá.

80. Fiach*a* Labhrainne, ar robí c*étna* airisiu a flatha tómaidhm Labhrainne fó thír, *con*id[d]é ainmnigt*her* Fiach*a* Labhrainne dé íarsin.

81. Aeng*ús* Ólmucc*aid* .i. Aeng*us* oll muca .i. roba mhór turcu in rígh. 7 rl.

82. [p. 574^{b}] Oil*ill* Ollchaín .i. bá holl 7 ba caín (.i. alainn) e. *Nó* Oil*ill* Olchaín .i. ba cáin carthanach ag in ól é sech cach. Núadha Finn Feimin a ainm a tossaigh a aíssi .i. a Finnmhagh Feimin rohoil*ed* é. is de roha*inmniged*.

83. Núadha Finn Fáil iarsin .i. f*er* finn é, 7 nothaidhl*edh* co minic in lía Fáil ic cluici fr*ia* 7 ag suirghi, ar ro thárchansat na fáidhe dó co mbá rí Er*enn* é, *con*ad aire sin ad*er*thái Núadha Finn Fáil fr*ís* íarsin.

84. Aedhán Glás, cidh día n-ap*ar?*

85. Símón Brecc, cid dia tá? Ni *ansa*. Brecc-ainech robhoí .i. aig*ed* bhrec lais on ardbhruth, *con*id[d]e sin rolil Símon Breac de.

86. Muir*ed*hach Bolgrach

strings of lutes[1]. For in his reign in Erin there was peace and rest and pleasant converse and friendship between one person and another. And they say that in his reign every one in Erin had a mighty voice. Hence he was *oll-gothach* 'mighty-voiced'.

79. Irél *Fáith:* he was a prophet (*fáith*) he was a champion, and he was king of Ireland afterwards. And 'tis he that was the Nuada *Airgetlám* ('Silverhand') of the sons of Míl, and we know not whence it is.

80. Fiacha *Labrainne.* As the first memorable event of his reign was the outburst of (Lake) Labrainne through the land, he is hence called thereafter Fiacha *Labrainne.*

81. Oengus *Ollmuccaid,* that is, Oengus *oll-mucca* 'great-swine'; for large were the boars of the king, etc.

82. Ailill *Oll-cháin,* that is, great (*oll*) and beautiful (*cáin*) was he. Or Ailill *Ól-cháin,* i.e. at the drinking (*ól*) he was sweet-tempered (*cáin*) and affectionate more than anyone. In the early part of his life, Nuada *Find Feimin* was his name, that is, in Findmag Feimin he was reared, and hence he was named.

83. Nuada *Find Fáil* thereafter. He was a fair (*find*) man, and he used often to visit the Stone of Fál, playing with it and courting; for the prophets had foretold to him that he would be king of Ireland: wherefore he was called Nuada the Fair of Fál thereafter.

84. Aedán *Glas* ('the Blue'), why is he (so) called?

85. Símón *Brecc,* why is it? Easy to say. Freckle-faced was he, that is, he had a freckled (*brecc*) face from the high fervour. Hence (the name) Simon *Brecc* clave to him.

86. Muiredach *Bolgrach.*

---

78. [1] The text is here corrupt. I translate as if it were: ba binnius 7 fogur a ghotha amal bid téta mennchrot.

87. Fiacha Tolgach, iss é cétna lé ndernadh tolg prius.

88. Doach .i. doaig ladgra .i. lúath agrai .i. issé na tabrad dáil do neoch íar ndenum écóra gin agra fóchétoír.

89. Sirna Saeghlach .i. ar fod a saeguil sech firu na haimsire a mbói .i. coiga for cét mbliadan fod a saeguil. is aire sin atberthe 'Sírna Saeghlach dé'.

90. Eochu Buadhach.

[p. 575a].

91. Ughaine Mór .i. robu mór é sech rigu na haimsire a mbái. 7 roghabh sé righi iartháir Eórptha ó mhuir n-Iucht anair co hErinn, 7 Eíre feissin.

92. Cessair Chruthach inghen rígh Frangc. isí ba seitigh do Ugaine iarsin, 7 issí rug in chlann remraíti di Ugaine .i. XX. mac 7 tri hingena. Úghaine mór é íarsin .i. ar mhét a thigernais 7 ara mhét feissin.

93. Cobthach Cael Bregh, cidh día tá? Ni ansa. Searg galair romhoir ro gabh é tré fúath 7 formad fá sinnser-brathair .i. Laegaire Lorc mac Ugaine, is é bá rígh Erenn intan sin, 7 Cobhthach Cáel a righdhamhnacht Erenn. Rofoirmtigh Cobhthach fri Laeghaíre ara beith a ríghe 7 Cóbhthach 'na rídhamhna. Ró gabh galar mór intí Cóbhthach de sin a Muigh Bhregh, 7 dosearg co mór, co ndeachaid a fuil 7 a feóil dé, gur' bó cáel é íarsin serg mór a mbái, conid aire sin dogarar Cobthach Cáel Breg dé.

94. Meilge Molbthach, cidh día n-apar?

95. IArunngléo Fáthach .i. bád fathemail glic gaesmar

87. Fiacha *Tolgach:* 'tis by him that a *tolg* 'couch' was first made.

88. Doach (.i.e. *do-aig?*) *Ladgrach* ('quick-avenging'?) i.e. of the swift (*luath*) pleading (*agra*). 'Tis he that would not give delay to anyone who did injustice, but he sued him at once.

89. Sírna *Saeglach,* (was so called) because of the length of his life (*saegul*) beyond the men of the time in which he lived, that is, 150 years was the length of his life. Therefore Sírna *Saeglach* 'long-lived' was said of him.

90. Eochu *Buadach* 'the Victorious'.

91. Ugaine *Mór.* He was great (*mór*) beyond the kings of the time at which he lived, and he seized the kingship of the west of Europe from the Ictian sea westward to Erin, and Erin itself.

92. Cessair *Chruthach* 'the comely', daughter of the king of France. 'Tis she was wife to Ugaine afterwards, and bore him the aforesaid children, to wit, twenty sons and three daughters. Ugaine 'the Great' was he afterwards, because of the greatness of his lordship and because of his own greatness.

93. Cobthach *Coel Breg,* whence is it? Easy to say. A violent wasting disease attacked him through hatred and envy of his elder brother, Loeguire Lorc, son of Ugaine. Loeguire Lorc was then king of Ireland, and Cobthach Coel was in the crown-princedom. Cobthach envied Loeguire because he was king and Cobthach (only) crown-prince. Hence a violent disease attacked Cobthach on the Plain of *Bregia,* and greatly did he waste away, so that his blood and his flesh left him, and he became meagre after that great illness in which he abode. Wherefore he is called Cobthach the Meagre of Bregia.

94. Méilge *Molbthach* ('Praiseworthy'), why is he (so) called?

95. Iarunngléo *Fáthach.* Prophetlike, shrewd and wise

é, 7 bád rígh Er*enn* eissein, 7 bád fathagdai in fer sin. Is de sin isb*er*ar Íarunngléo Fáthach friss.

96. Connla Cruaidh-chealgach.

97. Oil*ill* Cass-fiaccluch.

[p. 575^b]

98. Eoch*aid* Altleathan.

99. Óeng*us* T*ur*bech .i. ba torbech (.i. nár) lais in mac doríghni fri ingin .i. Fíacha Fear mára. *Nó* Aeng*us* T*ur*mech, ar ís chuígi tuirimtir sáerclanna síl hEirimóin meic Míl*ed*. Is aire sín [as]b*er*ar Aeng*ús* T*ur*mech fris.

100. Enna Aignech .i. óg a enech .i. lán a einech, ar ní bíd gradh neich sech arailiu do innmh*us*aibh in domain aigi. *Nó* Énna Aignech .i. ágh nech .i. rob ágham*ar* é sech ógu na haimsíre a mbói.

101. Easamhain Eamna .i. a n-Eamhain Mhacha rohoil*ed* é. Is dé isb*er*ar Easamain Eamhna fris.

102. Eoch*aid* Fedlech, is ina remhis arricht fedil fría boin art*us* a n-Eir*inn*. *Nó* Eoch*aid* Fedhil-fích. fích .i. f*er*ann .i. a f*er*ann co feidhil r*us*gabh. *Nó* Eoch*aid* feidhil-uch .i. fada .i. feidhil .i. fada .i. uch co mór minic lais, ar ní dheach*aid* a thinn*ius* asa chridhiu ó romharbhait a m*a*ccu[1] lais a cath Droma Críadh, co fuair feín bás, *con*a[d] ar in fotha sin asb*er*ar Eoch*aid* Feídhl*ech* fris.

103. Eoch*aid* Airem .i. Eoch*aid* ar damh .i. is leis dora-dadh cuing f*or* muinélaibh damh art*ús*, ar is f*r*ia n-édnu na ndamh dobhíth a feidm gó sin. *Nó* Eoch*aid* ar uámh, ar is leis rotochladh talamh art*ús* do dhen*um* úamha innti.

---

102. [1] a tri maic lais .i. na tri Findemna, B.

was he; and he was king of Erin. And that man was prophetic. Hence he is called Iarunngléo *Fáthach.*

96. Connla *Cruaid-chelgach* ('hardy-treacherous').

97. Ailill *Cass-fiaclach* ('of the Twisted Teeth').

98. Eochaid *Alt-lethan* ('the broad-jointed').

99. Oengus *Turbech.* A shame (*torbech*) he deemed the son whom he begat on his daughter, even Fiacha Fer Mara. Or Oengus *Turmech,* for up to him are reckoned (*turimter*) the nobles of the race of Erimon son of Míl. Therefore he is called Oengus *Turmech.*

100. Énna *Aignech,* that is, complete (*óg*) was his hospitality (*enech*), i.e. lavish was his hospitality. For of all the wealths of the world he loved none more than another. Or Énna *Aignech,* that is *ágh* 'battle', *nech* 'any one', i.e. he was warlike beyond the warriors of the time at which he lived.

101. Esomain *Emna,* that is, in Emain Macha he was reared. Hence he is called Esomain *Emna* ('the Fearless one of Emain').

102. Eochaid *Feidlech.* 'Tis in his reign that a yoke (*fedel?*) for an ox was first invented in Erin. Or Eochaid *Fedil-fích, fích* i.e. land, i.e. his land he held lastingly. Or Eochaid *Fedil-uch,* that is, 'long sigh' — *feidil* .i. *fada* — that is, greatly and often he sighed: for since his sons were slain by him in the battle of Druim Críad, the pain never went out of his heart till he himself died. So for that reason he is called Eochaid *Feidlech.*

103. Eochaid *Airem,* that is Eochaid *ar-dam* 'on one ox': 'tis by him that a yoke was first put upon the necks of oxen, for till then the pull used to be against their foreheads. Or Eochaid *ar-úam* 'ploughing of graves', for he was the first to dig the ground to make a grave therein.

104. Trí Finn-eamhna .i. Breas 7 Nár [p. 576a] 7 Lothar, trí meic Eochach Feidlig. Is airi atberthí na Finn-eamhna fríu, ar is d'aentoirbirt ruc a bhen íat d'Eochaig, ar cidh dias nó tríar bertair[1] a n-áen[ḟ]echt is [e]amhan atberar fríu. Eamhan .i. amh-áen .i. amh fó dhiultadh, ni háen acht a dó nó a tri.

105. Lugaid Réo nderg .i. sriabh ndearg .i. dá sreibh dhearga bátar tairis .i. cris fó braigit 7 cris dara mhedhon. A cheann fri Nár rodhíall, a bhruinne fri Bres, ó chris sís fri Lothar rodell.

106. Crimthan Nía Nár[1]. níadh .i. trén .i. tréṅfear Naíre .i. Nár thúathach[2] a sídhibh, ben Chrimthain[3]. Is sidhe rug Crimthan lé a n-echtra n-ordhairc a Dún Chrimthain a n-Édur.

107. Feradhach Fechtnach .i. ar ḟeachtnaighi a ḟlaithiusa for Eirinn, nam feachtnach .i. fírén .i. ar fírinne a ḟlaitha adubhradh Feradhach Fechtnach fris, ar is a n-aimsir Ḟeara-dhaigh robói an idh Mhorainn 7 Morann feissin. Issí an idh sin Morainn nóghléedh fírinne do chách. Iss aire sin adubradh ind aghnomen fris.

108. Fiacha Finn[ḟ]olaidh [.i. Fiacha na mbó] finn, nam foladh bó[1] dicitur .i. finna urmhór bhó Eirenn ina reimís.

109. Túathal Techtmar .i. ar imat a ṡealbha. *Nó* ar thechtadh cach maithiusa fría reimhis a n-*É*rinn asberar Techtmar dé. *Nó* ar theachtadh cháich cocoitchinn dósom, ar nír' ḟagaibh-sium in fóich fóghlas [leg. foichni fogla] a n-*Ér*inn gin rechtghi flatha[1].

---

104. [1] berar B.

106. [1] nair B. [2] tuathcaec B. [3] For *ben* Chrimthain B has: no do Cruithentuaith a bean.

108. [1] nam aladh H.

109. [1] oir nir ḟaccaib sium infoichni fogla in Erinn gan tectadh flatha, B.

104. Three *Find-emna*, namely Bres and Nár and Lothar, three sons of Eochaid Feidlech. This is why they were called the Find-emna, because Eochaid's wife bore them to him at one birth; for whether it be two or three that are born at once *eman* is said of them. [Aliter] *eman*, that is *am-oen* 'not-one': *am-* for negation; not one, but two or three.

105. Lugaid *Réo nderg*, that is, a red (*derg*) stripe (*sriab*). Two red stripes were over him, to wit, a circle round his throat and circle over his waist. His head resembled Nár's, his breast that of Bres; from the belt downwards he was like Lothar.

106. Crimthan *Nía-Náre: nía* 'champion', that is 'Nár's champion.' For Nár the witch, from the elfmounds, was Crimthan's wife. 'Tis she that took Crimthan with her on the famous adventure from Dún Crimthain on Howth.

107. Feradach *Fechtnach* 'the Righteous', because of the *fechtnaige* 'righteousness' of his reign over Erin. For *fechtnach* means righteous: that is, for the truth of his reign he was called Feradach *Fechtnach*. For in his time was the Collar of Morann and Morann himself. 'Tis that Collar of Morann that used to declare truth to every one. Therefore the agnomen (*Fechtnach*) was given to Feradach.

108. Fiacha *Find-fólaid*, that is Fiacha of the White Cows, for *folad* means 'cow'. In his reign the greater part of the cows of Erin were white.

109. Tuathal *Techtmar*, (so called) from the abundance of his possessions (*techtada*). Or from the coming (*techtad*) of every good thing into Erin during his reign he is called *Techtmar*. Or from the jurisdiction (*techtad*) over every one in general which he exercised; for he did not leave the pettiest act of plundering in Ireland without the royal discipline.

110. Fedlimid Rechtaidh[1] .i. bretha rechta do ḟoghnaidís[2] [p. 576a] dó, uar talio bo aigc .i. similis uindcan [leg. uindicatio] .i. inneachadh cosmhail dogníthí laís .i. suil hí suíl 7 cos hi cois 7 lámh il-laimh, *et* cetera síc .i. ara mhét doḟoghnaidis[3] bretha rechta dó is aire isberthí Fédhlimid Rechtaid rís.

111. Conn Cétchathach, cidh día n-apar? Ni *ansa*. Cét cath robhris for Mumhain 7 cét cath for Ulltu 7 .lx. for Laighnibh, dia ndebairt in fili:

Cét cath[a] for Mumain moír
robhris Conn Cétchathach coír,
cét cath for Ulltaibh gren[n]ghail,
sesca cath for Laíghnechaibh[1].

112. Art Aenḟer, cidh dia n-apar? Ni *ansa*. Ar ní bhoí mac fódheóidh oc Cunn *acht* esseam 'na aenur, ar dorochradar Connla 7 Crinna, da mhac *aili* Chuinn, lé hEochaig Finn 7 la Fíacha Súigh[d]i, día ndebairt in fili isin fursunnuth:

Da bhráthair Chuinn gin chor dé,
Eochaid Finn, Fíacha Suigh[d]i
ro mharbhsat Connla is Crinna
da mac Cuinn, dá chaemhgilla.

Eochaid Finn ba fúath lé hArt
a haithle mharbhtha a dá mac,
Art Aenur in t-ainm rus-gabh[1]
tareís bhaís a dhá brathar.

Nó dano is é aenmac toghaidhe bái oc Cunn Art, ar dorochair Crinna[2] la hEochaig 7 la Fiachaig Suighde. Ocus doluidh

---

110. [1] rechtadha H. and B. [2] doḟodhnaidis, H. [3] nam aladh H.

111. [1] B gives the last two lines thus: cét ar Ulltu mar aen riu is *sesca* cath for Laigniu.

112. [1] roslean B. [2] adrochair Crinna, B. dorochair Connla 7 Crinna H (perperam).

110. Fedlimid *Rechtaid*, that is, he used to deliver judgments of the Law (of the Old Testament), for he had *talio:* that is, *similis vindicatio*, 'identical retribution', was enforced by him, i.e. eye for eye, and foot for foot, and hand for hand, *et caetera sic.* From the frequency with which he used to follow the judgments of the Law (*rechta*) he was called Fedlimid *Rechtaid.*

111. Conn *Cét-chathach*, why is he (so) called? Easy to say. In a hundred (*cét*) battles (*cath*) he defeated Munster: in a hundred, Ulster; and in sixty, Leinster: whereof the poet said:

A hundred battles on great Munster
Conn Cétchathach the just broke,
A hundred battles on beard-brave Ulster,
Sixty battles on the Lagenians.

112. Art *Óenfer* ('Only-man'), whence is he so called? Easy to say. Because at last Conn had no son save Art alone, for Connla and Crinna, Conn's other sons, had fallen by Eochaid Find and by Fiacha Suigde. Whence the poet said in the Elucidation:

Conn's two brothers, whom he had not put from him.
Eochaid Find, Fiacha Suigde,
Killed Connla and Crinna,
Two sons of Conn, two dear boys.

Eochaid Find was a horror (*fuath*) to Art
After the killing of Conn's two sons.
Art Oenfer was the name he got
After the death of his two brothers.

Or, again, Art was the only choice son which Conn had, for Crinna fell by Eochaid Find and Fiacha Suigde, and Connla went on an adventure with a fairy woman to Síd Boadaig, as

Connla for eachtra lé mhnaí sidhe co sidh mBoadhaigh, amal innister a n-Eachtra Cunlai feissin, día ndébhair[t] in fili:

Do bhás Crinna la hEochaig,
d'eachtra Connla madheochaid[3],
doluidh in graidhfer dar[4] lear,
dé doráidhedh Art Aenfer.

113. Cormac Ulfada .i. ulchai fadai laís *Nó* ullt foddai .i. is é rodláidh [p. 577a] Ulltu hi fod[1] .i. a n-innarba dar muir fri ré .uí. mbliadan ndéc. *Nó* Cormac Cúlfoda .i. cúl foddai fair, amal robhadar a seind rémráiti roime.

114. Coirpri Lifechair .i. ara mhét rochar Liphe, *nó* il-Liphe a mathair .i. Eithne ingen Chatháir Móir[1]. *Nó* Coirpri Lifechair .i. il-Liphe Laighin ro hoiled[2] é. Is de sin adubhrad Coirpri Lifechair friss. Is dé isbeir in fili:

Tri maic do chloinn gin dul[3] dé
ac Coirpri dochar Life,
Fiacha Sroibtine[4] na sén,
Eochaid is Eochaid Domlén.

115. Fiacha Sroibtine .i. sráib tenedh tucad inna longaib intan bói for muir isin doman tair. *Nó* a nDún tSraibtine i Connachtaibh ronalt. *Nó* dono frossa tenedh tigdís ina ré. *Nó* Fiacha Roibtine .i. garg é. Fiacha Roibtine didiu .i. Fiacha garg. *Nó* Fíacha Sraibtine .i. sráb tinedh nomhoidís asna saighdibh dergaibh badar acú dia rus loiscit in dun isin domhan táir. No

Sraftine (.i. cathbarr) bá ditin neich
do bói ag Midhir ima dhreich,
is úadh tsloinnter in rí dhe
dárbh' ainm Fíacha Sraiftine.

---

112. [3] mondeochaid B. [4] for B.

113. [1] *no* Ulfada .i. e rolai Ultu a fad, B.

114. [1] for .i. ... moir B has: in cumal do Laignib. [2] ronalt B. [3] se tabairt B. [4] interlined: nosrainfe.

is related in the *Echtra* (Adventure) of Connla himself. Whereof the poet said:

From Crinna's death by Eochaid,
From the adventure of Connla who departed well.
The loveable man went over sea —
Hence Art Óenfer was said.

113. Cormac Ulfota, that is, he had a long (*fota*) beard (*ul*). Or *Ult-fota*, that is, 'tis he that drove the Ulaid afar, banishing them over sea for the space of sixteen years. Or Cormac *Cúl-fota*, that is, there was a long (*fota*) back (*cúl*) upon him, even as his aforesaid ancestors were before him.

114. Cairbre *Lifechair*, (so called) because he loved the Liffey so greatly. Or in Liffey was his mother, even Ethne, daughter of Catháir the Great. Or Cairbre *Lifechair*, in Liffey of Leinster he was reared. Hence he was called Cairbre *Lifechair*. Of him saith the poet:

Three sons of children that went not from him
Had Cairbre who loved Liffey,
Fiacha Srabtine of the blessings,
Eochaid and Eochaid Doimlén.

115. Fiacha *Sraibtine*, that is, a stream (*sráib*) of fire (*tened*), which was cast into his ships when he was at sea in the eastern world. Or in Dún Sraibtine in Connaught he was reared. Or, again, showers of fire used to come in his reign. Or Fiacha *Roibtine*, that is, rough was he. Fiacha *Roibtine* then i.e. Fiacha the Rough. Or Fiacha *Srabtine*, that is streams (?) of fire used to break out of the red arrows which they had when they burnt the fortress on the Continent in the east.

A *sraftine* ('helmet') which was anyone's protection
Mider wore around his face:
From this is called the king
Whose name is Fiacha Sraftine.

116. Muirethach Tírech mac Fiacha Sraiftine, is é bá tuairgnidh[1] catha friá laim a athar a[g] gabáil[2] tíre ar éigin dó. Is de bá tírthech eissem.

117. Eochaid Muighmedhon .i. medhon mogad[1] lais .i. Eochaid Mogh[2] medon a cheann 7 a bhruinne frissin rí[g] rodell, a mhedhon frisin mogh[2] .i. fría Mingadhach[3]. Cosa oigtigern (.i. echtigern) lais. *Nó* Muin medon .i. muinél remur laís. .i. bá remur medón a mhuineóil. nam muin .i. muinél nó braighi *dicitur*.

[p. 577b].

118. Níall *Nóig*hiallach .i. *nói* ngéill roghabh .i. a coíg a hEr*inn* 7 a *cet*hair a hAlbain. Is dé sin isb*ert* in fíl*i*:

Mac Echech, ard n-ordan,
Níall nár in cach ardbhladh,
gabhais righe reimenn
Erenn *ocus* Alban.

Ethais[1] giall cach coigid
fó thír nEr*enn* n-ardda,
tuc fri[2] reír gin t*er*ba
c*et*hri geill a hAlba.

Go mbad e bói dó-sain
i tóraib fian fiathach (*nó* frithach),
fria hor (*nó* riad) na rígh ráthach
Níall *Nóig*íallach níathach (*nó* níthach).

Luidh dano Níall do ṡaigid ríghi co Letha 7 co h*Et*ail, conid aire asrubhrad Nóighiallach de .i. coic geill Her*enn* 7 *giall* Alban 7 *giall* Sax*an* 7 *giall* Bret*an* 7 *giall* Franc etc. Leb*ur* Gl*inne* da l*o*cha in bec sin.

119. Nía Nái nGraínde .i. *nái* tulcha filit a Corca[1] Trí, 7 Grainne ainm cach tulcha dibh, 7 co mbad úaidhibh sin ro hainmnighthá som .i. Nía Nói Grainne, *etc.*

116. [1] sic B. tuairgnigh H. [2] octabairt B.
117. [1] modad H. [2] modh H. [3] munguta B.
118. [1] Eithis B. [2] fria B.
119. [1] corcair B.

116. Muredach *Tírech* son of Fiacha Sraiftine, 'tis he was battle-striker in lieu of his father when taking land by force for him. Hence he was *Tírthech* 'landed'.

117. Eochaid *Muigmedon*, that is he had the waist (*medón*) of a slave (*mogad*), Eochaid *Mog-medón*, his head and his breast resembled the king's: his middle like the slave, namely Mingadach. Young nobles' legs he had. Or *Muin-medón*, that is, he had a thick neck, that is, the middle of his neck was thick. For *muin* means neck or throat.

118. Níall *Nói-giallach* 'nine-hostaged', that is nine (*nói*) hostages (*géill*) he had, to wit, five out of Erin and four out of Alba. Thereof the poet said

Eochaid's son, high the dignity,
Níall, modest in every high fame,
Took troops (?) of the kingdoms
Of Erin and Alba.

He had a hostage for every fifth
Throughout the land of lofty Erin:
He brought at will without separation
Four hostages out of Alba.

So that it was he who was . .
In crowds (?) of . . . . champions,
Against the course of the gracious (?) kings
Warlike Niall the Nine-hostaged.

Now Niall went to Letavia and Italy to seek a kingdom: Wherefore he was called 'Nine-hostaged', that is (he had) five hostages of Erin, and a hostage for each of Alba, England, Wales and France etc. This little bit is from the Book of Glendalough.

119. Nía *Nói nGrainde* 'of the Nine Grainnes', that is, nine hills that are in Corca Tri, and *Grainne* is the name of each of them; and from them he was named.

120. Domhnall Ilchelggach.

121. Aedh Uar-idhnach .i. uara idna[1] tigdís dó *gur* tidhnaic*fed* in doman día m*beth* fó mhám*us* [dó]. *Nó* Áedh Fúaridhnach .i. fúar a idhna .i. a ghai, ar sluaigh*edh* geimr*id* *no*gnáthaigh*edh*. *Nó* da*no* uara tigdís dó ina chodl*ud*, *con*id *ed*h isb*er*id [Fín] coirm crech cruit.

122. Aedh Ollán .i. oll lán in mhara .i. lán rab*ar*ta ann intan rugadh. *Nó* Aedh Allán .i. Alltan ainm [p. 578a] na haíti inar' hoil*ed* é. *Nó* Aedh Allán .i. Aedh ildán .i. ildána dogníthi dó. is dé isb*er*ar ind agnóm*en*.

123. Aedh Oirdnide .i. Aed dorndine .i. a dhornn do dhen*edh* iárna bhéin dá chighib [a m*áth*ar], *con*id de sin isb*er*ar Aédh Dorndine fr*iss*.

124. Níall Frasach .i. t*ri* frassa rof*er*adh la gein[1] .i. frais airgit[2] f*or* Óthain Móir, 7 fr*ais* chruithnech*ta* f*or* Óthain mBig, 7 frais [f]ola[3] f*or* Gleann Laighen. Inde d*icitur* Niall Frassach.

125. Niall *Caill*e, cid día n-apur friss? Ni *ansa*. Laa di*diu* taínic Níall Caille márcsluágh mór d'innsaighi na habhann dianad ainm *Caille*. Bái tuile mór isin abhainn intan sin. Luidh t*ra* gilla óg de mhuinntir in rí rempu d'fís na habhann, 7 dobháidh ind abhann é fóch*é*toir. Doráidh in rígh fr*i* cách dul d'foirithin in ghilla, 7 ní fuaír ó neoch. Dochuaidh in rígh feisin dá foiritin 7 sé f*or*a each. M*ar* dobhen cossa cinn ind eich risin mbrúach róbhrisit in brúach 7 rug ind abhann in rígh lé 7 dobháidh é. ISs*ed* sin t*ra* dorairngir*edh*

121. [1] enig H.

124. [1] ro fearadh aidhchi a geini, B. [2] fros argaid, B. [3] fros fala, B.

120. Domnall *Il-chelgach* 'many-wiled'.

121. Aed *Uar-idnach*, that is, cold pangs (*uara idna*) used to visit him, so that (to be relieved of them) he would have given the world, were it in his power. Or Aed *Uar-idnach*, that is, cold his weapons (*idna*), to wit, his spears, for he used to make warlike expeditions in winter. Or again, cold fits used to come to him in his sleep, so that he would say: "Wine, ale, a cup, a harp"!

122. Aed *Ollán*, that is, great (*oll*) was the full (*lán*) of the sea, that is, the full spring-tide, when he was born. Or Aed *Allán*, that is, *Alltan*, the name of the place in which he was reared. Or Aed Allán, that is, Aed *Il-dán*, that is, many (*ili*) arts (*dána*) were professed by him. Hence the agnomen is said.

123. Aed *Ordnide*, that is, Aed *Dorndine* 'Suckfist'. He used to suck his fist after he had been weaned. Hence he is called Aed Suckfist.

124. Niall *Frassach* ('Showery'). At his birth fell three showers: a shower of silver on Othan Mór: a shower of wheat on Othan Becc, and a shower of blood on Glenn Laigen. Hence Niall *Frassach* is said.

125. Niall *Caille*, whence is he so called? Easy to say. One day Niall Caille went with a great horse-host towards the river named Caille. There was then a great spate in the river. A young lad of the king's household went ahead to sound the river, and the river at once drowned him. The king told every one to go and succour the lad, but he got naught from any. So the king himself, still on his horse, went to succour him. But when the forefeet of the horse struck the river-bank, they broke it, and the river swept the king away and drowned him. Now *that* had been foretold to him, his

dó a bhadadh i *Cailli*. Un*de* Niall *Cail*li d*icitur*. Unde quidam cec*init:*

Mall*acht* fort, a *Caille* chrúaidh,
a ṡruaim am*ail* cheó tar sleibh,
dorimart [lia] de ca*ch* l*eith*
f*or* dreich níathaigh niamghlain Néill.

126. Conall Err (.i. laech) Bregh .i. gaisg*ed*hach Breg. *Nó Con*all Err (.i. d*ered*h) Brec .i. eiti brec baí 'na mhatal intan bá hóg[1], *con*id[d]e rolean ind aghnom*en*.

[p. 578b.]

127. Conall Cremthainne .i. a Cremhtainne la hAirghialla rotnalt. *Nó* da*no* dá ainm bad*ar* fair .i. *Con*all 7 C*r*imhthan. Is de rolil in t-ainm fair.

128. Conall Guthbhinn, ideo di*citur* Guthbinn q*uia* optim*us* cantator (.i. cantairi) f*ui*t. Cleiric*us* et sacerdos (.i. sacart) Chluana hIraird f*ui*t.

129. Conall Grant .i. *Con*all líath, ar itb*e*rar g*r*ant g*o* gnáthach f*r*i ca*ch* liath. ut d*icitur* Crontṡaile [.i. grantṡeli] .i. saile líath nó glas.

130. Cearnnach Sotal .i. ara uallchai 7 ar mh*ét* a mheanman lais atb*er*thí sotal f*r*is.

131. Fearg*us* Cerrbhel .i. [cirre .i.] caime bái ina bhél. *Nó* Fer*gus* Gerrbhél .i. girra robhói ina bhél. Is de rolean in senainm de.

132. Fínachta Fleadhach .i. ar imat t*ur*gnum fleadh ina reimis, 7 bat fledach f*ui*rigech feissin.

133. Aed Sláini, cidh día n-ap*ar*? Ni *ansa*. Ben ghnóiech robhoí ag Diarmaid m*ac* Cerbhaill .i. Mughain i*nghen* Con*cr*aidh m*eic* Dhuach a hAirg*et*ros. Roba imrit t*ra* in Mhug*ain* sin, 7 ní ruc clann don rí. Roboí Diarmaid ag tréigin na righna de sin.

---

126. [1] ina macam B.

drowning in the Caille. Hence 'Niall of the Caille' is said; and some one sang:

Curse on thee, thou cruel Caille,
Thou stream like mist over a mountain!
Thou hast pressed a flood from every side
On Niall's heroic, bright-pure face.

126. Conall *Err Breg* that is, champion of Bregia. Or Conall *Err Brecc* 'speckled tail', that is, when he was young there was a speckled wing (sleeve? collar?) in his mantle. Hence the agnomen clave to him.

127. Conall *Cremthainne,* that is, in Cremthainne in Oriel he was reared. Or, again, he bore two names, to wit, Conall and Crimthann. Hence the name clave to him.

128. Conall *Guthbind.* He is called *Guth-bind* 'sweet-voiced', because he was an excellent chanter. He was a cleric and priest of Clonard.

129. Conall *Grant,* that is, Conall the Grey, for *grant* is usually said of all things grey: as, for instance, *cront śaile* 'phlegm' i.e. *grant-seile,* grey or blue spittle.

130. Cernach *Sotal.* For his pride and for the greatness of the spirit in him he was called *Sotal* 'proud'.

131. Fergus *Cerrbél* 'Wry-mouth': *cirre,* that is, crookedness which was in his mouth (*bél*). Or Fergus *Gerrbél: girra* 'shortness' which was in his mouth. Hence the old name clave to him.

132. Fínachta *Fledach:* from the abundence of the preparations of banquets (*fleda*) in his reign, and he himself was feastful and fond of giving banquets.

133. Aed *Sláine,* why is he so called? Easy to say. Diarmait son of Cerball had a delightful wife, even Mugain daughter of Concrad, son of Duach, from Airgetross. Now that Mugain was barren, and bore no children to the king. Wherefore Diarmait was forsaking the queen.

Dochuaidh in righan iarsin co Finnén Mhuighi Bile 7 co hespoc Aedha mac Bricc, 7 accáinis fríu a beith aimrit. Ro bhennachsat na cleírigh uisci di *conus*-ibh digh ass, 7 bá torrach sidhe. Isse*d* ruc don toirrchis sin .i. uán finn. "Am mairg si de seo", ar Mug*ain* ".i. ceithir do choimpe*rt*". "Ní he*d*h bhías ann," or Finnen, "*acht* bidh coisergud dod broinn indí sin .i. innsamhail an Uain nemhlo*cht*aigh rohedbr*ad* tarcenn in chiniudha dáenna." Robhennach in cleirech uisci *aile* dí 7 ba torra*ch* sidhe [p. 579a] dé sin. Isse*d* rochoimpir, bradán airgdidhe[1] *co* n-eithribh órdha. "Am mairg-si de seo", ar Mug*ain*, "7 is mis-di damh a ndénait na cleírigh frium, ar bid airdhairc ic fe*r*aibh Ere*nn* in sgél sa". "Ni he*d*h bhías ann", or in cleire*ch*, "*acht* bé*r*a-su mac de, 7 bé*r*atsa in bradán lium, 7 dogén*tar* fethla lium de, 7 be*r*air-siu mac díachinn 7 *for*be*r*ait a bhr[á]ithriu, 7 bidh lía rí uadh for Er*inn* innás óna macaibh *aile*." "Maith lium", or Mug*ain*, "*acht gur*a chomhaillte*r*". "Comhaillfithe*r*", or in cleire*ch*. Dogní Finnén 7 espoc Aedha bennachadh na ríghna 7 bennachadh in tsíl rogheinfe*d*h uaithi, 7 atnaig uisci don ríghain 7 ibidh[2] digh ás, 7 fothraigis inn, 7 ro toirrchid in ríghan de sin, 7 be*r*idh mac, 7 dobre*th* ainm dó .i. Áedh, 7 dob eissein Áedh Slaíne .i. roslánaige*d*h é ó na nethibh mínádúra rug an righan reime. *Con*id[d]esin asbe*r*ar Áedh Slaine fris.

Maith tra in mac ruc*ad* ann íarsin .i. Áedh Slaine, 7 roba mhaith a chlann 7 a chinél déa eís .i. fir Bhregh.

ISbe*r*ait foi*r*enn *aile* co mbad fo*r*san abhainn díanad ainm Sláine rugadh Aed, *con*id[d]e roh*ainmniged* Áedh Sláne. *Nó* coma[d] ó Áedh Slaine feisin isbe*r*ar Slaine fríssin abhainn dianadh ainm Sl*ani* asbe*r*ar Slaine fria.

134. Diarmaid Ruanaidh[1] .i. Díarmaid de*r*g, ar ruán lu*s*

133. [1] airgdighe H. [2] ibigh H.
134. [1] ruanaigh. H.

Then the queen went to Finnén of Mag Bile and to bishop Aeda son of Brecc, and lamented her barrenness. So the clerics blessed water for her, and she drank a draught thereof, and became pregnant. Of that pregnancy this is what she brought forth, a white lamb. "Woe is me for this!" quoth Mugain, "to conceive a four-footed thing!" "Tis not that which will be there", says Finnén. "This is only a consecration of thy womb, the likeness of the sinless Lamb that was offered up for the human race." The cleric blessed another water for her, and thereby she became pregnant. This is what she conceived: a silvern salmon with fins of gold. "Woe is me for this!" quoth Mugain, "and I am the worse of what the clerics do for me; for this tale will be noised abroad among the men of Ireland." "'Tis not that which will be there," says the cleric; "but thou wilt bear a son, and I will take the salmon with me, and I will make reliquaries thereof, and in its place thou wilt bear a son, and his brothers will increase, and more kings over Erin will descend from him than from the other sons." "I am glad," says Mugain, "provided this be fulfilled." "It *will* be fulfilled", says the cleric. Finnén and bishop Aeda bless the queen, and bless the offspring which she was to bring forth, and bestow water on the queen, and she drinks a drink thereof, and bathed therein; and thereby the queen became pregnant, and she brings forth a son, and the name 'Aed' was given to him, and he was Aed *Sláine*, that is, he was healed (*ro slánaiged*) by the unnatural things which the queen produced before his birth. Wherefore he is called Aed *Sláine*.

Good was the son who was born there afterwards, and good were his children and his kindred after him, that is, the men of Bregia.

Others say that Aed was born on the river named Sláine: whence Aed Sláine was named. Or maybe it is from Aed Sláine himself that the river called Sláine is named.

134. Diarmait *Ruanaid*, that is, Diarmait the Red, for

lus dobeir cucht fair super faciem co mbi derg de, ut est Ruanaidh dicitur. Nó Rúanaidh didiu .i. roféinnidh, ar bid laechdha-sium intan robói. Diarmaid Rúanaidh dano .i. íarsandí intan ro innarbsat maic Aedha Slaine moChuta a Rathain, dobhadar ag iarraid [p. 579b] Diarmada léo. "Ní rach", or Diarmaid, "ar ní dhingen ní bhús olc lé muChuda." Is ann isbertsat a braithri fri Dia[r]maid "Is ruanaidh (.i. is rí[g]da) sin, a Dhiarmaid", or síat. Conid[d]e sin asberar Diarmait Ruanaid ris iarsin slicht sin.

135. Colmán Rimhidh, is aíre isberar, ar nóairmedh sé fó a cosaibh in lín ech nóbíth a n-aenach Taillten. Ar ní raibhe a n-Érinn ina aimsir nech doghéneth in rimh amail dogníth. Dá derbbrathair tra Áedh Slaine 7 Colman Rimid. Cethrí bliadhna dóibh male ar-ríge n-Érinn.

136. Duach Galach .i. gal 7 uch lais .i. fó ghal 7 fó uch doberdís maic aili Bhriaín maic Echach Muigmedoin é intan bói ná mac óg.

137. Enna Emalach mac Briaín, 7 Conall Oirinsi. is Sen mac Briain. Occus Ercc Derg mac Bríain. Cidh día táit na forthórmaighi sin forro?

138. Dúach Tenga Umha .i. ar bhinne a ghotha[1] itberthí Tenga Umha fris .i. indar lé cách bá tenga umhai nóbhíth ina chiunn, ar ní bo binne fogur tét hi crot iná fogur a irlabra la cách.

139. Dearbbhráthair do Dhúach Eochaid Tirmcharna. Is aire ba hainm dó Eochaid Tirmcharna. Intan robhói Eochaid ar indarba o Dúach Tenga Umhai ní ithedh saill acht carna tirim 7 ní contibh linn no midh.[1]

---

138. [1] ar febus a urlabra, B.

139. [1] For this B has: ar [leg. quia] non deid[it] sibi frater suus .i. Duach Teanga Uma, nisi cairnem aridam quando rex fuit.

ruán is a plant that produces a colour on the face so that it becomes red, wherefore (he that uses it) is called *ruanaid*. Or *Ruanaid*, that is, *ro-féinnid* 'great champion', for he (Diarmait) was heroic when he lived. Again, Diarmait *Ruanaid* (was so called) because when the sons of Aed Sláne banished (Saint) mo-Chuta from Rathen they were asking Diarmait (to go) with them. "I will not go", says Diarmait, "for I will do no evil to mo-Chuta". Then said his brothers to Diarmait: "That is *ruanaid* i.e. royal (?) O Diarmait!" say they. So therefore, according to this version, he is called Diarmait *Ruanaid*.

135. Colmán *Rímid* was so called, because he used to count by their feet (footmarks?) the number of horses at the assembly of Teltown. For in his time there was no one in Erin that could count as he did. Two own-brothers were Aed Sláne and Colmán Rímid. Four years were they together in the kingship of Erin.

136. Duach *Galach*, that is, *gal* 'warfare' and *uch* 'alas' had he, that is, the other sons of Brian, son of Eochaid Muigmedón, would make war upon him and cause him to moan when he was a young lad.

137. Enna *Emalach* son of Brian and Conall *Oirinse*, and Sen son of Brian, and Erc *Derg* son of Brian, whence do they bear these additional names?

138. Duach *Tenga Umai:* because of the melodiousness of his voice he was called *Tenga Umai* 'Tongue of brass'. To every one it seemed that there was a tongue of brass in his head, for all men thought the sound of strings in a harp no sweeter than the sound of his utterance.

139. Own-brother to Duach was Eochaid *Tirmcharna* 'Dry-flesh'. This is why he had the name. When he was banished by Duach Tongue-of-brass he ate no bacon, but dry flesh, and drank neither ale nor mead.

140. No Eoch*aid* Muin fethan .i. robói cercuil imma m*ed*hon am*ail* cnis [leg. cris?] fir chollnaigh reimhithir medón ind fir. [p. 580a.] Is de roh*ainmniged* Eoch*aid* Muin methán de .i. methain nobhídis timcholl a mh*ed*hóin ara mh*éd*.

141. Eoch*aid* Domlén .i. damhlén .i. [rodam] ar lén gin ní d'innsaig*i* d'Eirinn, ar nir' leíg Fíacha Srai*ftine* dó aen chuid d'Eir*inn* do ghabáil dó, ar ba siniu in Fiacha inná in t-Eoch*aid*, 7 bat rídhamhna Eir*enn* Eoch*aid* geín bói a mbiu. Is de sin adubairt in fil*i*:

Eoch*aid* rodhamh lén ré linn
gi*n* ní d'innsaighi d'Eir*inn:*
ath*air* na t*ri* Colla cián,
or'chinsit aire*cht* Airghíall.

Nó Eoch*aid* Domplén .i. domus (.i. tech) plena (.i. do giallaibh) .i. tech lán do ghiall*aibh* aigi. Is de roh*ainmniged* Eoch*aid* Domplén de.

142. Na t*ri* Colla cidh día táit? Ni *ansa* .i. [na] colaigh, ar bá col mór dóibh d*erbbráthair* a n-ath*ar* do mharb*ad* .i. Fíacha Sraf*tine*. Coll ní in u*étus*tís libris d*icitur* .i. ní coll ní is coír do rádha g*o* fada *sed* corrupti, *acht* co gerr is coír a n-ainm do rádh .i. na Collai.

Colla Uais .i. Cairill .i. ara úaisle, ar is é roghabh righe n-Er*enn* sech na Collaibh *aili*. *Nó* Collai os .i. os é ara luaithi. *Nó* issí os banšegainn ron-alt. *Nó* oss-sédguine é ois allta nót geóghnadh[1], nam sed (.i. os) .i. agh[2] allaid d*icitur*.

Colla Menn [.i. Aed] .i. Mennait Cruithnech ron-alt[3].

---

142. [1] rogonad B. [2] adh H. [3] Mennac cruithnech rodnalt, a quo Dal M*en*dach la Mudhurnu.

140. Or Eochaid *Muin-fethan*, that is, there was a circle round his waist like the girdle of a fleshy man, as thick as the man's waist. Hence he was called Eochaid *Muin-methain*, that is, *methain* (?) that used to be round his waist because of its size [1].

141. Eochaid Doimlén i.e. *Dam-lén*, for he suffered (*ro-damair*) woe (*lén*) from not attaining any part of Erin. For of Erin Fiacha Sraiftine left him not a single bit to be taken by him. For that Fiacha was senior to Eochaid, and Eochaid was (only) crown-prince of Ireland so long as he lived. Of him the poet said:

Eochaid suffered sorrow in his time,
Without attaining aught of Erin:
The father of the three distant Collas
From whom the tribe of Oriel descended.

Or Eochaid *Dom-plén*, that is, *domus* 'house', *plena* (i.e. of hostages) that is, he had a house full, of hostages to wit. Hence he was named Eochaid *Domplén*.

142. The three *Collas*, whence are they? Easy to say. They are the *colaig*, 'the sinful ones', for it was a great sin (*col*) for them to kill their father's own-brother, even Fiacha Sraftine. In ancient books *Coll-ní* is said: (yet) it is not right to say *Coll-ni* at length *sed corrupte*, but it is right to say the name shortly, that is, *na Collai*, 'the Collas'.

Colla *Uais*, that is Cairell: (so called) for his *uaisle* 'nobility'; for he, rather than the other Collas, obtained the kingship of Erin. Or Colla *Oss*, since he was an *oss* 'stag' for his swiftness. Or it was a doe (*oss banséguinn*) that reared him. Or *oss-sédguine* a deerslayer, was he: wild deer he would have slain, for *séd* means 'deer'.

Colla *Menn* (that is, Aed), because *Mennait* the Pict fostered him. Or it is because he suffered from dumbness, *got*

140. [1] This article seems to belong to no. 117. It is corrupt and (to me) unintelligible.

Nó dano is guide bói ann. god .i. mend is de rohainmniged Colla Mend de.

[p. 580b.]

Colla Fó chrí[4] [.i. Muiredach] .i. fó Chrínenn cerd dorighnedh lé hEochaig[5] nDomléne fría hAiligh inghin rígh Alban. *Nó* dano fó chrí .i. fó chriaidh .i. cré doberedh ben na cerda ime día díamhlugud[6]. *Nó* Colla Oichre .i. Oichre ainm na[7] haíti inron-alt. *Nó* Connla Forcraidh, ar líter fair ben Chrínraidh cheird ó Śláine ut est a Rathann. s. q. l.

143. Conaing Begfiaccla *nó* Beg-egla[1] .i. ní thaínic uair n-omhain *nó* egla dó ríamh, ar bá níadh in cach irghail é, día ndebairt in fili ig a derbad:

Conaing mac Conghail, cleath ghlan[2],
rígh nár' omhnaigh nech riamh[3],
fiche rochaith[3] for cach leth
nogur' mharbh[4] Art mac Luighdhech.

144. Aerghialla .i. daérghialla .i. cinél [n]Eóghain meic Néill ruscuir fo daérchís iát ó chath Beithichaim[1] amach. *Nó* Aerghialla .i. sáerghialla, ar bat sáer iát sech cach áen aile, uair ní dhligh rí Temhra agrai[2] no cengal [forru na] for a ngiallaibh-seom sech cach ngiall aile a nErinn, día ndebairt in fili:

Nói ngeill do rí[g] Fódla ar fecht
do dheoín rí[g] Airghíall aenfecht,
il-laímh rí Temhra[3] na tor
gin agrai[4] ocus gin cheanghol.

Airghialla tra .i. ar ghialla .i. ar ghiallaibh dóibh ó rígh Temhra 7 géill uatha som do rí[gh] Teamhra. Is de sin isrubhairt in fili:

142. [4] focric B. [5] for cinn Crínnen cerda doroine Eochaid, B. [6] diamradad B. [7] in B.

143. [1] Beageclac B. [2] clethgairg B. [3] ní roomnaig neach roaird, B. [4] roalt, B. [5] guromarb, B.

144. [1] Leithe caim, B. [2] carcrad, Lec. [3] Tlachtga, B and Lec. [4] carcra, Lec.

'stammering' and *menn* meaning the same. Hence he was named Colla *Menn*.

Colla *Fo chri* (that is, Muredach). Under (*fo*) *Cri*nenn the wright (i.e. while Crinenn was her husband) he was begotten by Eochaid Domlén on the king of Alba's daughter Ailech. Or, again, *fo chrí* i.e. under *crê*, that is, clay wherewith the wright's wife covered him to disguise him. Or Colla *Oichre:* Oichre being the name of the place in which he was reared. Or Connla *Forcraid* 'excess', for he is accused (of lying with) the wife of Crínrad the wright of Sláine, ut est in Rathann. Let him who reads sweat.

143. Conaing *Becc-fiacla* 'of the little tooth', or *Becc-ecla* 'Little-fear', that is, an hour of dread or fear never visited him. For he was a champion in every combat: whereof the poet said, confirming this:

Conaing son of Congal, a pure rod,
A king that never dreaded anyone:
Hamlets he wasted on every side.
Till Art, son of Lugaid, killed him.

144. *Aergialla*, that is, *daer gialla* 'base hostages', that is, the kindred of Eogan son of Niáll, from the battle of Beithecham they were subjected to a base tribute. Or *Aergialla* that is, *saer-gialla*, for they were noble beyond every one else; For the king of Tara has no right to put bond (?) or fetter upon their hostages, though he may on every other hostage in Erin. Whereof the poet said:

Nine hostages to Fodla's king after an expedition
The king of Oriel once granted,
Into the hand of the king of Tara of the troops
Without bond (?) and without fetter.

Airgialla then, that is, *ar gialla*, 'for hostages', i.e. for hostages to them from the king of Tara and hostages from the king of Tara to them. Thereof said the poet:

Géill ar ghiallaibh do rí Airghiall
ó rí Teamhra *tre* ner*t* níadh,
ara n-uaisle*cht*, ara mordha*cht*,
ara crodha*cht* a[c] cur ghlíadh.

145. Fiacha Foltṡnáithech .i. samaltá *fri* snáth ordhai in folt leab*ar* [p. 581a] lanalainn bói fair, ar bad fada fathmunnchéel a folt. *con*id[d]e sin rolil Fiacha Foltṡnáithech 7 Foltleab*ar* fair.

146. Dathí .i. Feradhach m*ac* Fiachrach a cé*t*ainm. Oc*us* intán roghabh ríghi n-*Er*inn dochóidh isin doman sair do ghabaíl righe, 7 doghabh sé righi iarthair na hEórpa go hElpa.

Robhoí *tra* fear fírén a n-uc*ht* ṫśleibhe hElpa intansin .i. Fe*r* ménia a ainm. Boi tor daingin díthoghail ag Fer ménía. Roghabh *tra* Feradhach m*ac* Fiáchrach *con*a śluagh ag toghail a thuir *for* Fe*r* ménia, 7 nír' ṫét*sat* ní dó. Toingis in righ nách fuícf*ed* in tor nogo n[g]ab*ad* é. Roghabhsat na slóigh co díchra ag toghail in tuir 7 ag díubhrugu*d* in cháich bói annsa tor. Cácha ndiubraigdís na slóigh úathaibh *fri*sin tor, et*er* chlochu 7 armu, is beg ní rosoich*edh* lár díbh sech in rígh gan ghab*ail* ina lamhaibh 7 in righ feissin aridhisi iga fodhail do chach, *con*idh ed isb*er*dís cách *fris*: "Is daithi in ghabaltaighi dogní in rígh *for*sna harmu." "Fír, *tra*", or in d*rái*, "bid [D]athí a ainm on mhudh sin." *Con*id[d]e sin rolil Dathi de ósin alle. Fuair *tra* in rí bás annsin tréna úab*ur* 7 tréna indlig*ed* *fri*sin fe*r* feidhil. Ar taínig saighnen tene*dh* do nim chuigi ann sin, g*urus* marbh 7 g*urus* loisc in rígh ann. am*al* asrub*h*airt in fil*i*:

Nír'ghabh ré thoisc áel naeim[ḟ]ir
gu*r*' loisc caér thene*dh* Dáthí.

147. Oilill Molt .i. mián féola muilt bói f*or*a mh*áthair* .i. *for* Eithne *inghin* *Con*rach. [p. 581b.] Oc*us* Fíal *inghen* Ech*ach*, sé*t*igh in rígh, dorad in leasainm fair iarsin. *Nó* Ail*ill*

Hostages for hostages to the king of Oriel
From the king of Tara through a hero's might.
For their nobleness, for their majesty,
For their hardihood in giving battle.

145. Fiacha *Foltšnáithech*, 'Hair-threaden'. Likened to golden thread was the long, full-beautiful hair that was on him; for lengthy and . . . fine was his hair. Wherefore (the names) Fiacha *Foltsnáithech* and *Foltlebar* 'Long-hair' clave to him.

146. *Dathí.* Feradach, son of Fiacha, was his first name. And when he obtained the kingship of Erin he went into the world eastward to gain a realm, and he gained the kingship of the west of Europe up to the Alps.

Now at that time there dwelt in the heart of the Alps a righteous man named Fer-ménia. He had a strong, impregnable tower. So Feradach, son of Fiachra, with his army began to destroy Fer-menia's tower, and they could do nothing to it. The king swore that he would not leave the tower until he had taken it. The hosts began energetically to destroy the tower and to shoot at every one who was therein. Whatsoever the hosts would shoot against the tower, whether stones or weapons, would scarcely reach the ground past the king, when he caught them in his hands and himself distributed them again to every one. Wherefore all said of him: "Active is the way the king seizes the weapons"! "True indeed", says the druid, "and *Dathi* 'active' shall be his name from this work". Wherefore (the name) *Dathi* clave to him thenceforward. But the king died there through his pride and through his injustice to the faithful man. For a flash of lightning came to him from heaven and burnt and killed the king. As the poet said:

He had not taken according to his wish the holy man's building
When a thunderbolt burnt Dathi.

147. Ailill *Molt* 'Wether': his mother, Ethne, daughter of Conra, (when she was big with him) felt a longing for the flesh of a wether (*molt*). And Fial, daughter of Eochaid, the king's consort, afterwards gave him that nickname. Or Ailill

Molt .i. Ail*ill* mó a folt, ar bá mó in folt bái fair inná for*a* bhraithribh *aili*.

148. Oilill Inbhanna .i. bá cosmhail fr*i* deilbh mhná a dhealbh som .i. gin ulchai robhói geín bái a mbíu.

149. Tuatha Dea (.i. Donann) .i. dée in t-áes dána 7 andeé in t-áes trebhtha, am*ail* asrubhairt *Cú* .cc. for Taín Bó Cúail*nge*, día mbái a toirrsi 7 a n-ítaidh mhóir déis Lóich me*ic* Mofeidbis do mharb*ad*. INtan bói Cúchul*ainn* isin comrag sin Lóich, taínic chuigi in Mhórríghan *inghen* Ernmhais a richt anaichnidh a sidhibh do bhasgadh *Conculainn* isin comhrag. Tug Cúchul*ainn* root n-urch*uir* don Mhórrighain gu*ra* bhris a le*th*rosc. Taínic sí aridhisi a ri*cht* tseantainne d'innsaighi *Chonculainn*, 7 dobhí sí ag bleghan bó tri sine ina fiadhnaisi. IS ime tra táinic sí arbíthin a foírithnech do Choinculainn, daigh ní ghonadh Cúchul*ainn* nech araterná[d] co mbe*th* cuid dó fein ina leighis. *Con*aitec*ht* Cúchul*ainn* in bleóghan fu*ir*ri iarna dhéchradh d'ítaidh. Dobre*th* sí blegan sine dó. "Rob slán an neim damhsa só!" ar Cúchul*ainn*. Bá slán di*diu* le*th*rosc na ríghna annsin. Ar Cúchul*ainn* robhris a le*th*rosc roime sin. *Con*aitec*ht* som bleoghan sine *aile* fu*ir*ri. Dobe*r*t sí dó. "An neimh rob slán intí doridhnac*ht*", or *Cúchulainn*. *Con*atach som in tres ndigh 7 dobe*r*t bleghan sine dó. "Bennac*ht* dée 7 anndée fort, a inghen", or *Cúculainn*. Batar é a ndée in t-aés cumhac*ht*a [p. 582[a]] 7 a n-andée in t-aes treba*ir*e, 7 bá slán in righan iarsin.

150. Dagda .i. dagh dé .i. día soinemhail ag na geintíbh é, ar do adhradháis Tuatha Dé Danann dó, ar bá día talmhan dóibh é ar mhé*t* a chumac*ht*a.

151. Eochai*d* Ollath*air* .i. uilliu é inna a athair. N[ó] Ollath*air* .i. ath*air* oll do Thuathaibh Dé Danann é.

Molt i.e. *mó a folt* 'greater his hair', for the hair on him was more than on his other brothers.

148. Ailill *Inbanna* 'Womanly': his appearance was like a woman's, for so long as he lived he was beardless.

149. Tuatha *Dé*, i.e. Danann, that is, *dée* were the poets and *an-dée* the husbandmen, as Cúchulainn said on the Cattlespoil of Cualnge, when he was weary and sore athirst after killing Lóch, son of Mofebes. When Cúchulainn was engaged in that combat with Lóch, there came to him out of the elfmounds the Mor-rígan, daughter of Ernmas, in an uncouth shape, to check Cúchulainn in the combat. So Cúchulainn made a cast at the Morrígan, and shattered one of her eyes. Again she came, in the shape of an old woman, to attack Cúchulainn, and she milked, in his presence, a cow with three teats. Why she came was to be succoured by Cúchulainn, because no one whom Cúchulainn had wounded could recover until he himself had a share in his cure[1]. Cúchulainn after the fury of thirst asked her for the milk. She gave him the milk of (one) teat. "May this be safe to me from poison!" quoth Cúchulainn. Then one of the queen's eyes was cured, — for Cúchulainn had previously shattered one of her eyes. Cúchulainn asked her for the milk of another teat. She gave it to him. "May the giver[2] be safe from poison!" says Cúchulainn. He asked for a third drink, and she gave him the milk of (the last) teat. "The blessing of gods and non-gods be on thee, O damsel!" says Cúchulainn. These were their gods, the magicians, and their non-gods were the husbandmen. And the queen was whole thereafter.

150. *Dagda*, that is *dag dé* 'fire of god'. He was a beautiful god of the heathens, for the Tuatha Dé Danann worshipped him: for he was an earth-god to them because of the greatness of his (magical) power.

151. Eochaid *Oll-athair*, that is, greater (*uilliu*) was he than his father (*athair*). Or *Oll-athair*, a great (*oll*) father (*athair*) to the Tuatha Dé Danann was he.

149. [1] sic Hennessy in *Rev. Celt.* I. 49. [2] literally, he who gave.

152. Ruadh Rofesa .i. is aigi robhoí óighi ind fessa g[e]inntlidhe, 7 is aigi bádar na tréidhe ildealbhaidhe.

153. Eochaid Bres .i. Eochaid cruthach, ar cach ní caem 7 cach ní cruthach atcíther ind Erinn is co[1] Bres samhlaither .i. Breas mac Ealadhan meic Dhelbaith is fris atberar, 7 Eochaid ainm aile dó.

154. Núadha Airgetlámh, cidh día tá? Ni ansa. A lamh dheas doben Sreng mac Senghainn de a comracc a cath Muighi Tured h Cunga, intan tangadar Túatha Dé Danann a n-Eirinn. Dochuiridar leagha Thúaithe Dé Danann lámh airgit co lán-lúth cacha laimhe for Núadhait. Is aire sin tráth aderthi Núadha Airgétlámh friss iarsin.

155. Tuirenn Beggreann .i. grenn beg bhói fair .i. ba beg a ulcha. Dealbháeth ainm aile dó, 7 is do Thuirinn bá cláud in chlann remhraíti .i. clann Tuirinn .i. Brían 7 Eochaid 7 Iucharbha.

156. Manannán mac lir .i. Oirbsin a ainm[1] .i. cendaighi amhra robí [p. 582b] a n-Inis Manann .i. issé lúamhaire[2] is dech robhí for muir a n-iarthar domain. Rofinnadh triana engnacht [sic. leg. tria nemhghnacht, as in marg. sup.] .i. tría dheicsin ghné índ neime .i. ind aeoir, ind airet nóbhith in tsoininn nó in doininn, 7 intan conclaechlobadh cechtarde araile, 7 is aire sin rothoimnetar Bretnaigh 7 fir Erenn eissiumh gur' bhá dée in mhara é 7 Mac lir aderthi fris .i. mac in mhara. Manannan dano do rádh ris a Manainn.

157. Dían cecht .i. ainm suithe leigís Eirenn, dían na cumachta, nam cecht cumhachta dicitur, unde Néidhe mac Adhnai dixit: Cechtsam[1] derca áthsgeanmaim ailcne .i. cumh-achtaigsium ailcni .i. sceillec romhebaid don ailig condombí

153. [1] fri B.

156. [1] But according to B: mac desium Oirbsiu proprium nomen eius Allaei nomen patris eius. [2] luam B.

157. [1] Caechsam H.

152. Ruad *Ro-fessa* 'of the great science', that is, 'tis he that had the perfection of the heathen science, and 'tis he that had the multiform triads.

153. Eochaid *Bres*, that is, Eochaid the Shapely, for everything fair and every thing shapely that is seen in Erin is likened to Bres, to wit, Bres, son of Eladu, son of Delbaeth, is so called, and Eochaid is another name of his.

154. Nuada *Airgetlám* 'Silver-hand', whence is it? Easy to say. Sreng, son of Sengann, cut off Nuada's right hand in a combat at the battle of Mag Tured Cunga, when the Tuatha Dé Danann invaded Erin. The leeches of the Tuatha Dé Danann put on Nuada a hand of silver with complete motion of every hand (therein). Therefore he was afterwards called Nuada *Airgetlám* 'Silverhand'.

155. Tuirenn *Becc-grenn*, i.e. 'twas a little (*becc*) beard (*grenn*) that was on him, that is, his beard was small. Delbaeth was another name of his, and his children were the children aforesaid, namely the *clann Tuirinn*, Brían and Eochaid and Iucharba.

156. Manannán *Mac lir*. Oirbsen was his name, a marvellous chapman who dwelt in the Isle of Mann; and 'tis he that was the best pilot at sea in the west of the world. He knew by his sky-knowledge, that is, by looking at the appearance of the sky, i.e. the air, the time that the good weather and the bad weather would be, and when each of them would change the other. Therefore the Britons and the men of Erin deemed that he was the god of the sea, and he was called Mac Lir, that is, Son of the Sea. *Manannan*, also, he was called from the (Isle of) Mann.

157. *Dian-cecht* the name of Erin's sage of leechcraft, 'the god of the powers', for *cecht* means 'power'. Hence Nede son of Adnae said: "We have mastered eyes with a rebound of rock-splinter", that is, we have mastered an *ailcne*, that is, a splinter

fri[a] súil seom. *con*i cáec som .i. imrubhairt a chumh*acht*a. Non est ut imperiti [2] dicunt Cechtsum .i. cáechsum. *Nó* dian (.i. deus) caech (.i. sui). ut *est* deus salúitis.

158. Macce*cht* .i. mac dorighne écht n-annsom .i. domharbh sé a dhearbhbhrath*air* feisin a comhracc .i. Tinne mac Connrach. Rí *Con*n*acht* tra Tinne intansin 7 domharbh Monodhar mac *Con*rach é. *con*id iarsin n-echt sin doríne Monodhar tucadh 'Macce*cht*' fair. *Con*odhur proprium no*men* eius.

159. Dealb aeth .i. delb aedha .i. teneth, *nó* [1] dolb-aed .i. tene doilbthi doróine intan ro innarb a chliamhain feissin [2] .i. Trad [p. 583a] mac Taissaigh, tría cheird tseoín drái[d]e*cht*a é assin fer*ann* hí file*t* Tradraighi aníu. Isse*d* luidhe [3] *for* teiche*dh* i [4] crich Ua Néill. Luidh i [4] Carn Fiach*ach* mic Néill, 7 addaís [5] tenidh [n]d*raí*dhe*chta* ann, *gur*' mhuidhset cóig srúamanna tene*dh* ass, *gur*' chuir-sium mac dó fri cach sruaim [dib], *con*id[d]íbh [6] atáit na coíg Dealbna. *Con*ad [d]esin rolíl de sium Dealbh-aedh .i. dealbh aedha .i. dealbh thene*dh*. Lug*aid* a ainm co sin. *Nó* Dealbh-aedh .i. dealbh aedha fair, ar a chaime, ar ba derrscai[g]thech a dhealbh som.

160. Ól ngúalai .i. dabhach umhai issidi. Is sí tuc *Con*chu*bar* mac Nessa a dún Geirg [mic] Faeb*ur*dil íar n-argain in dúine 7 iar marb*ad* Geirg. Ól ngúalai dorádh fría, fobíth is tene ghúail nobhíth a n-Emain Mhach*a* astigh a n-ibhtheá í. Is uadh sin roh*ainmniged* Loch nGúalai a nDaiminis crichi Ul*ad*, ar is fái atá aníu i ndíamhraibh. Gearg mac Fæb*ur*dil, meic Cathaír, meic Glais, meic Inderccaigh, meic Srúibh, meic Rossa, meic Rudhr*aige*.

161. Ferghus Folcthech [1] .i. Fergus mantach. *Nó* srénfíaclach [2] robói .i. sénusach robói.

---

157. [2] ut est impiti H.

159. [1] sic B. .i. H. [2] fodéin B. [3] luid sium B. [4] sic B. a H. [5] adaid, B. [6] uaidib, B.

161. [1] foilc B. [2] srónfiaclach B.

which broke from the rock, so that it pierced his eye, and he became blind, that is, he exercised his power. *Cechtsam* does not mean *caechsam* 'we have blinded', as the ignorant assert. Or *dian*, that is *deus* 'god', *caech* i.e. . . ., as he is *deus salutis*.

158. *Maccecht*, that is, a son (*macc*) that committed the cruelest homicide (*écht*), for he killed in combat his own brother, even Tinne son of Connra. Now Tinne was at that time king of Connaught, and Monodar, son of Connra, killed him, whereupon for that homicide which Monodar had perpetrated (the name) *Macc-echt* was given him. Conodar was his proper name.

159. *Delbaeth*, that is *delb aeda* 'shape of fire'. Or *delb-aed*, that is, 'magic fire', which he made when his own son-in-law, Trad, son of Taissach, by art magic banished him out of the land in which the Tradraige are today. He went in flight into the Húi Néill's country. He went into Carn Fiachach meic Néill, and there he kindled a magic fire, and out of it burst five streams of fire, and with each of these streams he sent forth a son of his, and from them (the sons) are the five Delvins. Hence the name *Delbaed*, that is, *delb-aeda* 'form of fire' clave to him. Lugaid had been his name till then. Or *Delb-aed*, that is, a form (*delb*) of fire (*aeda*) upon him, because of his beauty, for his form was distinguished.

160. *Ól ngualai*. This is a vat of copper. 'Tis this that Conchobar mac Nessa brought out of the fortress of Gerg Faeburdel, after sacking the fort and killing Gerg. It was called *Ól nGualai* 'Coal-vat', because there used to be a fire of coal inside in Emain Macha, when men drank thereout. From it Loch nGualai, in Daim-inis in the country of Ulster, was named, because it stands to-day under that lake in secret places. Gerg, son of Faeburdil, etc.

161. Fergus *Folcthech*, that is, Fergus the Toothless. Or he was . . . . toothed.

162. Aedh Gnái Fer in ghai leathain .i. gai leathan lais .i. laighne l*e*thanmhóra dobói aigi. Aedh g[n]ái in t-ainm bun*aid*, 7 n*in* do gait ás goma hAedh Gái é. Aedh Gnái, trí hanmanna bad*ar* fair .i. Feidlimid 7 Aithinbhleith 7 F*er*gna. Da m*ac* na dá Aithinbleith la daíl Medruaidh .i. Aith*in*bleith m*ac* Áedha Gnái 7 Aith*in*bleith m*ac* Medrúaidh[1].

[p. 583[b]]

163. Conall Ech-lúath .i. *Con*all ech lúaidh .i. eich rolúaidh*edh* g*o* minic intan ba hóg.

164. Mac Táil .i. dalta sáir é, is aire isb*er*thi Mac Táil fris. Cass in t-ainm bun*aid*, 7 dochóid in forainm tairis. Oc*us* a dúthc*us* ó senath*air* tuc*ad* Cass fair .i. ó Chorm*ac* Cass m*ac* Oil*ell*a Olu*im*.

165. Corm*ac* Cás .i. Corm*ac* crúaidh .i. ara chródhacht. *Nó* Corm*ac* Cás .i. lúath, ar bá luáithin é 'ná ca*ch* nech ina aimsir, 7 deismir*echt* air día ndébairt arailiu cruitire ag foghlaim día dhalta 'seinn co cass é' .i. co lúath.

166. Fotharta .i. fúath arta .i. fuath (.i. dealb) dee, nam art deus dicitur, am*ail* asb*er*ar Eoch*aid* Finn fúath n-airt.

167. Eoch*aid* Finn fúath n-aírt .i. fuáth (.i. delb) dé fair, ara cháimhe, ar is inann art[1] 7 deus (.i. día), ar bá f*er* cáin (.i. alaind) sochraidh intí Eoch*aid* Finn. *Nó* Eoch*aid* F*inn* f*uath* n-Airt, ar bá fuáth lé hArt m*ac* Cuinn é, ó romharbh sé dá br*ath**air* Airt m*aic* Cuinn .i. Connla 7 Crinna.

168. Fiacha Súighthi .i. so-ghuithi[1], ar bá h*uru*sa a *etar*ghuidhe ara mhíne, 7 so-áentadhach é co sír, 7 bá suilbhir dog*rés*.

---

162. [1] H. adds .i. maccecht .i. mac doroíne echt, which seems to belong to § 158.

167. [1] atr H.

168. [1] soguitti, B.

162. Aed Gnái *Fer in gái lethain* 'the Man of the broad spear', that is, a broad spear he owned, that is, broad-great lances he had. Aed *Gnái* was his original name, but *n* was taken out, so that it became Aed *Gái*. Aed Gnái had three names to wit, Fedlimid and Aithinbleith and Fergna. Two sons were the two Aithinbleiths at Dáil Medruaid, that is, Aithinbleith, son of Aed Gnái, and Aithinbleith, son of Medruad.

163. Conall *Ech-luath*, that is, Conall *Ech-luaid*, i.e. horses (*eich*) he often drove (*no luaided*) when he was young.

164. *Mac táil* was the fosterling of a wright. Therefore he was called *Mac táil* 'Son of Adze'. *Cass* was his original name, but the additional name superseded it. From his inheritance from his grandfather Cormac *Cass*, son of Ailill Ólomm, (the name) *Cass* was given him.

165. Cormac *Cás*, that is, Cormac the cruel, because of his cruelty. Or Cormac *Cass*, that is, swift, for he was swifter than anyone in his time. And (we have) an example of this word when a certain harper teaching his pupil said to him: "play it *co cass*", that is, quickly.

166. *Fotharta*, that is *fuath arta* 'form of a god', for *art* means 'deus', as is said *Eochaid Find Fuath n-airt* 'Eochaid the Fàir of form divine' (θεόμορφος).

167. Eochaid Find *Fuath n-airt*, that is, a god's form upon him. (This was said) because of his loveliness: for *art* and *deus* 'god' mean the same. For Eochaid Find was a beautiful shapely man. Or Eochaid Find *fuath n-Airt* 'Art's hatred', for Art son of Conn hated him since he killed Connla and Crinna Art's two brothers.

168. Fiacha *Suigthi*, that is, *so-guiti* 'easily entreated', for because of his gentleness it was easy to supplicate him; and he was constantly agreeable and always pleasant.

169. Deíssi .i. difoissi, ar ní bhói airissem *forro fria* ré chíana *acht* a *mbeith for* faeindel as ca*ch* inadh i n-arailiu. *Nó* deíssi .i. duáisi, ar is a tinnsc*ra* mhná tuc*ad*[1] dóib fer*ann* iar tec*ht* de Mhuigh Breg .i. a tinnsc*ra* Eithne Uathaighe *inghine* Crimhthain, m*aic* Énna Cheinnsel*aig*, [ba dalta doib], ar is íat na Deísi ros-ail Eith*ne* Uath*aigh*. [p. 584ª.] Aeng*us* mac Nadfráich rígh Muman, is é tuc dóibh in fer*ann* forsa táit na Deísi indíu a tinnsc*ra* Eithne Uath*aige*.

170. Eith*ne* Uath*ach*, cidh dia n-ap*ar*? Ni *ansa*. Intan rugsat na Déissi in *ingin* léo dia haltr*um*, feóil lenum dober*dís* dí co mbád praipi-ti *no*foirbr*edh*, ar is ina tinnsc*ra* dobhoí a cinn*edh* dóibh fer*ann* 7 foistine d'faghb*áil*. *Nó* d*ono* cinn lútaingén[1] a clainne feissin do thescadh sí co mbád suth[a]naidi íat. ar nír' leíg*edh* clann a tossach di. Dober*dís* na leinip fúath mór di arindí adhb*ar* sin. Is aire sin *tra* isb*er*ar Eith*ne* Uath*ach* fría.

171. Art Cearb .i. Art tesctha[1], *nó* cirrthi, namh cearb cirriudh dicitur, ar is cirrthi robhói. Is de bá hArt Cea[r]b.

172. Fiacha Tort .i. Fíacha bairghinach[1], nam tort bairghin[2] dicitur, ar is é *cét*na las ra cummadh bairghin prius.

173. Fíach*ra* Tuirt*ri* in fear *cét*na. Is é ronaisc tortgabháil *Con*ailli Muirthemni fó hEr*inn*.

174. Laighin cidh día n-ap*ar*? Ni *ansa*. Óna laighnibh lethanghlassaibh tugsat na dúbhghaill léo a n-Er*inn*, muinnter Lab*r*adha Loingsigh dia tangad*ur* máraen ré Labhraidh co tech

169. [1] doratad B.
170. [1] luddaingen B., ludican L., lughdagan Ed.
171. [1] teiscthe B.
172. [1] bairgenech B. [2] bairgen B.

169. *Déissi,* that is *dí-foissi* 'unresting ones', since for long spaces of time they had no resting-place, but were wandering from one stead into another. Or *Déissi,* that is, *duaisi* 'gifts', for after they left Mag Breg land was given to them as a woman's dowry, that is, as the bride-price of Ethne the Horrible, daughter of Crimthann, son of Ende Cennselach, who was their fosterling, for 'tis the Déissi that reared her. Oengus, son of Natfraich, king of Munster, 'tis he that gave the Déissi, as the bride-price of Ethne the Horrible, the land on which they are now settled.

170. Ethne *Uathach* 'horrible', why so called? Easy to say. When the Déissi took the girl to rear her they used to give her the flesh of children (to eat) so that she might the more rapidly grow up (and be married). For it had been determined that they would get land and a settlement as her bride-price. Or, again, she used to cut off the ends of the little-fingers of her own children so that they might be the longer-lived: for at first no children were left to her, (but all died prematurely). For that cause the children felt a great horror for her. Wherefore she is called Ethne the Horrible.

171. Art *Cerb,* that is, Art the maimed or lacerated, for *cerb* means laceration, and he was lacerated. Hence was (the name) Art *Cerb.*

172. Fiacha *Tort* 'cake', that is, Fiacha the Cakey, for *tort* means 'cake', and of old he was the first by whom a cake was shapen.

173. Fiacha *Tuirtri,* the same man. 'Tis he that fastened throughout Erin the *tortgabáil* (cake-taking?) of Conaille Muirthemne.

174. *Laigin* 'Leinster', why is it said? From the broad blue lances which the Black Foreigners, Labraid Loingsech's people, brought into Ireland, when they came along with Labraid to Cobthach Coel's house at Dind Ríg. Two thousand two

Cobthaigh Cháil a nDinn Rígh[1]. Dá *cét* ar *fich*it *cét* Gall a lín. Romarb*ad* tra intí Cobht*hach* Cáel léo, 7 ro hortadh in ríghr*ad*. Oc*us* is óna laighnibh lánmhóra tugsat intan sin isb*er*ar [p. 584[b]] Laighin fr*íu* ó sin alle. Día ndéb*airt* in fil*i*:

Da *cét* ar *fich*it *cét* gall
co laighnibh l*eth*na léo anall,
dena laighnibh sin gin ail
díbh rohainmnighthea Laighin.

175. Lab*r*aidh Loingsech .i. robói sein *for* longais (.i. indarb*a*) co fada iarna innarb*a* ó Chóbhthach Cháel. Labraid[1] Ollda a ainm a tossaigh. Lab*r*aidh Maén iar suidhiug*ud*. Lab*r*aidh Loingsech íarsin ó doluidh *for*sin longais. s. qui l. IS de sin isrubhairt F*erc*ertne fil*i*:

Labraidh Loingsech, Ollda[2], Máen,
m*ac* do Ailill Aíne aén.

176. Laeghaire Lorcc .i. Laeg*air*e garg, nam lorcc garg dicitur. *Nó* lorc .i. sladach[1]. lurcos enim dicitur .i. rapax deuorator[2]. Laeg*air*e Lorcc tra .i. finghalach .i. fingal doríghn*edh* fair 7 dorinne *for* nech. nam lorcc .i. finghal. ar is é Laeg*air*e domharbh Badhbchadh m*ac* Ech*ach* Búadhaigh ag cosnamh[3] ríghi n-Er*enn* fris 7 Cobht*ach* Cáel m*ac* Ug*ain*e m*ei*c Ech*ach* Búadhaigh issé romharbh Láeg*air*e Lorc ag cosnam na ríghe fris. Mạc ruc*adh* do Laegaire Lorc .i. Ailill. is ann genair sén, oc Tipraid da ech n-Aine, Is de bói dósom Ail*ill* Aíne do rádh friss.

177. Oilill Braccáin cidh día tá?

178. Aeng*us* Ollum .i. ollum a file*dacht* eissium, 7 bád rígh Er*enn* íarsin. Is de sin isb*er*ar Aengh*us* Oll*am*.

---

174. [1] *For* a nDinn righ *B has* Breg i Muig Trega.

175. [1] Maen H. [2] már H.

176. [1] sladhach H. slatach B. [2] rapax de rabatar H. de uratog B. [3] agcosnanamh H.

hundred foreigners was their number. So Cobthach Coel was killed by them and the kings were destroyed. And from the huge lances (*laigin*) which they brought at that time they are called *Laigin* 'Leinstermen' thenceforward. Whereof the poet said:

Two hundred and two thousand foreigners
Having broad lances (came) hither.
From those lances without reproach
They were called *Laigin*.

175. Labraid *Loingsech* 'the Exile'. That is, he continued in *longas* 'banishment' for a long time after he had been banished (from Ireland) by Cobthach Coel. Labraid *Ollda* 'great' was his name at first. Labraid *Maen* 'dumb' after settling. Labraid *Loingsech* 'exile' after that, when he went into banishment. S(udet) q(ui) l(egat)! 'Tis of him that the poet Ferchertne said:

Labraid (called) Loingsech, Ollda (and) Maen,
Son of unique Ailill Áine.

176. Loegaire *Lorc*, that is Loeguire the Fierce, for *lorc* means 'fierce'. Or *lorc* 'rapacious', for (the Latin) *lurco* means 'rapax deuorator'. Loegaire *Lorc*, then, i.e. parricidal, for *lorc* (also) means 'parricide', and Loegaire killed Badbchad, son of Eochaid the Victorious, when contending for the kingship of Erin with him and Cobthach Coel, son of Ugaine, son of Eochaid the Victorious, 'tis he whom Loegaire Lorc killed when contending with him for the kingship. A son, namely Ailill, was born to Loegaire Lorc, and his birthplace was Tipra dá ech Áine 'the Well of Áine's two steeds'. Hence he was called Ailill *Áine*.

177. Ailill *Braccáin*, whence is it?

178. Oengus *Ollam*. He was an *ollam* 'doctor' in poetry, and afterwards king of Erin. Hence he was named Oengus Ollam.

179. *Fergus Fortamhail* .i. bát láechdha *fortill* in fer sin *fri cach* n-aén nóthegmadh *fris*.

180. Féidlimid Forthren .i. ba niadh (.i. tren) in cach cath 7 a cuibhlengaibh Er*enn* eissium.

181. Cremthan[n] Coscrach .i. ara mh*ét* dob*eredh* cosc*ur* 7 buáidh c*acha* chatha a mbídh 7 in cach inadh *aili* a mbíth.

[p. 585ª]

182. Mogh[1] Airt .i. ag moghsaine[2] 7 ag *fri*thailemh a m*aic* nóbíth intan bá hóg .i. Art mac Mogha[3] Airt, ar bá diliu lais é inná cach nech *aile*.

183. Núadha Fullón .i. Fullón ainm in drúadh rotn-alt, 7 is eisein *cét*na druí rolái br*icht for* dluí riamh do chuir dhuine *for* foluamhain. Inde dluí fulla d*icitur* ó sin alle ap*ud* Scotos. *Nó* fullon ainm do mhaissi. Inde Nuadha Fullón dicitur .i. Núadha maissech.

184. Bressal Brec .i. bá brec a einech .i. a aiged. Is ime dogairthái Bresal Brec de.

185. Lug*aid* Lóth finn .i. lóth ainm d'all*us* .i. sód chnis roboí *for* all*us*. No lóth finn .i. lóth ainm d'fésoíg .i. fésóg finn baí fair.

186. S*ét*na Sithbacc .i. sídhbacc, ar ig toirmesc 7 ag bacadh ṫsídha do bíth dog*rés* 7 ag tab*airt* chogaidh mánair et*ar* na dáinibh.

187. Eithne ṫSithbacc .i. sídhbhacc .i. baccadh sidha dogníth .i. ig a thairmesc ṫsidha[1] dobhith in Eithne seo *etar* a clainn feissin .i. Cairbri Cluith*ech* mac *Con*corb 7 Láidir Ara mac *Con*corb, ar bad clann d'Eithni íat sidhe díbh línaibh. *Nó* bac sídh[a] 7 Eithne ig a astadh doghnáth[2] *etar* a clainn ag toirmesc in chogaidh dog*rés*.

---

182. [1] Modh H. [2] modhsaine H. [3] Modha H.

187. [1] ic baccail 7 ic tairmesc sídha, B. [2] comarthanach B.

179. Fergus *Fortamail* 'prevailing'. That man was heroic (and) prevailing as regards every one who chanced (to come) against him.

180. Fedlimid *Forthrén* 'mighty'. He was a champion, i.e. aliant, in every battle and in Erin's contests.

181. Cremthann *Coscrach* 'triumphant', because of the extent to which he would carry off triumph (*coscor*) and victory in every battle in which he was engaged, and in every other position in which he was.

182. *Mog 'Airt* Art's servant'. He used to be serving and attending on his son when he was young, even Art, son of Mog Airt; for Art was dearer to him than any other.

183. Nuada *Fullón.* Fullon was the name of the druid who reared him, and Fullon was the first druid who cast a spell on a wisp so as to send [thereby] a human being a-flying. Hence *dlui fulla* 'madman's wisp' is said by the Irish from that time to this. Or *fullon* is a name for 'beauty'. Hence Nuada *Fullon,* that is, Nuada the beautiful.

184. Bressal *Brecc.* His countenance, that is, his face, was speckled (*brecc*). Hence he was called Bressal Brecc.

185. Lugaid *Lóth-find,* that is, *lóth* is a name for sweat, i.e. change (?) of a skin that has been perspiring. Or *lóth-find* 'white-bearded', for *lóth* is a name for a beard, and a white beard was on him.

186. Sétna *Sithbacc,* that is, *síd-bacc* 'peace-hindrance', for he was always preventing and hindering peace, and promoting mutual war among men.

187. Ethne *Sithbacc,* that is, *síd-bacc,* a hindering (*baccad*) of peace (*sída*) she used to effect, that is, this Ethne was preventing peace between her own children, to wit, Cairbre Cluithech, son of Cú-corb, and Láidir Ara, son of Cú-corb, for both of these were Ethne's children. Or *bacc sídha,* 'hook of peace', (Ethne) usually keeping peace between her children, and continually preventing warfare.

188. Núadha Ne*cht* .i. Núadha nicht, onní is nix sne*chta*. *Nó* nox .i. adhaigh .i. fer nó imthighi aidhchi, ar is é Núadha cé*t*na dorinne fo*gail* aidhchi ar *tús* a n-Eir*inn*. Ó ní is nox Núadha Ne*cht*. *Nó* ó ní is nix .i. sne*chta* .i. bá gilith*ir* fri sne*chta* Núadha Ne*cht*[1].

[p. 585b]

189. Fer*ghus* Fairrgi .i. óndá[ra]rúathar rodn-ug[1] chum na [fairge nó chum na] righi [do gabail]. No Fergh*ús* Fairrgi .i. fo*r* longais robhoí cofada, nó is for fairrgi rug*adh*. Is de isb*er*ar Fer*ghus* Fairrgi fris.

190. Conchub*ar* Abhrad-rúadh .i. rosc rúadh co mailgibh rúadha ro the*cht*, nam brai mala di*citur*.

191. Cú corb .i. coirb in charpait a mbaí. *Nó* ar a be*ith* co fada gin bhaiste*dh* bá coirbthi de. *Nó* corb ar[1] is cerb tesctha. Cú corb .i. cúi corb .i. coirb in charbait a mbái r*us*-bris fái 7 sé ina m*ac* beg. Roghabh in m*ac* ag cuí fon coirb ro briss*ed*. O'tchonnaic a ath*air* in m*ac* ig cuí dochuir feín coirb isin carbat intan sin. Is ón mhoghsaine[2] dorighne día m*ac* isb*er*ar Mogh[3] corb fris, 7 Cú chorb .i. caí chorb indara de.

192. Níadh Corb. níad .i. trén, 7 a duthch*us* a ath*ar* 7 a seanathar rolil in fo*r*tormach anma é .i. Níadh corb.

193. Meissin corb .i. romhesemhnaigh go mór inní sin, 7 dorinde feissin a innamail. Is aire sin t*r*a isb*er*ar Meissin corb fris iarsin.

194. Coirp*ri* Cluithechair .i. a Cluithri Clíach 7 a Maigh Clíach is ann r*us*-gabh iar fágbháil chrich Laighin dó gu r*us*-aitreb la maithri íarsin.

195. Clothrén i maigh Chliac*h* atá. is úadh Cluithri Chliac*h*.

196. Féidhlim*id* Fer urghlass no íarghlás .i. folt ghlás bái fair. Is de isb*er*ar Feidhlim*id* Fe*r* urghlas [p. 586a] fris. íar .i. folt.

---

188. [1] Nuada nect .i. Nuada al*ainn* .i. nect al*ainn nó* geal dicitur, B.

189. [1] ondaruthur [leg. ónd arathur?] rodnuccad, B.

191. [1] *gius* H. [2] mhodhsaine H. [3] modh H.

188. Nuada *Necht*, that is, Nuada *nicht*, from *nix* 'snow'. Or from *nox* 'night', that is, a man who used to march at night, for Nuada was the first to plunder by night in Erin. From *nox* comes Nuada *Necht*. Or from *nix*, because Nuada Necht was as white as snow.

189. Fergus *Fairge* 'of the sea', from one of the two expeditions [1] which he made to sea or to seize the kingship. Or Fergus *Fairge*, from the exile in which he long abode. Or it is at sea (*fairge*) that he was born. Hence he is called Fergus *Fairge*.

190. Conchobar *Abrat-ruad* 'of the Red Eyebrows', that is, a red eye with red eyebrows he had, for *bra* means 'eyebrow'.

191. *Cú corb* from the *corb* 'basket' of the chariot in which he lay. Or it is because he was long unbaptised that he was polluted (*coirbthe*). Or *corb* because *cerb* means 'cut'. Or *Cú corb*, that is *cúi corb*, that is, the *coirb* 'basket' of the chariot in which he lay broke under him when he was a little child, and the child began to cry (*cúi*) at the basket that was broken. When his father beheld the boy a-crying he himself put the basket into the chariot. From the service he (then) did to the child he is called Mog Corb, and the other Cú chorb, that is, *Cúi chorb*.

192. *Nia Corb*, *nía* 'valiant', and from the heritage of his father and grandfather the additional name clave to him.

193. *Messin corb*. He judged (*ro-mesemnaig*) that (*sin*) greatly, and he himself did the like. Hence he is since called Messin corb [1].

194. Cairbre *Cluithechair:* that is, from Cluithre Clíach and from Mag Clíach, where he set up after leaving the country of Leinster, and he afterwards inhabited it by his mother's tribe.

195. *Clothrén*, in Mag Cliach he is: from him is *Cluithre Cliach*.

196. Fedlimid *Fer urglass* or *iarglas*, that is (there was) grey (*glass*) hair upon him. Hence he is called Fedlimid *Fer urglas: íar*, i.e. hair.

189. [1] I read *óndara rúathar*.

193. [1] Some omission here. Dál Mesincuirb was a tribe in the co. of Wicklow. F. M. 952.

197. Cormac Gealtai gáeth. ní ḟeadamair coleíg.

198. Fiach*a* Baicidha m*a*c Cathair Mhair, cidh día ndebhr*ad*? Ni *ansa*. Día tarla cath Mhuighi hÁgha *etar* Cathái*r* Már 7 Conn m*a*c Fedlimid Rech*tada*, dochomhraig Fiaca m*a*c Cath*áir* 7 Oil*ill* Gabra do Thúathaibh Temhrach isin chath. Gonais Oil*ill* Fiacha *gur'* thesc lúithech a choisi, co mbái bacach de, *con*id[d]e robaí Fiach*a* Baicida fair. Fíacha Aiccidha do rádh rís .i. a n-aice a bhraithr*ech* [.i. Rosa Failgi] do bí se, gin *fe*rann do ghabhail ara óigi. Is dé sin ad*er*thaí Fiacha Aicedha fris.

199. Lughaidh Rúamna m*a*c Cath*air*, cidh día tá? Ni *ansa*. Comrac tarla *etar* Ché*t*ghein Cruachna m*a*c *Con*aill isin chath 7 Lug*aid* m*a*c Cath*áir*. Roba ruisti rúamanta Lug*aid* ón chomhrag sin Ché*t*gein. Is aire sin tráth isb*er*thí Lug*aid* Rúamna fris.

200. Eoch*aid* Cupa m*a*c Cath*áir*, cidh día ndeb*r*ad fris? Ni *ansa*. Comhrac dorala *etar* Eoch*aig* 7 Assal É*cht*ach m*a*c ind ḟein*ed*ha isin cath cé*t*na. Tromghonais Assal Lug*aid* [leg. Eochaid?] isin comhrac, co taínic tonn do chuip ḟola a chuirp t*r*ena chath*étedh*. Conad[d]e asb*er*ar Eoch*aid* Cupa fris.

201. Bressal Ainechghlass m*a*c Cath*áir* .i. glass robhói a ainech .i. aighed ghlas lais .i. comarthada glassa bídís f*or* a aighidh dogréss. Is dé ba Bressal Ainechghlas eisium.

202. Eoch*aid* Timine m*a*c Cath*air*, cidh día tá? Ni *ansa*. Intan tug [p. 586^{b}] Cathair ferann día chlainn bói t*r*a Eoch*aid* ina chodl*ud* intan sin. Luidhsit a bhraithri chuigi *gu*san inadh a mboí 7 dúiscit asa chodl*ud* é. Is ann isb*er*t cach fris: "Is tim sin, a Eoch*aid*", ol síat .i. as sádhail in codl*ud* a fuilidh. *Con*ad[d]e sin rolil Eoch*aid* Timine de.

203. Aengh*us* Nig m*a*c Cath*áir*, cid día tá? Ni *ansa*.

197. Cormac *Gelta Gaeth:* we do not know at present (the origin of this name).

198. Fiacha *Baicida* son of Catháir the Great, why was he so called? Easy to say. When the battle of Mag Ága took place between Cathaír the Great and Conn son of Fedlimid Rechtaid, Catháir's son Fiacha and Ailill Gabra of the Tribes of Tara met in the battle. Ailill wounded Fiacha, severing a sinew of his leg, so that he became lame (*bacach*). Hence he was called Fiacha *Baicida*. He was (also) called Fiacha *Aicida*, because he lived near (*i n-aici*) his brother Ross Failge, having got no land because of his youth. Hence Fiacha *Aicida* was said of him.

199. Lugaid *Rúamna*, son of Catháir, whence is it? Easy to say. In the battle befell a contest between Cétgein of Cruachain, son of Conall, and Lugaid son of Catháir. Rent and reddened (*rúamanta*) was Lugaid from that contest with Cétgein. So therefore he was called Lugaid *Rúamna*.

200. Eochaid *Cupa*, son of Catháir, why was it said of him? Not hard. In the same battle a combat took place between him and Assal Échtach son of the champion. Assal wounded Eochaid seriously in the combat, and a wave of foam of the blood of his body came through his battle-garb. Wherefore he is called Eochaid *Cupa* 'Foam'.

201. Bressal *Ainech-glass* son of Catháir. That is, blue (*glass*) was his countenance, that is, he had a blue visage. There were always blue marks on his face. Hence he was Bressal *Ainech-glass* 'Blue-faced'.

202. Eochaid *Timine*, son of Catháir, whence is it? Easy to say. When Catháir gave land to his children Eochaid was asleep. His brothers went to the place where he lay, and they waken him out of his sleep. Then said every one to him: "That is spiritless (*tim*), O Eochaid", say they: "slothful is the sleep in which you are". Hence (the name) Eochaid *Timine* clave to him.

203. Oengus *Nic.* son of Catháir, whence is it? Easy to

Intan bói Aenghus ag iarraid forba for Cathair, "Neg"[1], ol Cathair fris .i. "ní bhía ferann duit, a Aenghais". Ocus isbert Cathair fris ag timna ferainn dia macaib aili:

Neg, níd-bíadh sealbh senorba, 7 rl.

Is aire sin tra isberar Aenghus Nig de.

204. Oilill Cethach mac Cathair. Cethach .i. beimnech .i. buillech, ar bát móra a bheíminna a cath 7 a comhrach[1]. Is aire isberar Oilill Cethach fris.

205. Forgull Monach .i. cleasuch robhói, ab eo quod est mon .i. cleas, ar[ba] fer cumachtach eissium, co téighedh a n-ilrechtaibh. [ar cach fer dogníth cleas bat monach a ainm, amail rochan in fili:

Do choígedh Choirpri Níadh fer
Forgull Monach modh miled.
cach cleasach dochanadh ceilg
monach isin tsenghaedheilg.

206. Bresal Bregoman .i. a oman for Bregaib. *Nó* Bresal Breaghmain .i. dia m[b]dar maine na Brega.

207. Bressal Belach .i. Bressal béodláec[h][1] .i. láech béodha, ar a beódacht aderthí Bresal Beólach fris. *Nó* is bel mór bái aige: is uadh aderar Bresal Belach fris.

208. Bressal Bronnchaín .i. ba caín (.i. alaind) a bruinne. *Nó* Bressal Bronncaín ar a mhét dobronnadh a chaín rígh do chách.

209. Enna Ceinnselach, cidh día tá? Ni *ansa*. Cath roferadh [p. 587a] *etar* Eochaid Muigmedón 7 Labhraidh mac Bressail Bhelaig .i. cath Cruáchaín Chláenta. Ro mhemhaidh[1] in cath for Eochaigh Mugmedón annsin, 7 dogabad eíges Eachach ann .i. Cétnathach fili, 7 dohainceth in fili la cách[2] co torracht

203. [1] Naic, B.
204. [1] comhrach H.
207. [1] beolaech B.
209. [1] romhedhaidh H. [2] gur' hainceadh ag na feraib, B.

say. When Oengus was asking Catháir for a heritage. "Nay!" (*nic*) quoth Catháir to him. "There shall be no land for thee, O Oengus!" And Catháir said to him when bequeathing land to his other sons:

Nay (*nic*), thou shalt not own an ancient heritage, etc. So therefore he is called Oengus *Nic*.

204. Ailill *Cethach* son of Catháir. *Cethach* means stroke-ful, that is, given to blows, for great were his strokes in battle and in conflict. Therefore he is called Ailill *Cethach*.

205. Forgall *Monach*, that is 'he was featful. From *mon* ‚a feat', for he was a man with magical power, and he used to shift into many shapes. For every man who used to perform a feat was named *monach;* as the poet sang:

Of Cairbre Nía-fer's province
(Was) Forgall Monach, a soldier's work.
Every featful one who performed a trick
Was *monach* in the Old-Gaelic.

206. Bressal *Breg-oman*, thal is, fear (*oman*) of him (lay) on Bregia. Or Bressal *Breg-main*, he whose were the treasures (*máini*) of Bregia.

207. Bressal *Bélach*, that is, Bressal *Beodlaech*, i.e. a vigorous (*beóda*) warrior (*laech*): for his vigour he was called Bressal *Beólach*. Or it was a big mouth (*bél*) that he had: hence he is called Bressal *Bélach*.

208. Bressal *Bronncháin*, that is, bright (*cáin*) was his breast (*bruinne*). Or Bressal *Bronn-cáin* from the extent to which he used to spend (*do-bronnad*) his royal rent (*cáin*) on every one.

209. Énda *Cennselach*, whence is it? Easy to say. A battle was fought between Eochaid Muigmedón and Labraid, son of Bressal Bélach, to wit, the battle of Cruachan Claenta. Therein Eochaid was routed, and his wise man, Cétnathach the poet, was captured. The poet was spared by every one, till

Enna *chucu*. Doṡaídh Enna gai *trít* in fil*id* ann, 7 doríghne gaire de, *co n*debhrad*ar* ind fir: "Is salach in gen *con*tibhe iarnar sárug*ud*, a Énna", or síat. "Bidh é a ainm", or in t-éigis, „Énda gen sal*ach*". *Con*ad[d]esin rolil ind agnom*en* de ó sin amach .i. Énda Gean salach.

210. Enna Bóguine .i. guin na mbó .i. ce*th*ra a mh*áth*ar 7 a athar do mharbh. Ag iarraidh *fer*ainn fora ath*air* robhói intan *rus* marbh. [Ideo Boguine dicebatur — B.]

211. Rumul Dériar. i*d*eo 'Dé ríar' d*icitur* .i. ar a mh*ét* dogníth ríar[1] a dhée. Is eissidhe 7 Dera a bhen rosn-ail Lug*aid* Réo n*derg*[2], 7 aidde mu*inti* gaisc*id* dó *Cúchulainn*. Is aire at*ber*ar comadh aide do Lug*aid Cú*chul*ainn*. Rí Laighen, *tra*, in Rumul sin. Issé *cétrí* do Láighnibh doghabh ó Bhoinn co Buaidnig[3].

212. Gailioin (.i. Lagin) .i. Galleóin, ar[ba] dalta do ghallaibh intí Labhraidh Loingsich o filit Laighin. *Nó* Gailíoin .i. galleoin .i. cloth[1], nam gall cloth d*icitur* .i. ar imat a cloth 7 a mbúadh Lagen f*or* feraibh Er*enn* ráiter Gailíoin díbh on mhudh sain.

213. Osairge .i. oséirghe .i. eirghi am*ail* ossu allta leó ic teich*ed* rásna Deíssibh dia roḟagsat in fer*ann* hi filit na Deíssi indíu. *Nó* Osairgi .i. os-fríthi .i. *et*ir ossaib alltai fríth [p. 587b] Aeng*us* Osairge .i. sen Ósairge[1]). Cinnfinn *ingen* Daire m*aic* Deg*ad*, m*áthair* Aeng*us*a intan boí inn ingin *fri* lamhnadh roel*a* sí isind aidhchi ón inghenraidh baí 'na farradh icá coim*ét*. Rolean cach an inghen iar sin *gus*an inat a mbai. Iss ann fríth an inghen *etar* ossaibh alltai intan sin, 7 sí 'ar mbr*eith* m*eic* *etar* na hossu, 7 dobr*eth* ainm dó .i. Aengh*us*, 7 is éissidhe Aengh*us* Osairge o fil ríghr*ad* Osraidhe.

---

213. [1] seon Osraige B.

Énda came to him. Then Énda thrust his spear through the poet and laughed at him. But the bystanders said: "Foul is the smile that thou smilest after outraging us, O Énda". "This shall be his name", said the wise man, "Énda of the foul (*salach*) smile (*gen*)". Hence this agnomen clave to him thenceforward, even Énda Gen salach.

210. Énda *Bóguine*, that is, slaughter (*guin*) of the kine (*bó*), that is, the cattle of his mother and his father which he killed. He was asking land of his father when he killed them.

211. Rumul *Dériar*, that is, *Dee-riar* is said because of the extent to which he performed the will (*riar*) of his gods (*dée*). 'Twas he and his wife Dera that fostered Lugaid Reo nderg, and the tutor that taught him martial exercise was Cúchulainn: hence it is said that Cúchulainn was Lugaid's tutor. Now that Rumul was king of Leinster, and he was the first king of Leinster that ruled from the Boyne to Buaidnech.

212. *Gaileoin* (that is, Leinstermen), i. e. Galleóin, for Labraid Loingsech, from whom the Leinstermen descend, was a fosterling of foreigners (*gaill*). Or *Gailíoin*, that is, *galleoin*, i. e. famous, for *gall* means 'famous', because of the abundance of the fames and the victories of Leinster over the men of Erin they are called *Gailioin* from that work.

213. *Ossairge* 'Ossory', that is, *oss-éirge*, that is, their rising-up (*éirge*) like wild deer (*ossu*) as they fled before the Déissi, when they left the land on which the Deissi are settled today. Or *Ossairge*, that is, *oss-fríthe* 'deer-waif', i. e. among wild deer (*ossaib*) was found (*fríth*) Oengus Osairge, the ancestor of the Ossorians. When his mother Cennfind, daughter of Daire mac Dega, was about to bring forth her child, she escaped at night from the girls who were in her company, guarding her. Then every one pursued the damsel to the place in which she was staying, and where she was found was among the wild deer, just after she had borne a son among the deer (*ossu*). And the name of Oengus was bestowed upon him; and he is the Oengus *Ossairge* from whom Ossory's kingfolk descend.

214. Cú Cercca cidh día tá? Ni *ansa*. Bói caillech *noem* d'Ibh Losgaín Midmine ic Noitiu .i. Cearc a hainm. Fe*chtus* dochóidh Finnchadh *mac* Fáelaín, *mac* rí Osraidhe, do mhílr*ad* a fog*us* do chill na caillighe. Duísgit na gadhair míl intan sin. Bái cú ag in chaill*ig* 7 marbhaís in míl. Romharbhsat coin Ḟinnchad cú na caill*igi*. "Truágh sin, a Ḟinnch*ad*!" or in chaille*ch*, "do marbhais mo chú coim*éta*, 7 benfat nemh dít ina héir*ic*". "Ná gad neamh dím", or Finnchadh. "Bíatsa am choin choimh*éta* agat co cenn mblíadhna a n-éir*ic* do chon". "Gabhaim", or in cháillech, "7 bidh Cú Chearca th'ainm". "Faemaim", or Findch*ad*, 7 baí amhl*aid*. Is aire sin tra adubhradh Cú Cearca *fris*.

215. Laighnech Faeladh .i. fer eissidhe no theghedh *fri* faeladh .i. i *conr*[e]*acht*aibh .i. ar[e]*acht*aibh na *mac* tire téghedh intan ba háil dó, 7 teighdís a ṡil ina dheóidh, 7 domharbhdáis na hindile fó bés na *mac* tíre, *con*adh aire sin isb*er*thí Laighnech Fáel*adh* frissium, ar is é *cét*na dochóidh i conre*cht* díbh.

216. Bigní Caech *mac* Laighnigh Fael*adh* .i. beg ní .i. duine beg [p. 588q] é. Eoch*aid* a ainm sium ar *tús* 7 Begnechach iarsin .i. Begne cáech.

217. Rúamann Dúach .i. Eoch*aid* a ainm ar *tús*, 7 ní ḟetam*ar* cidh dá Rúamann Dúach do rád ris fós.

218. Laeg*aire* Birn*n* buádhach, ní ḟetam*ar* coléig.

219. Rónán Ríḟla*ith* .i. bá rígh 7 bát flaith 7 bát ríghdha a ḟlaithi*us* for cách.

220. Tri Fothaidh .i. tri fóṡuith .i. sotha maithi íat. *Nó* Fothaidh .i. fotha suith[1] iat, ar robí *cét*chlann Fuinchi íat. *Nó* Fotha[idh] .i. fóthaidhe .i. fochlith dorinne *Mac* niad (.i. *Mac con*) íat *fría* Fuinchi *ingin* Bhéinne Brit rí Bretan[2]. *Nó* Foth*aídh* .i. fí (.i. olc) aeda (.i. tene) .i. tene nemhnech íat

220. [1] sotha, B. [2] Fuinci ingean Nair *meic* Ḟir mora, B.

214. *Cú Cerca*, whence is it? Easy to say. There was a holy nun of the Húi Loscain Midmine at Noite (?). Cerc was her name. Once upon a time Findchad, son of Faelán, the king of Ossory's son, went to hunt near the nun's church. The dogs then put up a hare. The nun possessed a hound and *he* killed the hare. Thereupon Findchad's hound killed the nun's. "Alas, O Finnchad, quoth the nun, "thou hast killed my guardian hound, and I will, as his eric, deprive thee of heaven." „Do not take heaven from me", says Finnchad. "I will be thy guardian hound till a year's end, as an eric for thy hound". "I accept", says the men, "and *Cú Cerca* 'Cerc's Hound' shall be thy name". "I assent", says Findchad. And so it was. 'Tis therefore, then, he was called *Cú Cerca*.

215. Laignech *Fáelad*, that is, he was the man that used to shift into *fáelad*, i.e. wolf-shapes. He and his offspring after him used to go, whenever they pleased, into the shapes of the wolves, and, after the custom of wolves, kill the herds. Wherefore he was called Laignech *Fáelad*, for he was the first of them[1] to go into a wolf-shape.

216. *Beccne Caech*, son of Laignech Faelad, i.e. a little (*becc*) thing (*ní*), he was a little man. Eochaid was his name at first, and Beccnechach, that is, Becne Caech, afterwards.

217. *Ruamann Dúach* .i. Eochaid was his name at first, and we know not why he was also called Rúamann Duach.

218. *Loegaire Birnn Buadach*: we know not at present.

219. Rónán *Rígflaith*, that is, he was a king (*rí*) and a lord (*flaith*), and royal (*rígda*) was his lordship (*flaithius*) over every one.

220. Three *Fothads*, that is, three *fó-suithi*, i.e. good offsprings, were they. Or *Fothaidh*, i.e. *fotha suith* 'foundation of offspring' were they, being Fuinche's firstborn. Or *Fothaidh*, i.e. *fo thaidhe* 'by stealth', i.e. surreptitiously Mac niad, that is, Mac con, begat them on Fuinche daughter of Bénne Brit, king of Britain. Or *Fothaidh*, that is *fí* 'evil', *aed* 'fire', i.e. a virulent fire were

---

215. [1] i.e. the group composed of Laignech and his descendants.

ag orgain chlann 7 chinél. *Nó* Foth*aidh* .i. fó thádi .i. tathi maithi iat. ar is táde ca*ch* lánamhn*us*. Is de sin isb*er*t in drúi intan sin: Fochin taídhe día rochin in triar amne. *con*ad[d]é rolil Foth*aidh* íat.

Aendía 7 T*r*endía 7 Caendía a n-anmanna. Aéndía in t-airgthech, Trendía in cairpthech, Caendía Foth*ad* Canan*n*. D'aen thoirb*i*rt rug Fuinchi íat a t*r*iúr do M*a*c *con*. Br*eth*a Fuinchi Áendía a t*ús* aidhchi. Is de dobr*eth* ainm dó, ar bá gin rígh ar ḟeb*us* in tseoín. Tréndía a me*dón*aidhchi; is de do br*eth* ainm dó, ar threissi in tṡéoin laisna déibh ann. Cáendía isin mhaidín, ar chaimhe 7 ar áille ḟunghaire [p. 588b] na maidne is aire is Cáendía dobr*e*th dó do anmum.

Foth*ad* Canan*n* is de isbr*eth* ó Chanainn .i. ón choin bái aigi. Un*de* Dinn Chanan*n* a Maigh Life. *Nó* Foth*ad* caínidae .i. caín 7 álainn na dée intan nót-rucad.

Foth*ad* Airgthech, is de isb*er*ar, ar iss*ed* innmh*us* bá hannsamh lais, ar ba de a bhuinne níadh 7 a dhí ḟalaigh 7 a mhuntorc óir 7 a chú 7 a ech.

Foth*ad* Cairpthech isbr*eth* dó ainm .i. iss*ed* slaibhri *con*íre*d*h, mairc *con*a cairpthibh. Is fris *con*raítí Foth*ad* Dol*us*.

Foth*ad* Dol*us* .i. duallsighi. diṡoillsighi .i. f*er* nóghnáthaighi siubhal a n-aidhchibh dorchaibh, ís de adebhr*ad* Foth*ad* Dol*us* f*r*is.

221. Feini*us* Farsaidh[1] .i. fodhailtech, ar is é roḟodhail in sgol fó ilchinelaibh in domain d'ḟoghlaim[2] na n-ilb*ér*la, ar is inann farise*us* 7 farsaid .i. focul gregda, diuisió a *etarcert* laidni.

222. Fíanna a uenatione .i. on tṡeilg dognidís isb*er*thi[1]

221. [1] B inserts .i. a med robai fis na Farrsaighi oga. [2] dḟodhlaim, H.
222. [1] adb*er*tea, B.

they, destroying clans and kindreds. Or *Fothaidh*, i.e. *fó-thádi*, good thefts are they, for every [illicit] copulation is a theft. Thence the wizard then said: "Welcome the theft whence the trio sprang thus." Wherefore (the name) *Fothaidh* clave to them.

Oendia ('one god') and Tréndia (strong god) and Caendia (fair god) were their names. Oendia was the herdsman, Tréndia the charioteer, Caendia was Fothad Canainne. At one birth did Fuinche bear them to Mac con. Fuinche brought forth Oendia at nightfall — the name was given to him because, owing to the goodness of the luck, he had no king: Tréndia at midnight — the name was given to him because of the strength (*trésse*) of the luck with the gods there: Caendia in the morning. Because of the delightfulness and beauty of the red light (?) of the morning, therefore Caen-dia was given him for a name. Fothad *Cananne* was so called from Canann a hound that he had. Hence *Dinn Chanann* on Mag Lifi. Or Fothad *Cainidae*, that is fair (*cáin*) and beautiful were the gods (*dée*) when he was born.

Fothad *Airgthech* 'the moneyed', hence it is said, because it is wealth that was dearest to him, for thence was his champion's bracelet and his two rings, and his necklace of gold and his hound and his horse.

'Fothad, of the Chariots', was so named, for this is the portion that he used to give his sons, horses with their chariots. He was also called Fergus Dolus.

'Fergus *Dolus*', that is non-manifestation, unenlightenment, that is, a man wont to wander in dark nights. Hence Fergus *do-lus* 'obscure' was said of him.

221. Fenius *Farsaid*, i.e. the divider, for 'tis he that divided the school throughout the many kindreds of the world, to learn the many languages. For *fariseus* and *farsaid* are the same. It is a Greek word, *divisio* is its interpretation in Latin.

222. *Fianna*, from the *venatio*, i.e. from the hunting, which they used to practise *fianna* was said of them. Or

fianna fríu. *Nó* fianna .i. fine*dh*a, ar is ina finib 7 ina n-aicmibh no bidís síat. *Nó* fianna .i. feinne*dh*a rígh Ere*nn* íat.

223. F*er*cheirdne .i. f*er* cearda ái .i. airc*et*ail, nam ái .i. airc*et*al[1] d*icitur*. *Nó* Ferc*hertne* .i. fírchet*al* n-ai .i. noís, ar ní bere*dh* [acht] bre*th*a fíra. *Nó* feircheirtní .i. fír c*ert* nái .i. duine firch*er*te nam nái duine d*icitur*.

224. Fir bholg .i. a mbolgaibh do thairngidís uír fora muin día cur for leacaibh loma 7 f*or* cairrgibh cloch i tíribh Gr*ec*. co mbidís ina muighibh fó sgothaibh[1]. *Con*id óna bolgaibh sin roraídhit Fir bholg díbh.

[p. 589a]

225. Fir domnann .i. fir damnánn[1] .i. don damnadh 7 don dáire tuc*ad* orro[2] la Gregu roh*ainmniged* Fir domnann díbh. ut d*ixit* p*oeta*:

Doluidh Sémíath sair f*or* sét — co tiribh finna fer nG*r*eg
tugsat Greíg cís f*er*gach fair, — im*urchur* uíre a mbolgaibh.
De na bolgaib sin co mbrígh — chlainne Semíath m*aic* Sdairn mhín
dogair*ter* Fir bholg co mbladh, — is Fir domnann ón damnadh.

Fir domhnann tra .i. fir domhain fonn ,i. fir no-dhomhnai[g]dís in talamh .i. ba domain no théighdís isin talamhain ag tab*air*t uisci aisti dia ch*ur* f*or* sleibtibh garba la Gréig.

226. Gaileóin d*idiu* .i. ona gaib rohainmnighthi .i. gái lín ar lín a ngái rohairimthí. *Nó* Gaíleoin .i. gail fíann, fían in ghaisc*id*, ar is síat doghabadh lamh f*or*sin da trian[1] *aili*. *No* gáel fíann .i. fiann ghaíl loc*ht*a na dáirsi.

223. [1] ceadail B.

224. [1] go mbidis maige fo scothaib, no is e a creic fri Greco ar or 7 ar argud dognidis dia suige*dh*ud [lag. suidighud] iar cathrachaib ar uaman na naithreach 7 na piast neime. — B.

225. [1] sic B. domanainn H. [2] forro B. 226. [1] trún H.

fianna i.e. *fineda* for it is in their *fini* (families) and in their tribes they used to be. Or *fianna*, i.e. *féinnedha* ('champions') of the king of Ireland they were.

223. *Fercheirdne*, that is, *fer cerda* (an artisan), *ái* i.e. of poetry; for *ái* means *aircetal*. Or *Ferchertne*, that is, *fír-chetal* ('a true singing) *n-ái*, that is, of custom, for he delivered only true judgments. Or *fer-chert-ní*, that is, *fír-cert-nái* 'a truly just person', for *nái* means human being.

224. *Fir Bolg*, that is, from the bags in which they dragged mould on their backs to cast it on bare flags and on crags of stones in the lands of the Greeks, so that they might be as flowerful plains. So that from those bags they were called *Fir Bolg*, 'men of bags.'

225. Fir Domnann, that is, *fir damnann*, from the binding (*damnad*) and from the bondage inflicted upon them by the Greeks they were named Fir Domnann, as the poet said:

Sémíath went eastward on his way to the fair lands of the men of the Greeks.
The Greeks imposed an angry tribute upon him — carrying of mould in bags.
From those strong bags of the children of Semiath, son of gentle Starn,
They are called Fir Bolg with fame, and Fir Domnann from the binding.

Fir Domnann, now, that is, *fir domain-fonn* 'men of deep *fonns*, men who deepened the earth, for it was deep they went into the earth bringing water thereout to cast upon the rough mountains in Greece.

226. *Gailcóin*, then, from the spears they were named, i.e. *gái-lín*, by the number (*lín*) of their spears (*gái*) they were reckoned. Or *Gailcóin*, i.e. *gail-fíann*, 'champions' of valour, for it is they that expelled the two other thirds. Or *gáel-fíann*, that is, the champions of the kindred (*gáel*) of the folk of slavery.

227. Maine Aithremail .i. ba cossmail fría athair é .i. fría hOillill mac Máda.

228. Maine Maithremhail .i. fria mháthair bá cosmhail .i. fri Meidbh ingin Echach.

229. Maine mar condagaibh uile .i. cruth a máthar 7 a athar bái fair, ar bát cosmhail fríu díbh línaibh.

230. Maine Tái .i. Maine amhlabar .i. nír bhó raítech é sechach chách.

231. Maine Antái .i. Maine nemthái .i. an ar dhiultadh fil ann .i. bá raidhtech é doghrés (?), 7 iss eissidhe Maine Mó a eipert .i. mó a rádh-som na rádh cach Maine aili díbh.

232. Maine Mínghar [.i.] mínghaire a mháthar dogníth sé in cach than.

233. Maine Mórghar .i. gaire a athar gu mór dognith.

234. Fomoraigh .i. fómuiride .i. lucht bíde[1] ag sladaighecht 7 ag crechairecht[2] ar fairrgi [.i. loingsig na fairrgi — B.] [p. 589b] is dóibh is ainm [Fomoraig. — B.]

235. Fer Níadh mac Damhain .i. fer trén, nam níadh tren dicitur. Nó Fer díadh .i. dé íath .i. a comrag dá ferann rodnugad, is aire tugadh Fer díad fair. sicut dicitur Fer dá chrích.

236. Fearghus Andot (doit .i. lam) .i. Ferghus Gearrlámhach, nam an non dicitur. andoid .i. nemh-doídech[1], ar bat gearr a dí láimh.

237. Lugna Fer tri n-ogh .i. tri huighi badar aigi. Nó Fer Trí .i. Tri ainm a mhná .i. Trea inghen Taidhg meic Cein[1].

238. Luighni .i. Lái geine .i. clann Laí meic Cormaic Gaileng íat[1].

234. [1] bidis B. [2] creccairecht H.
236. [1] nemdotach, B.
237. [1] Tri ingen Cein, B. 238. [1] maic Taidg, B.

227. Maine *Aithremail* 'father-like', that is, he resembled his father, even Ailill son of Máta.

228. Maine *Máithremail* 'mother-like', that is, he resembled his mother, even Medb daughter of Eochaid.

229. Maine *mar condagaib uile*, 'as he combines them all', that is, he had the form of his father and of his mother, for he resembled them both.

230. Maine *Tái*, that is, Maine the Mute, for he was not talkative more than every (other Maine).

231. Maine *Antái*, that is, Maine non-mute, the *an* being a negative, that is, he was talkative always, and he is (also called) Maine *mó a eipert* 'greater his speech', that is, his talk was more than that of every other Maine.

232. Maine *Míngar*, that is gentle piety (*mín-gaire*) towards his mother he used to shew at all times.

233. Maine *Mórgar*, that is, piety (*gaire*) towards his father he used to shew greatly (gu-*mór*).

234. *Fomoraig*, that is, *fo-muiride*, folk who are robbing and reaving on the sea, to them is the name.

235. *Fer Níad mac Damáin*, that is, a valiant man, for *nia* means valiant. Or *Fer díad*, that is, *dé-iath* 'two-lands', for he was born at the meeting of two lands, therefore (the name) *Fer díad* was given him. Even so is said *Fer dá chrích* 'man of two districts'.

236. Fergus *Andót*, that is, Fergus of the Short Hands, for *an-* means *non*, and *dóit* means hand. *An-dóit*, i.e. non-handed, for his two hands were short.

237. Lugna *Fer trí n-og* 'Man of three eggs', that is, he had three testicles. Or *Fer Trí* 'Trí's husband', for *Trí* was the name of his wife, i.e. Trea daughter of Tadg, son of Cían.

238. *Luigni*, that is *Lái-geine*, they were the children of Lái, son of Cormac Gaileng.

239. Galanga lang (.i. fell). goa (.i. breg) .i. Cormac mac Taidhg meic Ceín dorinne gó frisna brocaibh .i. gai Táidhg rug Cormac laís chum na mbroc ar co tísdaís asa mbroicthenaigh amach ar enech Taidhg meic Céin, 7 gaí Taidhg ag Cormac do chomartha fríú. Tangadar na bruíc chum Cormaic 7 domharbh íat. Dochóidh Tadhg iarsin do chaithem na fleidhe baí ag Cormac, 7 doghraín a aiccnedh ag ól na fleidhe 7 dofetir a enech do choll [don mac]. Roloingistar, Thadhg a mac úadh assin crích amach iarsin, conid é sin fotha innarbtha Chormaicc o Thadhg. Unde Cormac Gaileng 7 Gaileng nominatur .i. gáe lang .i. cac ar enech.

Aliter Galeng, nomen terrae ideo Cormac gae lang dicitur pro habitatióne eius.

Cormac Gaileng tra .i. gái lang .i. gai meabhlach íarrsaní dorinne gái forsna brocaibh gurus marbh íat.

[p. 590a]

240. Caínti .i. óní is cainis cú, ar cend con for caínti ag amhustraigh. Unde Crithenbhél cainti.

Crithinbél [.i. crithirbél] .i. bél na chrither .i. ara neimhnighe 7 ara theintemhlacht na mbríathar úadh, ar is[1] nemhnech bríathra in dána iter. *Nó* Cridenbél .i. a cridhe ina bhél .i. a rún in a bhélu, ar ní gheibed som iter for rún día cluinedh. *Nó* Critherbhél .i. bél na crithir, ar is é cétchaínti dobhaídh ríghchainnell ó tengaid artús é.

241. Coirpri Cind cait .i. diarbo cenn ca[i]t .i. fuath (.i. dealb) cait robhaí fora déa. *Nó* da chlúais chait badar fair amail isrubhairt in fili [.i. Eochaid na Floinn[1]]:

Amlaid robói Coirbri crúaidh,
roghabh Eirinn tes is túaídh,
da chluáis chait ima chenn cain,
finnfad cait tríana chlúasaibh.

---

240. [1] air ad B.

241. [1] sic B.

239. *Galenga*, from *goa* 'falsehood' and *lang* 'treachery'. Cormac, son of Tadg, son of Cían, shewed falsehood to the badgers, to wit, having Tadg's spear he went to the badgers that they might come out of their warren (trusting) to Tadg's honour and his spear as a token thereof. So the badgers came out to Cormac and he killed them. Thereafter Tadg went to partake of the feast that Cormac held, and while banqueting he felt a loathing, and knew that his honour had been spoiled by his son. So then Tadg exiled his son from the province; and that is the cause of Cormac's banishment by Tadg. Hence Cormac *Gaileng* and *Gaileng* are so named, to wit, *gae lang* 'dung on honour.'

Aliter: *Gaileng* is the name of a territory, so Cormac *Gaelang* is so called on account of his habitation.

Cormac *Gaileng*, then, i.e. *gai lang*, i.e. a treacherous spear, because he shewed falsehood to the badgers and (thus) killed them.

240. *Cáinte* 'lampooner', from *canis* 'hound', for a dog's head is on a lampooner when objurgating. Hence Crithenbél *cáinte*.

Crithenbél, that is, *critherbél* i.e. *bél* 'mouth' of the sparks (*crithir*), from the virulence and the fieriness of the words from him, for the words of the poem are virulent. Or *Cridenbél* that is, his heart (*cride*) in his mouth (*bél*), i.e. his secret in his lips, for he would not withhold a secret if he heard it. Or *Critherbél*, that is, mouth (*bél*) of the sparks (*crithir*), for he is the first lampooner that put out a royal torch by his tongue.

241. Cairbre *Cinn cait* 'of the Cat's head', since it was a cat's head, that is, the form or shape of a cat, that was on his god. Or there were two cat's ears upon him, as said the poet, even Eochaid hua Floinn:

Thus was Cairbre the cruel
Who seized Erin south and north,
(With) two cat's ears on his fair head,
(And) a cat's fur through his ears.

Nó da*no* Cairp*ri* cenn Catraigé, ar is iat *rus*-ail[2] é, 7 ba cen*d* for*ru* é. ISber*ait* *foir*enn *aili* bá do Luáighnibh Temhra dó 7 gu mbá d'Fe*r*aibh Bolg a bhunadh genel*aig*, día ndeb*air*t in fili:

Coirp*ri* d' Fe*r*aibh Bolg gin bhrath
in láech do Luaighnibh Temhrach,
ainm a abdhaine gin acht
fuaír o Chathr*aig*ibh *Connacht*.

242. Callraighe .i. Cal-*t*raighe .i. clann Luig*dech* Ca[i]l íat, nam *t*raighe clann *nó* cinél. *Nó* Cál-righe .i. ríghe Cháil .i. Luig*dech* Cail m*ei*c Daíre Doimthigh.

243. Ealga .i. Eíriu .i. ealg ainm do mhuic isin tsengáidhilg, g*o* tuc*ad* *fuir*ri in t-ainm sin, ar is cosmhail*ius* mhuice boí f*or* Eir*inn* intan atchonnaic Íth m*ac* Breog*ain* uada ind innsi do mhullach Thuir Breogain a hEspain.

244. Aedh G*us*dan .i. Áed g*us* dána, ar mór an g*us* dó, na t*rí* rígha[1] do mharb*ad* isind aenló .i. Aedh Slaíne rígh Eir*enn*, 7 Áedh [p. 575a] Róin rí úa Failge, 7 Aedh Buide righ Teftha. g*us* .i. gnim isin tsenghaeidhilg.

245. Ulaidh, can*us* roh*ainmnig*ed? Ni *ansa*. Ul*aid* .i. oll saith [.i. saith oll duratsat duna file*dai*b — B.] saith .i. innmh*us*, 7 deismire*cht* air am*ail* asbeir in Amhra:

C*é*taín luidh Íudás tar ord
a lorg Deamhna, díghal garg,
c*é*taín roghabh saint im saith,
c*é*tain dóbhraith Ísu ard.

No Ul*aid* .i. oll leath [Erenn] léo im chogadh 7 im irghail. No Ul*aid* .i. oll leith .i. ulchadha liatha léo hi cath Áenaigh

241. [2] tuargaib B.
244. [1] na hAeidh, B.

Or, again, Cairbre *cenn Cathraige* 'head of the Cathraigi', for 'tis they that reared him, and he was head over them. Others say that he was of the Luaigni of Tara, and that his genealogical origin was of the Fir Bolg. Whereof the poet said:

Cairbre of the Fir Bolg without treachery,
The warrior of the Luaigni of Tara,
The name of his mastership without doubt
He got from the Cathraigi of Connaught.

242. *Callraige*, that is, *Cal-traige*, i.e. children of Lugaid *Cal* were they, for *traige* means children or kindred. Or *Cálrige*, that is, kingdom (*ríge*) of Cál, i.e. of Lugaid Cál, son of Daire Doimthech.

243. *Elga* i.e. Ireland. In the ancient Gaelic *elg* is a name for 'pig', and this name was given to Ireland because it wore the semblance of a pig when Ith son of Breogan saw the island out of Spain from the top of Breogan's tower.

244. Aed *Gusdan*, that is, Aed *Gus* ('deed') *dána* ('bold'): for great was that deed of his, killing on a single day the three kings, Aed Sláne, king of Ireland, and Aed Roin, king of Húi Failgi, and Aed the Yellow, king of Tebtha. In ancient Gaelic *gus* means 'deed'.

245. *Ulaid*, whence where they named? Easy (to say). *Ulaid*, that is, *oll saith*, that is, great (*oll*) wealth (*saith*) which they gave the poets. *Saith* means 'wealth', and (here is) an example of this, as saith the *Amra* (Choluimchille):

On a Wednesday Judas transgressed (his) order
In the Devil's track, a fierce revenge:
On a Wednesday he felt desire for wealth:
On a Wednesday he betrayed noble Jesus.

Or *Ulaid*, that is, they have the great (*oll*) half (*leth*) of Ireland, as regards warfare and battle.

Or *Ulaid*, that is, 'great-gray', that is, they had gray beards in the battle of Oenach Macha, i.e. they tied gray wool to

Mhacha .i. olann líath dochengladar día smechaibh[1] isin cath cétna .i. uilliu leith[2] léo isin cath.

Conchubar mac Fachtna Fáthaig 7 a bhráithri, is síat tug cath Áenaig Macha do Dhabhall Díanbuilleach mac airdríg Lochlann. Ba díairim, tráth, in slógh robhoí maille ré mac rígh Lochland intan sin ar techt do ghabail Eirenn i cóigedh Ulad. Is ann gabhsat artús 7 luidhsit rempu íarsin co Magh Macha.

Rothinóilsit clanna Rúdhraige im Chonchubar anaghidh[3] nan allmurach[4] do thabairt chatha dóibh. ISbert Geanann Grúadhsolus mac Cathbhaidh fría mhuinntir intansin: "Is terc bur slúaigh, a Ulltu!" ol sé, "ocus is óg amhulchach cach áen agaibh". "Cidh doghénamní de sin, a Ghenainn?" or cách. "Dénaid, a ógu", ol Genond. "Tabhraid imat d' olainn leith libh 7 crúadh-cenglaidh an olann dábar n-aigthibh, 7 bídh moaide graín 7 egla na n-allmurach remaibh innísin amail bá rígh-laich sibh." Dorinnedar Ulaid in chomhairle sin Gheanainn cach aen ba hamhulchach acu. Tugad in cath iar sin 7 do mhuidh for na hallmurchaibh, 7 doládh a n-ár ann, conid ón chath sin Aenaigh Macha [p. 591a] adúbhrad Ulaid fríu ón mhudh sin, amail asrubart in fili:

Clanda Fachtna nisfil faill
fri cach fachta catha cuill,
ainmnighter dib atan tall
Ulaid óbdar oll leith uill.

Nó Ulaid ó Ollamh Fódla mac Fiachach Fínsgothaigh .i. Ulaid .i. oll lethadh Ollamhan .i. is mór rolethnaigsit 7 rotsilsit Ulaid ó Ollamh Fódla. *Nó* Ulaid .i. oll aí ollam in alio[5] loco dicitur. Ar bát fili amhra eisseín, 7 is aire isberar Ollam Fódla fris, 7 is uadh isberar Ulaid íar fír, 7 deismirecht air:

Ollam Fódla fegaid graidh[6]
uadh rohainmnighthea Ulaid,
íar fír feis Teamhrach na treabh
is lais taisech rotoirnedh.

---

245. [1] smecha aibh, H. [2] uilli leath, B. [3] anaghigh, H. [4] allmurthach, H. [5] alii, H. [6] feochair gail, Halliday's Keating, p. 132.

their chins in the same battle, that is, in the battle they had grey beards.

Conchobar, son of Fachtna Fathach, and his brethren, 'tis they that fought the battle of Oenach Macha with Daball of the Vehement Blows, son of the overking of Lochlann. Innumerable, now, was the army that was then along with the king of Lochlann's son, invading the province of Ulster in order to conquer Ireland. There they first encamped, and they afterwards marched on to Mag Macha.

The clans of Rudraige gathered round Conchobar against the foreigners, to deliver battle to them. Then said Genann Bright-cheek, son of Cathbad, to his people: "Scanty are your hosts, ye Ulaid!" quoth he, "and each of you is young and beardless". "What shall we do therefore, O Genann?" says every one. "Do this, ye warriors", quoth Genann. "Take plenty of gray wool, and tie the wool fast to your faces, and thence the horror and fear of the foreigners will be the greater, as if ye were kingly champions". So the Ulaid — at least all who were beardless — acted on Genann's advice. Then the battle was fought, and the foreigners were routed, and their slaughter was inflicted therein. Wherefore from that battle of Oenach Macha the Ulaid were (so) called, as the poet said:

Fachtna's clans, no fault have they
Against every . . . of battle . . .
From them are named . . .
The Ulaid, since they were gray-bearded, mighty.

Or *Ulaid*, from Ollam Fodla, son of Fiacha Finscothach i.e. *Ulaid*, a great spreading (*oll-lethad*) of Ollam, that is, greatly did the Ulaid spread and descend from Ollam Fodla. Or *Ulaid*, i.e. *oll ai ollam* is said in another place. For he was a wonderful poet, and therefore is he called *Ollam Fodla*, and from him the Ulaid are veritably called, as, for example:

Ollam Fodla . . .
From him the Ulaid were named.
The feast of Tara of the households truly
By him (as) leader was ordained.

246. Fiacha Fínsgothach .i. sgotha fína ina ḟlaith go faísgthi [1] a leastraibh glaine, 7 bát fín nó mil dobertheá eistibh.

247. Cethre maic Ollamon Fódla .i. Cairpri Condelg, 7 Fínachta, Slánoll, 7 Gédhe Ollghothach, cidh día taít?
Coirpri Condelg ní

Fínnachta .i. finśneachta .i. sneachta már fína rofer ina ḟlaithius for Eirinn cona faicthí in fer nó in fochon tairis, combá measctha cach duine a n-Erinn nós-ibhid.

Slánoll .i. oll slaínti cháich ina ḟlaith, ar ni boí tamh nó galar ina ḟlaithius, 7 ní fess cía galur rus-fuc feissin.

Gedhee Ollghothach .i. bá mór guth cach duine ina ḟlaithius, 7 ní bá binne la cách téta i crot inná guth 7 amhar cach duine a n-Erinn in ḟlaithius [1].

248. Sírlamh. sír .i. foda .i. lamha foda badar aigi, ar ro [p. 581 b] soichdís a dhí laimh lár 7 sé ina ṫsesam.

249. Dal (.i. rand) n-Araide .i. dál n-airéle .i. airél rí[g] Erenn léo[.i.] is í a leabaid thechta [1]. fobhíth is orba níadh roghabhsat, 7 is do chloinn [niad] dóibh. Imarcaidh dóibh sech chách beith fo ghlún rí Erenn dóibh ara cródhacht, ar robé rí, níadh [2] Eirenn isin aimsir a roibhe Conall Cernach mac Amargín [3] 7 cach nech do chloinn Conaill Chernaigh, ar is síat sidhe Dáil n-Araidhe, 7 is ó Conall Chernach ríghraidh Dhal [4] n-Araidhe ó sin alle.

---

246. [1] nofaiscdis B.

247. [1] bindithir teda mendcrot guth 7 amur gac(h) duine ina flaith, B.

249. [1] tectaide B. [2] no is do clainn nía doib imarcaide don bith fo glun rig ar robe rignia, B. [3] For the rest of the article B has Aliter quod uerius est Dal nAraide .i. nomen uiri .i. Araidi Bibri a Mumain isi ro alt Fiaca Araidi a quo Dal nAraidi nominatur. [4] ríghraigh H.

246. Fiacha *Fínscothach*, that is, (there were) flowers (*scotha*) of wine (*fína*) in his reign, so that they were squeezed into vessels of glass out of which wine or honey was (then) taken.

247. Ollam Fodla's four sons, namely, Cairbre Condelg, Fínachta, Slánoll and Géde Ollgothach, whence are these names?

Cairpre *Condelg*, not (known to me at present).

Finnachta i.e. *fín-snechta* 'wine-snow', for a great snow of wine poured down in his reign upon Erin, so that the grass or the young corn was not seen over it, and every one in Ireland who would drink it became drunk.

Slán-oll, that is, great (*oll*) was the health (*sláinte*) of every one in his kingdom, for there was neither plague nor sickness during his reign, and nobody knows what disease carried off (the king) himself.

Gede *Oll-gothach*, 'the strong-voiced', that is, great was the voice of every one in his kingdom, and the strings in a harp seemed to all no sweeter than the voice and song of every one in Erin during his reign.

248. *Sír-lám* 'Long-hand': *sír* 'long', that is, he had long arms, for his two hands (*láim*) would reach the floor while he was standing up.

249. *Dál* (i.e. division) *Araide*, i.e., *Dál n-airéle* 'the division of the bed', for they (the Dalaradians) had the king of Ireland's *airél* or bed; that is, it is their proper bed (i.e. seat), because they acquired a champion's heritage, and of a champion's clan are they. It was superfluous for them more than any one to be descendants of a king of Ireland, seeing that in his time Conall Cernach, son of Amargen, was royal hero of Ireland because of his valour, and every one (of them was) of Conall Cernach's progeny. For these are the Dalaradians, and 'tis from Conall Cernach the kingfolk of Dalaradia descend from that time to this.

Dál n-Araidhe cidh díata? Ni *ansa*. Dá mac mhaithi la Fiacha Fínsgothach .i. Eoch*aid* (qui et Oll*am* F*odla*) 7 Araidhe. Eoch*aid* di*diu* rob fil*i* amhra é. Araidhe t*r*ath druí amhra eissein. Rogabh Eoch*aid* ríghi n-*Er*inn ann sin, 7 tug f*er*ann aire*d*ha d'Araidhe .i. in rann don *cóicedh* ría raidht*er* Dáil n-Araidhe, 7 is ón Araidhe sin mac Fíacha Fínscoth*aig* ráiter Dáil n-Araidhe f*r*iú o sin alle.

250. Fiacha Araidhe, cidh día tá? Ni *ansa*. Araidhe Bibrae in caínti de Mhumain 7 Cairech a bhen, is síat r*us*-ail Fiacha mac Aengh*us*a Goibhnenn, 7 is ó Araidhe caínti isb*er*ar Fiach*a* Araidhe f*r*is.

251. Conall 7 Cernach, can assa ráiter? Ni *ansa*. Ros*acht* chlainne bói f*or* Finnchaímh *ingin* Chathbaidh .i. ben Aimirghin Íarghiunnaigh, *conā* bere*d*h clann. Co tudchaidh araile druí ina dáil, *con*-ep*er*t in druí fr*ía*, "dám[b]a mhaith mo lógh", ol sé, "dob*er*thássa mac maith do Amhargen". "Bidh fír son", ol sisi: "bid maith do lógh liumsa". *Con*-eipert in druí, "tar don tiprait amárach 7 tiaghsu lat". Tiaghait [p. 592ª] andís íarnamhárach don tiprait, *con* cechain in druí br*echt*u 7 tairch*e*tla f*or*sin tiprait. *Con*-ep*er*t in druí: "Dot-fothraig eissi 7 dofuisemha mac, 7 ní ba hingaire nech *aile* día math*ar* macne oldás .i. do *Connacht*aibh".

Atibh an *ingen* digh assin tip*r*ait iarsin, 7 ro śluig duirb laisin digh, 7 bai in duirb sin a laimh in m*aic* a mbroinn a mh*áthar*, gu ra tholl an lámh 7 *gurus*-c*er*naigh.

Ó'tchúal*a* Cet mac Maghach, brath*air* a mhath*ar*, in ní sin .i. go mb*é*radh a śiúr in ghin nómhuirbhf*ed* f*er* f*or* l*e*th *Connacht*, boí sein a coim*ét* a śeathar co mb*er*id a mac. Taínic inb*aid* na hing*ine*, 7 rofug mac. Tangad*ar* drúidh baidsidhe in m*aic* i ngeintliu*cht* *gur* chansat an mbaithis ngeintlidhe f*or* in mac mbeg, 7 roráidhsit 'ni ghinfi mac bh*us* ingaire oldás in mac so do *Connacht*aibh', 7 ní bhíadh aidhchi gin chenn *Connacht*aigh f*or* a ch*r*iss, 7 mairbhfidh f*er* for l*e*th *Connacht*. IS ann sin roghabh

Dál n-Araide, whence is it? Easily said. Fiacha Fínscothach had two noble sons, namely Eochaid (also called Ollam Fodla) and Araide. Now Eochaid was a marvellous poet, and Araide, *he* was a wonderful wizard. Then Eochaid took the kingship of Erin, and gave a goodly estate to Araide, namely, the part of the province which is called *Dál n-Araide*, and from that Araide, son of Fiacha Fínscothach, the Dalaradians are so called from that time to this.

250. Fiacha *Araide*, whence is it? Easy to say. Araide Bibrae of Munster, the lampooner, and Cairech his wife, fostered Fiacha, son of Oengus Goibniu, and from Araide the lampooner he is called Fiacha *Araide*.

251. *Conall* and *Cernach*, whence are they said? Easy to answer. Findchoém, Cathbad's daughter, Amargein's wife, suffered from 'hesitation of offspring', so that she bore no children. But a certain druid met her and said "If my fee were good", quoth he, "you would bear a noble son to Amargein". "That will be true", quoth she: "good shall be thy fee from me". So the druid said: "Come to the well tomorrow, and I will go with thee". So on the morrow the twain fare forth to the well, and the druid sang spells and prophecies over the spring. And the druid said: "Wash thyself therewith, and thou wilt bring forth a son, and no child will be less pious than he to his mother's kin, to wit, to the Connaughtmen".

Then the damsel drank a draught out of the well, and with the draught she swallowed a worm, and the worm was in the hand of the boy (as he lay) in his mother's womb, and it pierced the hand and consumed it.

When his mother's brother, Cet mac Magach, heard this, that his sister would bear a child that would slay more than half the Connaughtmen, he continued protecting his sister till she should bring forth her boy. The damsel's time arrived, and she bore a son. Druids came to baptise the child into heathenism, and they sang the heathen baptism over the little child, and they said: "Never will be born a boy who will be more impious than this boy towards the Connacians; and not a night will

Ceat in *mac* beg chuigi, 7 dom-*bert* fó a śail co mbrúid a brága 7 ní brúi a smir. *Con*id ann sin isb*eir* a mh*áthair* fria Cet: "Is *con*nda in feall dogní, a d*er*bbrath*air*!" ol sí. "Is fír", ol Cet. "Bidh *Con*all *nó con*feall a ainm ó śunn". Oc*us* dob*ert* a *mac* di. Un*de* *Con*all Claenbhraigdech Cernach no*minatur*.

Conall Cernach di*diu*, .i. cearn robói assa l*eth*chinn bá meítith*ir* fría cobhraidh sceíth, iarna bhúal*ad* a nAlbain im dhilsi mná. Is dé bá *Cer*nach on mhudh sin.

252. *Con*all *Cer*nach *post* .i. *Con*all [cern niadh .i.] trénfer, nam cern fear 7 níadh tren *dicitur*. *Vel* ab eo quod est cerno .i. uideo, ar bá cuma dochíth[1] ní il-ló 7 ind aidhchi trésin súil ngleoír boí ina chinn[2]. *Nó* *Con*all Cernach .i. *Con*all buádhach, nam *cern* buáidh *dicitur*[3], ar bá mór in bhúaidh dó seach chach[4].

253. Amhargein Iarghiúnnach .i. Am*arg*hein Dubh, nam iarn[1] duibe [p. 592[b]] dicitur. íarn [leg. íar] .i. dubh. giunnach .i. folt .i. folt dubh baí fair is de bá hAm*arg*hein Iarnghiunnach[2] eissium.

254. Findoll Caisirni .i. cist*er*naci (.i. duine) .i. talamh-mhinug*ud*, ar issé *cét*duine lér' tochladh talamh art*ús* do dhenum chuirri .i. corr, a fuigthi uísci in ca*ch* than[1].

---

252. [1] adcidh, B. [2] Here B. inserts: *nó* cern doroine in darb dael *nó* in doirb bai ina laim ig a breth, is de raiter Cernach de. [3] Here H. adds: *con*a atchíth radhairc il-ló 7 a n-aídchibh. [4] In H this paragraph follows § 253. B. adds: 7 is*ed* sin a fírdenum.

253. [1] iar B. [2] iarnghin*n*ach H.

254. [1] is leis ro toclad corr do breith us*ci* innti art*us* in Erinn. B.

he be without a Connaughtman's head on his belt, and he will slay more than half the Connacians". Then Cet drew the little child towards him, and put it under his heel, and bruised its neck, but did not break its spinal marrow. Whereupon its mother exclaims to Cet: "Wolfish (*conda*) is the treachery (*fell*) thou workest, O brother!" "'Tis true", says Cet. "Let Conall (or *con-féall*) be his name henceforward". And he gave her son (back) to her. Whence he is called Conall Clóen-bráigtech 'wry-necked' Cernach.

Conall *Cernach*, also, from a *cern* 'angle' out of his half-head that was as big as the boss of a shield, when he had been smitten in Scotland concerning the ownership of a woman. Hence in that wise he became *cernach* 'angular.'

252. Conall *Cernach*, lastly, i.e. Conall *cern-niadh*, that is, champion, for *cern* means 'man' and *niadh* 'valiant'. Or it (*cernach*) comes from (the Latin) *cerno* 'I see', for he used to see as well by day as by night, with the bright eye which lay in his head. Or Conall *Cernach*, that is, Conall the Victorious, for *cern* means 'victory', since great was his victory beyond every one.

253. Amargein *Iargiunnach* ('dark-haired'), that is, Amargein the dark-haired, for *iarn* means 'darkness' and *iar* 'dark', and *giunnach* 'hair'. That is, he had black hair, and hence he was Amargin *Iargiunnach*.

254. Findoll *Caisirni*, that is, *cisternae*[1] i.e. earth-rending, for he is the first person by whom of old the earth was dug to make a pit in which water was found at every time.

254. [1] *duine* 'human being' seems a gloss on *naei*.

255. Furbaidhe tra .i. a *fur*badh .i. a theasc*ad*, dorinn*edh* a broinn a *máthar* íarna bádhadh *for*san abhainn díanadh ainm Glaissi Berramhain, 7 is on Eithni sin, in*gin* Ech*ach* Féidhligh,[1] isb*er*ar Eithne *fr*isind abhainn aníu[2], ar is furri robáidh*edh* Eithne, 7 is fri *Fur*baidhe mac *Conchubair* ad*er*thí Diarmaid mac *Con*chubhair íarsin.

256. Furbaidhe Fearbenn .i. dá bheinn airgit 7 beann oír robhói asa chathbharr[1], is de isb*er*thí *Fur*baidhe Ferbenn.

257. Fedlim Nói-chruthach .i. *nói* crotha tigdís dí in ca*ch* than atchíthi í. *Nó* núa-chrothach .i. cruth núa do thaisbentá do ca*ch* áen *fuir*ri ara cáime. *Nó* núa-*cr*aidhech í ara *con*nailbhe.

258. Fíach[n]a Lurgan .i. Lurgain[1] ainm a aide, á quo clann Luirgine la Dáil n-Araidhe, is de isb*er*ar Fíach*a* Lurgan *fr*iss.

259. Ferg*us* Foghai .i. Fogha ainm a mh*áthar*, is úaithi roh*ainmniged*. *Nó* Ferg*us* Oiche .i. Oiche ainm a m*áthar*, is de roh*ainmniged*. *Nó* Ferg*hus* Fogha, [p. 593a] .i. issé raínig foghai la gai mór artus[1].

260. Ferg*hus* Dubdh*étach* .i. d*éta* dubha bái[1] aigi. *Nó* dubh é féin 7 d*éta* móra lais .i. dubh-dhét mór eisseom.

261. Fearg*hus* Foltleab*ar* .i. folt fada robói fair, ar ro soichédh a folt tara *cr*is sís se*cht*air.

262. Fearg*us* Bót tar Bregaibh .i. tene tar Bregaibh, nam bót tene .i. teine tug tar Magh Bhregh *gurus*-loisc.

---

255. [1] féidhlidh H. [2] anín H.
256. [1] robadar fora cathbarr, B.
258. [1] Lurgan, B.
259. [1] prius B.
260. [1] badar B.

255. *Furbaide*, now, his excision, that is, his cutting-out, from his mother's womb was wrought after she had been drowned in the river called Glais Berramain; and 'tis from that Ethne, Eochaid Feidlech's daughter, the river Ethne is so called today, for in it Ethne was drowned. And Furbaide, son of Conchobar, was afterwards called Diarmait, son of Conchobar.

256. Furbaide *Fer-benn* 'man-horn', that is, two horns of silver and a horn of gold were out of his helmet, and hence he is called Furbaide Ferbenn.

257. Fedelm *Nói-chruthach* 'nine-shaped', that is, nine shapes would come to her whenever she was looked at. Or *Núa-chrothach* 'fresh-formed', that is, because of her beauty a fresh form upon her was displayed to every one. Or *Núa-chraidech* 'fresh-hearted' was she because of her friendliness.

258. Fiachna *Lurgan*, that is, his fosterer's name was Lurgan, from whom are the Clan Luirgíne in Dalaradia. Hence he is called Fiachna Lurgan.

259. Fergus *Fogae*. Fogae was his mother's name: from her he was named. Or Fergus *Oiche*, that is, Oiche was his mother's name: from her he was named. Or Fergus *Fogae* 'small spear', for 'tis he that of old invented the small spear beside the great spear.

260. Fergus *Dub-détach* 'Black-toothed'; that is, black teeth he had. Or he himself was black and he had large teeth, that is black and great-toothed was he.

261. Fergus *Folt-lebar* 'the Long-haired', that is, long hair was on him, for his hair would reach downwards over his girdle outside.

262. Fergus *Bót tar Bregaib* i.e. Fire over Bregia, for *bót* means fire, that is, the fire that he brought over Mag Breg, so that he consumed it.

263. Dubthach Dáeltengthach, ar roba neimnech goirtbhriath[r]ach ó thengaidh[1] é. Amail is neimneach dubh in dáel la cách is mar sin bat neimhnech goirtbhriathrach ó erlabhra intí Dubthach fri cach n-aen. Ar bétbríathrach glórach é fri cach nduine, 7 isberait araile gur' dubhustair a thengaidh ina chinn ara ghlóraidhe, quod in prouerbium apud[2] Scotos [fri gach nduine nglorach] .i. is sé sin ní aderthaí ris maille ré Hérennchaibh in bhríathar sín anuás do ráda ré Dubhthach. nam daelos graece formído[3] latíne dicitur, ar is inann daelos isin tengaidh gregdha 7 formído isin laitin .i. in sengán, 7 mar is nemnéch lé cach nduine in sengán do bhein fris is mar sin bát neimnech la cách intí Dubthach.

264. Dubthach Dáel Ulad .i. adhúath Ulad a faigsin o romharbh a n-inghenraidh a n-Eamhain Mhacha, 7 mar is adhúath lé cách nduine in bheíst dar a comainm in dáel d'faicsin, is marsin is adhúath la hUltu intí Dubhthach d'faigsin o romharbh na hinghina a n-Eamhain.

265. Cruind Badrui .i. cruinn ba drui, ar bá [p. 393b] beg é 7 bá druí 7 bá filí a tús a aimsire, 7 is úadh ataít ríghrad Dhál n-Araide.

266. Cú chulainn, cidh día n-abar? Ni ansa. Ar is sé ro mharb in cú robhaí ag Cuillinn cerd .i. cerd Conchubuir eisséin is aigi dobhái in cú dothuit lé Coinculainn. cú is sidhe tugadh tar muir .i. brodchú garbh gruámdha tugadh a hEspain, 7 ara[1] macgnimharthaibh do mharbh Cúculainn í, 7 dobhí sé féin ina choin choiméta a dhúine 7 a chethra ag Cuillinn cerd. Is de sin tra adúbra[d] Cú Chuillinn fris, amail isbert [in fili:]

Cú na cerda, tolggda in tuir,
rob redg robda[2] tar glasmhuir,
dár' ort in sarfer[3] tar linn,
de doráidhedh Cúchulinn.

---

263. [1] óthengaidhe H. [2] apa, H. [3] formída H.
266. [1] Ms. repeats 7 ara. [2] ba readg rodba, B. [3] saeirfear B.

263. Dubthach *Dael-tengthach* 'chafer-tongued', for he was virulent and bitter-worded in tongue. Even as the *dael* seems black and virulent to every one, so Dubthach was to every one virulent and bitter-worded in speech. For hurtful in word and noisy was he to all; and some say that he blackened his tongue in his head by his noisiness, *quod in proverbium apud Scotos* against every noisy person, i.e. this is what is said of such a person by the Irish, that word above which was uttered against Dubthach: for *daelos* in Greek (is) *formido* in Latin, for in the Greek tongue *daelos* is the same as *formica*, that is 'ant', in the Latin; and as to be bitten by an ant seems virulent to every one, so to every one Dubthach seemed virulent.

264. Dubthach *Dael Ulad*, that is, (it was) a horror to the Ulaid to see him when he had killed their maidens in Emain Macha; and as every one deems it a horror to see the insect called the *dael*, so the Ulaid held it a horror to see Dubthach since he killed the maidens in Emain.

265. Cruind *Badrui*, that is, Cruinn who was (*ba*) a druid (*drui*), for he was small, and he was a druid, and at the beginning of his time (career?) he was a poet; and from him descend the kingfolk of Dalaradia.

266. *Cú Chulainn*, whence is he (so) called? Easy to say. For 'tis he that killed the hound that belonged to Culann the artisan. Conchobar's artisan was Culann and to him belonged the hound that fell by Cú-Chulainn. This hound was brought over sea, a rough, surly mastiff that was taken out of Spain; and as one of his Boyish Deeds Cú-Chulainn killed it, and he himself became as a hound guarding Culann the artisan's fort and cattle. Hence he was called *Cú Chulainn*, 'Culann's Hound', as the poet said:

> The artisan's hound, haughty the tower,
> Was furious, aggressive, over the green sea.
> When the great man slew him over the water
> Thence Cú-chulainn was (so) called.

Nó di*diu* is ó Chuillinn M*ur*themne rohainmnighedh.

267. Foidbghein[1] mac Sengaidh [leg. Sengainn?] .i. Eoch*aid* a ainm art*ús*, go tugadh Faidbg*en* fair, aris 'na aims*ir* tangadar faidhb t*ría* chrannaibh art*ús* a n*Er*inn día ndébh*airt* in fil*i*:

I N-aimsir Oidhbhgein cin ail
tangad*ar* faidb t*ría* chrannaibh.
crainn Éir*enn* roime sin de
bat*ar* reídhe rodhirghe[2].

268. Rinnal .i. rendail .i. ail reanna, ar is leis rotinnscanadh rinn *for* arm art*ús* a n*Er*inn, día ndébh*airt* in fil*i*:

Gur ḟás Rindal ní bhoí rinn
for arm art*ús* a n*Er*inn,
for gaib garga gan chleith cain
acht a mb*eith* mar ḟidhchrannaibh.

269. Bressal Bódíb*ad* .i. díth taínic ar[1] bhuáibh Er*enn* 'na remhes, *con*a t*ern*á de bhuaíbh Er*enn* gin díb*ad* *acht* teora samaisce .i. dairt hi Cuailngni: is úaithi atá Gleann [p. 394a] Samhaisci a Cuáil*ngi*, indara dairt, dairt i Clíu: is de ata Imlech ḟir áen dairti a Clíu mháil m*eic* Ughaine.

270. Eoch*aid* Ronn rígh Ua Maine, ind aimsir Oil*ella* 7 Mhedhbha rombói, rí-mong[1] órbhuidhe íarleabhar fair co mbíth *for* sleasaibh in eich *for*sa mbíth Eoch*aid*. Bói ronn óir dheirgh assin fult sin. Slab*r*ad oír eissein a mbíd comthrom .uii. n-uinge. is de roh*ainmniged* Eoch*aid* Ronn.

271. Satni .i. satḟine .i. fine Ṡatain .i. Díabhail, nam Satan .i. diabul .i. Satan robhoí a coim*etacht* Lula Littenaig a quo Satni. Is uadh adúbh*rad* Satni fr*íu*.

267. [1] Oidbgeinid B. [2] fedha Erenn cosin de robsat rodirgi reide B.
269. [1] for B. 270. [1] rigmong B.

Or again, it is from Cuillinn of (the district called) Murthemne he was named.

267. *Oidbgein*, son of Sengad [leg. Sengann?]. Eochaid was his name at first until he was called Oidbgein, for in his time knots (*oidb*) first came through trees in Erin. Whereof the poet said:

In the time of Odbgen without disgrace
Knots came through trees.
Erin's trees before that
Were smooth and very straight.

268. *Rindal*, that is, *rend-ail* 'point-weapon', i.e. *ail-renna* 'weapon-points'; for by him of old points were first put on weapons. Whereof the poet said:

Till Rindal grew there was no point
On weapon of old in Erin,
On rough spears without fair covering —
They were only like wooden bars.

269. Bressal *Bó-díbad*. During his reign destruction came upon the kine of Erin, so that of those kine none escaped without perishing, save three heifers, to wit, a *dairt* (a two-year-old heifer) in Cualnge — from her is *Glenn Samaisce* in Cualnge — the second *dairt* in Cliu — hence is *Imbliuch fir oendairte* in Line — and the third *dairt* in Cliu Máil *maic* Ugaini.

270. Eochaid *Ronn*, king of Húi Maini, lived in the time of Ailill and Medb. There was a royal mane golden-yellow, dark-long upon him, so that it would be on the sides of the steed whereon Eochaid was riding. There was a tie (*ronn*) of red gold in that hair: it was a golden chain the weight of which was seven ounces. Hence he was named Eochaid *Ronn*.

271. *Satni*, that is *Sat-fine*, family of Satan .i. e. the Devil. For Satan was in the company of Lula Littenach from whom the Satni (descend). From him they were called Satni.

272. Senchán Toirpéist .i. Senchán [dororba péist] día rothogaibh spirat na hécsi cenn do fo sceib[1] dodheilbh, intan luidh Senchán for cuáirt a n-Albain dochoíd spirat na hécsi a richt pesti gráinchi fora chiund[2] forsan sligi a mbói, gurus aigill tré fordhorcha filidhechta é. conid[d]e rohainmniged e.

273. Túathal Máel garbh, cidh dia n-apar? Ni ansa. Cummain ingen Daill brónaigh, máthair Thuathail is sí rofossaigh a chenn fri cloich intan not-ruc[1] día mbái ag irnaide dhaghṫseóin dó, co nderna in chloch luicc 7 cnuic ina chiunn, comma máel. Conid[d]e dogarar Tuathal Máel garbh de.

274. Medhbh Chrúachan 7 Crúacha feissin, cidh día taít? Ni ansa. Crúacha .i. Cróchen Chrodearg, inilt Edaíne máthar Mheidhbhe, is úaithi roghabh Meadhbh Chrúachan 7 Crúacha feisin ainmniugud.

275. Cormac Conloinges, cidh día tá? Ni ansa. Is sé [p. 594b] bá conn agon loingius 7 bá toíssech don dúbh-loingius la Fergus mac Róich intan doluidh[1] Ferghus for loingius a coígedh Ólnécumtha (sic), ar bá dona comaircibh bói fría macaibh Uisnech Cormac, 7 is fris aderthí Cormac Níadh in chairnn íarsin. Is de sin adubairt in fili:

Cormac Conloingis nía[2] in chairnn,
is de rodet in morainm:
bá conn na loingsi gin ail
do chom toirrsi for Ulltaibh.

276. Níad in Chairnn dorisi do radh .i. Finncharnn na foraire ar Ślíabh Fuáid, is agon charn sin ba níadh é a coimét a chóigidh feissin, ar dobídís na cethre choigidh aili a comchodach chogaidh frí Concubur 7 fría coigedh Ulad, 7 bat níadh na coíg cóigedh intí Cormac Conloingius agan charnn ucut. Is de bá Níadh in Chairn Cormac.

272. [1] leg. scéim, dat. of scíam. [2] chiuind H.
273. [1] nótrug H. oca breith, B.
275. [1] doluigh, H. [2] Ms. níadh H.

272. Senchán *Torpest*, i.e. Senchán whom a *péist* or monster profited when the spirit of wisdom appeared under a hideous form. At the time that Senchan went on a circuit into Scotland the spirit of poetry came in the shape of a loathly monster to meet him on his road, and conversed with him in the obscurity of poetry. Hence he was so named.

273. Tuathal *Mael-garb*, whence is he (so) called? Easy to say. Cummain, daughter of Dall Brónach, Tuathal's mother, rested his head against a stone, just after she bore him, when she was waiting for a lucky hour for him, and the stone made hollows and lumps in his head, so that he was bald. Hence he is called Tuathal *Máel-garb* 'Bald-rough'.

274. Medb of *Cruachu* and *Cruachu* itself, whence are they? Easy to say. Crúachu, that is Cróchen the Red-skinned, the handmaid of Medb's mother Etáin, 'tis from her that Medb of Cruachu and Cruachu itself got their names.

275. Cormac *Conloinges*, whence is it? Easy to say. 'Tis he that was head at the exile, and was chief of the Black Exile with Fergus son of Roich, when Fergus went in exile into the province of Connaught. For Cormac was one of the guarantors for the sons of Uisnech. And he was afterwards called Cormac the Champion of the Cairn. Thereof said the poet:

Cormac Conloinges, the Champion of the Cairn,
Hence he got that mighty name,
He was *conn* (head) of the *loinges* (exile) without disgrace.
He caused woe to the Ulaid.

276. *Nia in Chairn* again to mention. The White Cairn of the Watching, 'tis at that cairn he was champion, protecting his own province; for the four other provinces were in a warlike alliance against Conchobur and the province of Ulster, and Cormac Conloinges was champion of the five provinces at yon cairn. Hence was Cormac (called) *Nia in Chairn*.

ISberait foirinn dona heolchaibh cach inadh a mbía cóig clocha *nó* cóig neithi eigin *nó cóic cóic*idh Herenn bá coir carn do radha ríu .i. níadh in chairnn Cormac desin .i. níad na *cóic cóic*idh. 7 cc.

277. Munremur mac Eirrcind, cidh día tá? Ni *ansa*. Fe*chtus* dochóidh Cet mac Mághach a coígedh Ul*ad*. Eight*er* ime. Do fregair mac Eirr*ginn* in curaidh Cet. Tuc Cet urch*ur* sleighi do mac Eirghinn *gur*' bhean ina mhuinél. Atais in muinél commá rem*ur*. Is de bái Munremur fair.

278. Sal colgg 7 Mend a mac, cidh día taít na tuillti anmann sin forro? Ni *ansa*. Cet mac Mag*ach* doluidh a coiged*h* Ul*ad* for creich. Eight*er* ime intan sin. Fregrais Sál cholg 7 a mac é .i. Mend. [p. 595u] Tuc Cet urch*ur* sleighi do Mhend go tarla isin mbráighit 7 tre bhun a theng*adh*, gom[-b]ad mend de iarsin, 7 tuc buille cloidhim dó tar[s]in cois .i. día cholg, *gur*' thesc in tsál dé, co mba[1] bacach é iarsin. *Con*idh aire sin tugadh na leasanmanda forru .i. Mend 7 Salcholgga, 7c.

279. Cúsgraidh Mend Macha, cidh día tá? Ni *ansa*. Isse*d* bá bés la hUlltu ca*ch* mac óg noghabha[d] gaisce*d* acu artús dothéighdís a coiged*h* Olnécmac*ht* for creich *nó* do chuingi ghona duine. Doluidh Cuscraidh mac Conchubuir fe*chtus* a coíge*d* Connac*ht*. Eíght*er* ime. Freccrais Cet é intansin. Gonais Cet intí Cuscraidh trena bhél *gur* thesc barr na teangadh de, gom[b]á mend é iarsin.

280. Lámh Ghábhaidh, cidh día n-apar? Ni *ansa*. Fe*cht* dochóidh Cet mac Maghach a coigedh Ul*ad*. Éight*er* ime. Dofregair Lámh é 7 dochomhraigid*ar* indís sin ré chéile intan sin. Tuc Cet buille cloidhimh don churaidh isin chomhrac, *gur*

278. [1] comaba, H.

Some of the learned assert that every place wherein there may be five stones, or any other five things, or the five provinces of Ireland, is properly called a cairn. So that hence Cormac was *Nia in Chairn*, that is, champion of the five provinces, etc.

277. *Munremur* mac Eirrcind. Whence is it? Easy to say. Once upon a time Cet mac Magach entered the province of Ulster. A cry about him is raised. Mac Eirrginn answered the champion Cet. Cet made a spearcast at Mac Eirginn, and struck him in his neck. The neck (*munél*) swelled up so that it became thick (*remur*). Hence he bore (the nickname) Munremur.

278. *Sál-cholg* 'Heel-sword' and *Mend* ('Dumb') his son, whence are these additional names upon them? Easy to say. Cet mac Magach entered the province of Ulster on a foray. A cry about him is then raised. Sál-cholg answered him, and his son Mend. Cet gave a cast of a spear to Mend, striking him in the gullet and through the root of his tongue, so that he was dumb (*mend*) thereafter, and he gave a blow of his glaive, that is, of his sword, to Sál-cholg over his leg, and cut off his heel, so that he was lame thereafter. Wherefore the nicknames, *Mend* and *Sál-cholga*, were conferred upon them.

279. Cuscraid *Mend Macha* ('the Dumb of Macha'), whence in it? Easy to say. This was a custom of the Ulaid. Every young son of theirs who first took arms used to enter the province of Connaught on a foray or to seek to slay a human being. So once upon a time Cuscraid, son of Conchobar, entered the province of Connaught. A cry is raised around him. Then Cet answered him. Cet wounded Cuscraid through his mouth, and shore off the point of his tongue, so that he was dumb (*mend*) thereafter.

280. *Lám Gábaid* 'Hand of Danger', whence is he (so) called? Easy to say. Once Cet mac Magach invaded the province of Ulster. A cry is raised around him. Lám answered him, and the twain then encountered. Cet gave the champion a sword-blow in the conflict, and struck off one of his hands,

bhen a lethlámh de 7 teít áss areígin o Chet iarsin. Is de sin *t*ráth asb*e*rar Lámh Ghábhaidh fair, iarsaní ba gábhadh mór dó a lamh do bhein de 7 é féin do dhul ar eígin o Chet iarsin.

281. Fíacha mac Fir Ḟebha[1], cidh día tá? Ni *ansa*. Feabh *inghen* Chonchubhair m*aic* Nesa bá ben do Chonall C*e*rnach í, 7 rug mac dó .i. Fiacha 7 iss eissidhe Fíacha mac Fir Ḟeba, 7 bá mac C*on*all Chernach é.

282. Fearg*hus* mac Roích, cidh día tá? Ni *ansa* .i. Roích *inghen* Eoch*ach* maic Dhaíre a m*áthair*, is uaithi roh*ainmniged*. *Nó* com[b]adh í Roch [p. 595b] *inghen* Rúaidh m*e*ic Dheirg Dathḟola a sídhaibh m*áthair* F*ergus*a maic Roích 7 mh*áthair* Ṡualtaigh m*aic* Roích, 7 is í tug in cumh*ach*ta sídhe do Ṡualtach, 7 comadh uaíthi isb*er*thí Suáltach Sídhe fr*iss*.

283. Cíar mac Ferg*husa* .i. Mog[1] taeth. Corc Ruádh mac Ferg*husa* .i. F*er* déodha. Cú mac F*erghusa* .i. *Con*mac a ainm 7 Lug*aid* *Con*mac ainm *aile* dó. Mogh[2] Ruith mac Ferg*husa*, Tig*er*nach a ainm art*ús*. Cíar .i. cíar o*dar* a ghnuîs sech na macaibh ailibh. Mogh[2] táeth ainm *aile* do Chíar .i. mo*g* Teth .i. Teth mac Degath m*aic* ĺSin de Mhumain ro áil é, 7 is úad dogarar Mo*g* Táeth de, día ndébhairt in fil*i* isin f*ur*sunnuth:

Teth mac Deg*ath*, *fer* gu ng*us*,
dó bá mogh[3] mac úr d'Ferg*hus*,
úadh Áes Teth *fri* foss fuighli
i Tír T*ri* Ros rodhuibni.

284. Corc .i. bá corcc*ra* a ainech .i. dearg rúadh robhaí. Fer deódha di*diu* ainm *aile* do Chorc .i. ba déodha .i. bá deídhenchu rug Meadbh é inná Cíar 7 *Con*mac. *Con*mac .i. mac na con .i. bá *con*chaire é naít na m*aic* *aili*.

---

281. [1] fir feba H.
283. [1] mod, H. [2] Modh H. [3] modh H.

so after that he was forced to retreat from Cet. Hence then he is called *Lám Gábaid* ('Hand of Danger'), for it was a great danger (*gábud*) to him to have his hand (*lám*) cut off, and he himself to be then forced to retreat from Cet.

281. Fiacha, son of *Fer Feba*, whence is it? Easy to say. Feb, daughter of Conchobar mac Nesa, was Conall Cernach's wife, and she bore him a son, and he is Fiacha son of Fer Feba ('Feb's husband'), and he was son of Conall Cernach.

282. Fergus son of *Roích*, whence is it? Easy to say. Roích, daughter of Eochaid son of Daire, his mother, from her he was named. Or maybe Roch, daughter of Ruad, son of Derg Dath-ḟola, from the elfmounds, was the mother of Fergus mac Roich and the mother of Sualtach mac Roich, and 'tis she that bestowed on Sualtach the magical might of an elf, and from her he was called Sualtach *Síde* 'of the elfmound'.

283. Cíar son of Fergus, that is Mog Taeth. Corc the Red, son of Fergus, that is Fer Deoda. Cú, son of Fergus, that is, Conmac was his name, and Lugaid Conmac was another name of him. Mog Ruith, son of Fergus, Tigernach was his name at first. *Cíar*, that is, dark (*odar*) was his face beyond the other sons. Another name of Ciar was Mog Táeth, that is, servant of Taeth, i.e. Taeth, son of Dega son of Sen, of Munster, who fostered him, and from him he is called Mog Taeth. Whereof the poet said in the Elucidation:

Teth son of Dega, a man with spirit,
To him was servant a young son of Fergus.
From him (came) the Aes Teth for stay of judgement,
In Tír Tri Ross Roduibni.

284. *Corc*, i.e. crimson (*corċra*) was his face, that is, he was red and ruddy. *Fer deóda*, now, was another name of Corc, for it was *deóda*, that is, it was later, that Medb bore him than Ciar and Conmac. *Conmac* 'son of the hounds', for more than the other sons was he fond of hounds.

285. Fer Tlac*ht*[g]a m*ac* Fearghu*sa* .i. Tlacht[g]a *inghen* Mo*ga* Ruith bá seídigh dó. Is uaithi ráiter F*er* Tlacht[g]a de.

286. Dichmaircc .i. Laidir Ara. is aire aderthí Láidir Ara fris. .i. bá hara carpait do Choin corb m*ac* Mo*ga* corb, do rígh Laighen, é .i. roba laídir 7 bát niádh in ca*ch* irghail intí Láidir Ara. Is ar in fotha sin adubhr*ad* Láidir Ara fris.

287. Mogh[1] Ruith, cid día tá? Ni *ansa*. Roth m*ac* Ríghuill ron-alt. Druí amhra in Roth sin. Is de bá Mo*g* Ruith eissium. *Nó* Mo*g* ruith .i. mág*us* rotarum[2], ar is a rothaib doníth a taiscéladh druídhe*chta*. Uaír is don Roth sin m*ac* Ríghuill doríghne Mo*g* Ruith moghsaine[3], día ndébhradh Mo*g* Ruith r[i]ss. Tighernach a ainm ar *tús go* tugadh Mo*g* Ruith fair.

Finit.

Lebar Lecain [p. 441—447].

288. Ailill Diabalgái .i. gai diabalta, uair is leis dorondad faga artus dia beith i fail gai moir. [p. 441ª]

289. Balar Balcbemneach .i. ar treisi a beimi. [p. 441ª]

290. Corm*ac* Gaileng .i. gae leng .i. gaei meblach. [p. 443ª]

291. Dairi Cerba .i. i Methus Cerba i mBregaib ronaltad. [p. 443ᵇ]

292. Eber Glunfind .i. comarthada gela bad*ur* for a gluinibh. [p. 444ª]

293. Eoch*aid* Gunnata .i. fear robeag he. *Nó* Eoch*aid* Gun*nata* .i. ro gunnataich .i. ro bolg. ar is leis ro fodailtea *Con*aille fo Erind. *Nó* Eoch*aid* Gundat .i. braga fada, nam gunnd .i. braige *nó* muinél[1]. [p. 441ᵇ]

287. [1] modh H. [2] roth tarum H. [3] modhsaine H.

293. [1] nam braidi, l. gunnd braidi l. muinel.

285. *Fer Tlachtga*, son of Fergus. Tlachtga, daughter of Mog Ruith, was his wife. 'Tis from her he is called *Fer Tlachtga* 'Tlachtga's husband'.

286. Dichmairc .i. *Láidir ara*. This is why he is called *Láidir-ara* 'strong charioteer'. He was charioteer to Cú corb, son of Mod corb, king of Leinster; and strong and valiant in every battle was this Láidir ara. For that cause Láidir ara was said of him.

287. *Mog Ruith*, whence is it? Easy to say. Roth, son of Rígoll fostered him. A famous druid was that Roth. Hence he was (called) *Mog Ruith* 'Roth's servant. Or *Mog ruith*, that is 'magus rotarum', for 'tis by wheels that he used to make his magical observation. Since Mog Ruith did service to that Roth son of Rigoll, he was called Mog Ruith. Tigernach was his name at first till *Mog Ruith* was put upon him.

It endeth.

Extracts from the Book of Lecan.

288. Ailill *Diabulgai*, that is, spear (*gai*) doubled (*dia-balta*); for by him first was made a small spear to be along with a large spear.

289. Balar *Balcbéimnech* 'of the mighty blows', because of the strength of his blows.

290. Cormac *Gaileng*, that is, *gai lang*, i.e. a treacherous spear.

291. Dáire *Cerba*, that is, in Methos Cerba in Bregia he was reared.

292. Eber *Glúnfind* 'white-knee', i.e. white marks were on his knees.

293. Eochaid *Gunnata*, he was a very little man. Or Eochaid *Gunnata*, i.e. he broke up (*ro-gunnataich*), for 'tis by him that the Conailli were scattered through Ireland. Or Eochaid *Gundfota*, that is, Long-neck, for *gund* means gullet or neck.

294. Eogan Srém [1] .i. sreng bai ina beolo *nó* fina rosc. [p. 441[b]]

295. Failbe Fland .i. Failbe ruad, nam fland derg *nó* ruad. [p. 444[a]]

296. Fergus Caechan .i. Caechan ainm a aidi. [p. 445[b]]

297. Muireadach Muilleathan .i. mullach l*e*than bai occa unde. [p. 446[a]]

298. Suibni Mend .i. formendi mor ina hirrlabra. [p. 446[b]]

---

294. [1] Is srém a scribal error for *sréin* gen. sg. of *srian* = Lat. *frenum?*

294. Eogan *Srém*, i.e. there was a string (*sreng*) in his mouth or in his eye.

295. Failbe *Fland*, that is, Failbe the Ruddy, for *fland* means red or ruddy.

296. Fergus *Caechán*, i.e. Caechán was the name of his fosterer.

297. Muiredach *Muillethan:* the crown of his head (*mullach*) was broad (*lethan*), whence (he was called *Muillethan*).

298. Suibne *Mend* 'the mute', that is, (there was) great dumbness in his speech.

Notes.

§ 1. According to the Edinburgh ms. K. the king was 'Mugh Nuadat, a quo Leth Mogha dicitur'. See Corm. Tr. 113. Eochaid or Eochu Mumo v. LL. 18[a] 1, 127[b] 37, and BB. 12[b].

§ 3. See O'Mahony's Keating p. 229. For *Enna* in Lec. we have *Eochaid*. In LL. 127[b] 40, 41 the name is spelt Énna Airctech or Airgdech. For *Doradad dó airechus Erenn* the corresponding passage in LL. 18[b] 11, 12 has *Dorat do airechaib Herenn*. Another Enna Airgdech in LL. 129[a].

§ 10. Four Masters. A.M. 3872. O'M.'s Keating 230. Munemón, gen. Munemoin, LL. 18[b] 26; 127[b] 49, 51.

§ 11. Four Masters, A.M. 3882. O'M.'s Keating 231. IS 'na amsir batar falge óir im dóitib, 'tis in his time that rings of gold were round arms', LL. 18[b] 33; et v. LL. 127[b] 52.

§ 17. F.M. A.M. 4170. O'M.'s Keating 236. Bái Roth*echtaid* Rotha .uii. ṁbl*iadna* ir-rige ṅHerenn coro loisc tene geláin i nDún Sobairche. IS leis arricht carpat cethri n-ech in Herinn artús, LL. 19[b] 23—26. O'Curry renders *Rothechtaid* by 'chariot-possessor', as if it were compounded of *roth* and *techtaid*.

§ 18. O'M.'s Keating 237. LL. 19[b] 31, 128[a] BB. 12[a]. See infra No. 269.

§ 19. O'M.'s Keating 237. Gab*ais* Bres m*ac* Eladan iarsen rige ṅHer*enn* co cend .uii. ṁbl*iadan*, coro ſccad lám Nuadat, LL. 9[a] 29, 30. et v. LL. 9[b] 9, 127[a] 50.

§ 20. BB. 12[b] F.M., A.M. 4271. O'M.'s Keating 238. Setna narrad [leg. Innarraid] mac Bresse is sé tóisech dorat chrod d'amsaib in Herinn .i. innarrad, LL. 19[b] 44, et v. LL. 128[a].

§ 21. BB. 12[b]. O'M's Keating 239. Enna D*e*rg dá b*liadain* déc do ir-rige *con*-erbailt de thám i Sléib Mis co sochaide móir imme, LL. 20[a] 2, et v. LL. 128[a].

§ 22. See infra No. 70.

§ 23. Lugaid Iardonn, BB. 12[b]. O'M.'s Keating 239.

§ 24. BB. 12[b]. F.M., A.M. 4547. O'M.'s Keating 248. In LL. 128[b] Rechtaid Rigderg is said to have killed Queen Macha.

§ 25. O'M.'s Keating 258. Adamar Foltcain, BB. 12b. For *Adammair* we have twice, by a strange metathesis, *Amathair* in LL. 128b 48, 51.

§ 26. O'M.'s Keating 260. Nia Segamuin, LL. 129a 8.

§ 27. BB. 12b. O'M.'s Keating 262. Lugaid Luagne, leír a blad, cen buadre tri chóic bl*iadan*, LL. 129a 21.

§ 29. BB. 12b. O'M.'s Keating 262. Duach dail*ech* Dedaid, Duach dalta Dedaig, LL. 129a 24, 25.

§ 30. F.M., A.D. 4345 n. O'M.'s Keating 240. Eocho Úairches dí bl*iadain* déc il-loṅgais f*or* muir. is aire atb*er*ar Úairches de. f*or* innarba robái ó Sirlám, LL. 20a 8, et v. LL. 128a 48.

§ 32. The corresponding article in Lec. is: Muiredach Muchna .i. Muiredach gruamda, nam [muchna] gruamda ('surly').

§ 36. O'M.'s Keating 311.

§ 37. Corm. Tr. 66. For the genealogy of the Eoganacht of Cashel see LL. 320b.

§ 41. F.M., A.D., 186, 234. LL. 288a. Rev. Celt. XIII 434, 436). Already edited in *The Academy* for Jan. 7. 1893, p. 14.

§ 42, 43. LL. 290a—290b (Rev. Celt. XIII. 452). O'M.'s Keating 316. Fiache Mullethan, annis XXV, Pal. 830, fo. 15b.

§ 48. Cú cen máthair, perhaps the father of Findgaine, king of Munster, mentioned by Tigernach, A.D. 678.

§ 55. O'M.'s Keating 255.

§ 61—64. F.M., A.D. 165, 186. Cairpri Rigḟoda, BB. 13b. *Cath Chind Abrad* in § 61, would be better spelt *Cath Cinn Ḟebrat*, as to which see BB. 375b.

§ 66. see above, no. 62.

§ 68. For the genealogy of the Dairḟine see LL. 325e, f.

§ 70. O'M.'s Keating p. 243. The BB. version of the story of the transformed hag is edited in *The Academy* for April 23, 1892, p. 399. See also Mr. Alfred Nutt's letter, ibid. April 30, 1892, p. 425. The Lecan version is in *Miscellany of the Celtic Society*, 71, pp. 67—77. See F.M., A.D. 146. O'M.'s Keating 319. Rev. Celt. XIII. 434, note 1. Lugaid Mac-con mac Lugdech | tricha bliadan balc-buidnech, LL. 129b 17.

§ 72. F.M., A.M. 4248, note 2: O'M.'s Keating 237. Eochu Apbthach, LL. 19b 38, dat. Eochaid Apthach, LL. 128a 30. Eochaid Opthach, BB. 12b,

§ 73. Eochaid Étgudach = Eocho Edgothach, BB. 12a. IS aci s*ide* doronta ilbrechta i n-etaigib Her*enn* .i. Oendath in ćtaig[ib] mogad. Da dath i n-étaigib aithech. Tri datha i n-etuch mogad 7 oclach. Cethri datha i n-etuch ócthig*ern*. Cóic datha i n-etuch tóisech. Sé datha i n-etuch ríg 7 oll*aman* 7 fil*ed* .uii. ṅdatha i n-etuch ríg 7 rigan. IS assin ro[ḟ]ás indiu na huli datha i n-etuch epsc*op*, that is: 'Tis by him were made many varieties in the garments of Erin, to wit, one colour in the garments of slaves; two colours in the garments of peasants; three in the raiments of slaves (*sic*)

and warriors; four in the raiment of young lords; five in the raiment of chiefs: six in the raiment of kings and doctors and poets: seven in the raiment of kings and queens, LL. 16[b] 40—46, et v. LL. 127[b] 27.

§ 74. BB. 12[b]: F.M., A.M. 4357. O'M.'s Keating 240. Dorochair Eocho Fiadmuine la Lugaid mac Echach Uaircheis, LL. 20[a] 20. Eochu Fi[a]dmuine na fergg | docer la Lugaid Lámderg, LL. 128[b] 2.

§ 76. Haliday's Keating 132 = O'M.'s Keating 88.

§ 78. O'M.'s Keating 233. LL. 127[b] 12—14.

§ 79. O'M.'s Keating 218. LL. 127[b] 19.

§ 80. F.M. A.M. 3751. BB. 12[a]. LL. 127[b] 36, where he is called *rí Féne* 'king of the Féni'.

§ 81. O'M.'s Keating 227—228. BB. 12[a]. Here Lec. differs: Aengus Olmucaid .i. ol Mogaetha lais .i. Mogaeth morólach mac Mofebus, is é ba mo ol do lind bai 'na aimsir. Is do rob ingen ben Fiachach Labraindi mathair Aengusa Ollmucada [.i] ol Mogaetha. In LL. 127[b] 38 the name is spelt Oengus *Olmuchaid*.

§ 83. O'M.'s Keating 237. Nuada Fáil, LL. 128[a] 25.

§ 84. Aedán Glas was son of Nuada Find Fáil, and father of Simon Brecc, O'M.'s Keating 238.

§ 85. O'M.'s Keating 238. Simon Brec ... mac Aedáin, LL. 128[a] 36. Simon Breac, BB. 12[b].

§ 86. O'M.'s Keating 239. Muredach Bolgrach, BB. 12[b].

§ 87. O'M.'s Keating 241, where the nickname is *Tolgrach* = *Tolcrach*, LL. 20[a] 31, 33.

§ 88. O'M.'s Keating 242, where the nickname is *Lagrach* = *Ladraig*, *Ladrach*, LL. 20[a] 27, 36, 42, 42. Duach Lagrach, BB. 12[b].

§ 89. Sirna Saeghlach, BB. 12[a]. O'M.'s Keating 234.

§ 90. In anno XVIII. Ptolomei fuit initiatus regnare in Emain Cimbáed filius Fintain, qui regnavit .XXVIII annis. Tunc Echu Buadach pater Úgaine, in Temoria regnase ab aliis fertur liquet [i.e. licet] praescripsimus ollim Úgaine imperasse, Tigernach, Rawl. B. 502, fo. 6[b] 2.

§ 91. BB. 12[b]: F.M., A.M. 4567, 4606: O'M.'s Keating 248. LL. 128[b].

§ 93. BB. 12[b]: F.M., A.M. 4608: O'M'.s Keating 252. Cobthach Cael, LL. 22[a], 128[b].

§ 94. F.M., A.M. 4678, O'M.'s Keating 257.

§ 95. Iarainngleo, BB. 12[b]: F.M., A.M. 4726, note. O'M.'s Keating 257.

§ 96. Comnla Cruaidcelgach, BB. 12[b] 32 (misprinted Curaid-celurg in *Todd Lectures* III 300, 301): F.M., A.M. 4757 note: O'M.'s Keating 258.

§ 97. F.M., A.M. 4758: O'M.'s Keating 258.

§ 98. F.M., A.M. 4788, 4804. Eocho Altlethan, LL. 129[a] 1. O'M.'s Keating 158, where his nickname is *Foltleathan*.

§ 99. F.M., A.M. 4816. O'M.'s Keating 259. Oengus Turmech Temrach, LL. 129a 4. Aengus Turbeach, Turmeach, BB. 12b.

§ 100. F.M., A.M. 4888, 4907. O'M.'s Keating 261. What is the meaning of *aignech?* Windisch conjectures 'munter', comparing *agenmar.*

§ 102. BB. 12b. FM., AM. 5058. O'M.'s Keating 264. See the dindšenchus of Druim criach, Rev. celt. XVI. 148, la Echaid Feidl*ech* mac Find | docer in rí de ruadrind. Ré da bl*iadan* déc, búan breth | rogiallad Eocho Feidlech | isin Temraig moŋgaich maith | fuair dig tonnaid in t-ard-ṫlaith, LL. 129a 28—30; sed v. LL. 23a 36.

§ 103. F.M., A.M. 5084. O'M.'s Keating 285. Eochaidh Airem, Oiream, BB. 12b, 13a.

§ 104. Lugaid Réoderg mac na tri Find nEmna 'son of the *three* Finds of Emain', Tigernach, Rawl. B. 502, fo. 11a 1.

§ 105. F.M. A.M. 5166. O'M.'s Keating 287, 288. Lugaid Ríab nderg, LL. 129a. Lugaig Sriabnderg, BB. 13a. Lugaid Réo derg occissus est óna trib Rúadchennaib (.i. de Laignib). *Nó* commad in claideb do do léced con-abbad de chomaid a mná .i. Deirbe forgaill, no dechsad, Tigernach, Rawl. B. 502, fo. 11b 2: see note on No. 104.

§ 106. F.M., A.M. 5193, A.D. 9. O'M.'s Keating 289, note 11. The corresponding article in Lec. is: Cremthand Niad Nair .i. trenfear Nairi .i. Nair Thuathchaech a sidaib. *Nó* de Chruithentuaith a bean (i)sidi ruc cisem i n-eachtra. See also LL. 23b 3—8, 129a 43, 145a 20, and the dindšenchas of Dún Crimthainn, Rev. Celt. XV. 332.

§ 107. F.M., A.D. 10, 15, 36. O'M.'s Keating 294. He is called Feradach Find in LL. 129a, Feradach Find Fechtnach in BB. 13a and in Tigernach, Rawl. B. 502, fo. 12b. As to the *id Morainn*, see *Irische Texte*, 3. Serie, 190.

§ 108. F.M., A.D. 40. O'M.'s Keating 295. Corruptly Fiadach Findal*aid*, bas Fiachaig Finnalaid, BB. 13a 13b.

§ 109. BB. 13b. F.M., A.D. 76, 106. O'M.'s Keating 297. For the last eleven words Lec. has: air nir' ḟacaib som inad foich ḟocla in Erind cen techtad flatha re lind.

Tuathal Techtmar regnauit annis XXX. is dó ceta-ronasced 7 frisroíccad bórama Lagen [artús], Tigernach, Rawl. B. 502, fo. 12b 2.

§ 110. F.M., A.D. 110, 111. O'M.'s Keating 307. Feidlimid Rechtmar, BB. 13b.

§ 111. F.M., A.D. 123, 157: O'M.'s Keating 308, 312.

§ 112. BB. 13b. O'M.'s Keating 313.

§ 113. O'M.'s Keating 328, note 27.

§ 114. F.M., A.D. 268. O'M.'s Keating 361.

§ 115. F.M., A.D. 276, 286, 322. O'M.'s Keating 363. Fiacha Srop*tine* XXXI. *nó* XXXIII. co torchair lasna tri Colla i cath Duibchom-

mair .i. i Crích Ross i mBregaib, LL. 24a 30. As to Fiacha's unselfish death, see LL. 332c.

§ 116. F.M., A.D. 326, 327. Muredach Tirech annis iiii, Pal. 830, fo. 15b. Muridach Tirech, LL. 24a 33, 129b 33, 332c, 333a.

§ 117. F.M., A.D. 358, 365. O'M.'s Keating 367, 368. Echu Mugmedoin annis XXII, Pal. 830, fo. 15b. Eocho Mugmedón, LL. 129b 35, where the nickname rimes with *brón*. See A.U. 445 n.

§ 118. F.M., A.D. 179. O'M.'s Keating 394, where the poem is translated. Its second stanza only is in Lec., where *Techtais* is put for *Ethais*, *ardain* for *n-ardda*, *chorbain* for *terba* and *hAlbain* for *hAlba*.

In K. the first stanza runs thus:

Niall nar nuall ordan — mac Each*ach* isardam
gabais gialla gledenn — Erenn *ocus* Alban.

and the third stanza thus:

Combroide boi dosom — a Foraith na fiathach,
fri hor na righ rathach — Niall naigiallach níathach.

The metre is *rindard*.

Hostages are mentioned also in Nos. 28 and 1411.

§ 120. F.M., A.D. 601. gen. Domnaill Ilchealgaig, BB. 49b.

§ 121. BB. 49a. A.U 721. F.M., A.D. O'M.'s Keating 467.

§ 122. There were two Aed Alláns, one a son of Fergal, mentioned in A.U. 733, 736, 737, 742 and F.M., A.D. 730: O'M.'s Keating 486, the ther a son of Domnall: Mors Aedho Alddain filii Domnaill regis Temro, A.U. 611, where *Aedh Aldan* is an *alias* for Aedh Uaridnach, king of Tara. Maelfithrich filium Aedho Alddain alias Uairidnaigh, A.U. 635.

§ 123. BB. 49a. F.M., A.D. 793: O'M.'s Keating 492.

For *iarna béin dá chighib* Lec. has here *iarna buain do chichib a mathar*.

§ 124. LL. 25b 274a. BB. 49a. F.M., A.D. 716: A.U. 717, 763, 777. O'M.'s Keating p. 484. The shower of blood containing snow (*palmella nivalis?*) was probably an unlucky portent; cf. Iliad XI. 53: the shower of silver reminds one of the Danae shower of gold: to the shower of wheat I know of no parallel.

§ 125. BB. 49a. F.M., A.D. 821, 825, 832: O'M.'s Keating 500. Niall Cailli seems the most modern person mentioned in the *Cóir Anmann*.

§ 127. F.M., A.D. 475. Mors Conaill Cremthainne mic Neill, A.U. 480.

§ 128. Conall Guthbind mac Subni, LL. 42a: F.M., A.D. 600. Aed [Ms. Aog] Gustan comdalta Conaill Guthbind, LB. 48b. Conall Guthbind s. of Suibne, s. of Colman Mór, s. of Diarmait, s. of Fergus Cerrbél, s. of Conall Cremthainn, s. of Níall of the Nine Hostages, LL. 335a.

§ 129. F.M., A.D. 713.

§ 130. F.M., A.D. 686. Cearnach Sotal mac Diarmata quieuit, A.U. 666. Fogartach mac Neill mic Cearrnaigh hSotail, A.U. 723. BB. 49b. For *uallchai* Lec. has *uallchacht*.

§ 131. F.M., A.D. 478. Fergus Cerrbel mac Conaill Cremthainde, LB. 48b. gen. Ferghusa Cerrbeoil, A.U. 599.

§ 132. F.M., A.D. 674. O'M.'s Keating 280. Find*achta* Fleadhach, Fín*achta* Fleghach, Tigernach, Rawl. B. 488, fo. 11a 1. Finachta Fleghach, BB. 49a. Fínachta Fleadhach, A.U. 674. *fledach* = W. *gwleddog*.

§ 133. A.U. 597. F.M., A.D. 595. Aed Slane mac Diarmata annis iiii, Pal. 830, fo. 15b. Iugulatio Aedho Slane, A.U. 603. The story is told also in L.U. 53a, LL. 145b, and in two of the Brussels mss., and has been edited by Windisch in the *Berichte der philol. histor. Classe der Königl. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften*, 1884. For the descent of Aed Sláine's father Diarmait from Níall of the Nine Hostages, see LL. 335d.

§ 134. O'M.'s Keating 470.

§ 135. F.M., A.D. 595. L.B. 48b. Inicium regni Colmain Righmedho [leg. Rímedo] *et* Aedha Slaine simul, A.U. 597. Colman Rimidh rex generis Eugain, A.U. 601. Iugulatio Colmain Rimedho, A.U. 603.

§ 136. O'M.'s Keating 408 and 409. Son of Brian son of Eochaid Muigmedón, A.U. 576.

§ 138. F.M., A.D. 499. The last sentence stands thus in Lec.: ar ba bindithir re fo*gur* thet mbeandchrot a irrlabra ('for his speech was as melodious as the sound of strings of lutes'). Bellum Segaisse in quo cecidit Daui (no Duach) Tinga umhai .i. ri Connacht, A.U. 501.

§ 139. F.M., A.D. 499. Aed mac Echach Tirmcharna, ri Connacht, A.U. 601.

§ 140. This seems to belong to No. 117.

§ 141. F.M., A.D. 276. *do-mlén* from the neg. prefix *do-* = δυς, and *mlén* (ex *mlakno-s*), cognate with ir. *blén* 'groin', gr. μαλακός, lat. *mulcere*.

§ 142. F.M., A.D. 322, 323, 331 note. O'M.'s Keating 365. For Colla *Uais* Marianus writes Conlae *Roiss*, Pal. 830, fo. 15b. As to the etymology of his name see also LL. 333b.

§ 143. Conaing Beageglach, BB. 12b. In Lec. the quatrain runs thus:

Conaing mac Congail cleathglan — nochor'omnaig neach ria n-am
fiche rothe*cht* ar cach le*th* — co rus-marb Art mac Luigdeach.

In LL. 128b 4, 5 it runs thus:

Conaiñg mac Congail, cleth glan, — ní rón-omnaig rí riam
fichi rochaith for ca*ch* leth — co ro marb Art mac Lugdech.

et v. LL. 20a.

§ 144. The hostages here mentioned were treated with unusual leniency. In a case mentioned in LL. 190c 16, fifty were buried alive round the grave.

§ 146. F.M., A.D. 428: O'M.'s Keating 395. Nathí annis lx., Pal. 830, fo 15b. The story of 'Fer menia' and Dathi (or Nathi) is told in LU. 38a (where the righteous man is called *Forménus* ri Tracía), and more fully in O'Donovan's *Hy Fiachrach*, pp. 17—27. *Nathi* seems the correcter spelling: cf. Rogiallad do niurt Nathi, LL. 129b, where *niurt* and *Nathi* alliterate.

§ 147. A.U. 463. F.M., A.D. 459. O'M.'s Keating, p. 418. Aillill Molt mac Nathi annis XX, Pal. 830, fo. 15b. For *mián feola muilt* Lec. has *mian moltcharna* 'desire of wether-flesh'.

§ 148. A.U. 549. O'M.'s Keating 431, where he is inaccurately styled Olild *Anbfann*. The story of Ailill Inbanda's heroic death is told in LL. 303b (Rev. Celt. XIII. 84, 86). He was brother of Aed Flaithemail, BB. 107b 30.

§ 149. BB. 13a. This article is founded on an incident in the Táin bó Cualngi (L.U. 77a, LL. 75b, Rev. Celt. i. 49).

§§ 150, 151, 152. see Rev. Celt. XIII. 125. LL. 9b 18, 127b 3, BB. 9b (Ollachair, perperam). Cratan Cain (LL. 144a 40) and Cera (Corm. Tr. 47; H. 3. 18, p. 633d) were other names for the Dagda. For the meaning given in the translation to *dag*, cf. *dag* .i. ingnis, H. 2. 16, col. 101. Skr. *dáhati* and Gr. *τέφρα* are cognate.

§ 153. See the Second Battle of Moytura § 21 (Rev. Celt. XII. 62). LL. 39a. BB. 11b.

§ 154. Ibid §§ 11, 33 (Rev. Celt. XII. 58, 66). Nuado Argatlam iar*om*. XX. bl*iadan*. Lám argait co lánlúth cacha láma in cach meór 7 in ca*ch* alt dorat fair Díancecht in liaig, 7 Créidne cerd i coṅgnam fris, 'a hand of silver with every hand's complete motion in every finger and in every joint Dian cecht the leech put upon him, and Créidne the artisan working along with Dian cecht', LL. 9a 31—33.

§ 155, 159. Delbáeth, the father of Elatha, king of the Fomori, and of Eri mother of Eochaid Bres, Rev. Celt. XII. 60, 62.

§ 156. Founded on Cormac's Glossary s. v. *Manannan mac lir*.

§ 157. See Cormac's Glossary s. v. *Dian cécht*, F.M., A.M. 3310, and Revue celtique XII. 125—126. The *Bretha Den-checht* are mentioned in the Ancient Laws i. 18, 24. As to Néde mac Adnai's blinding see *Three Irish Glossaries*, pp. XXXIX, XL.

§ 158. *Maccecht* .i. Tethor, cecht a déa, LL. 10a 35. One of the three joint kings of the Tuath dé Danann, one of S. Patrick's smiths, LL. 127b, and the champion of Conaire Mór, often mentioned in the *Bruden da Derga*, L.U. 83a, were also called *Maccecht*.

§ 159. Delbaeth daréis in Dagdai .X. ṁbl*iadna* ir-rige ṅHer*enn*, co torchair 7 a mac (.i. Ollam) la Cacher mac Námat brathair Nectain, 'Delbaeth after the Dagda, ten years in the sovranty of Erin, till he and his son Ollam fell by Cacher son of Nama, Nechtán's brother', LL. 9b 42.

§ 160. The *ól nguálai* is mentioned also in the *Tochmarc Emere*, LU. 121b 10.

§ 163. O'M.'s Keating, 369, 370.

§ 165. F.M., A.D. 284. O'Curry *Lectures*, 208. 312.

§ 167. O'M.'s Keating, 314.

§ 168. F.M., A.D. 265. O'M'.s Keating 314.

§ 169. 170. F.M., A.D. 265 note n.: O'M.'s Keating 338: O'Curry's *Manners and Customs* II 206. The horrible story of Ethne Uathach is told in LU. 54b, LL. 316b, and Laud 610, fo. 100b 1. See also Tigernach 490. The practice of chopping off a portion of the little finger as a sacrifice to the gods prevails in the Tonga islands, see Tylor, *Primitive Culture* II 400. As to Oengus mac Natfraich's mother, see BB. 285a.

§ 171. Art Cerb, ancestor of the Lugne, whose genealogy is given in LL. 338h.

§ 172. F.M., A.D. 668, note k.

§ 174. From the Dindśenchas, Rev. Celt. XV. 299. See LL. 159a 19. The destruction of Cobthach Coel Breg in Dind ríg is thus commemorated by Tigernach (Rawl. B. 502, fo. 1b 1): Cobthach Cóel Breg mac Ugaine Móir do loscud co trichait ríg imme i nDind ríg Maige Ailbe hi[m]Brudin Tuamma Tenbath sainrud, la Labraid Loiñgsech Móen mac Ailella Áne maic Loeguire Luirc maic Ugaine Móir i ndfgail a athar 7 a senathar romarb Cobthach Coel. Cocad ó śein etir Laigniu 7 Leth Cuinn. 'Cobthach the Slender of Bregia, son of Ugaine the Great, was burnt, with thirty kings about him, at Dind Ríg of Magh Ailbe, in the Hostel of Tuaimm Tenbath precisely, by Labraid Loingsech the Dumb, son of Ailill Áne, son of Loeguire Lorc, son of Ugaine the Great, in vengeance for his father and grandfather whom Cobthach the Slender killed. Thence there was warfare betwen Leinster and Leth Cuinn.'

§ 175. F.M., A.M. 4658, 4677. O'M.'s Keating p. 252. LL. 128b.

§ 176. F.M., A.M. 4606, 4607. O'M.'s Keating, p. 250. LL. 128b.

§ 178. F.M., A.M. 4702, 4719, 4815. O'M.'s Keating 178. Oengus Ollam a hocht déc | dorat socht for slúag saergréc, LL. 128b 40.

§ 179. F.M., A.M. 4804, O'M.'s Keating 259. la Fergus fial Fortamail, LL. 129a.

§ 181. F.M., A.M. 4908: O'M.'s Keating 261. Rí Banba docer i cath | la Crimthand calma coscrach, LL. 129a 12.

§ 183. O'Curry, *Manners and Customs* II 204. Of the magic practice here referred to we find the following mentions: *Fulla* .i. fo tabair in dlai fulla, Laws i. 90. cumrech in duine mir .i. fo tabair in dlui falla [misprinted *dluighe fulla*], ibid. 300, l. 11. dlaoi fulla .i. dlaoi chuireas duine ar foluamhain .i. ar sirsiubhal no ar mire, O'Cl.

§ 184. Bresal Brecc, son of Brian, king of Ulaid, the hero of the adventure mentioned in the dindšenchas of Ráth Mór in Mag Lini, LL. 170b 23 and *Rev. Celt.* XVI. 48.

§ 186. F.M., A.M. 5090.

§ 188. BB. 13a. F.M., A.M. 5090. O'M.'s Keating 285. Nuado Necht ainm fil*ed* do Lag*nib*, 7 is dó ba ben Boand, LL. 186b 51. Docer rí na recht do rind | la Nuadait Necht i n-Alind. | Aided Nuadat i cath Chlíach | la Conaire na coemsciath. | LL. 129a 34, 35.

§ 190. BB. 13a. O'M.'s Keating 289.

§ 196. *Book of Rights* 204.

§ 198. *Book of Rights* 200, 202. A.U. 483.

§ 201. *Book of Rights* 195, 196.

§ 202. For Eochaid Timine and the bequests of his father Catháir Mór see *Book of Rights*, 192—204.

§ 203. As to Oengus Nic see *Book of Rights* 198.

§ 204. Here *cethach* seems a scribal error for *cétach*, a deriv. of *cét* 'a blow'. *cead* .i. béim, *cédach* .i. beimneach no béimeannach, O'Cl.

§ 205. Forgall *Monach*, also F. *Manach*, father of Emer, Cúchulainn's wife. L.U. 101b, 102a.

§ 206. Is this the Bresal Bregh mentioned in A.U. 767?

§ 207. Bressal Bélach, F.M. 435. A.U. 435, 483. Bresal belach, LL. 39b. A.U. 483.

§ 209. A.U. 483. O'M.'s Keating, 368. The story is thus told in LL. 316b: Cath Cruachain Cloenta ro memaid re Laig*niu for* Eoch*aig* Mugmed*ón* ríg ńHer*enn*, cor-ragbad and Cetnadach fili Ech*ach* Mug*medóin*. INtan iar*um* bás oca anacul tuas *for*sna scíathaib na fer is and tánic Enna 'sin cath, co tard gai i Cétnadach 7 coro thib Enna. *Con*id and asb*ert* Cetnad*ach*: 'is salach in gen sin, a Ennai, 7 bid e th'ainm co brath Enna Gensal*ach*.' that is, In the battle of C. C. Leinster routed Eochaid Mugmedón, king of Ireland, and his poet Cétnadach was taken prisoner. While they were protecting the poet (lifting him) up on the shields of the men, Enna entered the fight and drove his spear into Cétnadach, and grinned. Then said Cétnadach: "Foul (*salach*) is that grin (*gen*), O Enna, and this shall be thy name for ever, Enna Gen-salach", of the Foul Grin!

§ 210. Compare the dindšenchas of Benn Bóguine, Rev. Celt. XVI. 153.

§ 212. See the dindšenchas of Laigin, Rev. Celt. XV. 299: see also LL. 311a.

§ 213. Oengus Ossfrithe: ct*er* ossu alta fofríth ... Cennait ingen Dairi m*aic* Dedad is í bóe i n-arrad Crimthaind Máir issí mathair Oeng*ussa* Osfríthi, LL. 339a 48.

§ 214. Compare the story of the origin of Cúchulainn's name, L.U. 61a.

§ 215. As to lycanthropy in Ireland see *Irish Nennius*, p. 204, and Giraldus Cambrensis, *Top. Hib.* Dist. 2, c. 19. A female werwolf *(ben tét i cuanricht)* was called *conel*, H. 3. 18, p. 67[b] and p. 634[b].

§ 218. Loegaire Bern buadach: mac side ingine Delbáith drúad brathair Moga Ruith, LL. 339[a] 44.

§ 220. Na Fothaid óenbl*iadain* co tor*chair* Foth*ad* Cairptech lasin Foth*ad* Airgdech. Doroch*air* dano Foth*ad* Airgd*ech* il-Line i cath Ollarba, LL. 24[a] 28—30, see Silva Gadelica II. 483, 531. As to *Aendia, Tréndia, Caindia*, see LL. 190[b] 11, where they are called Oendé, Cloendé, Trendé. As to *Fothad Canand* see O'Mahony's Keating 378. As to *Fothad Airgthech* and *Fothad Cairpthech*, see F.M. A.D. 285, and O'M.'s Keating 362. Gilla Coemain's quatrains about the Fothads (LL. 129[b] 27—30) have been strangely miscopied in the *Todd Lectures* III. 208. They run as follows:

Rogabsatar na Foth*aid*
bl*iadain* os Banba bothaig.
doroch*air* Foth*ad* Cairptech
lasin Foth*ad* find-Airgdech.

Aided Foth*aid* iar fingail
i cath Ollarba inbaig.
Fiacha iar Foth*ad*, feith latt,
secht ṁbl*iadna* déc ar ficket.

'The Fothads were a year over bothy-full Banba (Ireland). Fothad of the chariots fell by the fair Fothad Airgdech.

'The tragical death of Fothad after parricide in the battle of . . . . Ollarba: after Fothad Fiacha (Sraibtine) — consider thou — (reigned) seven and twenty years.'

§ 221. O'M.'s Keating 147. 153. *Farsaid* is perhaps = *arsaid* 'old.' The Irish etymologist seems to have heard of the derivation of the N.T. *Φαρισαῖος* from *perîshîn*, the Aramaic form of Hebr. *perûshîm* 'separated'. See Isidor. Origg. VII. 6, 40 and VIII. 4, 3.

§ 223. As to Ferchertne fili, who disputed with Néde mac Adnai, see LL. 186—188; Rawl. B. 502, fo. 60[a]: O'Curry, *Lectures* 45.

§ 224. See LL. 6[b], the dindṡenchas of Loch Andind and Loch Uair (Rev. Celt. XVI. 80), and O'M.'s Keating 127. 129. 130.

§ 225. 226. O'M.'s Keating 130.

§ 227—233. These names of the seven Maines, sons of Ailill and Medb, are found also in L.U. 56[b], and in the Bodleian Dindṡenchas of Áth cliath la Connachta, *Folklore* III. 492.

§ 234. See LU. 2[a] (Revue Celtique I. 257) and O'M.'s Keating 116. 124. 126. 142.

§ 235. Fer *diad* mac Damain m*eic* Dáre (LL. 81[a] 24), *in mílid morchalma d'feraib Domnand*, who was slain by Cúchulainn, LL. 87[a].

§ 237. *Fer trí n-og*, literally 'man of three eggs' — *og* being here used metaphorically for 'testicle'. So Skr. *aṇḍa*. According to Lec., of Lugna's three testicles, two were his own and one was Oscar's *(a da uig fein 7 ug Oscuir)*. I know nothing of the story here referred to.

Probably the expression 'man of three testicles' merely meant, like the gr. τριόρχης, that their owner was very lecherous.

§ 238. For the genealogy of the Lugni of Connaught see LL. 338b. The last five are Nia Corp mac Loi o filet Lugni, *maic* Cormaic Galeńg *maic* Thaidc *maic* Cein.

§ 239. The story of Cormac and the badgers is told also in H. 3. 18, p. 42, whence it is edited in the preface to *Three Irish Glossaries*, pp. XLII—XLIV. See too Cormac's Glossary, s. v. *Gaileng*, F.M., A.D. 1558, p. 1566; and LL. 329c.

§ 240. See LL. 11: Rev. Celt. XII. 64, 125. Crichenbél, LL. 11b 12, 170b 5. Crithínbél cainte, BB. 11b.

§ 241. F.M., A.D. 10. and 1258, note i. O.M.'s Keating 290, 295. Corpri Chindchaitt crúaid, LL. 129a. Cairbri Cind chaid, BB. 13a. More of the revolt of Cairbre of the Cat's head, BB. 255a 34, *Lismore Lives*. p. XXXVII. O'Curry, *Lectures* pp. 230, 262—264, 590.

§ 242. As to Lugaid Cal see supra no. 70.

§ 244. F.M. A.D. 600. Iugulatio Aedho Roin rex [leg. regis] Nepotum Failgi, A.U. 603. Another Aedh Roin rex Ulath is mentioned in A.U. 734, et v. LL. 41c. As to Aed Slaine v. supra No. 133. Aed Gustan comalta Conaill 7 Baethal Bile ron-ghonsadar, A. G. Conall's fosterbrother and B.B. killed him: A.U. 603. Aed Buide ri Ceniu[i]l Maeni, A.U. 603.

§ 245. The etymology of *Ulaid* from *oll-saith* is also in O'M.'s Keating 89. The other etymologies are in Laud 610, fo. 106b 4. The battle of Oenach Macha, O'M.'s Keating 278—279.

§ 246. BB. 12a. F.M., A.M. 3867; O.M.'s Keating 230.

§ 247. *Finnachta*, see F.M.. A.M. 3942: O'M.'s Keating 233. He is called *Finnachta Fáil* 'Finnachta of Ireland', in LL. 128a. *Slánoll*, F.M., A.M. 3959: O'M.'s Keating 233. As to his death LL. 18b 47 has: ni fes ca galar rodn-uc, *acht* a ḟagbáil marb. sech nir' ṡáe dath. ni ra lob a chorp, and see LL. 128a. *Gede Ollgothach* BB. 12a, F.M., A.M. 3960 note: O'M.'s Keating 233. Ba binnithir téta mendchrott guth 7 amor cach duine inna flaith, LL. 18b—19a, 'sweet as strings of lutes were the voice and song of every one in his reign'.

§ 248. O'M.'s Keating 239. F.M., A.M. 4329, note. Rosaiched a lám lár 7 sé 'na sessom 'his hand would reach the ground, and he standing up', LL. 20a 8, et v. LL. 128a.

§ 249. Dál nAraide, the present county Down.

§ 250. Arade Bibre in cáinte de Mumnechaib. Ba sé ba rechtaire do Cormac hua Chuind. Cairech a ben. IS í ro anacht Fiacha[ig] mac Oengusa unde [?] *dicitur* Fiacha Araide a quo Dal Araide. 'A.B. of Munster, the satirist. 'Tis he was Cormac hua Cuinn's steward. His wife was Cairech. 'Tis she that protected Fiacha son of Oengus, unde' etc. LL. 335, marg. inf.

§ 251. 252. As to Conall Cernach and Cet mac Magach see O'M.'s Keating, pp. 274, 275 note 57. The 'clans of Conall Cernach' are Dál nAraide, Húi Echach Ulad, Conaille Murthemne, Laigse Laigen, and the seven Sogans, LL. 331c.

As to heathen infant baptism in Ireland see also *The Voyage of the Húi Corra*, Rev. Celt. XIV. 29: *Gein Branduib*, etc. Rawl. B. 502, fo. 47a 2: robaisted a srothaib druidechta, *Tochmarc Monera*, p. 165. For an instance in Wales, see Rhys. *Hibbert Lectures*, p. 500 note. For heathen baptism in Iceland, see Cleasby-Vigfusson, s. v. *ausa*: in West-Africa the rite still exists.

§ 254. See F.M., A.M. 3991, where he is called Fiacha Fionnailches.

§ 255. 256. See the dindṡenchas of Carn Furbaidi, Rev. celt. XVI. 38: see also LU. 47a *(Furbaidi na fian)*, and LL. 124b.

§ 257. Fedelm Nóicrothach, daughter of Conchobar, LU. 103b *(Irische Texte* 1. 266).

§ 258. Bellum Leithet Midind in quo cecidit Fiachna Lurgan, A.U. 625.

§ 260. F.M., A.D. 226. O'M.'s Keating 323. Fergus Dubdetach cen dianblaid | cen ecnach ri oen-bliad*ain*, LL. 129b.

§ 261. F.M., A.D. 261

§ 262. F.M., A.D. 226.

§ 263. Dubthach Dáeltengthach = Dubthach Dóeltenga. LU. 112a síl ṅDubthaich Dóeltengad, Tigernach, Rawl. B. 502, fo. 11b 1.

§ 264. Dubthach Dáel Ulad = Dubt[h]ach Dóel Ulad, LU. 101a.

§ 265. F.M., A.D. 357.

§ 266. The story here referred to is told in LU. 60b—61a. Spanish hounds are mentioned in Laud 610, fo. 104a, as being used in battle by Fergus mac Carpait.

§ 267. He is called Obghen (or Fidbghen), son of Sengann, son of Delo in O'M.'s Keating 132. The right spelling is *Odbgen:* rod-marb Odbgen mac Sengaind, LL. 127a.

§ 268. O'M.'s Keating 132, where Rindal is styled 'son of Gennan, son of Dela'. Rindail, LL. 39a 1, conid-romarb ruad Rindail, LL. 127a. The quatrain is also in LL. 8a 35, 36, where for *mar fidhchrannaib* the facsimile has *inarithcrannaib*, to the ruin of both sense and metre.

§ 269. BB. 12b. F.M., A.M. 5001: O'M.'s Keating 262. Bresal Bodibath co becht | nói ṅbliadna ós Herind a nert 'Bresal Bó-díbath of a surety, nine years over Erin was his might', LL. 129a, et v. LL. 23a 28—30. Our text seems incomplete, only two of the three heifers being accounted for. BB. 249b 25 has: Is de ata Gleann Sámaisce i n-Ulltaib .i. i Cuailgne 7 Aenach Fir Aendarta i Liniu 7 in treas dairt a Cliu. So in LL. 339a 9: I N-amsir in Bressail Bricc sin tra tánic in cétna boár in Herind, *ocus* nocon farggaib acht teora dartada in Her*inn* ité dergga .i. dairt i Cliu,

dairt il-Liniu, dairt i Cuailŋgiu. IS de atá Imbliuch Fir oendarta. 'Now in the time of that Bresal Brecc the first murrain came into Ireland and left in Erin only three heifers, which were red, to wit, a heifer in Cliu, a heifer in Line, a heifer in Cualnge. Hence is '*Imbliuch* of the Man of one heifer'.

§ 270. The genealogy of the Húi Mani is given in LL. 338[d].

§ 272. The tale of Senchán Torpéist and the Spirit of Poetry is more fully told in Cormac's Glossary, s. v. *prull*.

§ 273. F.M., A.D. 528. O'M.'s Keating, p. 427. A.U. 534. Túathal Mailgarb annis XVIII, Pal. 830, fo. 15[b]: But see A.U. 536. LB. p. 48[b], where his reign is given as lasting only eleven years..

§ 274. See the dindšenchas of Ráith Cruachan, *Rev. Celt.* XV. 463.

§ 275. 276. See the dindšenchas of Druim Suamaich, *Rev. Celt.* XVI. 81. O'Curry, *Lectures* 260. *Manners and Customs*, III. 254. The corresponding article in BB. and Lec. differs greatly. Cormac *Con*loinges .i. corbmac .i. mac rugad a corb .i. i carpat, uair is a carpat rug Neas ingin Eachach Salbuidi e .i. m*áthair* Con*chobair* 7 si ag Fergus [and], 7 luid *Conchobar* tria meisci a n-imdaid a m*áthar* 7 toircis hi co rug in Corbmac i cind .IX. mis ina carpatt ic tec*ht* co hEamain o dun Fergusa, unde dicitur Corbm*ac*. *Conloinges* do rad ris ar ba he toisec[h] na loingsi luid imaille re *Fergus* i *Connacht*ai, ar ba duna comaircib bai fri macaib Uisnech Cormac, dia ndebr*ad*:

> Cormac Conloinges nia cairr. is de rolean in morainm,
> dar cenn na loingsi in gach du. roteand toirsi for Ulltu.
>
> BB. 250[b] 9—18.

'Cormac Conloinges. i .e. (*Cormac* comes from) *corb-mac*, that is a son *(mac)* who was brought forth in a *corb* i .e. in a chariot, for 'tis in a chariot that Ness, daughter of Eochaid Yellow-heel and Conor's mother, bore him while she was Fergus' wife. And Conor in a fit of drunkenness had entered his mother's bed, and she became pregnant, and at the end of nine months brought forth Cormac in her chariot as she was going from Fergus' fort to Emain. Hence *Corbmac* is said. He is called *Conloinges* because he was the *conn* ('head') of the *loinges* ('exiles') that went with Fergus into Connaught, for Cormac was one of the guarantors for the sons of Uisnech. Of whom was said: Cormac Conloinges, Champion of the Cairn, hence the great name clave to him: because of the exile in every place sadness . . . . on Ulster.'

§ 277. Munremor mac Geirrgind, LU. 100[b] *(Irische Texte* 1. 258), M. mac Gergind, LL. 113[a].

§ 278. Mend mac Salcholcan, LU. 113[a] *(Irische Texte* 1. 102).

§ 279. Cúscraid Mend Macha, LU. 113[a]—113[b] *(Irische Texte* 1. 103).

§ 280. Lám Gabaid, Lám Gabuid (without the mark of length) LU. 113[a] *(Irische Texte* 1. 101).

§ 282. LU. 101[a] *(Irische Texte* 1. 258).

§ 285. As to Tlachtga see the dindṡenchas of Tlachtga, *Rev. Celt.* XVI. 61.

§ 287. O'M.'s Keating 341, note 52.

§ 289. Rev. Celt. XII. 129. Nuadu Argatlam na n-ech ⁊ rod-marb Balar balcbemnech 'Nuadu Silverhand of the steeds, Balar of the mighty blows slew him', LL. 127[a]. More of Balar, O'Don. F.M. i, p. 18.

§ 290. V. supra, No. 239.

§ 292. O'M.'s Keating 172. Is this the same as Eber Scot, BB. 11[b]?

§ 293. Eocho Gunnat, LL. 129[b].

§ 294. Eogan *Srém*, better perhaps Eogan *Sreb* (gen. Sreibh, A.U. 576), mac Duach Galaig, mic Briain, mic Echach Mugmedóin. What is the meaning of *srem* or *sreb?* O'Grady (Silva Gadelica II. 516), renders it by 'membrane', but this would be *sreban*, and moreover makes no sense here. O'Br. has *sreabh*, *sream* 'stream', which meaning is inappropriate.

§ 295. Bellum Cairn Feradhaigh i Cliu, ubi Faelbhe Flann Féimin uictor erat, A.U. 626. Mors Faelbhe Flainn Feimin regis Muman, A.U. 636. Mors Colgan maic Failbe Flaind ri Muman, Tigernach 678.

§ 296. So Laud 610, fo. 93[b] 1.

§ 297. O'M.'s Keating 482. Muiredach Campi Ai [alias Mullach leathan, mac Fergusa], A.U. 701.

§ 298. Suibne Menn, A.U. 614. Suibne Menn mac Fiachna, A.U. 627. Suibni Mend mac Fachtna, annis VII. Pal. 830. fo. 15[b]. Suibne Meand mac Fiachrach . . . tri bliadna deg, BB. 49[a]. Compare Demosthenes' nickname *βάτταλος*.

Index of Persons.

(The numbers refer to the paragraphs of the text).

Adammair Flidaise 25.
Adnae 157.
Aed Allan 122.
Aed Buide 244.
Aed Derg 11.
Aed Flann Cathrach 47.
Aed Gnái 162.
Aed Gusdan 244.
Aed Ollan v. Aed Allan
Aed Ordnide 123.
Aed Roin 244.
Aed Sláine 133. 134. 244.
Aed Uaridnach 121.
Aeda m. Bricc 133.
Aedán Glas 84.
Ailbe 76.
Ail-derg-dóit 11.
Ailech d. of king of Alba 142.
Ailill Áine 175. 176.
Ailill Braccáin 177.
Ailill Cassfiaclach 97.
Ailill Cétach 204.
Ailill Diabulgái 288.
Ailill Érann 56.
Ailill Flann Becc 44. 54.
Ailill Flann Mór 44.
Ailill Gabra 198.
Ailill Inbanda 148.
Ailill m. Máta 227. 270.
Ailill Molt 147.
Ailill Ólomm 38. 41. 61. 71. 164.
Ailill Olchain 82.
Aine i. Eogabail 41.
Aithinbleith 162.
Amargen 249. Iargiunnach 251. 253.
Anbechtach 8.
Ánroth 13.
Ánu gen. Ánann 1.
Araide Bibrae 250.
Araide m. Fiachach Fínscothaig 249.
Art Cerb 171.
Art Imlech 18.
Art m. Cuinn 167.
Art m. Luigdech 143.
Art m. Moga Airt 182.
Art Óenfer 112.
Assal Échtach 200.

Badbchad m. Echach Búadaig 176.
Balar Balcbéimnech 289.
Beinne Brit 220.
Bera i. Ébir 38.
Biccne Cáech 216.
Bolc Ban-bretnach 54.
Breogan 243.
Bres 19, gen. Breis 20.
Bres m. Echach Feidlig 104. 105.
Bres m. Elathan 153.
Bressal Ainechglass 201.
Bressal Bélach 207. 209.
Bressal Bó-díbad 269.
Bressal Brecc 184.
Bressal Bregoman 206.
Bressal Bronnchain 208.

Bríán m. Echach Mugmédoin 136. 137.
Bríán m. Tuirinn 155.

Caimill d. of Eogan Táidlech 38.
Cáindia 220.
Cairbre Bascain 61.
Cairbre Cin Chait 241.
Cairbre Cluithech m. Concorb 187.
Cairbre Cluthechair 194.
Cairbre Condelg 247.
Cairbre Cromm 49.
Cairbre Crommchenn 57.
Cairbre Cruthnechán 52.
Cairbre Lifechair 114.
Cairbre Losc 28. 29.
Cairbre Luachra 53.
Cairbre mac Luigdech Luaigni 28.
Cairbre Musc 61.
Cairbre Níafer 205.
Cairbre Rigḟota 61.
Cairech wife of Araide Bibrae 250.
Cairill = Colla Uais 142.
Cass Clothach 9.
Cass = Mac táil 164.
Catháir m. Glaiss 160.
Catháir Mór 40. 198.
Cathbad 245. 251.
Cerb gen. Cirb 28.
Cerball 133.
Cernach Sotal 130.
Cessair Chruthach 92.
Cet m. Magach 251. 277. 278. 279. 280.
Cétgein Cruachna m. Conaill 199.
Cétnathach 207.
Ciar m. Fergusa 283. 284.
Cinnḟinn ingen Dáiri 213.
Cithnellach 76.
Clothren 195.
Cluithre Cliach 195.
Cobthach Cóel 174. 175. 176.
Cobthach Cóelbreg 93.
Colla, na trí 141. 142.
Colmán Rímid 135.
Conaing Becc-éclach 143.
Conaire Coem 60.
Conaire m. Etersceoil 55.
Conaire m. Moga Láma 55.
Conall Cernach 249. 251. 253.
Conall Corc 54.
Conall Cremthainne 127.
Conall Echlúath 163.
Conall Err Breg 126.
Conall Grant 129.
Conall Guthbind 128.
Conall m. Luigdech 54.
Conall Oirinsi 137.
Conchrad m. Duach 133.
Conchubar Abratruad 190.
Conchubar m. Fachtna Fáthaig 245.
— m. Nessa 160. 266. 281.
Congal Cláringnech 28.
Conoing m. Congail 143.
Conmac 283. 284.
Conmael 5.
Conn Cétchathach 38. 111.
Conn drái 76.
Conn m. Fedlimid Rechtaid 198.
Connla Cruaid-chelgach 96.
Connla m. Cuinn 112. 167.
Conodar 158.
Connrach gen. sg. 158.
Corb Ólomm 34.
Corc 284.
Corc Duibne 62. 66.
Corc Ruad m. Fergusa 283.
Corc m. Láire (= Corc mac Luigdech) 54.
Cormac Cass 165.
Cormac Conloinges 275.
Cormac Gaileng 238. 290.
Cormac Gelta Gaeth 197.
Cormac Ulḟota 113.
Cremthan Coscrach 181.
Crimthan m. Énna Cheinnselaig 169.

Crimthan Nia Náir 106.
Crimthan Sréb (or Srém) 46. 49.
Crinna m. Cuinn 112. 167.
Crínrad (or Crinenn) cerd 142.
Crithinbél 240.
Cróchen Chróderg 274.
Cruacha 274.
Cruind Badrai 265.
Cú cen máthair 48.
Cú Cerca 214.
Cú Chulainn 149. 211. 266.
Cú Corb 187. 191. 286.
Cú m. Fergusa 283.
Cummain ingen Daill Brónaig 273.
Cuscraid Mend Macha 279.
Cutu, see Mo-Chutu.

Daball Díanbuillech 245.
Dagda, in, 150.
Dáire Barrach 39. 68.
Dáire Cerba 291.
Dáire Doimthech 68. 69. 70. 75. 242.
Dáire Fine 68.
Dáire m. Degad 68. 213.
Dáire Sírchrechtach 67.
Dall brónach 273.
Dathi 146.
Dega m. Cairbri Luisc 29.
Dega m. Sin 31. 283.
Deirgthine m. Enna Muncháin 34.
Delbaeth 153. 155. 159.
Demuin 245.
Dera wife of Rumul Dérfar 211.
Derg, na Deirg, 34.
Derg Dathḟola 282.
Derg m. Dergtheni 34.
Diabul 271.
Dian-cecht 157.
Diarmait m. Cerbaill 133.
Diarmait m. Conchubair 255.
Diarmait Ruanaid 134.
Dichmairc 286.
Dil mac úi Chrecca 42.
Domnall Ilchelgach 120.
Duach 133.
Duach dalta Degaid 29.
Duach Galach 136.
Duach Ladgrach 88.
Duach Tenga Umai 138. 139.
Dubthach Dóeltengthach 263.
Dubthach Dóel Ulad 264.
Duibḟind i. Conairi 62. 66.

Eber 32. Glúnfind 292. Eber Mor m. Midna 38.
Eilim Ollḟinachta 17.
Elathu m. Delbaith 153.
Eloir Derg 71.
Énna Aignech 100.
Énna Airgthech (Airgdide) 3.
Énna Bóguine 210.
Énna Cennselach 169. 209.
Énna Derg 21.
Énna Emalach 137.
Énna Muncháin 33. 34.
Eochaid Airem 103.
Eochaid Altlethan 98.
Eochaid Apthach 72.
Eochaid Bres 153.
Eochaid Buadach 90. 176.
Eochaid Cupa 200.
Eochaid Domlén 114. 141.
Eochaid Étgudach 73.
Eochaid Fedlech 102. 104.
Eochaid Fer Fuirme 31.
Eochaid Fiadmuine 74.
Eochaid Find 112. Fuath n-Airt 167.
Eochaid Foebarglas 6.
Eochaid Gunnata 293.
Eochaid hua Floinn 241.
Eochaid Ilchrothach 59.
Eochaid m. Cairbri Lifechair 114.
Eochaid m. Dáiri 282.
Eochaid m. Fiachach Fínscothaig 249.
Eochaid m. Tuirinn 155.
Eochaid Mugmedón 117. 136. 209.

Eochaid Muinfethan 140.
Eochaid Mumo 1. 3.
Eochaid Ollathair 151.
Eochaid Ronn 270.
Eochaid Timine 202.
Eochaid Tirmcharna 139.
Eochaid Uairches 30.
Eochaid Urchain 13. 14.
Eogabal Sídach 41.
Eogan Fidḟeccach 39.
Eogan m. Ailella Óluimm 42. 61.
Eogan m. Néill 144.
Eogan Mór 36. 37.
Eogan Srem 294.
Eogan Táidlech 38.
Erec Derg m. Briain 137.
Eremon m. Mfled 78. 79.
Ernmas 149.
Errchen (better Gerrchenn?) 277.
Essamain Emna 101.
Etáin máthair Meidbe 274.
Eterscél Mór 55.
Ethne Ṡithbacc 187.
Ethne Uathach 169. 170.
Ethne d. of Catháir Mór 114.
Ethne ingen Conrach 147.
Ethne ingen Echach Feidlig 255.

Fachtna 245.
Faeburdil m. Catháir 160.
Faelán 214.
Failbe Fálchoirthech 15.
Failbe Flann 295.
Failbe Ilchorach 15.
Feb 281.
Fedlim i. Mothairi 54.
Fedlim (Fedelm) Nóichruthach 257.
Feidlimid = Aed Gnai 162.
Fedlimid Fer urglas 196.
Fedlimid Forthren 180.
Fedlimid Rechtaid 110.
Fedlimid Uillethan 50.
Fenius Farsaid 221.
Fer Ardda 9.
Fer Cuirp 25.
Fer dá chrích 40. 235.
Fer deoda 283. 284.
Fer diad m. Damain 235.
Fer menia 146.
Fer niad = Fer diad 235.
Fer Tlachtga 285.
Feradach Fechtnach 107.
Feradach Fenct 52.
Feradach m. Fiachach 146.
Ferchertne 223.
Ferchertne fili 175.
Fergna = Aed Gnái 162.
Fergus Andóit 236.
Fergus Bót tar Bregaib 262.
Fergus Caechán 296.
Fergus Cerrbél 131.
Fergus Dubdétach 260.
Fergus Fairge 189.
Fergus Fogai 259.
Fergus Folcthech 161.
Fergus Foltlebar 261.
Fergus Fortamail 179.
Fergus m. Róich 275. 282.
Fergus Scandal 51.
Fiacha Araide 250.
Fiacha Baiceda 198.
Fiacha Fer dá liach 43.
Fiacha Fer mara 55. 56.
Fiacha Findḟolaid 108.
Fiacha Fínscothach 246. 249.
Fiacha Foltṡnáithech 145.
Fiacha Labrainne 80.
Fiacha Lurgan 258.
Fiacha m. Fir Ḟeba 281.
Fiacha m. Néill 159.
Fiacha Muillethan 42.
Fiacha Sroibtine (Sraiftine) 114. 115. 116. 141. 142.
Fiacha Suigthe 112. 168.
Fiacha Tolcach 87.
Fiacha Tort 172.

Fiacha Tuirtri 173.
Fial ingen Echach 147.
Fianna 222.
Fínachta Fledach 132.
Findchad m. Fáeláin 214.
Findchoem ingen Chathbaid 251.
Find-emna, trí 104.
Findén Maige bile 133.
Findoll Caisirne 254.
Finnachta m. Ollamon Fodla 247.
Flidais Foltchain 25. 26.
Foga mother of Fergus Foga 259.
Foidbgein see Oidbgein
Forgull Monach 205.
Forthend mac Cirb 28.
Fothaid, trí 220.
Fuinche ingen Beinne Brit 220.
Fullón drúi 183.
Furbaide Ferbenn 255. 256.

Gede Ollgothach 78.
Genann Grúadṡolus 245.
Glass m. Indercaig 160.
Glass m. Nuadat Deglaim 8.
Goll m. Morna 35.

Iar 55.
Iarunngleo Fathach 95.
Indercach m. Srúib 160.
Irél Fáith 79.
Ith m. Breogain 243.
Iucharba 155.
Iudas (Scarioth) 245.

Labraid Loingsech 174. 175. 212.
Labraid m. Bressail Bélaig 209.
Lái m. Cormaic Gaileng 238.
Láidir Ara 187. 286.
Laignech Faelad 215.
Láir Derg i. Mothairi 54.
Lám Gábaid 280.
Líath Dairbri 32.

Lóch m. Mofeidbis 149.
Lóeguire Birn Buadach 218.
Lóeguire Lorc 176.
Lothar m. Echach Feidlig 104. 105.
Lugaid Alldathach 58. 59.
Lugaid Cal 70. 242.
Lugaid Conmac 283.
Lugaid Corb 70.
Lugaid Corc 70.
Lugaid Cosc 70.
Lugaid Iardonn 23.
Lugaid Laigde 22. 70.
Lugaid Lóth-find 185.
Lugaid Luaigni 27. 28.
Lugaid m. Aililla Flainn Bicc 54.
Lugaid Mac-con, v. Mac-con.
Lugaid Réo nderg 105. 211.
Lugaid Rúamna 199.
Lugna Fer tri n-og 237.
Lula Littenach 271.

Mac Brocc 45.
Mac cecht 158.
Mac con 61. 71. 220.
Mac dá thó 76.
Mac Iair 45.
Mac táil 164.
Maen Ollda 175.
Maine Antái 231.
Maine Athremail 227.
Maine mar condagaib uili 229.
Maine Máthremail 228.
Maine Míngar 232.
Maine Mór 10.
Maine Mórgar 233
Maine Tái 230.
Mais m. Moga Nuadat 41.
Manannan m. lir 156.
Medb ingen Echach 228. Cruachan 270. 274. 284.
Mélge Molbthach 94.
Mend 278.
Mennait Cruthnech 142.

Messin corb 193.
Midir 115.
Midna 38.
Míl, gen. Míled, 78. 79. 99.
Mingadach 117.
Mo-Chutu 134.
Modgaeth Mórólach (Mórǫilech) 4.
Modfeidbes 149.
Moingfinn i. Feradaig Fenct 52.
Monodar m. Connrach 158.
Morann 107.
Morna 35.
Morrígain, in 149.
Mothaire m. Clithairi 54.
Mug Airt 182.
Mug Corb 191. 286.
Mug Láma 59. 60.
Mug Néit 35. 36.
Mug Nuadat 36. 40.
Mug Ruith 287.
Mug Taeth 283.
Mugain ingen Concraid 133.
Muinemon 10.
Muiredach Bolgrach 86.
Muiredach Muchna 32.
Muiredach Muillethan 297.
Muiredach Tírech 116.
Munchai i. Dil 42.
Munremur 277.

Nár m. Echach Feidlig 104. 105.
Nár wife of Crimthan 106.
Nat-fráich 45. 169.
Néide m. Adnai 157.
Nemed m. Sraibchinn 61.
Nessa 160.
Nét, gen. Néit, 35.
Nia Corb 192.
Nia Feibes 1. 4.
Nia in chairn 276.
Nia Segomon 26.
Níall Caille 125.
Níall Frossach 124.
Níall Nóigíallach 118.
Nía Nói nGráinne 119.
Núada Airgetlam 154.
Núada Deglam 7.
Núada Find Fáil 83.
Núada Find Feimin 82.
Núada Fullón 183.
Núada Necht 188.
Núada Sálḟota 40.

Oendia 220.
Oengus = Mug Néit 35.
Oengus m. Fir dá Chrích 40.
Oengus m. Natfráich 169.
Oengus Nic 203.
Oengus Ollam 178.
Oengus Olmucaid 81.
Oengus Ossairge 213.
Oengus Turbech (Turmech?) 55. 99.
Oiche mother of Fergus Oiche 259.
Oidbgein 261.
Oirbsen 156.
Ollam Fodla 246. 247. 249.

Rechtaid Rigderg 24.
Rinnal 268.
Roan 12.
Rónán Rígḟlaith 219.
Ross m. Rudraigi 160.
Roth m. Ríguill 287.
Rothechtaid Roth 13.
Rúad m. Deirg Dathḟola 282.
Rúad Roḟessa 152.
Rúamann Dúach 217.
Rudraige 28. 245.
Rumul Dérfar 211.

Sál-cholg 278.
Satan 271.
Scothniam d. of Eogan Táidlech 38.
Sémiath m. Stairn 225.
Sen mac Briain 137.
Senchán Torpéist 272.

Sengann 154. 267.
Sétna Indarraid 20.
Sétna Sithbacc 186.
Simon Brecc 85.
Sírlám 248.
Sirna Saeglach 89.
Slánoll 247.
Sraibchenn 61.
Sreng m. Sengainn 154.
Srúb m. Rossa 160.
Starn 225.
Sualtach Síde m. Róich 282.
Suibne Mend 298.

Tadg m. Céin 237. 239.
Teth m. Degath 283.
Tigernach (alias Mug Ruith) 283. 287.
Tlachtga ingen Moga Ruith 285.
Tinne m. Connrach 158.
Torna Éices 54.
Trad m. Taissaig 159.
Trea 237.
Tréndia 220.
Trí Findemna, Trí Fothaid, see Findemna, Fothaid.
Tuathal Maelgarb 273.
Tuathal Techtmar 109.
Tuirenn Beggrenn 155.

Ugaine Mór 91. Ugaine m. Echach Buadaig 176.
Uisnech gen. 275.

Index of Places and Tribes.

Aes Teth 283.
Ailech 12. 13. 142.
Aillinn 40.
Airgéill 127. 141. 144.
Airget-ross 3. 133.
Alba 52. 55. 63. 118. 142. 251. 272. et v. Cruithnig Alban.
Alltan 122.
Áth Fráich 45.

Beithi (Leithe?) chaim 144.
Benn Étair 70. see Étar.
Bóind 211.
Breg 1, 126. Brega 206, 262. fir Breg 133.
Bretain 54. 118. 220.
Bretnach pl. Bretnaig 156.
Buaidnech, dat. -nig 211.

Caille 125.
Callraige 70. 242.
Carn Fiachach *maic* Néill 159.
Carn in féineda 28.
Cathraige Connacht 241.
Cell Crommglaise 49.
Cenn Abrat 61.
Clann Ebir 32.
Clann Luirgíni 258.
Clanna Degad 31. 32. 77.
Clíu 18. 269.
Clíu Máil *maic* Ugaini 269.
Cluithri Clíach 194. 195.
Clúain Iraird 128.
Cóiced Cairbri Niafer 205.
Conailli 293.
Conailli Muirthemni 173.
Connachta 76. 115. 118. 158. 251. 275. 279. et v. Cathraige.
Connachtach 251.
Corbraige 70.
Corco-Láigdi 22. 70.
Corco-Oiche 54.
Corco-Trí 119.
Corcraige 70.
Coscraige na nDésse 70.
Cremthainne 127.
Crúachu 274. Cruachain 199.
Crúachan Cláenta 209.
Cruithnig Alban 52.
Cuailnge 40. 149. 269.
Cunga 154.

Dá chích Ánann 1.
Daiminis críche Ulad 160.
Dairbre 32.
Dairfine 68.
Dál n-Araidi 249. 258. 265.
Dál Medruad 162.
Dál Mescorb Laigen 70.
Dál Riattai i n-Albain 63.
Dartraige 75.
Déissi 169. 170. 213, et v. Coscraige.

Delbna 159.
Dind Canann 220.
Dind ríg 174.
Druim críad 102.
Druim Eogabail 41.
Dub-gaill 174.
Dún Aillinne 40.
Dún Crimthainn 106.
Dún Geirg 160.
Dún Iascaig 47.
Dún Sraibtine 115.

Eber (the Ebro) 38.
Éiriu 19. etc.
Eithne 255.
Elga 243.
Elpa, sliab 146.
Emain Macha 101. 160. 264.
Eoganacht 37.
Eoraip, gen. Eórptha, 91.
Érnai Muman 29. 31. 56.
Espain 38. 243. 266.
Étar 106. see Benn Étair.
Etáil 118.

Fál, gen. Fáil, 83.
Femen, dat. Femiun, 54. et v. Findmag.
Fidec 39.
Findcharn na foraire 276.
Findmag Feimin 82.
Fir bolg 224. 225. 241.
Fir Domnann 225.
Fódla 144.
Fomoraig 234.
Fomoiri 18.
Fotharta 166.
Frainc, gen. Frangc, 92. Franc 118.

Gaileoin 212. 226.
Galanga 239.
Glaisse Berramain 255.
Glenn dá locha 118.
Glenn Laigen 124.
Glenn Samaisce i Cuailngi 269.
Gráinne v. Nói nGráinne.
Gréc 224.
Gréic 30. 225.

Húi Failgi 244.
Húi Fidginti 54.
Húi Liatháin 50.
Húi Loscain Midmine 214.
Húi Maini 270.
Húi Néill 159.

Imlech Fir óen-dairte 18. 269.
Inis Manann 156.

Labrainne 80.
Laigin 11. 59. 111 174. 194. 211. 212. 286. see Glenn Laigen.
Laignig, dat. Laignechaib, 111.
Letha 118.
Liphe, Life 114.
Lochlann 245.
Loch nGúalai 160.
Luachair Degad 1. 53.
Luaigni Temrach 27. 241.
Luigni 238.

Macha 279.
Mag Ága 198.
Mag Bile 133.
Mag Breg 93. 169. 162.
Mag Clíach 194. 195.
Mag Femin 49.
Mag Lifi 220.
Mag Macha 245.
Mag Mucruma 42, M. Mucraime 43.
Mag Tured Cunga 154.
Mano, dat. Manainn, 156.
Methos Cerba i mBregaib 292.
Muchna 32.
Muimnig 2, dat. Muimnechaib 28.
Muir n-Icht 91.

Mumu 1, gen. Muman 28. 42. 54. 70. 169. dat. Mumain 111. 250. 283. et v. Érnai Muman.
Murthemne 266.

Nói nGráinne 119.
Noite (?) 214.

Óenach Macha 245.
Oichre 142.
Oilén Dairbri 32.
Olnécmacht 77. 275. 279.
Ossairge, Ossraige 213. 214.
Othan Becc 124.
Othan Mór 124.

Parrthus 38.

Rathan 134.
Rathann 142.
Rossach Ruaig (leg. Rúaid?) 28.

Satni 271.
Saxain 118.
Scoti 183. 263.
Síd mBoadaig 112.
Siuir 42. 47.
Sláine 133. 142.
Slíab Fúait 276.
Sruth na ndúl 38.

Tailtiu, gen. Tailten 70. 135.
Teftha 244.
Temair 16. 27. 144. 241.
Tibir 38.
Tipra dá ech nAine 176.
Tír tri ross 283.
Tor Breogain 243.
Tradraige 159.
Traig Bráena 55.
Tuath (Tuatha) déa (dé) Danann 25. 76. 149. 150. 151. 154.
Tuatha Temrach 198.

Úi see Húi.
Ulaid 245., gen. Ulad 160. 277., dat. Ulltaib 31. 275, acc. Ultu 264. Ulltu 111. 113.

Index of Things.

ale *(linn)* 17. 139.
armour see helmet. shields. spear. sword.
automatic drinking-horns 69.

badgers 239.
banishment 103. 175. 189.
baptism 191. heathen 251.
beard 155. 185.
bed *(tolc)* of *findruine* 70.
blinding 29.
boat of one hide 55.
book, see *Lebar*, vetusti libri.
boundaries 15.
Buar Flidaise 25.

caesarean operation 255.
cake 172.
calf 22.
cannibalism 170.
cat, god with head of 241.
cavalry 125.
chain of gold 270.
chariot 191, four-horsed 13.
charioteer 286.
clothes 73. see girdle, mantle.
coal 160.
cooking 22.

dried flesh 139.
dowry 169.
drink. see ale. mead. wine.
drinking-horns 69.
drunkenness 55.

Echtra Connlai 112.
elves *(aes side)* 26.
elvish power *(cumachta sídamail)* 26.
enamel *(crúan)* 27.

feis Temrach 245.
fiery arrows 115.
findruine 70.
fire, magical 159.
food, see cake, calf, cannibalism, dried flesh.
fortress 40.

geis 41.
girdle 261.
goddess of wealth (Ánu) 1.
god of earth, 150: of sea 150.
gods 150. 167. 211. 220. See cat.
gold, chain of 10. 33: rings of, 11, cup of, 55. et v. 270.
gown *(fúan)* 70.
grave *(úam)* 103.

harper 165.
harpstrings 138. 247.
helmet 115: horns out of 256.
hinds, milking 26.
history *(coimgne)* 16.
horses 135. 163.
hostages 28. 118. 141. 144.
hounds 5. 220.
hunting 74. 222.

incest 55. 62. 66.

king *rí*, 1: *mál* 5.
king's son, insignia of, 55.

lake, bursting forth *(tomaidm)* of, 80.
lamb born of woman 133.
Lebar Glinne dá locha 118.
leeches *(léga)* 154, leeching *(léges)* 157.
lia Fáil 83.
lightning 115. 146.
little-finger, amputating end of, 170.
love in absence *(grád ecmaise)* 38.
lute *(menchrott)* 78.
lycanthropy 215.

magic 150, 159, 282. see shape-shifting, snow, spells, wheels, wizard, witch.
mantle *(brat)* 38. 55. *(matal)* 126.
mead 139.
mercenaries 20.
milking hinds 26.
murrain 269.
music 78, 165. 247.

necklaces 10. 220.
nun 214.

omen 159.
ordeal 107.
oxen 103.

pigs 81. 243.
phlegm 129.
pillar-stones 12. 15.
pilot 156.
ploughing 103.
poetry *(filidecht)*, 16, 178, spirit of, 272.
poison 41.
prophets *(fáithi)* 83.
proverb 263.

queen 25. 133. 150.

rath-builder 40.
rings of gold 11.

salmon 38, born of woman 133.
satirist 54. 250.
shape-shifting 149. 205. 215.
shields of silver 3.
ships 30.
silver, shields of, 3: dishes of, 70: shower of, 124: hand of, 154.
slave 117, 182.
snow produced by magic 76. See wine.
spears 6: first made 27: fivebarbed, 41. See 12, 160. 174. 226, 239, 259. 288.
spells on wisp 183.
sweat 185.
sword *(glaidis)* 6. *(claideb, colg)* 278.

tabu 41.
Táin bó Cúalngi 149.
talio (lex talionis) 110.
thread, golden, 145.
tide 122.
tower 146.
transformed hag 70.
triads 152.
tutor 211.
twins 104.

vat of copper, 160.
vetusti libri 142.

wages *(tuarastal)* 20.
washing hands 59.
weaning children 123.
werwolves, see lycanthropy
wether's flesh 147.
wheat, shower of, 124.
wheels, divination by, 287.
wine, 55: snow of, 17.
winter, expeditions in, 121.
wisps, see spells.
witch 54. 106.
wives, men called after their, 281, 285.
wizard *(drui)* 42. 76. 287.
woman-satirist 54.
womb, worm in, 251, excision from, 255.
wool on salmon 38.

yoke on oxen 103.

Index of Words.

abrat-rúad *red-eyebrowed* 190.
achta .i. gnímrad *deeds*, 76.
ad *space* 42.
áed *fire*, gen. aeda .i. teneth 159.
áel *lime*, in No. 146 seems to mean a *building*.
áes cumachta, aes dana, aes trebaire, aes trebtha, 149.
ágmar 100, *warlike*.
aghnomen F. 107. 122. 126. 209.
ái .i. airchetal *poetry* 223.
aignech 100, *mirthful?*
ail .i. renna 268. ail .i. arm, O'Cl.
ailcne .i. sceillec 157.
ainmnertugud 31, *a weakening*.
ainech-glass 201, *blue-faced*.
airél .i. lebaid *bed* 249.
airget-lám 153, *silverhand*.
airgthech 3, *silvery* 8. airgthech 220, is perhaps the same word.
airisiu 80, *story, memorable event*.
aisc 62, .i. aithis, H. 3. 18. p. 623 .i. imdeargadh, O'Cl. *reproach, disgrace*.
aithremail *fatherlike* 227.
all-dathach 58, *great-coloured (all* .i. oll. oll .i. mór, O'Cl.)
allmurach 245, *foreigner*, deriv. of *allmhuir* .i. fri muir anall, O'Cl.
alt-lethan 98, *broad-jointed*.
amar *song* 247.
am-ulchach 245, *beardless*.
amustrach 240, *objurgation*, deriv. of *amastar* 'a barking-at', Silva Gad. II 562.
an-dee 149, *non-gods*.
an-dóit .i. nemdóitech *handless* 236.
an-tái .i. nemthái *non-mute* 231.
apthach 72, *deadly*.
ard-blad 118, *high fame*.
ard-bruth 85, *high fervour*.
art *deus* 166. 167.
ataim *I swell*, atais 277.
ath-sceinm *a rebound*, dat. sg. athscenmaim 157.

baccad 186. 187, *a hindering*.
badrai 265, meaning obscure.
bailedach 41, *mad*.
bairginach 172, *having a cake*.
balc-béimnech 289, *mighty of blow*.
ban-aimmit *crone, witch?* 54.
ban-chainte 54, *a female lampooner*.
ban-śegainn 142, os banśeguinn *a doe?*
barr na tengad 279, bun a thengad 278.
barrach 40, *hairy?* (barr .i. gruag, O'Cl.)
bás-cháin 61, *a gentle death*.
basgad 149, O. Ir. *bascad*, verbal noun of *basgaim* (O. Ir. *bascaim*) 'to stop or stay, to check', O'Br. Cogn. with Ir. *basc* neckchain, Lat. *fascia*.
becc-éclach 143, *having little fear*.
beg-grenn (= becc + grenn) 154, *small-bearded*.
bélach 207, *big-mouthed*.
béodacht 41. 207. *vigour, courage*.
berbad, *a boiling*, 22.
bét-briathrach 263, *hurtful-worded*.
bó-díbad 269, *murrain*.
bó-guine 210, *cattle-slaughter*.
bolgrach 86.
bót .i. tene *fire* 262.
brai .i. mala *eyebrow* 190.
brecc-ainech 85, *speckle-faced*.
brecc-dathach 38, *speckle-coloured*.

bregoman 206.
bres .i. cruthach *shapely*, 152.
bronnaim 208, *I spend.*
bronn-cháin 208.
brot-chú (= W. *brathgi*, Corn. *brathky*) 266.
bruinnim 54, *I dart, jet.*
builid 38, *blooming.*
buinne nfad 220. *a champion's arm-ring:* cf. *a dibunne doat*, LU. 134a 4.
cáer thened 146, *lightning.*
cáin .i. álaind 14. 33. 82. 167. 208.
cáinte 240, *lampooner.*
caisirni 254.
cal *sleep* 79 .i. codladh no suan, P. O'C.
canaim *I perform?* dochanadh ceilg; cf. nochanad Ísu hídpairt 7 oifrend, LB. 158a 22.
cantaire (gl. cantator) 128.
carn, the site of *five things* 276.
carthanach 82. *affectionate.*
cass .i. lúath *swift* 165.
cass-ḟiaclach 97, *having twisted teeth.*
cath-étiud 200, *battle, gear.*
cecht [.i.] cumachta *power* 157.
ceinnṡelach 209.
cerb .i. cirriud 171 .i. tesctha 171. 191.
cern .i. buaid *victory*, cernach .i. buadach *victorious*, 252.
cern .i. fer *man* 252.
cernaigim 251. *I consume*, deriv. of *cearn* .i. caitheamh, O'Cl.
cerr-bél 131, *wry-mouth.*
cess from Lat. *cista?* 30.
cess .i. gái *spear*, 30.
cét-chathach 111, *hundred-battled.*
cét-choimgnéech 16.
cét-chuimnech 16.
cethach [leg. cétach?] .i. béimnech.
ro-chét *cecinit* 29. 204.
cfall in droch[ch]iall 9. v., = ciall .i. cealg, H. 3. 18. p. 651.
cíar [.i.] odar *dun* 183.
cirre .i. caimme 131. *crookedness.*
clóen-bráigtech 251, *wrynecked.*
cloth .i. enech 9. Hence clothach 9.
cóem-gilla 112.
coirb 191.
colg *sword* 278.
collnach *fleshy* 140.
colum na cluaissi 41, *the skin of the ear:* cf. cona cathcris do colomnaib ferb *with his battle-belt of hides of cows*, LU. 79.
com-chotach 27, *alliance, league.*
com-ré 1, *the same time.*
conchaire 5. 284, *fonder of hounds*, seems the compar. of *conchair*, an adj. formed like *lifechair*. Hence *conc[h]airecht*, Dindṡenchas of Belach Conglais, Rc. XV. 421.
con-ired (2dy pres. sg. 3 of con-renim?) 220.
conloinges 275.
conn 275, *head.*
conda *wolfish* 251.
con-recht 215, *wolf-shape.*
corb (leg. coirb?) from Lat. *corbis?*
corcaim 54. *I redden:* ni chorcu 'non rubefacio' LL. 261a. P.O'C. has a *corcam* I singe, burn, or set on fire.
corr 254. *cistern, pit, pool.* sg. gen. bodar-usce na cuirre, L.B. 216b.
crechairecht 234, *raiding.*
creth .i. éicse *poesy* 67.
cromm-chenn 57, *having a bowed head.*
cromm-glais 49, *a crooked stream.*
crontṡaile 129, *phlegm.*
crúaid-chelgach 96, *cruel-tricky.*
crúaid-chenglaim 245, *I bind tight.*
crúan *red enamel*, 27.
cruimme 57, *crookedness.*
cruthach 92, *comely.*
cucht-glan 29, *pure-coloured.*
cuip 200, *foam, froth*, O'Br. But in 260 *cuip* may be dat. sg. of *copp*, Tog. Troi.

cúl-ḟota 113, *having a long back.*
curach fiacal 70, *spears of teeth.*

dáel 263. 264, *a chafer, a horror.*
dael-tengthach 263.
dag *fire* 150.
dag-šén 273, *a good omen.*
dál .i. rand *division* 249.
damnad 225, *a binding.*
dath-álaind 70, *beautifully coloured.*
dath-ḟola 282.
dathi 146, *active, nimble.*
déchrad (décrad?) 149.
deg-lám, deg-lámach 7.
deg-maissech 11.
déllaim, díallaim *I resemble:* ro dell = ro díall 105. 117.
derc *eye,* 24.
dé-ríar 211.
diabul-búar 26.
diabul-gae 288.
dí[š]amlugud 142.
dian .i. deus 157.
dían-buillech 245.
dí-šoillsige 220.
dí-thogail 146 *indestructible, impregnable.*
dlúi fulla 183, *a madman's wisp,* i. e. a magic *wisp that sets men fluttering,* like lunatics.
do-delb 272, *unshapely.*
dóer-chís 144: *base tribute.*
dóer-gíall 144, *a base hostage.*
dóit .i. lám *hand* 236.
do-lus 220, *lightless, unclear:* nirbo doluss, Petries, Tara, 166. opp. to *so-lus* (clarus).
do-mlén 141, *unweak.*
dommatech, doimthech *pauperised?* 69: cf. *sommataib,* Wind. Wört.
domon tair *the Continent of Europe,* 115.
dorn-dine *suckfist* 123.
drécht .i. duan *poem,* 67.
droch[ch]iall *wicked treachery.* 29. see *ciall* supra.
duallsige 220 (= du-ḟollsige) *obscurity.*
duar .i. focul *word,* 68.
dubaim 263, *I blacken.*
dub-détach 260, *black-toothed.*
dub-détmor 260, *having large black teeth.*
dub-loinges 275.
dún-árus 18, *a fortress.*

ech-lúath 163, *horse-swift.*
écnachta 77.
eithre *fin* 133.
elg .i. mucc *pig* 243.
emalach (é-malach?) 137.
eman 104, *twins, a triplet.*
eo- *good* 31.
err .i. deredh *end* 126.
err .i. gaisgedach *champion* 126.
étgudach 73, *having garments.*
ethais (from *ethaim* = Lat. *ito?*) 118.
etnech, étnech *frontlet* ? 70.
fáebur-glass 6, *blue-edged.*
fáelad 215 *wolf-shape.*
faitiugud (foitigud) *lengthening* 52.
fál-choirthech 14.
farsaid .i. fodailtech 221.
fáthach 95, *prophetic.*
fáthemail 95.
fáthacdae 95.
fathmann-chóel 145.
feccad 39, *a bending.*
fechtnach .i. fírén 107. fechtnaige .i. fírinne, 107.
fedil .i. fada *long* 102.
fedlech 102.
ferbenn 256, *man-horn.*
fer dá chrích 235, *man of two districts.*
fer for leth 251. '(one) man on a half', i. e. 'half and one over', 'fully half', *Silva Gadelica* II 550.
fethan 140.

fethla 133.
fí .i. olc 220.
fiach *net*? 55.
fiadmuine 74.
fíanna 222.
fíathach *nó* fríthach 118.
fích .i. ferann 102.
fidba .i. neime *of venom* 41.
fid-chrann 268, *a wooden bar.*
fid-ḟeccach 36, *tree-bending.*
find-ḟolad 108, *white kine.*
fín-scothach 245.246, *wine-flowerful.*
fír-álaind 38, *truly-beautiful.*
fír-chetal 223, *a true song.*
fland .i. derg *nó* ruad 44. 47, 294.
fledach 132, *festal.*
fodailtech 221, *distributive.*
fo-gae 259, *a small spear, javelin.*
foichne 109, *a petty act,* dimin. of *foiche* .i. cin no gnim, H. 3. 18, p. 650[a]. *foiche De* 'actus Dei', Laws i. 278, ll. 15. 22.
foirithnech gen. sg. 149, *succouring.*
foirmtigim 93, *I envy.*
folad [.i.] bó *cow,* 108. It primarily means 'wealth', Cymr. *golud.*
folcthech .i. mantach *trothless* 161.
folt-cháin 25, *having beautiful hair.*
folt-lebar 261, *long-haired.*
folt-snáithech 145, *having hair like thread.*
for-ainm 164, *agnomen.*
for-dorcha 272, *great darkness.*
for-mende 298, *dumbness.*
formolad (gl. tormach sillaeibe) 52.
for-till 179, a fhir ... fhortill vir ... majestose (sic), O'Molloy 28.
for-tormach 192, pl. -maige 137, *addition.*
fossaigim 273, *I rest.*
frassach (frossach?) 124, *showery.*
fuath .i. dealb, 166. 167. 241.
fuin 54, *hiding, concealment:* fuin .i. falach, Lec. Vocab. cf. fuinim *I cover, conceal,* O'R.
fuiricech *feastful* 132, deriv. of fuirec *a feast.*
fulla, *a kind of lunatic* 183. nis gaib mug na buachail na fulla na fuidir na fer difaesam, Laws i. 84, l. 38.
fullón .i. maisse *beauty* 183.
fungaire 220, *the dawn?*
fur-bad .i. tescad 255.
fur-sunnad 36. 112. 283, *elucidation, illumination,* verbal noun of *fo-ros-naim.*

gabaltaige 146, *prehension, grasping.*
gábud *danger* 280.
gaesmar 95, *prudent, skilful,* O'Br.
galach 136, *valiant, brave,* O'Br.
gall .i. cloth *famous* 212.
geltae gaeth 197.
gér-ḟaebrach 6, *keen-edged.*
gerr-bél 131, *short-mouthed (laconic?)*
gerr-lámach 236, *having short hands.*
rod-gíu[i]l, 38. 42. rodn-giúil 55, perf. sg. of glenim.
giunnach .i. folt *hair* 253.
glaidis (from Lat. *gladius)* 6.
glass-muir 266, *green sea.*
gleóir 252, *clear?*
glotu *belly,* acc. glotain 71.
glórach *noisy, clamorous,* glóraige *noisiness* 263.
glún-ḟind 292, *white-kneed.*
gnóiech 133, *delightful,* synon. with *gnaoi* 'pleasant, delightful', O'Br.
goirt-briathrach 263, *bitter-worded.*
got .i. mend *dumb,* 142.
grádugud 37, *a loving.*
gráid-ḟer 112, *a loveable man.*
gráinech 272, *loathly,* deriv. of *gráin.*
grant .i. líath *gray* 129.

grenn .i. ulcha *beard* 155.
grenngal 111, *beard-bravery.*
grúad-ṡolus 245, *bright-cheeked.*
gund .i. brágе *nó* muinél 293.
gunnataigim 293, *I break.*
gus .i. gním 244, fer gu ngus 283.
gusdan 244.
guth-bind 128, *sweet-voiced.*

íar .i. folt *hair* 196. iar-glass 196. iar-lebar 271.
íar cach ndéidhinach *final* 45.
iar-donn 23, *dark-brown.*
iar-giunnach *dark-haired* 252.
iarn .i. duibhe *darkness* 23. 253.
icht .i. clann *nó* cenél 76.
idna .i. gai *spear* 121.
il-chatha 19, *many battles.*
il-chelgach 120, *many-wiled.*
il-chórach 15, *many-peaced*, having *abundant peace.*
il-delbaide 152. *multiform* = il-chrothach 59.
imitecht *attacking?* 54. téit á héol cen immitecht, LU. 50ª: cf. cymr. *amwytho?*
immrit 133, *barren.*
inbanda 148, *womanly.*
indarraid 20, *wage-giving.*
indechad (gl. uindicatio) 110.

lacad (ms. lagadh) *weakening* 31.
ladgrach 88. This seems O'R.'s *ladhgrach* 'hasty', O'Br.'s (corrupt) *ladhgraith* 'rashness in demand or promise.'
laigdiugud 31, *lessening.*
lán-álaind 145, *full-beautiful.*
lán-lúth 153, *full motion.*
lán-mór 174, *full-great.*
lán-robarta (gl. oll-lán in mara) 122.
lang .i. fell .i. meblach 239.
ler *sea*, v. mac lir.
lethan-glass 174, *broad-blue.*
lethan-mór 162, *broad-great.*
líach .i. scél *nó* doilig 43, *bad news, bad tidings*, P.O'C.
lifechair 114.
ro-lil 21. 29. 40. 41. 77. 192. 220, perf. of *lenim.*
loc *a hollow* (cf. λάχκος?) pl. luic 273.
locad 40, *flinching.*
loingim *I banish*, roloingistar 239.
longais .i. indarba *banishment* 175.
lorc .i. fingal 176.
lorc .i. garg 176.
lorc .i. slattach 176.
losc (= λοξός) .i. baccach 28.
lóth .i. allus *sweat* 185.
lóth .i. fésóc *beard* 185.
lúamaire 156, *pilot.*
lúithech 198, *sinew.*
lutaingén 170, *little-finger.*

mac-gnímrad, *boyish exploits*, pl. dat. mac-gnimarthaibh 266.
mac lir .i. mac in mhara 156.
ma-deochaid 112, *bene ivit.*
mael .i. mál *'king'*, 5.
máel-garb 273, *bald-rough.*
máithremail 228, *motherlike.*
mál .i. rí *king*, 5.
mánair 186, *mutually?* for *immanair?*
matal 126, *mantle.*
medón-aidche 220, *midnight.*
mesemnaigim 193, *I judge.*
methán 140, *fat* (= W. *mehin?*)
milrad 214, *hunting.*
mínátúrda 133, *unnatural.*
míngar, *gentle-pious*, míngaire 232.
misdi (= messa de) 133, *the worse of.*
molbthach 94, *praiseworthy.*
mómó 1, compar. of *mórmór* μεγαλόμεγας.
monach 205, *tricky, featful.*
mór-ainm 275, *a great name.*
mór-gar 233, *very pious.*
mór-ólach 4, *greatly-bibulous.*

mór-óilech 4, *having great cheeks.*
morgaim, *I putrefy*, do morg 41,
muillethan 297, *broad-crowned.*
muin .i. muinél *neck* 33. 117.
mun-cháin 33, *fair-necked.*

nái .i. duine 223.
necht188, *pure*, (skr. *niktá*, gr. *νιπτος* in *ἄ-νιπτος*) see Corm. s. v. *cruithnecht.*
necht .i. clann 37 (from gnecht?)
neimnige 241, *virulence.*
nem-dóitech *handless* 236.
nem-lochtach 133, *unfaultful.*
nfad .i. trén 106. 180. 192. 235. 252.
nfam-glan 125, *bright, pure.*
nfathach *nó* níthaich 118. 125.
nic 203 = *naicc* 'non', Z² 749.
nin the letter *n*, 162.
nói-chruthach 257, *fresh-formed.*
nói-giallach 118, *having nine hostages.*
nuna *famine* 37.

odb *a tree-knot*, pl. nom. oidb 267.
og *a testicle?* 237.
oig-tigern .i. echtigern 117.
óile .i. dílecain 4. óilech see mór-óilech.
ól-étechtaide 15.
ól ngúalai 160.
ólach (see mór-ólach) *bibulous.*
oll-athair 151, *great-father.*
oll-fínsnechta 15.
oll-gothach 247, *great-voiced.*
ómnaigim *I fear*, nár' omnaig 143. ro hómhnaighedh 54.
órathach 32.
orba nfad 249.
orc 70, *pitcher?* cogn. with Lat. *urceus*, *ur(c)na?*
ortaim: ro hortadh 174.
oss-airge 212.
oss-sédguine 142.

praipi-te 170, *the more rapid.*

ráitech 230. ráidtech 231, *talkative.*
ráth-mogaid 40, *a rath-builder.*
redg 266, *mad, furious* (from *prezgo- = Ohg. *frisc*?)
rémenn 118. *troops?*
reo .i. sriabh 105.
rig-derg 24 *red-forearmed.* rig-fota 61. 63, *long-forearmed.*
ríg-chaindel 24, *a royal torch.*
ríg-damnacht 70. 93, *crown-princedom.*
ríg-derc 24, *a royal eye.*
ríg-dúi .i. rí(g)-thech *a palace* 41.
ríg-mong 270, *royal hair.*
rímid 35, *a counter, computer.*
robda (ropda) 266, *aggressive?*
ro-dfríuch 267, *exceeding straight.*
ro-féinnid 134, *a great champion.*
roibtine .i. garg 115.
ronn 271, *a chain, tie.*
rosacht chlainne 251, *delay in parturition.*
rothán 13, *a small wheel*, P.O'C., who also has *rothán gadraigh* 'a string of twig withes'.
ro-thaitnemach 34, *very radiant.*
rúamanta 199, *reddened?*
rúamna *red* 199.
ruan 134, *a plant causing redness.*
rúanaid .i. derg *red* 134.
rúanaid .i. rída (?) 134.
ruiste 199, pret. part. pass. of *ruisim* 'I tear, rend', O'R.
ruithnech 34, *very fiery*, deriv. of ruithen (= ro-ten)

saeglach 89, *great-aged.*
saith .i. innmus *wealth* 245.
sál-ḟota 40, *long-heeled.*
samchaire 78, *restfulness.*
sár-ḟer 266, *a mighty man.*
scandal 51, *battle.* fichimmir scandal n-and, LU. 133ᵇ 38.
sed (ség?) .i. os .i. agh allaid 142.
ségamain 26.
sen-ainm 132, *an old name.*
sen-briscai 70, *old-faded.*

sen-góidelg 205. 243. 244, *Old-Gaelic.*
sen-orba 203, *an ancient heritage.*
sén druidechta 159, *magical omen.*
sengán (gl. formido, leg. formica) 263.
sénusach (?) 161.
sergaim: do śerg 93.
siabartha 26, *enchanted?*
sír .i. fota *long* 248.
sír-chrethach 67, *ever poetic.*
sír-drechtach 67, *ever songful.*
sithbacc 186.
slaibre 220, *a son's portion.*
slataigecht 234, *plundering.*
slicht, *recension* 40.
so-óentadach 168, *agreeable.*
soér-giall 144, *a noble hostage.*
sóiser *younger* 129.
sonus, gen. in tśonusa 1.
sotal 130, *proud.*
sraftine .i. cathbarr *helmet* 115.
sréb *a stripe* 46.
srem 46, *a stream?* sream the gum dropping from the eyes, P.O'C.
sremach 26. 46.
srénḟiaclach (sroinḟiaclach?) .i. sénusach 161.
sroibtine 114, 115.
suigde *easily entreated, placable,* 168.
tái .i. amlabar 230.
talam-minugud 254.
techtmar 108.
teintemlacht 241, *fieriness.*
terba 118, *separation.*
tim .i. sadail, 202.
timine (timmine?) 202.
tinscra *bride-price* 170.
tír claidib 77, *sword-land.*
tírech, tirthech, *landed* 115.
tlacht 38, *raiment.*
toirbirt *birth,* dat. 104, 220.
tolc, tolg, *bed, couch* 70, 87.
tolcach 87, *having beds.*
tolgda 266, *haughty.*
torbech .i. nár 99, *shameful.*
tormach sillaeibe 52.
tort .i. bairgin *cake* 172.
tortgabail 173.
traig .i. cland *children* 75.
traige .i. cland nó cinél 242.
tromm-gonaim 200, *I wound severely.*
tuairgnid catha 116, *striker of battle, commander in chief.*
tuathach 106, *witch.*
tuil *sleep,* dat. 70.
turgnam fled 132, *preparation of feasts.*
úais 142. *haughty.*
uar-ches 30.
uar-ídnach 121, *having cold weapons.*
uillethan 50: *big-broad?*
ul-ḟota 113, *longbearded*
ur-glass 196.

Corrigenda.

P. 295, l. 6, *for* so nof *read* son of.
P. 296, l. 14, *for* beeame *read* became.
P. 303, last line, *for* Aillinn *read* Aillinne.
P. 324, ll. 7, 17, 21. *read* Connachta.
P. 343, l. 26, *for* abundence *read* abundance.
P. 367, l. 5, *for* aliant, *read* valiant.
P. 373, l. 18, *for* thal *read* that.
P. 375, l. 5, *for* this *read* the.
P. 401, l. 25, *for* dark-long *read* long-haired.
P. 408, l. 6, *for* Mod *read* Mog.

Tochmarc Ferbe.

Bearbeitet

von

E. Windisch.

Obwohl die Ueberschrift mit dem Anfang der Sage im Buch von Leinster verloren und auch die kürzere Version in Egerton 1782 ohne Titel überliefert ist, so kann es doch keinem Zweifel unterliegen, dass wir in dem hier mitgetheilten Texte eben diese Sage vor uns haben. So ist er von O'Curry, On the Manners and Customs of the ancient Irish, III, p. 307, so von R. Atkinson in den Contents des Buchs von Leinster, p. 58, so von H. d'Arbois de Jubainville im Catalogue de la Littérature épique de l'Irlande, p. 229, bezeichnet. Das Hauptmanuscript ist das Buch von Leinster, Facs. p. 253 ff. Dass das im British Museum befindliche Manuscript Egerton 1782, Fol. 69^{b}, eine kürzere Version derselben Sage enthält, scheint bisher nicht bekannt gewesen zu sein[1]. Diese Sage zu bearbeiten entschloss ich mich, einmal weil sie zu den Remscéla oder Vorgeschichten der Táin bó Cúalnge gehört, mit deren Uebersetzung ich schon seit längerer Zeit beschäftigt bin, dann aber auch der litterarischen Form wegen, in der sie uns vorliegt. An Stelle der ganz aus Versen bestehenden epischen Form des Mahābhārata in Indien, der Ilias und Odyssee in Griechenland finden wir in Irland die Prosaerzählung mit eingelegten Gedichten. Wiederholt habe

[1] Siehe jedoch S. 545 die Anmerk. zu lin. 767.

ich darauf aufmerksam gemacht, zuletzt in meinem Buche „Māra und Buddha", S. 222 ff., dass die alten Iren bei einer Form der epischen Erzählung stehen geblieben sind, die als eine Vorstufe des vollendeten nur aus Versen bestehenden Epos anzusehen ist. Der Sage Tochmarc Ferbe sind besonders viel Einzelgedichte eingelegt worden, wohl ein Zeichen dafür, dass dieser tragische Stoff die Barden einst ganz besonders angezogen hat. Auch hier beobachten wir, dass die Reden, Monologe und Dialoge, der Theil des Stoffes gewesen sind, der zuerst von den Dichtern in metrische Form gebracht worden ist. In unsere Sage sind nicht weniger als elf solche Situationsgedichte eingelegt worden. Sie sind verschiedener Art, das II., VI., VIII. und X. führen ein Gespräch weiter aus, das I., III. und IV. sind druidische Prophezeiungen, das V., VII., IX. und XI. sind Klagelieder.

Was das Metrum anlangt, so sind die druidischen Prophezeiungen sogenannte Retorics, die freilich hier nicht ganz die Gleichmässigkeit der Composition zeigen, wie ich sie für ähnliche Stücke in der Sage Echtra Condla Chaim in der Revue Celtique V p. 389 und p. 478 nachgewiesen habe. — Ein selteneres Versmass zeigt sich im I. Gedicht: die Langzeile besteht aus 7 + 3 Silben, und die Langzeilen reimen mit einsilbigen Wörtern. Soweit ist dies das Versmass Nr. 37 bei Thurneysen, Mittelirische Verslehren (Ir. T. III 1, S. 153), aber eine weitere Feinheit ist noch, dass immer das letzte Wort der siebensilbigen Kurzzeile mit dem ersten Worte der dreisilbigen Kurzzeile reimt (*grith* mit *bith, fer* mit *sleg, ríg* mit *gním,* u. s. w.). Vom Erzähler wird dieses Gedicht als ein Mustergedicht eingeführt, *glónáthi* (altir. *gláosnáthe*) *airchetail* lin. 115. — Die anderen Gedichte sind sämmtlich in der gewöhnlichen Strophe von viermal sieben Silben abgefasst, und zwar ist es die Varie-

tät Debide, da nicht die Langzeilen, sondern die beiden Kurzzeilen einer Langzeile mit einander reimen (vgl. Thurneysen, a. a. O. S. 147). Die Silbenzahl der Reimwörter ist verschieden, doch herrscht vor, dass das zweite Reimwort eine Silbe mehr hat, als das erste. Aber eine strenge Regel herrscht nicht, wir finden auch oft in beiden Reimzeilen einsilbige Reimwörter. Eine strenge Regel herrscht nur in Bezug auf die Silbenzahl der Zeile, vergleiche das „si sit plus minusve error est" in der Preface zum Félire des Oengus. Die Allitteration ist kein eigentliches Princip des irischen Verses; wenigstens in diesen Gedichten der Sagen verbindet sie nur gelegentlich dem Sinne nach zusammengehörige Wörter, und sie ist hier nicht viel anders angewendet als in der Prosaerzählung.

Whitley Stokes macht mich auf die aus dem 12. oder 13. Jahrhundert stammende altfranzösische Cantefable „Aucassin und Nicolete" aufmerksam, in der gleichfalls der Prosaerzählung aus siebensilbigen Versen bestehende Gedichte eingelegt sind. Ein unmittelbarer Zusammenhang zwischen dieser Cantefable und den irischen Sagen, so dass also der französische Dichter gerade dieses Werks die äussere Form der irischen Sagen nachgeahmt hätte, oder umgekehrt, ist selbstverständlich ausgeschlossen. Es könnte sich nur um die generelle Verwandtschaft und in Folge davon um einen generellen Zusammenhang handeln. Da die Prosaerzählung mit eingelegten Gedichten meiner Ansicht nach eine natürliche Entwickelungsstufe der erzählenden Poesie ist und an verschiedenen Stellen der Weltlitteratur nachgewiesen werden kann (z. B. in der vedischen und in der buddhistischen Litteratur Indiens), so ist es sehr wohl denkbar, dass die irische Sage und die französische Cantefable unabhängig von einander ihre Form angenommen haben. Andrerseits bestand auch schon im frühen Mittelalter bei den benach-

barten Völkern ein gewisser Austausch der Cultur, es fand eine Beeinflussung herüber und hinüber statt. Ein Fremder, selbst wenn er kein Wort von dem, was gesagt wurde, verstand, konnte bemerken, dass der Erzähler bald in Prosa, bald in Versen sprach, zumal wenn bei letzterem der Gesang dazu kam[1], und konnte dies in sein Land oder in seine Litteratur übertragen. Nur eine solche rein äusserliche Uebertragung und Nachahmung könnte in Betracht kommen, denn der Geist, der durch die irische und die altfranzösische Poesie weht, ist ganz verschieden, und ebenso ihr sachlicher Inhalt. Von so Alles beherrschender Minne, dargestellt in so beredter, künstlerisch fein geschliffener Form, wie uns dies in „Aucassin und Nicolete" entgegentritt, ist in Altirland keine Spur. Selbst wo die Liebe, wie in unserer Sage, erheblich mit hereinspielt, hat sie eher einen derb heroischen, als den cultivirt süssen Charakter, und wird sie im Erzählen und Dichten doch noch von der Lust an Mord und Todtschlag und von der kindlichen Freude an prächtigem Aussehen übertroffen.

Interessant ist, dass die in „Aucassin und Nicolete" eingelegten Gedichte aus siebensilbigen Kurzzeilen bestehen. Das könnte schon für Thurneysen's Theorie vom lateinischen Ursprung der irischen Versform (Rev. Celt. VI, p. 336) verwendet werden[2]. Doch stehen die irischen Verse mit ihrer festen

[1] Die eingelegten Gedichte haben in „Aucassin und Nicolete" die Ueberschrift „Or se cante" (Hier wird gesungen). Damit ist zu vergleichen im Irischen: Conid desin ro cet, Ir. T., I, S. 106, ro chan láid, ibid. S. 218, is and cachain Fand inso, ibid. p. 220, u. s. w., auch in unserer Sage das con cloth side Eg. 49, das auch in der Táin bó Cúalnge (LU.) öfter wiederkehrt.

[2] Dass die irische Versform von der lateinischen Versform beeinflusst worden ist, scheint mir zweifellos zu sein. Es fragt sich nur, was die irischen Barden schon hatten, als dieser Einfluss begann. Das, was Thurneysen ihnen zugestehen will, ist mir etwas zu wenig.

Stropheneintheilung auf einer älteren Stufe, als die losen Siebensilbler in „Aucassin und Nicolete“, die dem Dichter eine freiere Bewegung gestatten. Auch dem Inhalt nach sind die dem französischen Werke einverleibten Gedichte doch etwas anderer Art als die der irischen Sagen: sie sind mehr kleine epische Balladen, in denen die ganze Situation geschildert wird, nicht nur die Reden in Verse gebracht erscheinen.

Ueber den Ursprung der eingelegten Gedichte — ich lasse das Schlussgedicht einstweilen noch bei Seite — lässt sich nicht viel Sicheres sagen. Vielleicht rühren sie von verschiedenen Barden her, jedenfalls unterscheidet sich das IX. Gedicht durch dunkle Ausdrücke von den übrigen. In der vorliegenden Form wird aus altirischer Zeit keins derselben stammen. Wenn es auch möglich ist, vieles Mittelirische in altirische Form umzusetzen, ohne das Versmass zu stören, so bleiben doch namentlich in den Reimwörtern mittelirische Formen übrig, die nicht beseitigt werden können. Im I. Gedicht ist jedenfalls nicht altirisch *ria m-beim bailc* (reimt mit Dat. *glaic*). Im V. Gedicht lassen sich, Vers 1, die Reimwörter *ina ligi* und Gen. *ingini* nicht mit der altirischen Grammatik vereinigen. Vers 4 könnte man *it ligi* und Voc. *foltbuidi*, Vers 5 *reunn* (für *romaind*) restituiren, aber *foíarais* bleibt als mittelirische Form; ebenso Vers 9 *ro dlig* und *darochrabair*, beides durch den Reim geschützt. Im VI. Gedicht, Vers 4, reimt *i n-oenbali* auf Nom. *Mani*, was nur von einem grammatisch nicht geschulten Barden der mittelirischen Zeit herrühren kann. Besonders viel Anstössiges in dieser Beziehung bietet das VII. Gedicht: Vers 8 *itái* und Gen. *Meidbi, ram chride* und *'cot urnaide;* Vers 12 *de* und *dam aire;* Vers 14 Gen. *in taigi* und *arna himdibi;* Vers 18 *glé* und *dia glancheile;* Vers 19 *de* und Voc. *a gillai*. Das Angeführte wird genügen. Wenn auch diese Sagen ihrem Inhalte nach aus altirischer Zeit

stammen, so musste doch gerade das lebendige Interesse, das Generation auf Generation an ihnen nahm, eine fortwährende sprachliche Umgestaltung mit sich führen, bis eine schriftliche Aufzeichnung sie fixirte. Die Barden werden weniger Werth darauf gelegt haben, alte Gedichte zu reproduciren, als vielmehr in neuen Gedichten ihre eigene Kunst zu zeigen, wenn auch vermuthlich im Anschluss an die alten Gedichte oder wenigstens im Anschluss an die traditionelle Dichtungsweise.

Von besonderer Art ist das lange Schlussgedicht am Ende, das gar dem File Conchobar's Ferchertne zugeschrieben wird. An diese Autorschaft ist natürlich nicht zu denken. Der Sprache nach ist das Gedicht mittelirisch, indem nur durch den Einfluss der alten Tradition auch alterthümliche Formen und Ausdrücke mit fortgeführt werden. Entschieden mittelirisch ist z. B. *duscis* Vers 14, *facbaid* Vers 20, *mora gluind* Vers 38, während uns andrerseits der gute Reim *uas a cind* (lies *ciund*) und *ina thimchiull* Vers 3, die Formen *doróet* Vers 7, *da-ficfat* Vers 16, *cechaing* Vers 20, u. a. m. an die alte Sprache erinnern. Bemerkenswerth ist, dass auch dieses Gedicht als ein Mustergedicht (*glośnathe airchetail*) bezeichnet wird, und in der That findet sich, abgesehen von Fehlern der Ueberlieferung, in Form und Diction kaum Etwas, woran man Anstoss nehmen muss. Wie die einleitenden Worte besagen, soll dieses Gedicht in Kürze das Gedächtniss der Sage festhalten. Aber es kann doch nicht als ein blosses poetisches Argumentum der Sage bezeichnet werden, denn die Erscheinung, die Conchobar in der Nacht hatte, ist, mit Rede und Gegenrede, fast ausführlicher dargestellt, als in der Prosaerzählung. Es ist vielmehr ein kleines episches Gedicht für sich, in dem auch die erzählenden Theile in Verse gefasst sind. Umsomehr fällt auf, dass andere Dinge, die in der Prosaerzählung nicht minder eingehend behandelt

sind, in dem Gedichte fehlen. Es ist zwar schon aus sprachlichen Gründen nicht unwahrscheinlich, dass einzelne der eingelegten Gedichte erst später entstanden sind, als das Schlussgedicht, aber im Allgemeinen könnte man doch Bedenken tragen, ex silentio hier ohne Weiteres zu schliessen, dass das Schlussgedicht sich auf eine andere, kürzere Version der Sage beziehen müsse, in der fast sämmtliche Gedichte und viele Einzelheiten nicht vorhanden waren. Allein das Schweigen des Schlussgedichtes wird dadurch bedeutsamer, dass die Egerton-Version der Sage genau über dieselben Dinge schweigt: diese und das Schlussgedicht stehen in einem engeren sachlichen Zusammenhang, jedoch ohne dass das Eine die Quelle des Andern sein könnte. Dadurch wird allerdings sehr wahrscheinlich, dass es neben der ausführlichen, reich ausgeschmückten Version des Buchs von Leinster von Alters her eine schlichtere Form der Sage gegeben hat.

Vor Allem kommt in Betracht, dass in dem Gedichte (LG.) und in der Egerton-Version (Eg.) keine Spur von Mane's glänzendem Einzug in Dúnad Geirg und von dem Empfang daselbst zu finden ist, dass vielmehr beide Texte mit der nächtlichen Erscheinung bei Conchobar beginnen. Da, wie schon Atkinson in den Contents des Book of Leinster bemerkt, die Schilderung von Mane's Einzug stark an den Anfang der Táin bó Fráich erinnert, so liegt in der Prosaerzählung des Buchs von Leinster (LP.) entweder eine Nachahmung vor, oder es gehört eine solche Schilderung zu den gleichsam stereotypen Stücken, mit denen die zünftigen Erzähler jede Erzählung ausschmücken konnten. Aber ein Ansatz zu einer Schilderung der Pracht der in Gerg's Hause versammelten Schaaren liegt auch in der kürzeren Version vor, Eg. lin. 29 ff. Und es spricht sich sogar in dieser Beziehung ein litterarischer Zusammenhang zwischen

Eg. und LP. darin aus, dass wir den Satz *Cia no dligthae dib miach di or* u. s. w. Eg. lin. 29 in LP. lin. 31, in der Beschreibung des Einzugs, wiederfinden.

In LG. und Eg. fehlen ferner gänzlich die folgenden Stücke von LP.:

Im Anschluss an Mane's Ankunft in Dúnad Gerg der Unheil verkündende Windstoss, die Prophezeiung des Druiden Ollgaeth und Gerg's tadelnde Worte, lin. 88—117; die Befragung des Druiden Cathba und dessen Antwort, die Aufzählung der Krieger, die mit Conchobar ziehen, der unheimliche Nebel und die sich daranknüpfende Prophezeihung des Druiden, LP. lin. 134—194; das Gespräch zwischen Gerg und Mane und die darauf folgenden Kämpfe, lin. 217—239; das Auftreten Nuagel's und ihre Klage um Gerg, das Auftreten der Söhne Gerg's und die *ἀριστεία* Mane's, um den Tod Gerg's zu rächen, lin. 249—341; die Klage Ferb's um Mane, das Auftreten und der Tod Fiannamail's, die Klage Ferb's um die Connacht, Domnall's Auftreten und Tod, Ferb's letzte Klage um Mane, lin. 430 bis 721; der Tod der Nuagel und der Ferb, lin. 752 ff.

Dagegen gehört die Angabe über das *Ól n-gúala* genannte Fass am Ende der Sage zum ältesten Bestand derselben. Denn wenn sie auch in dem Gedichte fehlt, so stimmen doch hier Eg. lin. 68 ff. und LP. lin. 747 ff. überein, sogar zum Theil im Wortlaut (z. B. in *no fiurad* LP. und *no-to-ferud* Eg., und in den geographischen Namen. Ja die Sage Tochmarc Ferbe scheint die Hauptstelle für dieses Fass zu sein, da die Erklärung von *Ól n-gúala* im Cóir Anmann § 160 (s. oben, p. 358) von hier entnommen ist, und zwar in wörtlicher Uebereinstimmung mit LP.

Von den eingelegten Gedichten der Prosaerzählung finden

wir in LG. und Eg. nur für das IV. (*All amae, ol in drúi*) eine unverkennbare Spur.

Das Schlussgedicht im Buch von Leinster und die Egerton-Version stimmen aber nicht nur in negativer Beziehung, sondern auch positiv in ihrem Inhalt überein. In beiden Texten wird die Erscheinung der Bodb bei Conchobar auffallend ausführlich erzählt, LG. Vers 1—17, Eg. lin. 1—19. Offenbar war dies der Punkt, der in einer ältesten Form der Sage das Interesse von Erzählern und Zuhörern ganz besonders auf sich gezogen hatte. Bemerkenswerthe wörtliche Uebereinstimmungen sind ausserdem: *Ordan 7 taced dait* LG. Vers 4 und *Ordun 7 toicid duit-siu* Eg. lin. 4; *Noco toil sin* LG. Vers 8 und *Ni toil* Eg. lin. 10; *Fil gním n-amra* LG. Vers 9 und *Uinnsi gnim n-amra* Eg. lin. 11; *is and fastud na flede* LG. Vers 11 und *iss ann costad na fledi* Eg. lin. 14; *dabach umai.. ica línad tall dond fín* LG. Vers 21 und *dabach uime.. oc allinath di fion* Eg. lin. 32; *dia laim fé(s)ne* LG. Vers 28 und *conallaim feissin* Eg. lin. 61.

Conchobar zieht aus und kommt in den Hof der Festung. Im Hause wird das eherne Fass mit Wein gefüllt, Gerg und seine Gäste sind beim festlichen Gelage. Conchobar kommt, nur von seinem Diener Brod begleitet, an die Thür. Der Druide Gerg's erkennt die drohende Gefahr, Brod tödtet den Gerg, LG. Vers 18—23, Eg. lin. 20—50. Einiges Einzelne ist abweichend. In LG. ist Conchobar mit dreimal fünfzig Kriegern ausgezogen, in Eg. mit dreihundert. Die Namen dieser Krieger werden in keinem der beiden Texte genannt, aber in Eg. werden hier, lin. 25 ff., für Gerg's Gefolge Namen genannt, die in LG. an anderem Orte, Vers 32—34, wiederkehren.

Conchobar und seine Krieger kommen in das Haus, Mane wird getödtet. Es kommen auch auf Seiten der Ulter nur

Conchobar und Brod davon, obschon dies in Eg. weniger klar ausgesprochen ist. LG. Vers 24—25, Eg. lin. 50—54.

Es folgt nun der zweite Ansatz, die Bodb erscheint auch der Medb und theilt ihr mit, was geschehen ist. Medb zieht aus und trifft mit Conchobar zusammen, nach LG. auf der Ebene von Ulster, nach Eg. in Glenn Geirg; sie tödtet die zwei Söhne Conchobar's, wird aber schliesslich geschlagen. LG. Vers 26 bis 29, Eg. lin. 55—62.

Die Ulter wenden sich gegen Gerg's Festung, erstürmen sie, erschlagen Gerg's Leute und nehmen das Fass mit sich in ihr Land. In LG. werden hier, wie schon erwähnt, die Namen derer genannt, die in diesen Kämpfen gefallen sind. LG. Vers 30—36, Eg. lin. 63—67.

Im Schluss gehen die beiden Texte aus einander. In beiden wird erwähnt, dass diese Sage zur Táin bó Cúalnge in Beziehung steht, aber in LG. wird recapitulirt, wie alles in Erfüllung gegangen ist, was die Badb dem Conchobar vorausgesagt hatte, während in Eg. nur noch die Bemerkung über das Fass hinzugefügt ist. LG. Vers 37—39, Eg. lin. 67—71.

In LG. werden ausser den Hauptpersonen in den Versen 32—34 noch folgende Namen von Kämpfenden genannt: sieben Find, Dub, Temen, dreissig Fergus, Murethach, Failbe, Fland, Domnall, Cobthach, Cond, Corpre, Dubthach, Ross, Oengus. Zum Theil sind es dieselben Namen, die in Eg. lin. 25 ff. als die von Gerg's Clan angeführt werden: dreissig Fland, Dubthach, Domnall, Oengus, Failbe Fland. Da in diesen beiden Texten so viele Namen vorkommen, ist es um so auffallender, dass die Nebenpersonen der ausführlicheren Version des Buchs von Leinster nicht darunter sind, und dass einige übereinstimmende Namen doch nicht in denselben Situationen erscheinen.

Daraus kann man allerdings mit Sicherheit schliessen, dass der Verfasser des am Schlusse der Erzählung im Buch von Leinster mitgetheilten Gedichtes und der Verfasser der Egerton-Version die ausgeführte Form der Sage, wie sie in der Prosaerzählung des Buchs von Leinster vorliegt, nicht gekannt haben. Es fehlt in der kürzeren Version jede Beziehung auf Cathach Catutchend, auf die Fomore mit ihren Führern und auf andere fabelhafte Grössen, die lin. 160 ff. auf Seiten Conchobar's erwähnt werden, und die im weiteren Verlauf der Erzählung in den Kämpfen umkommen. Die dreissig Cobthach und die dreissig Cond der Verse (34) stehen in einem grellen Widerspruch zu dem einen Cond und dem einen Cobthach, die in der ausführlichen Erzählung als die zwei Söhne Gerg's eine Rolle spielen (vgl. ihren Tod lin. 328 und 744). Ebenso steht den dreissig Domnall von LG. und Eg. der eine Domnall[1] von LP. gegenüber, der eine Pflegebruder Mane's, während der Name des anderen Pflegebruders, Fiannamail, in LG. und Eg. überhaupt nicht vorkommt. Selbstverständlich sind auch die auf diesen Fiannamail und diesen Domnall bezüglichen Gedichte VIII und X den Verfassern von LG. und Eg. unbekannt gewesen.

Nach alle dem erweist sich die Art und Weise, wie im Buch von Leinster das Schlussgedicht an die Prosaerzählung angefügt ist, insofern als irreführend, als dieses nicht nur auf keinen Fall von Conchobar's Dichter herrühren, sondern auch nicht als ein Resumé der im Buch von Leinster vorliegenden Prosaerzählung gelten kann. Der Verfasser oder Redactor der letzteren hat vielmehr dieses einer anderen und — wie wir hinzufügen dürfen — älteren Version der Sage zugehörige Gedicht

[1] Allerdings begleiten ihn dreissig Krieger, von denen jeder Domnall heisst, LP. lin. 389. Aber in jeder der drei Versionen erscheint der Name Domnall auf einer anderen Seite, s. die Anmerk. zu lin. 891.

mit seinem Werke in Verbindung gesetzt, weil es sich allerdings in den Grundlinien auf dieselbe Sage bezieht

Denn es muss nunmehr auch die Thatsache hervorgehoben werden, dass die Prosaerzählung andrerseits an manchen Stellen sogar wörtlich mit dem Gedichte und mit der Egerton-Version übereinstimmt. Ohne Frage gehörte zum Bestand der Grundsage die eingehende Schilderung der Erscheinung, die Conchobar hatte, womit LG. und Eg. beginnen. Im Inhalte stimmen hier alle drei Texte ziemlich genau überein, die Vergleichung überlasse ich im Allgemeinen jedem Leser selbst. Aber hervorzuheben ist, dass sich LP. hier in charakteristischen Ausdrücken näher mit LG. als mit Eg. berührt: vgl. *sretha sítai fria gelchnes* lin. 122 mit *srethai sítai uas a cind* Vers 3; *secht m-bliadna ónocht* lin. 126 mit *secht m-bliadna lána onocht* Vers 6; *dodechaid do feis la hEirb* lin. 129 mit *dodechaid do feis la Feirb* Vers 10 (gegenüber dem *dodeochuid do guidiu ingini Geircc*, Eg. 13); *dúscis a rigain 7 adfét di a aislingi* lin. 131 mit *duscis a rígain, adfét (dí) a tarfás dó* Vers 14; *is lór ém.. fil chena etrund 7 Connachta* lin. 132 mit *is lór na fil chena trá etruind ocus Connachta* Vers 15.

Nach dem, was oben dargelegt worden ist, kann kein Zweifel darüber bestehen, dass an allen solchen Stellen, wo LG. im Wortlaut genauer mit LP. als mit Eg. übereinstimmt, nicht das Gedicht von der Prosaerzählung, sondern die Prosaerzählung von dem Gedichte abhängig ist[1]. Von einem zweiten Hauptpunkte der alten Erzählung, in dem die drei Texte zum Theil übereinstimmen, zum Theil merkwürdige Abweichungen zeigen, werden wir sogleich handeln, aber es fehlt auch noch weiterhin nicht an Fällen wörtlicher Uebereinstimmung zwischen LG. und LP. Dahin gehört: *ní thérna nech i m-bethaid.. acht sé féin*

[1] S. S. 534 die Anmerk. zu lin. 128.

7 *Brod,* lin. 427, zu vergleichen mit *acht hé nammá ocus Brod ní thérna nech díb,* Vers 25 (vgl. Vers 12 und 13 des VIII. Gedichts); *in ben chétna* lin. 342, ebenso Vers 26 (gegenüber dem *in Bodb* Eg. 55); *togais Medb lé secht cét fer n-ármach* lin. 383, zu vergleichen mit *Doluid Medb .. co secht cetaib fer n-armach* Vers 27 (anders Eg. lin. 58); *Maidid for Meidb iarsin* lin. 737, zu vergleichen mit *Maidid iarum .. for Meidb* Vers 29.

Der zweite Hauptpunkt der alten Erzählung betrifft die Prophezeiung von Gerg's Druiden nebst dem, was ihr vorausging und was ihr nachfolgt. Zunächst ist festzustellen, dass hier auch die Version des Egerton-Manuscripts lin. 40 ff. die metrische Form der Prophezeiung enthält, die sich in der Version des Buchs von Leinster lin. 202 ff. findet, wenn auch sprachlich mehr corrupt als in dieser. Hieraus geht hervor, dass der Verfasser von LP. zwar auf der kürzeren Version fusst, aber nicht auf einem Wortlaut derselben, wie er in Eg. geschrieben steht. (Auch einige Namen, wie Nuagel und Buan, sind verschieden.)

Leider bin ich nicht im Stande hier die Schwierigkeiten, die für die Interpretation im Einzelnen vorhanden sind, vollständig aufzulösen. Es handelt sich theils um das, was vorgegangen sein soll, theils um das Verständniss des Satzes *Is broth ind airdig sin,* wie er im Egerton-Manuscript lin. 40 und 49 am correctesten überliefert zu sein scheint. Mit diesem Satze ist offenbar ein druidisches Wortspiel beabsichtigt: er soll eine Anspielung auf den Namen *Broth* oder *Brod* von Conchobar's Diener enthalten, der den Gerg tödtet. Dafür hat LG. Vers 22 *brod ane in airidig,* LP. lin. 202 *brod in airigid.* In der Egerton-Version kann es keinem Zweifel unterliegen, dass unter *ind airdig sin* der Becher gemeint ist, den Gerg in der Hand hält, als ihn Brod's Speer durchbohrte, vgl. lin. 48: *Focaird*

ind airdig da laim Gerg in ri. Dieser Becher, an den des Druiden Prophezeiung anknüpft, wird in Eg. und LG. ganz unvermittelt eingeführt. Hier fehlt offenbar in der kurzen Version ein Moment, wir erfahren nicht, was den Druiden zu den Worten *Is broth ind airdig sin* und zu der Prophezeiung veranlasst hat.

In der ausführlichen Prosaerzählung des Buchs von Leinster, lin. 195 ff., ist die Sache anders gewendet. Conchobar ist noch nicht an der Thür des Hauses sichtbar geworden, da fällt dem Schenken Gerg's sein Schöpfgefäss (*escra*) aus der Hand in das Fass hinein, so dass der Wein in drei Wellen überläuft. Daran knüpft sich hier das *Aill amae* des Druiden und der Satz *brod in airigid.* Für letzteres ist nach meiner Meinung *airidig* zu lesen, was wohl dasselbe Wort wie *airdig* in Eg. sein wird; dreisilbige Formen für dieses Wort finden sich auch bei Stokes, Lives of Saints: *airitech* p. 324, 24, *aredeg* p. 325, 4, *cona aradig* p. 325, 3; an *aradach* „das grosse Fass" ist hier nicht zu denken.

Als Conchobar herangekommen ist, folgen nun zunächst Kämpfe, in denen Gerg die Feinde nicht in die Festung herein lässt. Ermüdet kehrt er in das Haus zurück und verlangt zu trinken (lin. 234). Inzwischen stürmte Conchobar mit seinen Leuten die Festung, Brod kommt heran und schleudert seinen Speer, der hier nicht nur den Gerg durchbohrt, sondern auch dessen Diener (*gilla*) *Airidech* (lin. 244).

Dieser Diener Airidech ist eine spätere Erfindung. Er ist aus dem Worte *airdig* in dem Satz *Is brod ind airdig sin* erwachsen. Wie *brod* eine Anspielung auf *Brod*, den Diener Conchobar's ist, so hat man nun auch zu dem *airdig* oder *airidig* eine Person *Airidig, Airidech* gedichtet. Es ist dies wohl der Schenke, *dalem,* der lin. 197 sein Schöpfgefäss in das

Fass hatte fallen lassen. Der Ursprung des Namens aus *airdig* verräth sich noch, wenn in dem eingelegten V. Gedichte Vers 9 der Name noch *Airidig* lautet, während er lin. 244 die masculine Form *Airidech* angenommen hat.

Schon oben haben wir darauf hingewiesen, dass die Prosaerzählung des Buchs von Leinster von dem Schlussgedichte daselbst beeinflusst ist. In diesem ist Vers 23 der Ausdruck zweideutig: Brod wirft den Speer *co m-bói tria Gerg isin tig ocus triasin n-airidig*, „so dass der Speer durch Gerg war und durch den airidig". Der davorstehende Artikel könnte darauf hindeuten, dass *airdig* Becher gemeint ist; jedenfalls fehlt hier die Sicherheit, dass eine Person gemeint sei. Aber der Verfasser der Prosaerzählung verstand es so, und ebenso der Verfasser des eingelegten V. Gedichts, der übrigens auch Vers 9 *in Airidig*, mit dem Artikel, sagt.

Soweit ist Alles klar, aber unsicher bleibt, wie man *broth* oder *brod* übersetzen soll. Ich kenne nur *broth .i. feoil* „Fleisch" bei O'Clery, vgl. Stokes, On the Metrical Glossaries (Bezz. Beitr. XIX) p. 51[1].

Wir haben durch unsere Untersuchung einen Einblick in die lebendige Tradition der Sage erhalten. Zu Grunde liegt hier eine kurze Erzählung — auch sie schon mit einem eingelegten Gedichte —, die uns in Egerton 1788 bewahrt ist, wenn auch zum Theil in verwahrlostem Wortlaut. Auch diese kürzere Version ist gewiss beim mündlichen Vortrag von den Erzählern etwas mehr ausgeschmückt worden, als uns in dieser schriftlichen Aufzeichnung entgegentritt. Derselben Stufe in der Entwickelung der Sage gehört das lange epische

[1] Vielleicht kommt das *cét m-brothe* in der unten S. 546 zu lin. 807 citirten Stelle in Betracht: aus dieser Stelle scheint Sullivan sein Wort „*brotha* small casks or barrels" erschlossen zu haben, s. den Index zu O'Curry's On the Manners and Customs of the ancient Irish.

Gedicht an, das im Buch von Leinster der Prosaerzählung am Ende zugefügt worden ist. Die ausführliche Prosaerzählung des Buchs von Leinster aber repräsentirt eine spätere Form derselben Sage. Zu ihrer Charakteristik kommt Zweierlei in Betracht. Einmal ist von der Ausschmückung, mit der die Erzähler im mündlichen Vortrag ihre Geschichten interessanter und schöner zu machen suchten, viel mehr auch in die litterarische Form aufgenommen worden, es sind Gedichte von der Art eingelegt worden, wie solche nach einem bardischen Brauche von Alters her den handelnden Personen in den Mund gelegt wurden. Mit dieser Tendenz auszuschmücken hängt zweitens zusammen, dass auch neue Personen in die Sage eingeführt worden sind, theils aus dem grossen Vorrath der sagenhaften Figuren, theils wohl auch neu erfunden. Zu den letzteren gehört wahrscheinlich Gerg's Diener Airidech, wenigstens seinem Namen nach, der sein Dasein einem alten Missverständniss zu verdanken scheint. Denn möglich ist es, dass die Person, Gerg's Diener oder Schenk, schon in der alten Form der Sage eine ähnliche Rolle gespielt hat, wie in LP. lin. 198.

Im Buch von Leinster fehlt leider der Anfang der Sage, doch kann es nicht sehr viel sein, was verloren gegangen ist, kaum eine Spalte. Mane kommt mit drei Schaaren angezogen, der erhaltene Text setzt mitten in der Schilderung der zweiten Schaar ein. Es ist also die Schilderung der ersten Schaar verloren und von der der zweiten der Anfang. Vor dem wird aber im Anfang der Sage gestanden haben, dass Gerg eine schöne Tochter hatte, und dass Mane diese freien wollte.

Tochmarc Ferbe.

Text und Uebersetzung.

Tochmarc Ferbe.

LL. Facs. p. 253—259.

. . . airgit oengil friu. Lénti bangela *co* *n*-esnadaib corcraib iar(na) toebaib[1] impu. Sceith orbuide co m-bilib argit oengil for a munib, co feth(l)aib [7] condualaib[2] 7 *co* *n*-imlib finddruini *roaltnidib*[3]. Claidib debennacha mora *co* *n*-eltaib dét *co* *n*-imduirnib airgdidib for a cressaib. Da maelgai illaim cech fir díb co semmannaib argait. Bái dana torachta di ór forloiscthi im cech n-gai dib. Ni bátar assai imma cossaib na celbair imma cennaib.

In tres buiden dana .i. in buiden i m-bai Mani fodein. Coica ech dergdond seta sithméti inti, 7 coica ech find n-óiderg, it é scuaplebra iarna rusiud i corcair uile, .i. a scópa 7 a moṅga. Sréin delinecha friu, .i. bolga dergóir isindara liniu 7 bolga airgit oengil isin líne aile. Belgi óir 7 argit friu uile. Maelchircul óir co clucinib fo bragit cech eich díb. Ba binnithir téta mendchrott oc a senmaim illáim súad fogur na clucin sin, ica fogluasacht dona echaib ina cémmennaib. Carpait foduirn findruini *co* *n*-asnadaib óir 7 argit eter cech da n-ech dib-side. Coica sadall corcra co snathib argit estib, i cengul do chrettaib na carpat, 7 co siblaib oir estib immach, dar bord-

---

[1] Im Facs. *iar toebaib.*

[2] Im Facs. *co fethaib 7 condualaib.*

[3] Im Facs. *7 nealtnebtha díb*, s. die Anmerkungen.

Das Freien um Ferb.

. . . von ganz weissem Silber an ihnen. Glänzend weisse Leibröcke hatten sie an, mit purpurnen Rippen die Seiten entlang. Goldgelbe Schilde mit Rändern von ganz weissem Silber auf ihren Rücken, mit eingravirten Emblemen und mit messerscharfen Rändern von weisser Bronce. Grosse zweihörnige Schwerter mit Heften von Zahn, mit silbernen Griffen, an ihren Gürteln. Zwei Speere mit abgerundeter Spitze in der Hand eines jeden Mannes von ihnen, mit Nietnägeln von Silber. Es waren auch Ringe (?) von im Feuer geläutertem Golde um jeden der Speere. Sie hatten weder Schuhe an den Füssen, noch Helme auf den Köpfen.

(Lin. 9.) Die dritte Schaar, d. i. die Schaar, bei der sich Mane selbst befand: Fünfzig rothbraune Pferde, lang und von besonderer Grösse, darin, und fünfzig weisse Pferde mit rothen Ohren, die waren langschwänzig, nachdem sie alle in Purpur gefärbt waren, nämlich ihre Schwänze und ihre Mähnen. Zweilinige Zügel an diesen, nämlich Schellen von rothem Gold auf der einen Linie und Schellen von ganz weissem Silber auf der anderen Linie. An ihnen allen Gebisse von Gold und von Silber. Eine abgerundete Scheibe von Gold mit Glöckchen am Halse eines jeden der Pferde. Der Ton dieser Glöckchen, wenn sie von den Pferden bei ihren Schritten in Bewegung gesetzt wurden, war melodisch wie die Saiten von Lauten, wenn sie in der Hand von Künstlern geschlagen werden. . . Wagen von weisser Bronce mit Rippen von Gold und Silber zwischen je zweien dieser Pferde. Fünfzig purpurne Schabracken mit Fäden von Silber daran, an die Kasten der Wagen gebunden,

daib na carpat, co cendmílaib iṅgantachaib *for*aib. Cóica gilla n-óc n-aigfind n-imlebur isin coicait charput sin. *Ocus* ni bái nech díb *acht* mac ríg 7 rigna 7 curad 7 cathmiled do Chonnachtaib. *Cóica* brat corc*ra* cortharach impu co cortharaib ecair óir 7 argit. Cethri ora[1] umaidi ar ce*ch* brut. Mílech do dergór *for*loiscthi in ce*ch* brut. Lenti srebnaidi sítai co tuagnadmannaib di ór bruthi buide icustul fri a ṅ-gelchnessaib. *Cóica* cathscíath n-airgdide *con*a timtimchiull[2] d'ór 7 co m-breccad gemm carrmoc*ol* 7 lec lógmar cech datha *for* muinib leo. Da chaindill gaiscid di ślegaib coicrinnechaib illáim ce*ch* fir díb. *Cóica* semmand d'indruini 7 d'ór *in* cech gai díb.

Cia no dlestá miach óir do ce*ch* fir díb no ícfad seim gai ce*ch* fir dib é. Torochta d'ór *for*loiscthi im cech gai dib, irthocbáil da*na* do charmoclaib fóthib uile, *con*na n-ilbreccad di gemmaib lógmaraib. No lastais trá *in* aidchi am*al* ruthni gr*e*ni. *Coica* claideb n-órduirn n-intlaisse *co n*-eltaib dét ecoir óir 7 argit i truallib fichthib finnargit *for* a cressaib dóib. *Coica* echlasc findruini co m-baccánaib óir ina lamaib. Ba cæmalaind iarum 7 ba cruthach in m*a*ccoem bái et*u*rru. Is é leccanfota lanṡolus drechlethan. Folt fochas orbuide fírlebor fair co sniged co brainni a imda. Rosc n-airárd n-adanta, is e gorm glainidi ina chind. Ba cosmail fri cleithe caille cetamain *no* fri sian slébi cechtar a da gruad. Andar latt ba fross do nemannaib ro laad ina chend. Andar latt bátar da dúal partaingi a beoil. Ba gilithir snechta oenaidchi a brági 7 a chnes

[1] Vielleicht ist *oa* zu lesen.

[2] Das erste *tim-* ist hineincorrigirt.

und mit Schnallen von Gold nach aussen daran, über den Rändern der Wagen, mit wundervollen Figuren (?) darauf. Fünfzig weissgesichtige, schlanke junge Burschen in diesen fünfzig Wagen. Und es gab keinen unter ihnen, der nicht der Sohn eines Königs und einer Königin und eines Helden und eines Kriegers der Connachter war. Fünfzig purpurne geränderte Mäntel um(hüllten) sie, mit Rändern, die mit Gold und Silber verziert waren. Vier broncene Ohren (?) an jedem Mantel. Eine Spange von im Feuer geläutertem, rothem Golde an jedem Mantel. Hautartige Leibröcke von Seide mit Hakenverschlüssen von geglühtem, gelbem Golde an ihre weisse Haut gegürtet. Fünfzig silberne Schlachtschilde mit ihrer Einfassung von Gold und mit einer bunten Mannigfaltigkeit von Karfunkelgemmen und kostbaren Steinen jeder Farbe hatten sie auf den Rücken. Zwei Leuchten der Tapferkeit von fünfzinkigen Speeren in der Hand jedes Mannes von ihnen. Fünfzig Nietnägel von weisser Bronce und von Gold in jedem Speer von ihnen.

Wenn auch jeder von ihnen einen Scheffel Gold schuldig wäre, die Nietnägel des Speers eines jeden von ihnen würden ihn bezahlen. Ringe (?) von im Feuer geläutertem Golde um jeden der Speere. Unten an ihnen allen eine Hebestelle (?) von Karfunkeln, mit viel bunter Verzierung derselben (der Speere) durch kostbare Edelsteine. Sie flammten aber in der Nacht wie die Strahlen der Sonne. An ihren Gürteln hatten sie fünfzig goldgriffige lange Schwerter, mit Heften von Zahn, die mit Gold und Silber verziert waren, in . . . Scheiden von weissem Silber. Fünfzig Pferdestecken von weisser Bronce mit Haken von Gold in ihren Händen. Sehr schön war dann und stattlich war der Jüngling, der sich unter ihnen befand, langwangig, vollstrahlend, breitgesichtig. Lockiges, goldgelbes langes Haar an ihm, so dass es bis auf seine Schultern herabfloss. Ein stolzes, flammendes Auge, blau, krystallklar, in seinem Kopfe. Aehnlich dem Dache des Waldes im Mai oder dem Fingerhut des Gebirges jede seiner zwei Wangen. Es schien dir, als wäre ein Regen von Perlen in seinen Kopf geworfen worden. Es schien dir, als wären seine Lippen ein Paar Korallenäste.

chena. Secht milcoin imma charpat i slabradaib (p. 253b:) argit 7 úbull óir *for* cech slab*rad*, co m-ba leor ceol fog*ur* na n-ubull frisna slabradaib. Noco rabi dath na rabi isna *con*aib batar aice. Morfeisiur cornaire co cornaib óir 7 argit leo, *co n*-etaigib illdathaib impu, co mongaib fi*nn*buide foraib. Bátar tri drúi(d) rempu co mindaib airgdidib uasa cennaib, co m-brattaib breccaib impu, *ocus* co sciathaib umaidib 7 *co n*-asnaidib credumai foraib. Trí cruitt*iri* *co n*-écosc rigda *for* ce*ch* æ ina comair i m-brattaib corcraib.

Rancatar iar*um* fon tachim sin co Cruachain 7 ro ḟersat a trí graiphni oenaig *for* faichthi na Cruachna. Celebrait iarsin do Meidb 7 do Ail*ill*, *ocus* tiagait fon c*u*mma sin i cend séta 7 imthechta *for* amm*us* Ratha Ini. Is cáin tiachtain[1] chetus, ol Bric*riu*. Ni ḟetar in ba cáin ticfaithi. Biaid dul dia fiastar, ar Mani. Ro fit*er* me, ar Bric*riu*, is ruath*ar* lái dogentái, ni anfaidi fri feiss aidchi i cuiciud Chonch*obair*. Dob*er*im-se mo bre*thir*, ar Mani, coro ḟeram feis trí laa *ocus* tri n-aidchi i n-dunud Geirg na tairchem arís co Cruachain. Ni bói ní ba siriu ic fiamuchraid ríu *acht* teít i cend séta 7 imthechta.

Iar rochtain tra do bé thastil co dunud[2] Geirg ro gabad oc frithalim in t-śluaig and. Ro ésraít a tigi do bethi barralaind barrglas 7 essair urárd[3] úrluachra. Fóidis Erb a comalta .i. Findchoem ingen Ergi aróen ri bé tastil do ḟegad in t-ślúaig am*al* ticfaitís. Nir bo chían em disi ón. O ro scaich di mess for*ru*, luid fri deminscél cosin n-grianán i m-bói Ferb. *Ocus* ro ráid fria: Atchiu-sa, ar si, dírim don dún-sa, 7 o ro gab

[1] Im Facs. tiachtái.
[2] Zu lesen dúnad.
[3] Im Facs. úrard.

Weiss wie der Schnee von einer Nacht sein Hals und überhaupt seine Haut. Sieben Jagdhunde um seinen Wagen an Ketten (p. 253b:) von Silber, und ein Apfel von Gold an jeder Kette, so dass das Klingen der Aepfel an den Ketten genügende Musik war. Es gab keine Farbe, die nicht an den Hunden war, die er bei sich hatte. Sieben Mann Hornisten mit Hörnern von Gold und Silber waren bei ihnen, mit vielfarbigen Gewändern an(gethan), mit weissgelben Mähnen auf ihnen. Drei Druiden waren vor ihnen, mit silbernen Diademen auf ihren Häuptern, mit bunten Mänteln um, und mit ehernen Schilden, und mit Rippen von Messing an ihnen. Drei Harfenspieler, jeder von ihnen mit königlichem Aussehen, in ihrer Begleitung, in purpurnen Mänteln.

Sie kamen darauf in diesem Aufzuge nach Cruachan, und sie machten ihre drei Festumfahrten auf dem Anger von Cruachan. Sie verabschieden sich darauf von Medb und Ailill, und begeben sich in dieser Weise auf den Weg und die Reise nach Ráith Ini. „Ein schönes Kommen ist es zunächst!“ sagte Bricriu, „ich weiss (aber) nicht, ob ihr schön (zurück)kommen werdet!“ Es wird ein Gang sein, von dem man wissen wird!“ sagte Mane. „Ich weiss“, sagte Bricriu, „eine Tagesexpedition würdet ihr machen, aber ihr würdet nicht zu einem Feste in der Nacht im Gebiete Conchobar's bleiben!“ „Ich gebe mein Wort“, sagte Mane, „bis dass wir ein Fest von drei Tagen und drei Nächten in Dúnad Geirg abhalten, kehren wir nicht nach Cruachan zurück!“ Er hielt sich nicht länger auf bei dem klugen Gerede (?) gegen sie, sondern machte sich auf den Weg und die Reise.

Als aber die Botin nach Dunad Geirg gelangt war, begann man dort für den Zug Vorbereitungen zu treffen. Ihre Häuser wurden belegt mit hübschbelaubter, grünbelaubter Birke und mit einer hohen Streu von frischen Binsen. Ferb schickte ihre Gespielin, d. i. Findchoem, die Tochter der Erg, zusammen mit der Botin, um sich den Zug anzusehen, wie sie kämen. Sie brauchte nicht lange dazu. Als sie fertig war mit dem Urtheil über sie, ging sie mit sicherem Bericht nach dem Söller, in dem sich Ferb

Conch*obar* Emain noco tanic rempi 7 noco ticfa co bruinne m-br*átha* dirim is áilliu *no* is choemiu *no* is ilchlessachu andás in dirim docechaiñg in mag innossa. Is samail lim 7 bad in aballgort chumrai no beind lasin ṅ-balad tánic dia n-étaigib ar ṅ-dochum iarna fogluasacht don maethgáith doic tairsiu. Ce*ch* cless 7 ce*ch* abairt dogní in t-óclách fil et*urru*, no *con* faccasa riam a leithéit. Focheirt a bunsaig rót n-urchair uad, fochengat a choin inna diaid, co tecat a choin et*urru* 7 lár 7 in t-óclach et*urru* 7 *fir*mim*int* *con*na ric lár *con*as gabat et*urru* fon *cum*ma sin. Lasodain tra tecait sluáig Dunaid Geirg co ro múchait sé fir déc dib ica fégad. Tairliñgit i n-dorus in dúne iarsin, 7 tairnit*ir* a carpait 7 scoirt*ir* a ṅ-gr*ega*, *ocus* tecait innund isin dúnud, 7 ferthair firchain fáilti friu, *ocus* dognith*er* gríth gr*e*tha do glanḟothrucud dóib. Doratad iarsin isin laechtech mór bói ar comair ḋrechi in dunaid. Dos-rochtatar fochetóir airigthi airerda . .[1] do ce*ch* biud sainemail bói f*or* druimleirg in talm*an*.

In tan tra ba hane dóib bith ic tochathium a (flede)[2] dodechaid sidi gaithi géri galbigi co ro chroth dindgna in dúnaid uli 7 co ro chrithnaig in tech (p. 254[a]:) claraid i m-bái in slúag, co torchratar a scéith dia n-delgnaib 7 a slega dia n-adlennaib, 7 co ro sétea ammíasa uadib am*al* dulli darbri. Machtnaigit ind óic de-sei*n*, *ocus* ro iarfaig Gerg do drui Mani cid ro imḟulaiñg in gaéth sin. Is andsin ro recair Ollgæth drúi Mani: Indar lind ém, ar sé, ní fó sén i tancas din tochmarc sa in-

[1] *Das Facs. zeigt hier eine kleine Lücke von zwei Buchstaben an.*
[2] *Ergänzung einer Lücke.*

befand. Und sie sprach zu ihr: „Ich sehe“, sagte sie, „eine Schaar nach dieser Stadt (kommen), und seit Conchobar Emain erhalten hat, kam nie zuvor, und wird nicht kommen bis zum (jüngsten) Gericht, eine hübschere oder eine schönere oder eine kunststückreichere Schaar als die Schaar, die jetzt über die Ebene zieht. Es kommt mir vor, als befände ich mich in einem süssen Apfelgarten, durch den Duft, der uns aus ihren Gewändern entgegenkam, nachdem sie von dem leichten Winde bewegt worden waren, der über sie kommt. Jedes Kunststück und jede Uebung, die der Jüngling macht, der sich unter ihnen befindet: ich sah nie zuvor seines Gleichen. Er wirft seinen Stab die Weite eines Wurfes von sich, seine Hunde springen ihm nach, in der Weise dass seine Hunde zwischen ihn (den Stab) und den Boden kommen, und der Jüngling zwischen ihn und das Firmament, so dass er (der Stab) nicht den Boden erreicht, so dass sie ihn auf diese Weise zwischen sich fassen“. Darauf kommen die Leute von Dunad Geirg, so dass sechzehn Mann von ihnen beim Anschauen erstickt wurden. Darnach springen sie am Thore der Stadt ab, ihre Wagen werden niedergelassen, ihre Pferde abgespannt, und sie kommen von da hinein in die Festung, und es wird ihnen wahrhaft schönes Willkommen geboten, und Vorbereitung wird getroffen zu einem reinen Bade für sie. Es wird darauf in dem grossen Kriegerhause gegeben, das sich unmittelbar angesichts der Festung befand. Es gingen ihnen sofort herrliche Lieferungen von all der vorzüglichen Nahrung zu, die auf dem Rücken der Erde vorhanden war.

Als sie aber Freude hatten im Genusse ihres (Festes) zu sein, kam ein scharfer heftiger Windstoss, so dass er den ganzen Hügel der Festung erschütterte, und dass das Bretterhaus erzitterte, in dem sich die Schaar befand, so dass ihre Schilde von ihren Haken fielen und ihre Speere von ihren Gestellen, und so dass ihre Tische von ihnen weggeblasen wurden wie die Blätter eines Eichenwaldes. Die jungen Männer sind erstaunt darüber, und Gerg fragte den Druiden Mane's, was dieser Wind zu bedeuten habe. Da antwortete Ollgaeth,

nocht. Da-bar-ró Conchob*ar*, da-foichlid, co m-brisfea cath *for* Meidb isin matain-sea imbárach iar far ṅ-díth uili in lín itaid istig, *ocus* doriṅgni in glónáthi airchetail-seo iarsin:

I.

Deilm in gæth *gr*anni in grith bith robedb,
derb in rád, rainfid in fer, sleg tri Gerg.

Urchur arad tri reiṅg ríg, gním co neim,
snigfid fuil *for*mna fer[1], sleg fri sleig.

Gesfid scíath ria m-beim bailc[2] a glaic gil,
beti cuirp i cossair chairn, bat mairb fir.

Bás meic ríg do lágin ríg, bid gním gér,
ulach ard (im)ma chorp cruaid, trúag in scél.

Brisfid Badb, bid bríg borb, tolg *for* Meidb,
ilar écht, ár *for* slúag, trúag in deilm.

Deilm.

Dia m-bad fóm-sa trá cách, ol in drúi, no faicfithea in dunad sa innocht. Ro cairiged-som ó Mani co garb aire-sin. Is*ed* ro ráid Gerg: Ní bái ní ara fubthaitis occu, ar ni rabatar curaid *no* cathmilid Ulad aróen ri Conch*obar*. Cen co beth sib-si et*er* sund, ar se, dob*é*raind-sea 7 mo da m*ac* cath do

[1] *Vor* formna *wird eine Präposition (a?) ausgefallen sein.*
[2] *Der metrische Fehler wird in* ria m- *stecken.*

der Druide Mane's: „Wahrlich mich dünkt", sagte er, „kein gutes Zeichen ist es, unter dem man heute Abend zu dieser Werbung gekommen ist. Conchobar wird über euch kommen, hütet euch vor ihm(?), er wird morgen früh Medb in der Schlacht besiegen, nachdem ihr alle umgekommen seid, so viele ihr im Hause seid!" Und er machte darauf das folgende Mustergedicht:

I.

„Ein Getöse der Wind, schrecklich der Lärm! ....!
Sicher der Ausspruch: der Mann wird siegen! Ein Speer durch Gerg!

Wurf des Wagenlenkers durch die Lende des Königs, eine That mit Gift!
Blut wird tropfen von der Schulter der Männer! Speer gegen Speer!

Der Schild wird dröhnen vor starkem Schlag aus weisser Hand!
Leiber werden im Bette des Carn sein, Männer werden sterben!

Tod des Königssohns von der Lanze des Königs! wird scharfe That sein!
Hohes Denkmal um seinen harten Körper! traurig die Geschichte!

Badb wird brechen — wird wilde Macht sein — eine Bresche gegen Medb!
Eine Menge Morde! Niederlage über das Heer! Traurig das Getöse!"

„Wenn aber Jeder mir unterthan wäre", sagte der Druide, „würde diese Festung heute Nacht verlassen werden!" Er wurde deshalb scharf von Mane getadelt. Gerg sagte Folgendes:

Es wäre Nichts, weshalb sie bei ihnen in Schrecken gesetzt werden sollten, denn nicht wären die Helden oder Krieger von Ulster bei Conchobar versammelt. „Auch wenn ihr gar nicht hier wäret", sagte er, „würden ich und meine zwei Söhne Conchobar eine Schlacht liefern." Ihre Waffen wurden darauf von

Chonchobur. Ra tócbait a n-airm leo iarsin, 7 ni thartsat dia n-airi a n-ebairt in drúi.

Dia m-bái dana Conchobar i tosuch ind lái sin ina cotlud i n-Emain 7 a rígan na farrad .i. Mugain Etanchaithrech ingen Echach Feidlig, co n-acca in mnái coem ina dochum ina imdái. Ecosc rignaide lé. Moṅg casdrumnech barrbuide i cuacris imma cend. Sretha sítai fria gelchnes. Bréit bláthmin máeth do sítu uanidi imma bragit. Da maelassa findruine eter a bonnu bláthmini 7 talmain. Tó cech maith duit, a Conchobair. Cid fil dúinn de-side, ar Conchobar.

Secht ṅ-bliadna ónocht, ar si, dogentar Táin bó Cualṅgi, 7 airgfitir Ulaid, 7 berthair in Dond Cualṅgi, ocus mac ind fir dogena sin .i. Mani Mórgor mac Ailella 7 Medba, dodechaid do feis la hEirb ingin ṅ-Geirg do Glind Gerg[1], tri choicait a lín. Erig-siu, ar si, tri coicait Fomorach cucu 7 bid latt coscur. Bidgais Conchobar iarsin 7 dúscis a rigain 7 adfét di a aislingi. Is lór ém, ar Mugain, fil chena etrund 7 Connachta. Is demin ém, ar se, cid nar tost bem-ni dogentar in táin út. Déni a chomairli ri Cathbad, ar Mugain, 7 in chomairli dobera duit, co rop ḅí dogneis[2]. Rádid Conchobar iarsin fri Cathbad, ara n-dernad fastini dó. Ocus doriṅgni rand tosaig láide iarsin 7 ro frecair Cathbad hé:

II.

1. Finna latt, a Chathbaid chain,
ca buadred fil im menmain,

[1] *Zu lesen* Geirg. [2] *Zu lesen* dogne-si.

ihnen aufgehoben, und sie schenkten dem, was der Druide gesagt hatte, keine Beachtung.

Als Conchobar am Anfang dieses Tages in Emain im Schlafe lag, und seine Königin neben ihm, d. i. Mugain Etanchaithrech, die Tochter des Eocho Fedlech, da sah er ein schönes Weib zu ihm an sein Lager kommen. Sie hatte das Aussehen einer Königin an sich. Krausgewelltes, kronenblondes Haar in Strähnengürtel (?) um ihr Haupt. Lagen (?) von Seide an ihrer weissen Haut. Ein sanftglattes, weiches Tuch von grüner Seide um ihren Hals. Zwei vorn runde Sandalen von weisser Bronce zwischen ihren sanftglatten Fusssohlen und der Erde. „Hin zu dir alles Gute, o Conchobar!“ „Was giebt es für uns von diesem?“ sagte Conchobar.

„Sieben Jahre von dieser Nacht an“, sagte sie, „(da) wird der Raub der Rinder von Cualnge ausgeführt und wird Ulster verwüstet werden, und wird der Donn von Cualnge davongetrieben werden; und der Sohn des Mannes, der das thun wird, Mane Mórgor, der Sohn von Ailill und Medb, er ist gekommen um bei Ferb, der Tochter des Gerg von Glenn Geirg, zu schlafen, dreimal fünfzig ihre Zahl! „Mach dich auf“, sagte sie, „dreimal fünfzig Fomore gegen sie, und der Sieg wird mit dir sein!“ Da sprang Conchobar auf und weckte seine Königin und erzählt ihr seine Vision. „Es ist wahrlich genug“, sagte Mugain, „was es schon zwischen uns und den Connachtern giebt!“ „Sicher ist“, sagte er, „auch wenn wir uns ruhig verhalten, wird jener Raub ausgeführt werden.“ „Halte Rath darüber mit Cathba“, sagte Mugain, „und der Rath, den er dir geben wird, den sollst du ausführen!“ Conchobar spricht darauf mit Cathba, damit er ihm eine Prophezeiung machte. Und er machte darauf den Anfangsvers eines Gedichtes, und Cathba antwortete ihm:

II.

(Conch.:) 1. Finde aus bei dir, o guter Cathba,
welche Beunruhigung ist in meinem Sinn,

ca hurbaid mór ar-nom-thá,
a Chathbuid, a drúi Emna.

2. A Chonchobair na curad,
a rí urdnide Ulad,
dofáetsat mór curad de,
bid hé airdi d'assliñge.

3. Innis cech olc ticfa de,
déni fir na fastine.
na habbair tria baegul bréic
ar ni fil drúi do lethéit.

4. Dofáeth Mani, (mó)[1] cech ail
mac Medba don Chruachan-maig,
is dofáetsat ri gním ṅ-guil
tri choicait dia chomaltaib.

5. Na sluaíg út ón Chruachain chaiss
ni thecat uait dara n-ais,
ar is móti da blad trá
foichle fethim is finna. F.

Doroichi-siu imślán a rí, ar se, co m-buaid 7 coscur (p. 254b:) 7 commaidim. Is andsin doroacht Cathach Catutchend ingen Dímóir co Emain. Bangaiscedach amra i-side, a iathaib Espáni tánic ar śeirc Conculaind co Emain. Dochuaid issin sochraite sin aroen ri Conchobar. Doriachtatar dana triar amra a finib Fomórach and, foblad barbardachta . . ad[2], .i. Siabarchend mac Sulremair ocus Berngal Brec 7 Buri Borbbriathrach. Dorocht dana and Fácen mac Dubloṅgsig do śentuathaib Ulad ocus Fabric Fiacail Nemi asind Asia Móir ocus Forais Fingalach a Manaind. Luid iarom Conchobar, tri choicait laech impu sin, 7 ni ruc nech do Ultaib leis, acht sé féin

[1] *Von mir ergänzt.*

[2] *Vielleicht ist* iat *oder* siat *zu ergänzen.*

welch grosse Vernichtung steht mir bevor,
o Cathba, o Druide von Emain!“

(Cathb.:) 2. „O Conchobar der Helden!
o würdevoller König von Ulster!
Viel Helden werden davon fallen,
das wird das Zeichen deiner Vision sein!“

(Conch.:) 3. „Nenn alles Ueble, das davon kommen wird,
führe vor die Prophezeiungswahrheit!
sprich nicht, wegen der Gefahr, eine Lüge!
denn es giebt keinen Druiden deines Gleichen!“

(Cathb.:) 4. „Fallen wird Mane, (der) erhaben über jeden Schimpf,
der Sohn der Medb von Cruachan-Mag!
und fallen werden durch That der Klage
dreimal fünfzig von seinen Gefährten!

5. Jene Schaaren aus dem schönen Cruachan,
sie kehren nicht von dir zurück!
Denn um so grösser ist dein (?) Ruhm aber!
hüte dich mit Wachsamkeit (?) und finde!“

„Du kommst heil, o König“, sagte er, „mit Triumph und Sieg und Ruhm (zurück).“ Damals war es, dass Cathach Catutchend, die Tochter des Dímór, nach Emain kam. Diese war eine berühmte Kriegerin; von den Ländern Spaniens her war sie aus Liebe zu Cuchulinn nach Emain gekommen. Sie trat in dieses Heer ein, zusammen mit Conchobar. Es kamen auch die drei berühmten Männer aus den Stämmen der Fomore dahin, der Ruhm (?) des Barbarenthums, nämlich Siabarchenn Sohn des Suilremar, und Berngal Brec und Buri Borbbriathrach. Es kam auch Facen Sohn des Dublongsech von den alten Stämmen der Ulter dahin, und Fabric Fiacail Neme aus Grossasien, und Forais Fingalach von (der Insel) Man. Darauf zog Conchobar aus, dreimal fünfzig Krieger um(gaben) diese, und er nahm keinen von den Ultern mit, nur er selbst und

7 a ara .i. Brod 7 Imrind in drúi .i. mac Cathbath. Ni bái dana gilla oc neoch díb *acht* gilla Conchobair, *acht* a scéith for a munib leo 7 allaigne lethanglassa inallámaib 7 a claidib tromma tortbullecha for a cressaib. Ni ba lín tra ba mesta forru, bá mór a toilc menman. O ro siachtatar iarom co m-batar ic fegad in dúnaid úathu innund, atchoncatar tromnél dímór uas chind in dúnaid. Cirdub indara cend dó 7 dergg a medon 7 glass in cend aile. Iarfaigis Conchobar iarsin: Cid co tirchain[1] a Imrind, ar se, in nél út atchiam uasin dunud. Tirchanaid ém, ar Imrind, ág 7 urbaid na haidchi innocht. *Ocus* doringni in rethoric-seo iarsin:

III.

R. Dubnél nemi
glass erchad
imfæbor derg
crua credbaigthi
fobíth tescfaiter táib
leonfaitir lama
cirrfitir colla
maelfaitir muneóil
i n-dunad Geirg
o thrath nóna nithaige
co medón lái
lechtlige di lar
óc dalfid écdubi. D.

Cechaing Conchobar iarsin ar ammus in dunaid. Is andsin dana ro sudiged dabach umai thall istaig diarba chomainm Ol gualai iarsin. *Ocus* ro bas oc a línad dond fín. Dorochair dana a escra féig finnargait alláim in daleman isin dabaig, co

[1] *Im Facs. corrupt.*

sein Wagenlenker, nämlich Brod, und Imrinn der Druide, d. i. der Sohn des Cathba. Auch hatte keiner von ihnen einen Diener mit, mit Ausnahme von Conchobar's Diener, sondern sie hatten ihre Schilde auf ihren Rücken und ihre breitgrünlichen Lanzen in ihren Händen und ihre schweren, wuchtige Schläge austheilenden Schwerter an ihren Gürteln. Nicht ihre Zahl war aber an ihnen zu schätzen: ihr Stolz des Sinnes war gross. Als sie darauf hingekommen waren, so dass sie die Festung von da aus erblickten, sahen sie einen gewaltigen schweren Nebel über der Festung. Das eine Ende desselben war kohlschwarz, und seine Mitte roth, und das andere Ende grünlich. Conchobar fragte darauf: „Was prophezeit, o Imrinn", sagte er, „der Nebel dort, den wir über der Festung sehen?" „Wahrlich, er prophezeit", sagte Imrinn, „nächtlichen Kampf und Tod für diese Nacht!" Und er machte darauf das folgende Retoric:

III.

Schwarzer Nebel von Gift,
grünliche . . .,
rothe zweiseitige Schärfe,
Todesbedrängnisse (?),
denn Seiten werden zerschnitten werden,
Hände werden verrenkt werden,
Leiber werden zerfleischt werden,
Nacken werden kahl gemacht werden
in dem Hause Gerg's
von der Zeit der mörderischen neunten Stunde
bis zur Mitte des Tages!
Grabeslager auf dem Boden!
ein junger Mann ist's, der austheilen wird
die Todesschwärze!

Conchobar zog darauf nach der Festung hin. Damals war auch das eherne Fass dort in das Haus gestellt, das später den Namen Ol guala hatte. Und es war mit dem Wein gefüllt. Es fiel dem Schenken sein klares (?) Schöpfgefäss von weissem Silber aus der Hand in das Fass, so dass dieses drei

ro dóirt a trí tonna dar borddaib di. Is and ro ráid Ollgæth in drúi.

IV.

All amae, ol in drúi, brod in airigid[1]
ni ba cían la hallmuri bías
ar focrechtnaigfit*er* sluaig
airdibdibther laechrad.
dobrisfit*er* tige
fogeba Emain ditui
arfocerthar gala oenfer
et*er* lái 7 aidche.
et*er* slóg Geirg 7 Concho*bair*
isin tegdaise innocht.
ní fó mac ruc mathair
isin taig-sea innocht.[2]

Doroich Concho*bar* in dor*us*, 7 gárit na hallmaraig gáir airgni iarsin am*al* ba bés dóib immon dunad. Ergid Gerg iarsin, 7 érgit a da mac .i. Cond Coscarach 7 Cobthach Cnesgel 7 gabait a n-armu. *Ocus* rádis Gerg fri Mani: Leic-siu etruind féin innar n-Ultaib, co fessara cia úain bas chalmiu. Bidbaid duit-siu sind uile. Is fó duit ar comthuttim aróen. Mad sinni dothæth and, geib-siu it chind dia féta. Téit Gerg immach iarsin 7 a da mac cona muntir léo, *ocus* foroprait ar gabáil in dúnaid, 7 ar chathugud fri Concho*bar* immach, 7 ní lecat nech forro indund fri ré cían. Fecht n-oen trá teít Gerg dar in dor*us* immach fri cnes urgaile, 7 forfobair for a thaffond ind lóich on dúnud immach, *ocus* ros geib sroigled 7 essorcon do cech ái 7 do cech airchind immon dúnud[3] 7 dofuittet cuiciur Fomorach laiss (p. 255[a]:) don ruath*ur* sin, 7 dofuit leiss

[1] *Zu lesen* airidig, *s. S.* 457.
[2] *Die Punkte wie im Ms.*
[3] *Zu lesen* dúnad.

Wellen über seine Ränder ergoss. Da sprach Ollgaeth der Druide:

IV.

„Wehe", sagte der Druide, „. . . der Becher!
Nicht lange währts, (dann) wird er bei den Fremden sein!
denn Schaaren werden verwundet werden,
Krieger werden vernichtet werden!
Häuser werden zerstört werden,
Emain wird (Lärm?) finden,
Einzelkämpfe werden angesagt werden
Tag und Nacht
zwischen der Schaar Gerg's und (der) Conchobar's
in diesem Hause heute Nacht!
Nicht glücklich der Sohn, den eine Mutter gebar,
in diesem Haus heute Nacht!"

Conchobar kam an das Thor, und die Fremden lassen darauf den Ruf der Plünderung ertönen, wie es ihre Sitte war, um die Festung herum. Darauf erhebt sich Gerg und erheben sich seine zwei Söhne, nämlich Conn Coscorach und Cobthach Cnesgel, und sie ergreifen ihre Waffen. Und Gerg sprach zu Mane: „Lass du die Sache unter uns Ultern selbst ausmachen, damit du erfährst, wer von uns der Tapferste ist. Wir alle sind für dich verantwortlich. Es ist gut für dich, dass wir zusammen fallen. Wenn wir es sind, die hier fallen sollten, so übernimm du (den Platz), wenn du kannst." Gerg und seine zwei Söhne gehen darauf hinaus, mit ihren Leuten bei sich. Und sie machten sich daran, die Stadt zu behaupten und nach aussen gegen Conchobar zu kämpfen; und lange Zeit lassen sie keinen über sich hinein. Einmal nun ging Gerg über das Thor hinaus nach dem Vordertreffen, und man (?) versuchte den Helden von der Festung weg hinaus zu treiben, und es ergriff ihn ein Hauen und Schlagen nach jeder Richtung und nach jeder Seite um die Festung herum, und fünf Mann von den Fomore fallen durch ihn in Folge dieses Ansturms, und es fällt durch ihn der Druide, nämlich Imrinn, der Sohn des Cathba,

in drúi .i. Imrind *m*ac Cathbad, 7 b*e*naid a chend de, 7 berid leis in cend innund ar amm*us* in doruis.

Is a*n*dsin dodechaid Cathach Catutchend et*u*rru 7 in dor*us*, 7 dorat comrac feíg fichda dó-som. Araí sin *co* topacht Gerg in cend di-si, 7 b*e*rid leiss innund issin tech bói[1] Mani, iarna chrechtnugud commór. *Ocus* foceird na cinnu úad i fiadnaisi Mani, 7 suidis na imdái iarsin 7 ataig a osnaid ass, 7 *co*nattacht dig. Ro saig Conch*obar* andsi*de* cona munt*ir* *co* *m*-bátar fri cnes in t-ṡonnaig. *Ocus* tócfait[2] a sciathu úasa cennaib ina lámaib cléi 7 sraccait in sonnach cucu immach dia lámaib desaib 7 ceṅgait *co* *m*-batar *for* lár in dúni, 7 ba oendor*us* dóib andsi*de* iar ṁ-brisiud in daṅgin.

Is andsin dolleici Brod (.i. gilla Conch*obair*)[3] uad indara sleig bói ina láim innond istech, *co*nos tarla triasin scíath bói *for* inchaib ind ríg Geirg 7 *co*nos tarla tria eslind a chuirp, cor bo chross tall tarsna triana chlíab iar tregdad a chride, 7 *co* *n*-dechaid tria Airidech .i. gilla Geirg, co torc*hra*tar a n-dís cen anmain. Imma-sái Conch*obar* iarsin fo slúag Geirg sechnón in dúnaid, *co* torchair tricha láech leis do munt*ir* Geirg do gním a lámi féin a oenur, cenmothá ina torchair ria munt*ir*. Dorochratar da*na* sochaide dia munt*ir*-seom leo-som.

Is and trá at*ra*acht Nuagel ingen Ergi .i. ben Geirg, 7 dorat a trí fóidi ferggacha guil esti, *ocus* ro gab cend a fir ina hucht. Dar[4] brethir ém, ar si, is mór în gním gillai doriṅgni Brod .i. Gerg do marbad ina thig féin. Is sochaide trá, ar si, bias icot chainiud, 7 cia ro thuttis im chaṅgin t'ingini, mór n-in-

---

[1] *Zu lesen* i m-bói.

[2] *Für* tócbait.

[3] *Im* Ms. *übergeschrieben.*

[4] *Zu lesen* Darm *oder* Dar mo.

und er schlägt ihm den Kopf ab und nimmt den Kopf mit sich hin nach dem Thore zu.

Da kam Cathach Catutchenn zwischen ihn und das Thor und sie bot ihm scharfen heissen Kampf. Indessen Gerg schlug ihr den Kopf ab, und er nimmt ihn mit sich hinein in das Haus, in dem sich Mane befand, nachdem er (Gerg) stark verwundet worden war. Und er wirft die Köpfe in Mane's Gegenwart von sich, und setzte sich darauf auf sein Lager und stiess seinen Seufzer aus und bat um einen Trunk. Da kam Conchobar heran mit seinen Leuten, so dass sie an der Aussenseite des Pfahlwerks waren. Und sie halten in ihren linken Händen ihre Schilde über ihre Köpfe und reissen mit ihren rechten Händen das Pfahlwerk zu sich heraus und schreiten (hinüber), so dass sie auf dem Boden der Stadt waren, und es war da (Alles) ein Thor für sie, nachdem die Befestigung niedergebrochen war.

Da schleudert Brod (d. i. der Diener Conchobar's) den einen der zwei Speere ab, die er in seiner Hand hatte, in das Haus hinein, so dass er durch den Schild, der vor dem König Gerg war, fuhr, und durch eine verwundbare Stelle seines Körpers fuhr, so dass es ein Kreuz war quer durch seinen Leib hindurch, nach Durchbohrung seines Herzens, und so dass er durch Airidech, d. i. den Diener Gerg's, ging, so dass sie beide entseelt niederfielen. Conchobar wendete sich darauf gegen die Mannschaft Gerg's durch das Castell hin, so dass dreissig Krieger von den Leuten Gerg's durch ihn fielen, allein von der That seiner eigenen Hand, ohne das, was durch seine Leute fiel. Es fielen auch eine Menge seiner Leute durch jene.

Da erhob sich aber Nuagel, die Tochter Erge's, das war die Frau Gerg's, und sie stiess ihre drei zornigen Rufe der Klage aus und nahm den Kopf ihres Mannes in ihren Schooss. „Wahrlich, bei meinem Wort", sagte sie, „gross ist die That eines Dieners, die Brod gethan hat, nämlich Gerg in seinem eigenen Hause zu tödten!" „Viele aber", sagte sie, „werden dich beweinen, und obwohl du um deiner Tochter willen gefallen bist, (so gab es doch) viele Mädchen, in denen zu dir

gen irraba féin[1] chardes. *Ocus* dorat a thesta for aird, 7 doringni rand tosaig laide:

V.

1. Is sé Gerg so ina ligi,
is tria chin a ingini,
is triana cin atá sund
in tarbech sínte comlund.

2. Mór in comlund ro gab Gerg,
óclaéch[2] find fæborderg,
fer fíal fomórda ferda
aircech álaind ardergna.

3. Ca læch rop ḟerr inna Gerg,
ca fróech na figed fri feirg,
ca slúag na cáinfed do bás,
cen tlás na scáilfea[3] dot eís.

4. Sáeth lim th'ḟegad it lige,
a Geirg álaind ḟoltbuide,
a chara na cuan in cech than[4],
is trúag lim-sa do marbad.

5. Romaind duit i n-Glind Gerg[5],
ic Loch Áne is ic Irard,
is ic na huaranaib se thess,
mór ṁ-ban foúarais cardes.

6. Ro bat cara do *cech* cléir,
no bíd cách icot ógréir,
ba maith ri cách do *gráibri*,
is derb ropat degairle (*no* derganle)[6].

[1] *Vielleicht* irraba chardes frit féin *zu lesen?* Vgl. lin. 276.
[2] *Zu lesen* óacláech, *dreisilbig.* [3] *Zu lesen* scáilfed.
[4] *Eine Silbe zuviel, vielleicht ist* na *zu streichen.*
[5] *Eine Silbe zu wenig.* [6] *Im Ms. übergeschrieben.*

selbst Liebe war“(?). Und sie gab laut Zeugniss davon und machte den Anfangsvers eines Liedes:

V.

1. „Gerg ist dies, der hier liegt!
durch die Schuld seiner Tochter ist es,
durch ihre Schuld ist er hier,
der Stolze, hingestreckt im Kampfe!

2. Gross der Kampf, den Gerg unternahm,
ein jugendlicher Krieger weiss, waffenroth,
ein Mann edel, stolz, männlich,
kundig, schön, hochweise!

3. Wer ist der Held, der besser war als Gerg!
wo ist die Haide, die nicht kochte vor Zorn!
wo ist die Schaar, die deinen Tod nicht beweinen,
nicht nach dir verbreiten würde ohne Unterlass!

4. Kummer für mich, dich auf deinem Todeslager zu sehen,
o schöner blondhaariger Gerg!
o Freund der Schaaren zu jeder Zeit,
traurig ist für mich, dass du todt bist!

5. Vor uns du in Glenn Geirg,
bei Loch Áne und bei Irard
und bei diesen Quellen im Süden!
(es gab) viele Frauen, deren Liebe du fandst!

6. Du warst ein Freund für jede Schaar,
jeder war dir völlig zu Willen,
lieb war jedem dein freundliches Wort,
gewiss ist, du warst guter Rath![1]

[1] *Die andere, im Ms. übergeschriebene Lesart, „du warst roth-milde“ würde auch passen.*

7. Ropat móra do b*e*rta,
ropat ségaind airechta,
ropat rí rurech corrath,
ropat fuilech i fírchath.

8. Ropo mór do thech ro fess,
cia doriṅgned and t'amles,
is and rot gæt inn inud ríg,
cia doriṅgned rop anfír.

9. Rot gæt Brod is ní ro dlig,
cor gab triut in Airidig,
tú féin is do gilla thair
inn oenfecht darochrabair.

10. Mór gním gillai[1] cangess
doriṅgni Brod, rop amles,
marbad ríg rinne ré ré,
ro marb sé sinni 7 sé. Is é.

Foropairset d*a*na dá m*a*c Geirg b*é*us .i. Cobthach Cnesgel 7 Cond Coscarach ar gabail in dúnaid 7 ní roscandir (p. 255[b]:) cen échta dóib. Ni ro dámair in mórbríg do Mani bith ina thost cen techt féin do digail a chlemna *for* Ultaib. *Ocus* at*r*aacht iarsin 7 ro gab a scíath mór míleta fair 7 a da śleig slemungéra uillendcha móra ina láim, *ocus* a chlaideb trom tortbuillech crúadgér comramach *for* a chriss. *Ocus* at*r*aactatar a thrí coicait in oenfecht fris. Nir bo ir*u*sa a frithalim, ba mór in toilg m*e*nman 7 aicnid 7 in t*i*nsait*i*n úalli ro bói i cridi cechóen dib-si*n*. Ro bói d*a*na sant mór 7 duth*r*acht calmai do denam occu. Bá ségda súairc sobesach in rígmacc bói rempu, 7 ciar bo m*a*ccoem iar n-áis ropo mílid iar mórgasciud.

[1] *Zu lesen* in gním gillai, *s. lin.* 251.

7. Gross waren deine Rechtssprüche,
stattlich waren die Versammlungen!
du warst ein König von Herren mit Güte,
du warst blutig im wahren Kampfe!

8. Dein Haus war gross, es war bekannt,
obwohl darin dein Schaden geschah!
dort hat er dich getödtet: am Platze des Königs!
obwohl es gethan worden ist, war es frevelhaft!

9. Brod hat dich getödtet, und es kam ihm nicht zu,
so dass er durch dich hindurch den Airidech traf!
du selbst und dein Diener davor,
auf ein Mal seid ihr gefallen!

10. Gross die That des Dieners, obwohl ein Fluch,
die Brod gethan, es war ein Unheil!
einen König von Irland (?) zu tödten vor der Zeit!
Er hat uns und ihn getödtet!"

Es unternahmen nun weiterhin die zwei Söhne Gerg's, nämlich Cobthach Cnesgel und Conn Coscorach, die Festung zu halten, und sie wurden nicht ohne blutige Thaten in die Flucht geschlagen (?). Nicht gestattete es die grosse Kraft dem Mane still zu bleiben, ohne selbst zu gehen, um seinen Schwiegervater an den Ultern zu rächen. Und er erhob sich darauf und nahm seinen grossen Kriegerschild auf sich und seine zwei glattscharfen kantigen, grossen Speere in seine Hand, und sein schweres, wuchtige Schläge austheilendes, hartscharfes Kampfschwert an seinen Gürtel. Und seine dreimal Fünfzig erhoben sich zu gleicher Zeit mit ihm. Es war nicht leicht ihn auszuhalten. Gross war der Stolz des Sinnes und der Natur und das Triefen von Uebermuth, das in dem Herzen eines jeden von ihnen war. Sie hatten auch grosses Begehren und Verlangen, Tapferes zu thun. Stattlich, liebenswürdig, wohlgesittet war der Königssohn, der vor ihnen war, und obwohl er dem Alter nach ein Knabe war, war er der grossen Tapferkeit nach ein Krieger.

Ba halgen curmthigi, is ba dúr debtha 7 ba nathir nemi, bá *cu*mnech *écra*iti, ba óibel ága, bá comnart comergi, ba logthanach sét, ba hanaccarthach imgona, ba tene aradna, bá nertlia fergi, ba tond bratha ar buirbe, bá íaru ar athlaimi, ba dair ar daiñgni, ba hé rind ága 7 imgona na teora Connacht, 7 ba hé a cendmíl airechta 7 a lám thairberta sét 7 a sodomna ríg.

Nir bo miad leis nech isin domun do thiachtain fo chomlín do gab*áil* tige fair. Ro thaffniset iarum iarsin na Fomórchu on tig immach. Nir bo lám lega la Mani inn uair sin. *Ocus* dorochratar nonbur Fomorach dia chétscundscli a oenur. Is andsin doriacht dib*er*gach na hAsia Móri .i. Fabric Fiacail Nemi fri cnes na debtha, *ocus* ro gab sroigled 7 essorcoin 7 brúd 7 básugud in t-ślúaig remi, 7 ni ragbad riss corrocht cosin magin i m-bái Mani, co tard cechtar n-ái díb scíath fri scíath dia cheli, 7 bátar isin chomlund *co n*-dechaid dar medon aidchi, 7 dorat Fabric tri gona aidbli *for* Mani, 7 ro dichend Mani esium iar scís chomluind. Cid Conchob*ar* da*na* bá gal churad leis, ar dorocha*ir* tricha læch lánchalma leis do munt*ir* Geirg imma mac .i. im Chond Coscarach. Ro immir *trá* in slúag cechtarda immf*o*rrán *for* a cele, is bec na ro chomraicset mera a coss icond imthuarcain. Ro siacht fuil glúni fer sechnón in dúnaid. Atchlos fon trichu chét ba nesom dóib blobemnech[1] na scíath 7 na bocote 7 scemgal[2] inna laigne lethanglas 7 na claideb crúadgér icomrac 7 briscbrúar na clocend ica n-erlech 7 búridach na míled ic immirt écomlaind *for*ru.

[1] *Wohl zu lesen* blogbemnech.

[2] *Im Ms.* scremgal *mit punctum delens über dem* r.

Er war der Milde des Bierhauses, und war der Harte des Streites, und war eine Schlange voll Gift; er war eingedenk der Feindschaft; er war der Funke des Kampfes; er war der an Kraft Gleiche, wenn (ein Anderer) sich erhob; er war ein Spender von Schätzen; er war der Mitleidige bei einer Verwundung; er war Feuer bei einer Beleidigung; er war der Kraftstein dem Zorn gegenüber; er war die Woge des Gerichtes an wilder Gewalt; er war ein Reh an Hurtigkeit; er war eine Eiche an Festigkeit; er war die Spitze von Kampf und Verwundung der drei Connacht, und er war ihr Hauptkrieger in der Versammlung, und ihre Hand des Spendens von Schätzen, und ihr gutes Material zum (künftigen) Könige!

Er hielt es nicht für ehrenvoll, dass irgend Jemand in der Welt bei gleichgrosser Zahl käme um ihm gegenüber das Haus zu übernehmen. Sie jagten darauf die Fomore vom Hause weg hinaus. Mane hatte nicht die Hand eines Arztes zu der Stunde. Und es fielen neun Mann von den Fomore allein bei seinem ersten Angriff. Da kam der Brigant von Grossasien, Fabric Giftzahn, in das Vordertreffen, und er begann ein Schlagen und Vernichten und Zermalmen und Tödten des Haufens vor ihm her, und man widerstand ihm nicht, bis er an die Stelle kam, wo Mane war. Da setzte jeder von beiden dem andern Schild gegen Schild, und sie waren im Kampfe, so dass es sich bis über Mitternacht hinzog, und Fabric brachte dem Mane drei furchtbare Wunden bei, und Mane schlug ihm den Kopf ab, nach der Ermattung vom Kampfe. Was Conchobar anlangt, so war die Tapferkeit eines Helden bei ihm, denn es fielen durch ihn dreissig volltapfere Krieger von den Leuten Gerg's um dessen Sohn, d. i. um Conn Coscarach. Das Heer aber beider Seiten fiel sich gegenseitig an; es fehlte wenig, dass nicht die Zehen der Füsse zusammen kämpften bei dem gegenseitigen Sichzermalmen. Durch die Festung hin reichte das Blut bis an die Kniee der Männer. Durch den nächsten Gau wurde das in Stücke Hauen der Schilde und der Tartschen gehört, und das Klirren der breitgrünlichen Lanzen und der hartscharfen Schwerter beim Zusammenschlagen, und das Zerschmettern der Schädel

Ro socht *trá* Mani iar ṅ-díth na Fomorach co Fácen m*ac* ṅ-Dubloṅgsig co m-bátar fri ré cían icathugud. Dorochair Facen de-s*ide*. Dorochair d*ana* Siaburchend m*ac* Slisremuir ra Cobthach Cnessgel m*ac* Geirg. *Ocus* ro tafned Mani 7 Cobthach iarsin issin rigthech iar cor aír a munt*ire*, 7 ro gabsat co setrech 7 co ferda in tech commatain 7 ní deochas f*or*ru ind.

Is i n-deriud na haidchi sin dochuaid in ben chétna adfét na scéla do Chonch*obur*, co rocht co Meidb áit i m-bái ina cotlud ina himdái i Cruachain Aí, *co n*-erbairt fria: Dia m-beth (p. 256[a]:) fastin*i* ocut, ar si, a Medb, ní bad chotlud dogenta. Cid andsin, ar Medb. Ata Conch*obar*, ar si, oc gab*áil* ar Mani 7 dofáeth leis Mani, 7 eirg-siu innossa 7 non-dígela. *Ocus* dor*at* rand tosaig laide, 7 ro recair Medb triana cotlud:

VI.

1. A Medb ca cotlud dogní,
in fetar cinnas atái?
diamsat fissid fáth imne[1],
ropad mithig duit eirge.

2. A bé bán bulid collí,
ca scél uathmar innisi,
cata námait dothæt and,
cia halt doine cia n-anmand?

3. Conch*obar* cend na curad,
ardrí ilbuadach Ulad,
ní damair a bruth no ḟerg[2],
co ro thogla innocht f*or* glend .g.[2]

---

[1] *Zu lesen* fissid fáthsine, *vgl. lin.* 345.

[2] *Ich vermuthe, dass in der 3. Zeile* no ḟeirg *zu lesen ist, und dann in der 4. Zeile* Glend Geirg, *mit Streichung von* for.

bei ihrem Erschlagen, und das Brüllen der Krieger, wenn ungleicher Kampf über sie gebracht wurde.

Es kam aber Mane nach der Vernichtung der Fomore zu Facen dem Sohne des Dublongsech, so dass sie lange Zeit im Kampfe waren. Facen fiel in Folge davon. Es fiel auch Siaburchend, Sohn des Slissremar, durch Cobthach Cnesgel, Sohn des Gerg. Mane und Cobthach wurden darauf in das Königshaus gejagt, nachdem ihre Leute eine Niederlage erlitten hatten, und sie hielten das Haus tapfer und männlich bis zum Morgen, und Niemand kam gegen sie hinein.

Am Ende dieser Nacht ging dasselbe Weib, das dem Conchobar die Nachrichten gebracht hatte, und kam zu Medb dahin wo sie schlafend auf ihrem Lager in Cruachan Ai war, und sagte da zu ihr: „Wenn du Prophezeiung hättest", sagte sie, „o Medb, würdest du nicht schlafen!" „Was giebt es?" sagte Medb. „Conchobar steht im Begriff", sagte sie, „die Oberhand über Mane zu gewinnen, und Mane wird durch ihn fallen. Mache dich jetzt auf und du wirst ihn rächen!" Und sie gab den Anfangsvers eines Liedes und Medb antwortete, während sie schlief.

VI.

(Die Badb:) 1. „O Medb, was liegst du im Schlaf!
weisst du, wie es mit dir steht?
wenn du der Prophezeiung kundig bist,
wäre es Zeit für dich aufzustehen!"

(Medb:) 2. „O weisse Frau, schön mit Glanz,
was für eine schreckliche Mähr ist es, die du erzählst?
Wer sind die Feinde, die hergekommen sind,
was für eine Art Menschen, wie ihre Namen?"

Die Badb:) 3. „Conchobar, das Haupt der Helden,
Der vielsiegreiche hohe König von Ulster,
nicht hielt er aus seine Gluth oder Wuth,
dass er diese Nacht Glenn Geirg zerstöre!"

4. Cia bail itá Gerg is Mani[1],
na fuilet i n-oenbali?
ma tát ní hassa a togail
do lucht tigi Conchobair.

5. Mani cid mór a menma
im ḟebas a degdelba,
ni ba leiss commus a chind
da thurus innocht don glind.

6. Mad dia marbthar Mani mór,
bid díth cethern, bid ár slóg,
atresat curaid fri gail
iter Chruachain is Emain.

7. Érig is digail do mac,
tinóil cóiced Ólnécmacht,
snaidfea na sluagu co serb,
mad dia n-erge innossa a Medb. A.

Dúscid Medb iarsin 7 dúscis Ailill, 7 adfét dó in fís atchonnairc 7 adfét fon slúag iarsin. Ni bó fír ón ém, ar Bricriu. Otchuala Fiannamail mac Fergus[2] Fordeirg sin, .i. mac rechtaire na Cruachna, ní ro ernaid fri cách, *acht* luid remi i n-iarmoracht Mani, ar bá comalta dósom Mani, arrop é in t-ochtmad maccóem na Cruachna Fiannamail. Togais Medb lé secht cét fer n-armach anas dech dorala i Cruachain in tan sin. Is andsin doriacht Domnall Derg Drechlethan mac Dubain maic Ingamna, læch he-side is dech ro bói ar cúl scéith 7 claidib 7 gai i coiciud Chonnacht, *ocus* bá comalta dil dana do Mani he-side. *Ocus* dochuaid issin sligi cétnai ria cach, tricha láech dana ba hed a lín, 7 Domnall ainm cech fir díb. Imthigis

[1] *Die Silbenzahl verlangt, dass für* is *nur* s *gesprochen wird.*
[2] *Zu lesen* Ferguso.

(Medb:) 4. „Wo ist der Ort, da Gerg und Mane sind?
Sind sie nicht an gleichem Orte?
Wenn sie es sind, so ist seine Zerstörung nicht leicht
für die Mannschaft von Conchobar's Haus!“

(Die Badb:) 5. „So hoch auch Mane's Sinn
wegen der Schönheit seiner guten Gestalt,
er hat nicht die Macht über seinen Kopf
bei seinem Zuge diese Nacht nach dem Glenn!“

(Medb:) 6. „Wenn der grosse Mane getödtet wird,
so wird es der Untergang von Truppen, wird es die Niederlage von Schaaren sein!
Erheben werden sich Helden mit Tapferkeit
sowohl in Cruachan als auch in Emain!“

(Die Badb:) 7. „Erhebe dich und räche deinen Sohn!
Versammle die Provinz von Connacht!
Du wirst die Schaaren bitter zerhauen,
wenn du dich jetzt erhebst, o Medb!“

Darnach erwacht Medb und sie weckte Ailill und erzählt ihm die Vision, die sie gesehen hatte, und erzählt es darauf unter den Leuten. „Das war gewiss nicht wahr“, sagte Bricriu. Als Fiannamail, der Sohn des Fergus Forderg, d. i. der Sohn des Wirthschafters von Cruachan, dies hörte, wartete er nicht auf alle anderen, sondern ging vorwärts dem Mane nach, denn Mane war sein Pflegebruder; denn der achte Knabe von Cruachan war er, Fiannamail. Medb wählte sich siebenhundert bewaffnete Männer aus, die besten, die damals in Cruachan zu treffen waren. Da kam Domnall Derg Drechlethan, Sohn des Duban Sohnes des Ingamain: dieser war der beste Krieger, den es hinter einem Schild und Schwert und Speer in der Provinz Connacht gab, und auch er war dem Mane ein lieber Pflegebruder. Und er ging auf demselben Wege vor allen anderen; dreissig Krieger, das war ihre Zahl, und der Name eines jeden von ihnen war Domnall. Auch Medb ging darauf in ihrem

dana Medb iarsin ina réim ina n-díaid. Aslingi Medba connice sin 7 turthed a himthechta.

Imthús immorro Mani thair. Ro gab ina chind co maethtráth éirgi arnabarach, 7 nir bo śám-subach sadail ro cathed ind adaig sin eturru maróen. Óman-acca dóib ri suilsi ind lái ro chumnig cách a anfolaid dia cheli, ocus forópair Conchobar ar gressacht a muntire. Diamtís Ulaid, ar se, no betis immalle frim-sa, ní fuléṅgtha in cath amal ḟuilṅgithir d'Ḟomórchaib. Ro drebaiṅg[1] gal i m-brunnib na Fomorach don gressacht mór sin 7 dos-ratsat co dúr 7 co díchra frisin cathugud, 7 ni ro ansat de co n-dechatar dar dorsib ind rígthigi innund. Ba cóem ém 7 ba hirgna in phelait rígda i n-dechas and. Ba líach drocharadu furri. Ro bói cét mías findargit 7 tri chét do chredumu 7 tri chet do finddruini and. Bátar dana tricha escra do airgiut oengil Espáne ar borddaib dabach. Batar dana da cét corn buabaill co n-imdenam óir 7 argit 7 tricha coppán argit 7 tricha coppán créduma, (p. 256[b]:) ocus cethracha gagar. Imsciṅg linanairt gil co n-delbaib iṅgantachaib fri fraigid and. Is andsin immarocht don t-ślúag cechtarda for lár in tigi. Ro po díth don t-ślúag co mór andsin. Ro siacht Cobthach Cnesgel mac Geirg iar slaidi na Fomórach cosin magin i m-bói Berngal Brec ic dicendugud na Connachtach. Dofuit Berngal tra la Cobthach iar scís chomlaind. Dorochair dana Buri Borbbriathrach do laim Mani, 7 ro dased immi iarsin 7 ron-immir for slúag na Fomorach sechnon in tigi, 7 dorochair tricha laech dib leis. Ótchonnairc in cur cróda cathbuadach Conchobar in laini[2] forsa rabi Mani, ron dírig a dochum 7 ro frithail-seom

[1] *Zu lesen* Ro drebraiṅg.

[2] *Zu lesen* lainni.

Zuge hinter ihnen einher. Bis hierher die Vision Medb's und die Ursache ihres Zuges.

Was aber Mane's Schicksal anlangt, so behauptete er (das Haus) bis zur heiteren Zeit des (Sonnen)aufgangs am andern Morgen, und nicht glücklich in Ruhe und leicht wurde diese Nacht von ihnen, beiderseitig in gleicher Weise, verbracht. Als sie sich gegenseitig sahen beim Lichte des Tages, erinnerte jeder den andern an seinen Schaden, und Conchobar begann seine Leute anzustacheln. „Wenn es die Ulter wären, die ich mit mir hätte, so würde der Kampf nicht so ausgehalten werden, wie er bei den Fomore ausgehalten wird!" Tapferkeit stieg empor in der Brust der Fomore in Folge dieser grossen Anstachelung, und sie gaben sich hart und heftig dem Kämpfen hin, und liessen nicht ab davon, bis sie durch die Thore des Königshauses hineinkamen. Der königliche Palast, in den man da kam, war schön und war berühmt. Bedauerlich war das schlimme Leid, (das) über ihn (kam). Es waren darin hundert Tische von weissem Silber und dreihundert von Erz und dreihundert von weisser Bronce. Es waren ferner da dreissig Schöpfgefässe von ganz weissem Silber aus Spanien an den Rändern der Fässer. Es waren ferner da zweihundert Hörner aus Kuhhörnern mit Verzierung von Gold und Silber, und dreissig Becher aus Silber und dreissig Becher aus Erz, und vierzig . . . An der Wand daselbst ein Bettraum von weissem, leinenem Laken mit wunderbaren Figuren.

Da stiess das Heer der beiden Seiten mitten in dem Hause zusammen. Da gab es Tod für das Heer in grossem Masse. Cobthach Cnesgel, der Sohn Gerg's, kam, nachdem er die Fomore erschlagen hatte, an die Stelle, wo Berngal Brec dabei war den Männern von Connacht die Köpfe abzuhauen. Berngal aber fiel durch Cobthach, nach der Ermattung vom Kampfe. Ferner fiel Buri Borbbriathrach von der Hand Mane's, und (dieser) gerieth darauf in Raserei und wüthete unter der Schaar der Fomore das Haus entlang, und es fielen durch ihn dreissig Krieger von ihnen. Als der tapfere kampfessiegreiche Held, Conchobar, die Wuth sah, in der sich Mane befand, wendete

Mani co fichtha furachair 7 bátar fri ré cían icathugud[1], 7 ro brissiset nonbor maccoem fo cossaib[2]. Teilgis Mani rout n-úrchair co feirg 7 lonnus co m-bói ina chrois trí Chonchobar. 7 cein bói Conchobar oc béim na sleigi ass, ro gon Mani don mánáis lethanglais bói ina láim. 7 dodechaid Brod i forithin Conchobair, 7 ferais Mani tri crechta aidbli fair, 7 nír bo ṡétrech comlaind Brod iarsin. Impáis Conchobar iarsin fri Mani 7 ron ecrand do bráthbemmennaib do cech aird co torchair leis marb cen anmain. 7 forfopair iarsain ar erlech in t-ślúaig imme do cech leith isin tig, co torchratar bond fri bond 7 médi fri medi sechnon in tigi. Cid fil and trá acht ní thérna nech i m-bethaid do na tri coicdaib laech dodechaid la Conchobar acht sé féin 7 Brod, 7 cided ón ni slán térnatar. Tafnis Conchobar Cobthach mac Geirg ón dúnud immach. Ocus i céin ro bói ina lenmain sechnón in maigi, dochuaid ind ingen .i. Ferb ingen Geirg 7 bé thastil immalle fria cosin magin i m-bói Mani ina chróligi ḟola 7 ina chropartaig, 7 ro bói oc derfadaig 7 oc mifri. Dar brethir[3] ém, ar si, ciatái th'oenur innossa, mór n-aidchi ro bá sochaide. Ocus dorat in laid-sea oc tabairt a thesta.

VII.

1. A gillai is derg do lepaid,
ní dam na déine deccair (?)
olc sén i tanac ótig[4],
bid mana dér rit muntir.

2. Sochaide dia tartais olc
naidchi[5] ro ba illoṅgphort,
a maic Medba in murir,
a chulian ard ardenig.

---

[1] *Für* ic cathugud.
[2] *Für* fo a cossaib.
[3] *Für* Darm brethir.
[4] *Für* ót tig.
[5] *Für* in aidchi.

er sich gegen ihn, und Mane erwartete ihn wüthend wachsam, und sie kämpften lange Zeit, und sie brachen neun junge Männer unter ihre Füsse. Mane schleuderte (seinen Speer) die Weite eines Wurfes mit Zorn und Wuth, so dass er ein Kreuz durch Conchobar hindurch bildete. Und während Conchobar (bemüht) war den Speer herauszuziehen, verwundete (ihn) Mane mit dem breitgrünen Speerkopfe, der in seiner Hand war. Und Brod kam Conchobar zu Hülfe, und Mane brachte ihm drei furchtbare Wunden bei, und Brod war darnach nicht mehr kampffähig. Conchobar wendete sich darauf gegen Mane und ..... ihn mit Vernichtungsschlägen von allen Seiten, bis er durch ihn entseelt todt niederstürzte. Und er begann darauf die Schaar um ihn niederzuhauen, nach allen Seiten im Hause, so dass sie fielen Sohle an Sohle und Nacken an Nacken das Haus entlang. Was giebt es aber da weiter, als dass keiner lebendig davon kam von den dreimal fünfzig Kriegern, die mit Conchobar gekommen waren, ausser ihm selbst und Brod, und wenn es auch so war, heil kamen sie nicht davon. Conchobar jagte Cobthach, den Sohn des Gerg, von der Festung hinweg. Und während er ihn über die Ebene hin verfolgte, kam das Mädchen, nämlich Ferb, die Tochter Gerg's und die Kundschafterin zugleich mit ihr an die Stelle, wo Mane war, in seinem Blute liegend und als eine blutige Masse, und sie weinte und jammerte. „Bei meinem Worte, wahrlich, sagte sie, obwohl du jetzt allein bist, viele Nächte warst du in Gesellschaft!“ Und sie gab dies Lied, indem sie Zeugniss für ihn ablegte:

VII.

1. „O Knabe, dein Lager ist roth!
. . . . .
Schlimm das Zeichen, in dem du von deinem Hause kamst!
Ein Vorzeichen von Thränen wird es für deine Angehörigen [sein!
2. Viele sind es, denen du Schlimmes zufügtest
in der Nacht, da du im Lager warst!
o Sohn der Medb, (der Herrin) der Familie,
o hoher Spross von hoher Ehre!

3. A *maic* Aile*ll*a nach dis,
ní latt in gním ro máidis,
is trúag rim chride is rom[1] chlí,
do bith tall it bithligí.

4. A gillai is gastu atch*o*nnac[2],
ro pat slatt óir fri hadart,
cia ro bói do dál ri nech,
rob-í do dál dedenach.

5. Ropo garb do lám sin chath,
ropot iarsla (?) Fomórach,
mór fúaim do builli fri cend,
sochaide i tanac thimchell.

6. Ropo ṡegda suáirc do dath,
ropot *c*umnech comaltach,
ro pat gasta dar cach glend,
sochaide i tanac thimchell.

7. Ropo chóir dam-sa sǽth dít,
ar ái chomraic cen co richt,
ni lugaite in *grá*d cen chess,
cíd de thic m'amless.[3])

8. Is sǽth lim in ligi itái,
a gillai-sea a *maic* Meidbi,
7 is sǽth ram chride,
inti ḟuil 'cot urnaide.

9. Rop annam lat bith cen t'arm,
nó *co*notarla[4] is tu secmarb,
co rot gæt in gai glan-gle,
is co rot tregd araile.

---

[1] *Zu lesen* rim ? *doch s.* ram lin. 468. [2] *Zu lesen* atchonnarc.
[3] *Es fehlen zwei Silben.* [4] *Für* conot tarla. *Die Zeile hat eine Silbe zuviel.*

3. O Sohn Ailill's, der nicht schwach ist,
nicht von dir die That, der du dich gerühmt hast!
Traurig ist für mein Herz und für meinen Leib,
dass du dort für immer liegst!

4. O Knabe, der gewandteste, den ich gesehen habe!
du warst ein Stab von Gold auf dem Kissen!
Wenn auch deine Zusammenkunft mit Jemandem stattgefunden hat,
war sie (doch) dies: deine letzte Zusammenkunft!

5. Deine Hand war rauh im Kampfe,
du warst .... der Fomore!
Gross das Dröhnen deiner Schläge an den Kopf!
Viele waren es, bei denen du umher kamst!

6. Deine Farbe war schön, lieblich,
du warst eingedenk, (die Pflicht) erfüllend,
du warst flink über jedes Thal!
Viele waren es, bei denen du umherkamst!

7. Geziemend für mich war Leid um dich
wegen einer Zusammenkunft, obwohl es nicht dazu kam!
Nicht kleiner deshalb die Liebe — ohne Klage —,
wenn auch von ihr mein Unglück kommt!

8. Leid thut mir, dass du hier daliegst,
o mein Knabe, o Sohn der Medb!
und leid thut meinem Herzen
derjenige, der dich erwartet!

9. Es war selten für dich ohne deine Waffen zu sein,
bis es dich getroffen hat und du starr-todt bist!
Es hat dich verwundet der hellglänzende Speer,
und es hat dich durchbohrt ein anderer!

10. 'S corot letar claideb crúaid,
's coro śil bróen fola dar grúaid,
(p. 257[a]:) 's coro gabsat immut uli,
roptar athig oenchuri.

11. Uch cid ro batar dam-sa,
na ro ḟegsat ardinsa,
mo lennán mo thoga tróit
is m'ḟer diṅgbala degsćoit.

12. Is m'er[1] diṅgbala frim lá,
Mani mor mac Aile*lla*,
ba marb-sa da iṅgnais de,
cen co ti-sium dam aire.

13. A bratt corc*ra* inn inud ríg,
is mór dom-ber i n-imṡním,
dar eis[2] nir gab nech úad,
o ro gab armu d'imluad.

14. Sé féin ar lar in taigi,
's a lám arna himdibi,
's a gai 's i læch[3] ras cuir,
's a chend illáim Concho*buir*.

15. 'S a chlaideb tortbuillech, trén,
ro gab úad i n-etarcén,
's a scíath bail darochair de,
icosnam[4] a muntere.

16. Cóica láech immi fo thrí,
trúag a n-dul uili ar nefní,
mór a n-osnad tan roscab,
'ca chosnam darochratar.

---

[1] *Für* mo ḟer. [2] *Zu lesen* dar a eis? [3] *Zu lesen* is i laech?
[4] *Für* ic cosnam.

10. Und es hat dich zerschnitten das grausame Schwert,
und ein Regen von Blut ist über die Wange geflossen!
Und es hatten dich umgeben alle,
die die Mannen der einen Schaar waren!

11. Ach, was waren sie für mich,
die nicht den Hauptkummer (?) gesehen haben!
Mein Geliebter, mein Erwählter aus der Menge,
und mein Mann werth guten Schatzes!

12. Er ist der meiner werthe Mann für meine Tage,
Mane der Grosse, der Sohn Ailill's!
Ich werde sterben davon, ihn zu entbehren,
dass er nicht zu meiner Wahrnehmung kommen wird!

13. Sein purpurner Mantel an der Stätte des Königs,
sehr versetzt er mich in Kummer!
nachher nahm (sie) ihm Niemand ab,
seit er die Waffen empfangen hatte sie zu schwingen!

14. Er selbst auf dem Boden des Hauses
und seine Hand, nachdem sie abgehauen ist!
und sein Speer, in einen Helden stiess er ihn,
und sein Kopf in der Hand Conchobar's!

15. Und sein Schwert, das wuchtig schlagende, starke,
nahm er[1] von ihm in die Ferne,
und seinen Schild, da wo er von ihm fiel,
beim Vertheidigen seiner Leute!

16. Fünfzig Krieger um ihn dreimal,
traurig, dass sie alle für Nichts gegangen sind!
Gross ihr Seufzen, als er sie nahm,
indem sie ihn vertheidigten, sind sie gefallen!

---

[1] Der im vorhergehenden Verse genannte Conchobar.

17. hÉ-sium féni noco bréc,
ro fodail mór sét[1],
ni lugu dorochair de,
oc cosnam a muntire.

18. Atá na ligi co crúaid
maccoem Connacht glaini a śluaig.
Mairg dia muntir miad glan gle,
7 mairg dia glancheile.

19. Noco chumcim-sea ní duit,
áir dom-rat in drochbeirt[2],
is briste mo chride de,
icot fégad a gillai. A.

Is and sin doroacht Fiannamail mac Fergusa Forderg trí chóicait læch cucu. Ro tuarascaib ind echlach disi *ocus* ro innis scéla garba dó-som. Ro dassed immi-sium iarsin, *ocus* ro iarair eolas airm i faigbed Chonchobar, 7 doriṅgset laid eturru:

VIII.

1. Fiannamail-seo chucunni,
ro iarraided acunni,
cid maith a bés oc a thig,
ro scar dogrés ria muntir.

2. A ingen is garb in scél,
innissi dam tria grés ṅ-gér,
scarad frimuntir[3] mét ṅ-gal,
mas iat-so darochratar.

3. Is iat-sain do munter-su,
arai cen co fintat-sum,
ro marbsat ro marbtha i fat,
ro bo chomrac dergnámat.

[1] *Es fehlen zwei Silben, vielleicht am Anfang* hé-sium. [2] *Es fehlt eine Silbe,* vielleicht ist *dom-ratad* zu lesen. [3] *Für* frim muntir.

17. Er selbst ein Held — es ist keine Lüge —,
er theilte viel Schätze aus!
Nicht geringer ist, dass er davon fiel,
indem er seine Leute vertheidigte!

18. Er liegt da in grausamer Weise,
der Jüngling von Connacht — mit Schmuckheit seiner Schaar!
Wehe seinen Leuten — reine glänzende Ehre —
und wehe seiner reinen Genossin!

19. Ich vermag nichts für dich,
denn es ist mir die Uebelthat angethan worden!
Mein Herz ist gebrochen davon,
indem ich dich ansehe, o Knabe;

Da kam Fiannamail der Sohn des Fergus Forderg mit dreimal fünfzig Kriegern bei ihnen an. Der Bote beschrieb (sie) ihr (der Ferb), und erzählte ihm (dem Fiannamail) schmerzliche Nachrichten. Er gerieth darauf in Wuth, und verlangte Kunde, wo er Conchobar fände, und sie machten ein Lied zwischen sich:

VIII.

(Ferb:) 1. „Fiannamail (kommt) hier zu uns,
er ist bei uns gesucht worden,
wie gut auch sein Benehmen bei sich zu Hause,
er ist für immer von seinen Angehörigen geschieden!“

Fiann.:) 2. „O Mädchen, die Nachricht ist schmerzlich,
die du mir mittheilst in scharfer Reizung:
Geschieden sein von meinen Angehörigen — Menge
von tapfern Thaten! —
wenn sie hier es sind, die gefallen sind!“

(Ferb:) 3. „Diese sind deine Angehörigen,
jedoch ohne dass du sie ausfindig machen könntest(?)!
Sie haben getödtet, sie sind getödtet worden weithin,
es war ein Kampf von (blut)rothen Feinden!“

4. Ocus Mani in marend hé,
mo chomthach mo choceile,
mo rí mo ruiri 'com thaig,
mo duni alaind inmain.

5. Is goirt lim aní atberi,
a Fiannamail fiannaidi,
ro merad immut cen acht,
fogéba sund a thiglecht.

6. Eolas dam ram forraig ferg,
ma ra fetar a glan-Ferb,
apair rim, cia bail itá
Mani mór mac Aiella.

7. Uchan achan air[1],
na fetar a Fiannamail,
dorochair Mani malle
is ogus a muntire.

8. Cia dorat in cath crúaid,[2]
cia doraitni fó dimbúaid,
7 cia ro marb Mane,
7 siat i n-oenbaile.

9. Ulaid tancatar a túaid
a nirt chatha chlaidebrúaid,
co ro gabsat foraind tech
co trí cóicdaib læch laimthech.

10. Ticfa fri Ultaib in scél,
at bidbaid cen imarlén,
mairfitir and tiar is tair,
dia marat na Connachtaig.

11. Doberim mo chobais duit,
a Fiannamail, uair at roglic,
na dechaid d'Ultaib cen chlith,
acht oén días ina m-bethaid.

[1] *Es fehlen zwei Silben.* [2] *Es fehlt eine Silbe.*

(Fiann.:) 4. „Und Mane, ist er am Leben,
mein Kamerad, mein Genosse,
mein König, mein Fürst bei mir zu Hause,
mein schöner geliebter Freund?“

(Ferb:) 5. „Bitter ist für mich das, was du sagst,
o Fiannamail, fenischer!
du bist im Wahn, ohne Zweifel,
du wirst hier sein letztes Lager finden!“

(Fiann.:) 6. „(Gieb) Kunde mir — Zorn hat mich überwältigt —
wenn du es weisst, o reine Ferb!
sage mir, wo ist der Ort, an dem sich befindet
Mane der Grosse, der Sohn Ailill's?“

(Ferb:) 7. „Wehe, wehe . . .
Weisst du (es) nicht, o Fiannamail?
Mane ist mit gefallen
und das Ganze seiner Mannschaft!“

(Fiann.:) 8. „Wer hat den grausamen Kampf veranlasst?
wer hat geglänzt bei der Niederlage?
und wer hat Mane getödtet?
und sind sie an gleichem Orte?“

(Ferb:) 9. „Die Ulter sind von Norden gekommen
mit ihrer Kraft schwertrothen Kampfes,
so dass sie das Haus gegen uns nahmen
mit dreimal fünfzig kühnen Kriegern!“

(Fiann.:) 10. „Die Geschichte wird gegen die Ulter gehen,
sie sind schuldig, ohne verletzt worden zu sein!
Sie werden getödtet werden im Westen und Osten,
wenn die Männer von Connacht am Leben bleiben!“

(Ferb:) 11. „Ich gebe dir meine Versicherung,
o Fiannamail, weil du sehr klug bist,
dass von den Ultern — ohne Hehl —
nur ein einziges Paar lebendig davongekommen!“

12. Cade in días térnatar and,
cia halt dáine cia n-anmand,
7 cía dochuatar ass,
doringset mór diar n-amles.

13. Conch*obar* is Brod cen brath,
is iat[1] *tér*natar assin chath,
da gai trí Conch*obar* féin,
's a trí tri Brod ni imcén[2].

14. Cia ro guin Conch*obar* crom,
cia dorat i n-ecomlond,
ni beoda a dula cen geiss,
ma tá air-sium dluig legis.

15. (p. 257[b]:) Mani ro guin Conch*obar*,
di śleig nirborddugud[3],
ro marb-som Mani iarsin,
is é a fír a Fiannamail. F.

Imthigid Fiannamail iarsin i n-iarmoracht Conch*obuir*, co tarla Niall Cendfind m*ac* Conch*obuir* ina agid 7 cét fer n-armach do thegluch Conch*obuir* immalle fris ic iarraid Conch*obuir*. Ro ferad gleo fichda feochair et*urru*. Maroen ro imred forlond fer f*or* Fiannamail de-s*ide*, 7 nir damad cert comlaind dó, ná co torchair marb cen anmain. Doroch*air* d*ana* tricha laech laisium a oenur. Forfopair andsin ind ingen ic fegad gilla Connacht. Dar brethir[4] ém, ar si, ni ar meth gascid ná heŋgnama dorochrabair-si *acht* f*or*lond do imb*irt* f*or*aib, 7 ummoro *tra*, ar si, darochair far comlund lib-si cia dorochrabair. 7 ro chan in laid-seo sis:

---

[1] *Zu lesen* 's iat.
[2] *Zu lesen* imchéin.
[3] *Vielleicht* nir bo orddugud?
[4] *Für* Darm brethir.

(Fiann.:) 12. „Wer sind die zwei, die hier davongekommen?
welche Art Personen? wie sind ihre Namen?
und wohin sind sie davongegangen,
die Grosses gethan zu unserem Schaden?“

(Ferb:) 13. „Conchobar und Brod — ohne Trug —,
sie sind es, die aus dem Kampfe davongekommen,
zwei Speere durch Conchobar selbst,
und ihrer drei durch Brod, nicht weit davon!“

(Fiann.:) 14. „Wer hat Conchobar den Krummen verwundet?
wer hat (ihn) in schlimmen Zustand versetzt?
Nicht glücklich sein Gehen ohne Verbot,
wenn er das Verlangen nach Heilung hat!“

(Ferb:) 15. „Mane (war es), der Conchobar verwundet hat,
zwei Speere! nicht war es eine Verordnung!
Er tödtete darauf Mane,
das ist das Wahre über ihn, o Fiannamail!“

Fiannamail geht darauf vorwärts in Verfolgung Conchobar's, da kam ihm Niall Weisskopf, der Sohn Conchobar's, entgegen und zugleich mit ihm hundert Mann Bewaffnete von Conchobar's Haushalt, indem sie Conchobar suchten. Ein heisser wilder Kampf wurde zwischen ihnen gekämpft. Zugleich wurde in Folge davon über Fiannamail „Ueberwältigung der Männer (durch Ueberzahl)“ gebracht und wurde ihm nicht „das Recht der gleichen Zahl“ gewährt, bis er entseelt todt niederstürzte. Andrerseits waren dreissig Krieger durch ihn allein gefallen. Da begann das Mädchen die Burschen von Connacht anzusehn. „Bei meinem Wort, wahrhaftig“, sagte sie, „nicht aus Mangel an Tapferkeit oder Tüchtigkeit seid ihr gefallen, sondern Ueberwältigung (durch die Ueberzahl) ist über euch gebracht worden, aber doch, sagte sie, ist durch euch die gleiche Zahl mit euch gefallen, wenn ihr auch gefallen seid!“ Und sie sang das hier folgende Lied:

IX.

1. Truag sin a gillu Connacht,
ní ḟuil clúim ria bar n-adart,
bar lem-si[1] is leím cen ḟollacht,
fúarabair béim dar amarc.

2. Ca sluag rop ailliu innathe,
is bad ḟerr i cend clethe.
Bar n-delb ropo delb dígle,
is frithe serb far snathe.

3. Snáthe far ruisc ro mebaid,
fuarabair dig cuisc tonnaid.
Ropo chrúaid leo far ṅ-debaid,
ro dedail gleo i n-uarcollaib.

4. Ro marbsaid cét fer n-armach,
ro for-rép in cú codnach.
Bar scél is crúaid 's is caiṅgnech,
is mana dér co homnach.

5. Is trúag mo chumaṅg-sa rib,
ic scailiud dér is ic mifrig[2].
Ropad ḟerr lim-sa dula lib,
is mo loscud do chrithrib.

6. Sib sluág rop ailliu i n-hEri*nn*,
gillai Chonnacht nos cáinim.
Ca*ch* oen ros marb ní seguind,
fégaim ce*ch* ṅ-baidb foa fuidim.

7. Ropo mór far muirn sin chath
i n-agid na Fomorach.
Mór ṅ-ban dagena uch ach
i n-degaid na ro-uallach.

---

[1] *Zu lesen* léim.

[2] *Vielleicht ist* 's ic *zu lesen, und in der folgenden Zeile* dul.

IX.

1. „Traurig dies, ihr Burschen von Connacht,
nicht giebt es Flaum zu euerem Kissen!
Euer Springen, es ist ein Springen ohne . . .,
ihr habt einen Schlag über das Auge gefunden!

2. Welche Schaar war schöner als ihr seid,
und wäre besser für einen Hauptkämpen!
Euere Gestalt sie war eine glänzende (?) Gestalt,
euer (Lebens-)Faden ist bitteres herrenloses Gut (?)!

3. Der Faden eueres Auges er ist ausgebrochen,
gefunden habt ihr den Trank der Bezwingung, des Todesgiftes!
hart für sie war der Streit mit euch,
der Kampf schied (?) in kalten Leibern!

4. Ihr habt hundert bewaffnete Männer getödtet!
Euch zerriss der fürstliche Hund!
Euere Geschichte ist hart und Streit verursachend,
ist ein Vorzeichen von Thränen in furchtbarer Weise!

5. Traurig ist mein Können für euch,
indem ich Thränen vergiesse und jammere!
Lieber wäre mir, mit euch zu gehen,
und zu Asche verbrannt zu werden!

6. Ihr wart die schönste Schaar in Irland!
die Burschen von Connacht, ich beweine sie!
Jeder, der sie getödtet hat, nicht ist er stattlich,
ich sehe . . . .

7. Gross war euere Schaar im Kampfe
gegen die Fomore!
Viel Frauen (sind es), die Ach und Wehe rufen werden
hinter den sehr Stolzen her!

8. Uallach thancatar is tech,
nocorb athair dóib aithech.
O ro gabsat cóir na cleth,
nocorb allic dóib teched.

9. Ro biathsaid Baidb *co m*-báni,
allus airm, lór a chruadi.
Gillai Chonnacht co cáimi,
dáini ra tromalt *tru*agi. T.

Doroacht iarsin Domnall Derg Drechlethan *mac* Dubain faichthi in dúnaid. Maith ém al*lus* gai 7 claidib, ar bé thastil, Domnall Derg *mac* Dub*ain*. Lond fri úair ú-gascid cách tanic and, 7 ro pad mór a chobair dia chomaltu, dianatairsed ina bethaid. Otchuala ind ingen sin, dodechaid immach ina agid 7 ro *gr*ess co mór 7 doringni rand 7 ros frecair Domnall Derg Drech*lethan*:

X.

1. A Domnaill *maic* Dubain dil,
a gríb in gascid gabthig,
cidat lond im gním garta,
ro marb*ad* do chomalta.

2. Cia ro thuit Mani in milid,
ra chind ar a chomdinib
im gáis im gasced im gart,
im enech is im ánlecht.

3. Ni hopair læch na n-déni,
uchfad uch is ecáini,
or na targa Mani de,
ba ferr calma fri namte.

8. Stolz kamen sie in das Haus,
sie hatten keinen Vasallen zum Vater!
Seit sie das Recht der Fürsten annahmen,
war es nicht angemessen für sie zu fliehen!

9. Ihr habt die Badb gespeist, die bleiche,
vermittelst der Waffen — genügend ihre Härte —!
Die Burschen von Connacht mit Schönheit,
(sie sind) Menschen mit einer schweren Art traurigen Zustandes!"

Darauf kam Domnall Derg Breitgesicht, Sohn des Duban, auf den Anger der Festung. „Domnall Derg, der Sohn Duban's", sagte die Kundschafterin, „ist gut, was Speer und Schwert anlangt! Kühn für die Stunde der Tapferkeit ist jeder, der hierher gekommen ist, und seine Hülfe für seinen Pflegebruder wäre gross gewesen, wenn er zu ihm, als er lebte, gekommen wäre!" Als das Mädchen (es) hörte, ging sie hinaus ihm entgegen und reizte ihn sehr und machte einen Vers, und Domnall Derg Breitgesicht antwortete ihr:

X.

(Ferb:) 1. „O Domnall, Sohn des lieben Duban!
o Geier der gefährlichen Tapferkeit!
Wenn du auch kühn bist um einer That des Ruhmes willen,
dein Pflegebruder ist getödtet worden!"

(Domn.:) 2. „Wenn auch Mane der Krieger gefallen ist,
übertraf er (doch) seine Zeitgenossen
an Klugheit, an Tapferkeit, an Ruhm,
an Ehre und an Milde!"

(Ferb:) 3. „Nicht ist es das Thun von Helden, das du thust,
Seufzen, Weheruf und Klagen!
Weil davon Mane nicht (wieder) kommen wird,
wäre besser gewesen muthig gegen die Feinde!"

4. Bam tarb tnúith isna tressaib,
focicher crú tria chnessaib,
*co*sclub mór bemm*en*d búan
ar Concho*bar* claidebruad.

5. Nir bo ró Concho*bar* cain
i n-dígail Mani menmnaig,
or ni tharga is nir gein
a *mac*samla asin Chruachain.

6. Concho*bar*, cid mór a blad,
7 Niall is Feradach,
i n-dígail Mani rocerb,
nos linfea[1] mo lám a Ḟerb.

7. (p. 258[a]:) Da m-bad *tus*su, a Domnaill Deirg,
no marbtais Ulaid tri Ḟeirb,
ropad bladach a digail
*for*scéol Mani mórgnimaig.

8. Daig is esium féin ro beb,
Mani Mórgor met miled,
noco rag-sa síar dom thig,
na raib fer bethaid d'Ultaib.

9. Ropad sám ram chride cain,
ropad dídnad dom anmain,
dithnacht Ulad uili ind,
dot láim dremuin a Domnaill. A.

Nir bo chían inn irnaide do Domnall *co n*-acca chuci in ṅ-buidin móir i m-bátar cethri chet fer n-armach im Ḟeradach Lámḟota *mac* Concho*bair*. Imsái cách díb dochum a chéli. Ro imred *for*lín fer ands*ide* *for* Domnall 7 ro dás*ed*[2] immisium 7 dorochair cóica læch lais 7 dorochair fer cech ḟir dia munt*ir*, 7 ro gon-s*om* féin Feradach badí. Doriṅgned guin galand de-sium andsin 7 ro díchend Feradach hé 7 ro lá a

[1] *Für* nos liunfa?

[2] *Im Facs.* dás *mit der Abkürzung für* m *über dem* s.

(Domn.:) 4. „Ich werde ein feuriger Stier sein in den Kämpfen!
ich werde Blut durch die Haut springen lassen!
ich werde viel unaufhörliche Hiebe versetzen
Conchobar dem Schwertrothen!“

(Ferb:) 5. „Nicht wäre zuviel gewesen Conchobar der Schöne
zur Rache für Mane den Muthigen!
denn nicht wird kommen und nicht ist geboren
Seinesgleichen aus Cruachan!“

(Domn.:) 6. „Conchobar, so gross auch sein Ruhm,
und Niall und Feradach,
zur Rache für Mane — ein scharfes Zerhauen! —
meine Hand wird sie vernichten, o Ferb!“

(Ferb:) 7. „Wenn du es wärst, o Domnall Derg,
den die Ulter tödteten um Ferb's willen,
so würde die Rache dafür berühmt werden
durch die Geschichte von Mane dem Grossthatigen!“

(Domn.:) 8. „Weil er selbst es ist, der gestorben ist,
Mane Mórgor, mit Grösse eines Kriegers,
werde ich nicht westwärts nach meinem Hause gehen,
damit keiner am Leben bleibt von den Ultern!“

(Ferb:) 9. „Es würde Ruhe sein für mein gutes Herz,
es würde ein Trost sein für meine Seele,
wenn alle Ulter dafür vernichtet (?) würden
von deiner ungestümen Hand, o Domnall!“

Domnall hatte nicht lange zu warten, da sah er einen grossen Haufen auf sich zu (kommen), in dem vierhundert bewaffnete Männer um Feradach Langhand, den Sohn Conchobar's, waren. Jeder von ihnen wendete sich wider den andern. Da wurde über Domnall „Ueberzahl der Männer“ gebracht, und er gerieth in Wuth, und es fielen fünfzig Krieger durch ihn, und es fiel jeder Mann von seinen Leuten, und er selbst verwundete den Feradach zweimal. Ein „Feindemorden“ (?) wurde da mit ihm gemacht, und Feradach schlug ihm den Kopf ab

ulaig commaidmi, 7 ro díchennait a munt*er* 7 ro laad a n-ulach commaidmi.

Dochuaid ind ingen iarsin co m-bái ic fégad Mani. Is étig, ar si, atathar andsin innossa a gillai, 7 bam marb dot chumaid, cid treót ro marb*ad* m'athair 7 a m*ac*, 7 is dóig ni ba hed amáin dia tora Medb. 7 dor*ingni* in laid-sea sis tria th*ur*si:

XI.

1. Trúag ám sin, a m*aic* Medba,
a gillai alaind ergna,
is fuilech f*or*derg do chnes,
dodechaid dít ar n-amles.

2. Is tríut ro marb*ad* m'athair,
ropo deglaech degathaig,
is triut ro marb*ad* a m*ac*,
ni hassa dam a dermat.

3. Is triut dogentar mór d'ulc,
atgén ar in gné fil orut[1],
is mór d'ulc bias de[2]
d'óes Mani 7 Ḟeirbe.

4. Is briste mo chride de
ic fégad do chrólige,
mallacht ar láim ro letair[3]
is dot-rat i n-drochlepaid.

5. Mór n-ingen dia tibre sáeth,
mór in-ban do marbad a glangáeth[4],
mor n-airecht bias ocot gul[5],
is dot tesbaid-siu th'oenur.

---

[1] *Eine Silbe zuviel.*
[2] *Eine Silbe zu wenig.*
[3] *Zu lesen* rot letair.
[4] *Eine Silbe zuviel.*
[5] *Zu lesen* 'cot.

und stiess sein Triumphgeschrei aus, und seinen Leuten wurden die Köpfe abgeschlagen, und ihr (der Sieger) Triumphgeschrei wurde ausgestossen.

Das Mädchen ging darauf hin, so dass sie im Anschauen Mane's (versunken) war. „Hässlich ist", sagte sie, „wie es jetzt hier steht, o Knabe! und ich werde aus Kummer um dich sterben, obwohl durch dich mein Vater umgekommen ist und sein Sohn, und wahrscheinlich ist es nicht dies allein, wenn Medb kommen wird!" Und sie machte das folgende Lied aus Traurigkeit:

XI.

1. „Traurig dies, o Sohn der Medb,
o schöner, kluger Knabe!
Blutig, überroth ist deine Haut,
von dir her ist unser Unglück gekommen!

2. Durch dich ist mein Vater getödtet worden,
er war ein guter Krieger, ein guter Vasall!
Durch dich ist sein Sohn getödtet worden,
nicht leicht für mich, es zu vergessen!

3. Durch dich wird viel Uebles gethan werden,
ich habe es erkannt an dem Aussehen, das an dir ist!
Viel Uebles wird davon kommen
für das Volk von Mane und von Ferb!

4. Mein Herz ist gebrochen davon
beim Anschauen deines Todeslagers!
Fluch über die Hand, die dich zerschnitten
und dich in ein schlechtes Bett gebracht hat!

5. Viel Mädchen, denen du Leid geben wirst!
viel Frauen! dass du getödtet bist, o rein-kluger!
Viel Versammlungen, die dich beklagen werden,
und dass du fehlst, du allein!

6. Ropot álaind a[1] chíanaib
cut chulenaib *'con* fiadaig,
ropo mór let do me*n*ma
im ḟebas do degdelba.

7. Isat étig innossa,
isat bána do bassa,
is mairg na cifea, dar lind,
ro scar do chend rit colaind.

8. Olc in scél be*r*thair síar[2]
co Finnabair na ṅ-glangiall,
tasc a brathar di co feirg,
is a esbaid ar glan-Ḟeirb.

9. Ailill 7 Medb don maig,
ni biat siat i m-bethaid,
imsod a gné do gruaide,
ni mé na ba lór *tru*age. T.

Is andsin ra sochtatar a da *m*ac co Concho*bar*, .i. Niall 7 Fe*r*adach. Darocht da*n*a Medb co secht cétaib láech lé co m-bói asci*n*d[3] ind armaige. Doriṅgni cruadchippi grinni bec di, 7 torcaib idna catha rempi 7 ros dírig ar amm*us* Concho*bair* do digail ammcicc 7 a munt*ir*e fair. *Ocus* ciarbo chnedach crechtach Concho*bar*, noco n-ic imgabail Medba ro bói *acht* is 'ca iarraid, *con*os tarla tul fri tul. Gebid cách díb sroigled 7 essorcoin, leod 7 letrad, brúd 7 básugud a chele. Ro fuc Medb ands*i*de tolc míled i cath na n-Ultach co tor*chair* cóiciur lee, im dá *m*ac Concho*bair* .i. im Níall Cendḟind 7 im Ḟerad*ach* Lamḟota. Ro gab da*n*a Concho*bar* scaindred 7 répad 7 mudugud in t-ṡluáig aile am*al* leomain londchrechtaig et*er* (p. 258[b]:) banbraid, cor bo díanleges dó, am*al*

[1] *Zu lesen* ó chianaib.
[2] *Es fehlt eine Silbe; zu lesen* in scél sin?
[3] *Vielleicht* ar chind? *oder* ós cind?

6. Du warst schön bisher
mit deinen jungen Hunden bei der Jagd!
hoch war bei dir dein Sinn
wegen der Herrlichkeit deiner guten Gestalt!

7. Du bist hässlich jetzt,
bleich sind deine Hände!
Wehe (dem), der nicht weinen wird, dünkt uns:
dein Kopf ist ab von deinem Leibe!

8. Schlimm die Nachricht, die westwärts getragen wird
zu der Finnabair der reinen Geiseln!
Der Bericht über ihren Bruder für sie, mit Zorn,
und dass er fehlt der reinen Ferb!

9. Ailill und Medb von der Ebene (Mag Ai),
sie werden nicht am Leben bleiben!
Verändert ist das Aussehen deiner Wange!
Nicht ich bin es, der nicht genug des Elends ist!

Da kamen zu Conchobar seine zwei Söhne, nämlich Niall und Feradach. Auch Medb kam, mit sieben hundert Kriegern bei ihr, so dass sie angesichts (?) des Schlachtfeldes war. Sie machte eine kleine harte Phalanx eines Bündels (von Kriegern) für sich, und erhob vor sich das Schlachtbanner, und richtete sie gegen Conchobar, um ihren Sohn und seine Leute an ihm zu rächen. Und obwohl Conchobar voll Wunden und Verletzungen war, so war er doch nicht der Medb aus dem Wege zu gehen, sondern sie aufzusuchen (bestrebt), bis er sie traf Stirn gegen Stirn. Jeder von ihnen beginnt den Andern zu schlagen und zu vernichten, zu verstümmeln und zu zerhauen, zu zermalmen und zu tödten. Medb trug da den „Durchbruch der Krieger“ in die Schlachtreihe der Ulter, so dass durch sie fünf Mann fielen, um die zwei Söhne Conchobar's, nämlich um Niall Weisskopf und um Feradach Langhand. Conchobar andrerseits begann das übrige Heer zu zersprengen und zu zerreissen und zu tödten wie eine wüthende, verwundete Löwin unter Schweinen, so dass er

ro thuitset agái[1] chró ass la meít na ferggi ro gab iar marb*ad* a da m*ac*.

Maidid f*or* Meidb iarsin 7 dofuittet tri coícait láech lánchalma dia muntir, 7 nos b*er*at na ferchutredaig ass hí iarsin, am*al* bá bés dóib, 7 ro len Conch*obar* in maidm *co n*-dechaid dar Mag n-Ini immach. Impaís Conch*obar* iarsin fri dúnud[2] ṅ-Geirg dia indriud. Atagat munt*er* Geirg ands*id*e im Chobthach Cnesgel cath cróda comnart do Chonch*obur* ic cosnam a n-dúnaid. Imsái Conch*obar* chucu am*al* fáel fó chairib, 7 feraid comlund fri Cob*thach* 7 dorochair Cob*thach* des*id*e, 7 ro marb*ad* ce*ch* óen ba inechta dia munt*ir*. *Ocus* ataig Conch*obar* lais ina fúair d'ór 7 d'argut 7 d'indruini 7 do chornaib 7 do choppanaib 7 d'esc*r*aib 7 d'arm 7 d'étuch. Ro fuc d*ana* leis in dabaig umai ro bói istig, 7 no fiurad f*or*ba Ulad uili allán do lind, *ocus* is ria at*ber*thea ól ṅ-guala la Ultu, fobíth is teni guail no bíd i n-Emain istig i n-ibthea hí, 7 is uad ro ainmniged Loch Guala umai i n-Daminis criche Ulad, ar is fói atá indiu i n-diamraib. Dorat d*ana* leis in rígain .i. Nuagil ingin Ergi 7 a hingin .i. Feirb, 7 na tri coicait ingen immalle fria. Atbath fochétoir Ferb 7 a trí coícait ingen immalle fria do chumaid na m*ac*raide. Atbath d*ana* Nuagel do chumaid a fir 7 a da m*ac*. Ro claided uág do Ḟeirb iarsin, 7 ro tócbad a lia 7 ro scríbad ainm[3] oguim, 7 doringned duma immon licc, *con*id Duma Ferbi a ainm ri Ráith Ini, aniartuáid atá.

---

[1] *Zu lesen* ágai.

[2] *Zu lesen* dúnad.

[3] *Zu lesen* a ainm.

schnelle Heilung hatte[1], nach dem wie die Stücke (voll) Blut herabfielen (?) durch die Grösse des Zornes, der ihn ergriffen hatte, nachdem seine zwei Söhne getödtet worden waren.

Medb wird darauf geschlagen, und es fallen dreimal fünfzig volltapfere Krieger von ihren Leuten, und die Trabanten tragen sie darauf fort, wie es ihre Gewohnheit war, und Conchobar verfolgte die Niederlage, so dass er über Mag Ini hinaus ging. Conchobar kehrte darauf zurück nach der Festung Gerg's um sie zu verwüsten. Die Leute Gerg's liefern da unter der Führung des Cobthach Weisshaut dem Conchobar eine heftige (auf beiden Seiten) gleichkräftige Schlacht, in Vertheidigung ihrer Festung. Conchobar wendet sich gegen sie wie ein Wolf unter Schafe, und er kämpft mit Cobthach einen Zweikampf, und Cobthach fiel in Folge davon, und es wurde jeder getödtet, der von seinen Leuten tödtbar war. Und Conchobar führte mit sich, was er fand an Gold und an Silber und an weisser Bronce und an Hörnern und an Bechern und an Gefässen und an Waffen und an Gewandung. Er nahm auch mit sich das eherne Fass, das im Hause war, und wenn es voll war von Bier, pflegte es das ganze Land Ulster zu sättigen, und (dieses) ist es, das von den Ultern Ól n-guala genannt wurde, weil ein Kohlenfeuer in Emain in dem Hause zu sein pflegte, in dem es getrunken wurde. Und von ihm ist Loch Guala Umai in Daminis des Gebiets von Ulster genannt worden, denn unter ihm (dem See) befindet es sich heute im Verborgenen. Er nahm auch mit sich die Königin, nämlich Nuagel, die Tochter Erge's, und deren Tochter, d. i. Ferb, und die dreimal fünfzig Mädchen zugleich mit ihr. Ferb starb sofort, und ihre dreimal fünfzig Mädchen zugleich mit ihr, aus Kummer über die Knaben. Auch Nuagel starb aus Kummer über ihren Mann und ihre zwei Söhne. Es wurde darauf ein Grab für Ferb gegraben, und ein Stein für sie wurde errichtet, und ihr Name in Ogam wurde darauf geschrieben, und ein Wall wurde um den Stein gemacht, so dass Duma Ferbe der Name für Ráith Ini ist; im Nordwesten befindet es sich.

[1] Conchobar war verwundet worden, s. lin. 419.

Imthigid Conchobar co m-búaid 7 choscur co rocht co Emain, 7 adfét a scéla o thús co dered do Mugain 7 ro ráid fria fili .i. Ferchertne mac Dergerdne maic Gairb maic Fir Rosa Ruaid maic Rudraige, co n-dernad glónathe airchetail co cummair do chumnigud in sceóil sin. Conid iarsin ro chansom in láid-seo sís, 7 ro falsig ind éicsiu dó-som co m-bad fúasait don táin in scel so.

XII.

1. Aslinge Conchobair chóir,
maic Cathbad cróda findmoír,
ardrí Ulad, erim n-úag,
ris dresend cách claidebruad.

2. Bói Conchobar aidchi and
ina chotlud, nir bo gand,
co n-aca ní chuci in mnái
ina dochum ina imdái.

3. Etiud corcra co cruth óir
a hecosc, nir bo deróil,
srethai sítai uas a cind,
mind ard óir ina imthimchiull.

4. Asbert fris in ben co m-blaid,
„Maith in sen a Chonchobair,
ordan 7 taced dait
do cech leith úair it irdairc.“

5. „Cid as nesu dúin de-sin,“
ar mac Nesa miad mairir,
„asníd a bé dún collí,
ca fot cossin n-immirgi.“

Conchobar zieht fort mit Sieg und Triumph, bis er nach Emain kam, und er erzählt der Mugain seine Geschichten von Anfang bis zu Ende, und sprach mit seinem Dichter, d. i. Ferchertne Sohn des Dergerdne, des Sohnes des Garb, des Sohnes des Fer Rossa Ruaid, des Sohnes des Rudraige, dass er kurz ein Mustergedicht zum Gedächtniss dieser Geschichte machen solle. So sang dieser darauf das hier folgende Lied, und die Seherkunst (?) offenbarte ihm, dass diese Geschichte die Entwickelung zur Táin sein würde.

XII.

1. „Die Vision Conchobars, des gerechten,
des Sohnes Cathba's, des tapferen, weissen und grossen!
der hohe König von Ulster — eine heile Fahrt —
. . . . .

2. Conchobar lag da in einer Nacht
im Schlaf, — nicht war er leicht —,
da sah er Etwas auf sich (zu kommen): ein Weib
zu ihm an sein Lager!

3. Purpurnes Gewand mit Figur von Gold
ihre Ausstattung, — nicht war sie dürftig —,
seidene Streifen (?) über ihrem Kopfe,
ein hohes Diadem von Gold um ihn herum.

4. Sprach zu ihm das Weib mit Ruhm:
(die Fee:) „Gut das Zeichen, o Conchobar,
Würde und Glück für dich
von jeder Seite, weil du berühmt bist!“

(Conch.:) 5. „Was ist am nächsten uns davon?“
sprach der Sohn der Ness, die Ehre der Familie (?).
„Sag an, o Weib, uns mit Glanz,
wie lange bis zu dem Zuge?“

6. „Secht ṅ-bli*adna* lána onocht
not gluasfit*er*[1] dond oenphort
m*a*ccaib mnaib, miad ros bí,[2]
immon Dond cathach Cualṅgi.“

7. „Cia nos ber, nual cen gói,[3]
cia doróet in cath cocróe.“
„Slúag ard hEr*enn* immasaig
im Ailill don Chruachan-maig.“

8. „Noco toil sin slicht nad bá,“
ol Concho*bar* cond catha.
„In fail anaill násad n-án,
a bé barrbude balbán[4].“

9. „Fil gním n-amra, dét *for* sét,[5]
is ní irnaidi fri bréic,
(p. 259[a]:) m*a*c ind fir dot-ic cen meth,
Mani Mór mortha miled.“

10. Dodechaid do feis la Feirb,
la ingin Geirg do Glind Ge*i*rg,
tri cóicdaib læch, lathar fír,
ed allín ni immarrím.

11. Im thráth nóna, nuall glan gle,
is and fastud na flede,
is and airisit malle,
a rí Emna ollglaine.“

---

[1] *Zu lesen* gluasfither, *vgl. die Egerton Version gegen Ende.*
[2] *Es fehlt eine Silbe, zu lesen* is mnaib?
[3] *Es fehlt eine Silbe, zu lesen* béra?
[4] *Zu lesen* ballbán.
[5] *Zu lesen* for séit.

(die Fee:) 6. „Sieben volle Jahre von heute Nacht an,
(da) wirst du veranlasst werden nach dem einen Orte zu ziehen
mit Knaben, Weibern — eine Ehre, die sie tödten wird —
wegen des kampfreichen Donn von Cualnge!“

(Conch.:) 7. „Wer trägt ihn davon — eine Rede ohne Lüge —?
wer hat übernommen den Kampf bis zum Tod (?)?“
(die Fee:) „Das hohe Heer Irlands zieht umher
um Ailill von Cruachan's Ebene!“

(Conch.:) 8. „Das will ich nicht, (es ist) eine Fährte, die nicht gut ist!“
sagte Conchobar, das Haupt (?) des Kampfes.
„Giebt es eine andere glänzende Zusammenkunft,
o Weib, blondhaariges, weissgliedriges?“

(die Fee:) 9. „Es giebt eine berühmte That — Kost auf dem Wege (?) —
und es ist kein Warten auf eine Lüge:
der Sohn des Mannes, er kommt zu dir, ohne Schande,
Mane Mór, der Gefeierte der Krieger.

10. „Er ist gekommen zu schlafen mit Ferb,
mit der Tochter Gerg's von Glenn Geirg,
mit dreimal fünfzig Kriegern — eine wahre Absicht —
dies ihre Zahl, keine falsche Zählung!

11. „Um die neunte Stunde — eine reine klare Rede —,
da ist die Feststellung des Festes!
da verweilen sie beisammen,
o König des grossen schmucken Emain!“

12. „Cia lín ragmait réim cen áir,“
ar Conchobar cóir cruthcháin.
„Eirg-siu chucu, rád cen brath,
tri cóicait fer Fomórach.“

13. „Bid lat-su coscar co ṅ-gail,
a Chonchobair chomramaig,
gebat-sa form in scél gle,
a rí Emna ollglaine.“

14. Duscis Conchobar iarsin
ocus duscis a rígain,
adfét a tarfas dó[1]
tria relad cen imargó.

15. Asbert fris in ben co m-bail,
Mugain miadmas co morchéil:[2]
„Is lór na fil chena trá
etruind ocus Connachta.“

16. Atbert Conchobar glan gle
comsid án na hergaile:
„Is derb cia anam nar tig
da-ficfat na Connachtaig.“

17. „Uair dorala duit a thecht,
ní gebam dít trí fornert,
a flaith Ulad glaine sluáig,
co ro therná iar ṅ-glanbúaid.“

18. Luid Conchobar iarum[3]
a lín cétna, nir bo gó,
do Ráith Imi, násad gúr,
i m-bói Gerg diar bo rígdún.

---

[1] *Zu ergänzen* dí *nach* adfét.
[2] *Zu lesen* mórchéill, *vgl. lin.* 840.
[3] *Als 7. Silbe ist* dó, *mit* gó *reimend, zu ergänzen.*

(Conch.:) 12. „In welcher Zahl sollen wir gehen — ein Zug ohne Tadel —?“
sagte Conchobar, der gerechte, schöngestaltete.
(die Fee:) „Brich auf gegen sie — eine Rede ohne Verrath —
dreimal fünfzig Männer der Fomore!

13. „Bei dir wird sein der Triumph mit Tapferkeit,
o wettkampfreicher Conchobar!
Ich werde die glänzende Geschichte auf mich nehmen,
o König des grossen schmucken Emain!“

14. Conchobar erwachte darauf
und weckte seine Königin.
Er erzählt ihr, was ihm erschienen war
durch Offenbarung ohne Falschheit.

15. Sprach zu ihm das Weib mit Güte,
Mugain, die ehrenreiche mit grossem Verstand:
(Mugain:) „Genug ist doch, was es schon giebt
zwischen uns und den Connacht!“

16. Sprach Conchobar, der reine glänzende,
der herrliche Gebieter des Kampfes:
(Conch.:) „Gewiss ist, wenn wir auch in unserem Hause bleiben,
werden (doch) die Connacht kommen!“

(Mugain:) 17. „Weil dir beschieden ist dahin zu gehen,
werden wir dich nicht mit Gewalt abhalten,
o Herrscher von Ulster, mit Schmuckheit des Heeres,
dass du davon kommst nach reinem Siege!“

18. Conchobar ging darauf hin
mit derselben Zahl von ihnen — nicht war es Lüge —
nach Rath Ini — eine scharfe Zusammenkunft —,
wo Gerg sich befand, dem die Königsburg gehörte.

19. O rancatar in ráith réil
in ḟían[1] fodbach *co n*-glanchéill,
dochuatar ind aidbli uird
dar a dor*us* in mórbuirg.

20. Cechaiṅg Concho*bar* sin les,
trí choicait lǽch, lúth ro fes,
facbaid a munt*ir* immuig[2]
na cró chatha co cunnail.

21. Dabach umai i tig ind ríg
ica línad tall dond ḟín,
in tan ránic nuall . . .[3]
mac Nesa noithech nitha.

22. „Aill amae tall," ar in drúi
di láim ind ríg nad imchlói,
„atgen form láid luth frisgair
brod ane in airidig."

23. Nir bo irnaide iar sain,
co ro es (?) Brod úad in sleig,
co m-bói tria Gerg isin tig
ocus triasin n-airidig.

24. Tanic Concho*bar* istech
co trí cóicdaib læch laimthech,
co tuc cend Mani . . .
cona ṡecht fichtib airlech.

25. Facbaid Concho*bar* istig
a munt*ir* tria imargail,
acht hé nammá *ocus* Brod
ní thérna díb fri slonnod.

---

[1] *Im Facs.* ḟianḍ, *mit Punkt unter dem* d. *Es wird* ḟiann *zu lesen sein, doch vgl.* ḟian *Salt. Index.*

[2] *Zu lesen* immaig.

[3] *Es fehlen zwei Silben, vielleicht* nad bá, *s. V.* 8.

19. Als sie nach der berühmten Feste gekommen
waren,
die bewaffnete Schaar mit klarem Sinn,
gingen sie hinein — Wunderbarkeit der Ordnung —
durch das Thor der grossen Burg.

20. Conchobar schritt in den Hof,
dreimal fünfzig Krieger — eine Stärke die bekannt
war —,
er lässt seine Leute draussen
in ihrer Schlachtaufstellung, kluger Weise.

21. Ein ehernes Fass im Hause des Königs,
das dort gefüllt wurde mit dem Wein,
als ankam — eine Rede . . . —
der Sohn der Ness, berühmt im Streite.

22. „Wehe dort!“ sagte der Druide,
der sich von der Seite des Königs nicht wegwendete.
„Ich habe erkannt . . . .
Der Becher ist . . . .“

23. Es war kein Verzug darauf,
dass Brod den Speer abschleuderte,
so dass er durch Gerg hindurch war in dem Hause
und durch den Becher.

24. Conchobar kam in das Haus
mit dreimal fünfzig unternehmenden Kriegern,
so dass er Mane's Kopf davon trug
mit seinen siebenmal zwanzig . . .

25. Conchobar lässt zurück im Hause
seine Leute auf Kampfes Weise;
ausser ihm allein und Brod
entkam keiner von ihnen um zu berichten!

26. In ben chetna thiar fri Meidb
rádis athesc, nar bo meirb:
„Marbais Conch*obar* do m*ac*,
olc uair dochúaid dia chomrac.“

27. Doluid Medb anír don chath
co secht cetaib fer n-armach,
co comraic[1] tul fri tul
immaig Ulad fri Conchobur.

28. Marbais Medb and isin maig
mórfesser tria imargail
dia laim féne[2], ferr c*ech* cur,
im da m*ac* do Chonchobur.

29. Maidid iarum siar f*or* Meidb,
cor bo esbaid asa seilb,
co fargaib and ed imne
secht fichit londláth gaile.

30. Soit iarum frisin dún
Ulaid uallaig erctais múr,
airgit aní ro bói and
co n-ilur tuarad tetband.

31. Doriṅgsetar cath co crú
munt*er* Geirg thall fri Ultu,
comma-commarb dóib uile
et*er* ríg is rígruire.

32. Ro marbsat and, amra fir,
secht Find, secht ṅ-Duib, secht Temin,
im na ócu erctais dind,
im tríchait Fergus[3] f*or*ind.

33. Tricha Murethach miad mend
*con*gabtaís catha co cend,
tricha Failbe, tricha Fland,
im trichait nóisig ṅ-Domnall.

[1] *Zu lesen* co comraicset. [2] *Zu lesen* fésne, *vgl.* conallaim feissin *in Eg.*
[3] *Im Facs. ist* Fergus *zweimal geschrieben.*

26. Dasselbe Weib westwärts der Medb
sagte Bericht, der nicht langweilig war:
„Getödtet hat Conchobar deinen Sohn,
übel die Stunde, da er zum Kampf mit ihm ging!“

27. Medb ging vom Westen her zum Kampf,
mit siebenhundert bewaffneten Männern,
sie kämpften Stirn gegen Stirn
auf der Ebene von Ulster gegen Conchobar.

28. Medb tödtete da auf der Ebene
sieben Mann auf Kampfes Weise
mit ihrer eignen Hand — besser als jeder Held —
um die zwei Söhne Conchobar's.

29. Darauf wird Medb westwärts geschlagen,
so dass es ein Verlust war aus ihrem Besitz,
indem sie da zurückliess — so (war) es —
siebenmal zwanzig kühne Krieger der Tapferkeit.

30. Sie wenden sich darauf gegen die Stadt,
die übermüthigen Ulter, sie füllten die Mauer,
sie verwüsten, was darinnen war,
mit einer Menge . . . .

31. Sie lieferten eine Schlacht mit Blut,
die Leute Gerg's dort gegen die Ulter,
so dass sie sich alle gegenseitig tödteten,
König und königlicher Herr!

32. Sie tödteten da — berühmt die Männer —:
Sieben Finn, sieben Dub, sieben Temen
um die Männer, die die Burg füllten,
um dreissig sehr weisse Fergus!

33. Dreissig edle berühmte Murethach,
die bis zum Ende des Kampfes aushielten,
dreissig Falbe, dreissig Fland
um ein edles dreissig Domnalle!

34. Tricha Cobthach, tricha Cond,
im tríchait Corp*re* comdond
tricha Dubthach, tricha Ros
im tríchait n-alaind n-Oéngos.

35. (p. 259[b]:) O śain immach imalle
do lonnaib láth is gaile[1]
ní fil ro fit*er* a ṅ-díl,
ro bátar uile i n-dimbríg.

36. Insin uile, adbal gáir
la toirm teglaig co troṁgráin,
imma ruirig róinis cath
ind úair sin dorochratar.

37. Remscél do Tháin bó Cualṅge cain[2]
bid f*or*bach dond imgail,[3]
is dond asliṅgi atá
bás Mani móir m*aic* Medba.

38. Mora gluind ro batar de,
cid uathmar in t-asliṅge,
dorochair Gerg *con*a śluág,
in ruri garta comruád.

39. Dochuaid Concho*bar* co m-buáid
m*ac* Nessa noítis morśluáig,
do Emain Mache, monar ṅ-gle,
co tarfad[4] a asliṅge. A.

Finit.

---

[1] *Zu lesen* láthis gaile? *vgl.* láthus *in meinem Wtb.*

[2] *Eine Silbe zuviel.*

[3] *Zu lesen* imargail, *vgl. Vers* 25, 28, und vielleicht *formach?*

[4] *Zu lesen* tárfaid?

34. Dreissig Cobthach, dreissig Cond
um dreissig gleichbraune Corpre!
Dreissig Dubthach, dreissig Ross
um ein schönes dreissig Oenguse!

35. Von hier an allzumal
von den Kühnen der Heldenschaft der Tapferkeit (?),
es giebt Niemanden, der ihr Ende weiss,
sie waren alle in Ohnmacht!

36. Alle diese — gewaltig das Geschrei
durch den Lärm des Gefolges mit schwerem Entsetzen —,
um ihren Herrn, der die Schlacht schlug,
sind sie in jener Stunde gefallen!

37. Eine Vorgeschichte zur schönen Táin bó Cúalnge,
wird eine Vermehrung (?) für den Streit sein!
Und von der Vision kommt her
der Tod Mane's des Grossen, des Sohnes der Medb.

38. Gross die Thaten, die davon entstanden,
obwohl die Vision furchtbar war:
Es fiel Gerg mit seiner Schaar,
der gleichstarke Herr der Gastlichkeit.

39. Conchobar kam mit Sieg,
der Sohn der Ness, den die grossen Schaaren feierten,
nach Emain Macha — eine glänzende That —,
so dass seine Vision sich offenbart hat (?).

Ende.

Anmerkungen

zu

dem Text im Buch von Leinster.

Lin. 1. Die Schilderung der Schaaren bewegt sich in den stereotypen Formeln, die wir in vielen anderen Sagen wiederfinden, z. B. im Anfang der Táin Bó Fráich (LL. p. 248[a]; ed. O'Beirne Crowe, p. 136) und Cophur in Dá Muccado (Eg. 1782), Ir. T. III. p. 239, l. 139 ff. Der Text unserer Sage ist hier vielfach corrupt.

Lin. 2. ist *iarna toebaib* zu lesen, nach TBF. p. 138, 6, und Coph. lin. 137.

Lin. 3 ist *co fethlaib* zu lesen und das 7 zu streichen, da *condualaib* Adjectiv sein wird, vgl. Coph. lin. 139 *Sceith co fethluib conndualae* (s. die Anm. dazu); TBF. p. 138, 5 *Sceith co fethul chonduala* (s. mein Wtb. unter *fethal*).

Lin. 4. Die Worte 7 *nealtnebtha dib* sind corrupt. Nach Coph. lin. 140 *co n-imlib findruini roailtnigib for a muinib* wird auch hier *ro-altnidib* zu lesen sein.

Es sind in diesen Zeilen sinnlos zwei Formeln für dieselbe Sache combinirt: 1. *co m-bilib argit oengil for a munib*, 2. *co fethlaib* [7] *condualaib* 7 *co n-imlib findruini altnidib*, denn die Ränder können nicht zu gleicher Zeit von Silber und von weisser Bronce sein.

Lin. 4. Ich vermuthe, dass auch *co n-eltaib dét* und *co n-imduirnib airgdidib* eigentlich zwei verschiedene Formeln sind: *elt* ist das germanische Lehnwort, ags. *hilt*, an. *hialt; imdorn* ist das einheimische Wort.

Lin. 5. Zu *mael-gai* vgl. die Anm. zu Coph. lin. 141.

Lin. 8. Das räthselhafte *celbair* (vgl. *cenbair* Coph. lin. 102, 143) verräth vielleicht den Einfluss von altnord. *hiálmr* Helm, Pl. *hiálmar*.

Lin. 14. Vgl. TBF. p. 136, 23: *mael-land arggait co cluciniu óir fo bragit cech eich.*

Lin. 15. Ebenso *téta mennchrot* oben S. 324, Cóir Anmann § 78.

Lin. 17. Vielleicht ist das nicht übersetzte *foduirn* aus *fo-druin* entstanden, von *dron* fest.

Lin. 18. Durch *sadall* wird die Bedeutung von *acrann* in der entsprechenden Stelle der Táin Bó Fráich, p. 136, 24, gesichert. Diese hat für die Beschreibung der Schabracken die einfachere Form: *cóica acrann corcra co snathib argait estib, co siblaib óir 7 argait 7 co cendmilaib.* An unserer Stelle sind die Worte *i ceṅgul do chrettaib na carpat* und *dar borddaib na carpat* zur näheren Erklärung, aber doch wie Glossen dazwischen geschoben.

Lin. 20. *Co cendmílaib* bleibt ein Wort von unsicherer Bedeutung. Es wird wohl mit *mílech* (*.i. dealg*, O'Cl.) zusammenhängen.

Lin. 21. Zu *aigfind* vgl. K. Meyer, Vision of Mac Conglinne, Gloss., „as white as ice"? Die folgenden Stellen scheinen zu beweisen, dass *aig* ein Wort für Gesicht ist (vgl. *aged*): *Dom riachtatar-sa da óclach aigfinna abratgorma móra and*, LL. 90a, 32; *Tri chet da chrud cach elgga síat aigfinda óidergga*, LL. 27a, 25.

Lin. 22. Vgl. Coph. lin. 98: *Ni con bui ann acht mac rig 7 rigno.* Auch hier wieder weitere Zusätze: *7 curad 7 cathmíled.*

Lin. 23. Dieselbe Prolixität, wenn nach *cortharach* noch *co cortharaib* u. s. w. zugefügt wird.

Lin 24. Vgl. Coph. lin. 99 und die Anmerk. dazu S. 263. Auch hier wieder die Vierzahl dieses *ora, oa* und *heo* genannten Gegenstands. Die letztere Form ist wohl falsche Schreibung für *hoe, oa.* Der Zusatz *umaidi* an unserer Stelle macht es wahrscheinlich, dass dieses Wort kleine Gewichte bezeichnet, wie sie ähnlich in die Ecken des griechischen Himation eingenäht wurden. Vermuthlich ist *oa* die richtige Form, da *au, ó* (Ohr) z. B. auch vom Henkel gesagt wird, s. Corm. p. 15 u. *dabach.*

Lin. 25. Zu *Lenti srebnaidi sítai . . . i custul fria ṅ-gelchnessaib* vgl. *léne srebnaide síta fria gelchnes*, LU. 25a, 4 *(Imram curaig Mailduin)*, von Stokes Rev. Celt. IX 491 übersetzt „a filmy, silken smock next her white skin"; *Cliabinar srebnaidi sirecda fria gelchness*, Tog. Troi 1533; *a úathbroic srebnaide sroill*, LU. 79a, 43. *Sreibnaide* Gl. zu membranaceus, Sg. 58b, 3. Das zu Grunde liegende Substantiv findet sich LU. 91a, 23: *Atchiu a léine ligdae linide conid fri sreband sírechtach scáthderc sceo deilb ildathaig ingelt súla sochaide.*

Lin. 25. Zu *tuag(s)nadmannaib* vgl. O'Clery's Glossen: *Túagha congabhaid a bhrat .i. sduagha no lúbáin chongbhas a bhrat*, und *Túagha .i. bacána, foslaic trait túagha .i. sgáoil no osgail go luath na bacáin.* Zu *i custal* vgl. *custal .i. trusdáladh*, O'Cl.

Lin. 29. Von dieser Stelle aus fällt Licht auch auf Táin bó Fraich, ed. Crowe, p. 136, 17: *caindel rígthigi illaim cech ae; caindel gaiscid* und *caindel rígthigi* sind poetische Ausdrücke für den Speer.

Lin. 30. Zu *semmand* s. die Anmerk. zu Coph. lin. 142, S. 268 fg.

Lin. 31. Siehe denselben Satz in der Egerton Version lin. 29.

Lin. 32—36. Auf die grosse Aehnlichkeit dieser Stelle mit TBF. p. 136, 19 ff. ist schon Ir. T. III 1, S. 269 (zu Coph. lin. 142) verwiesen worden. An Stelle von *eirmitiuda* in TBF. erscheint hier *irthocbáil*. Da *airmitiud* besonders das untere Ende des Speeres oder des Stockes bezeichnet, so könnte auch *irthocbáil* dem entsprechend einen untern Theil bezeichnen, an dem diese Speere in die Höhe gehoben oder hoch getragen werden konnten. Die ganze Schilderung der Pracht ist märchenartig. — Stokes macht mich aufmerksam auf *cuirre ina corr aurócbala a dhá gruad*, Corm. s. v. *Prúll*, „rounder than a lifting-crane his two cheeks", Transl.

Lin. 35. Zu *intlaisse* vgl. *ionntlas .i. fada, cloidheamh órdhuirn ionntláis .i. cloidheamh fada*, O'Clery. Ebenso in O'Don. Suppl. u. *deil*: *Ro gabhastar a deil n-intlais ina deis .i. ro gabhustar a echlasc fada ina láimh deis*, vgl. *Ro gabastár . . . a del intlassi ina desra*, LU. 79a, 15. Darnach ist meine Anmerkung zu Coph. lin. 100, soweit sie sich auf *intlasse* bezieht, zu verbessern. Aber als Epitheton zu *or* „Gold" ist ein solches *intlassi* nicht denkbar, daher wir es wohl LU. 81a, 27 zu *delg* ziehen müssen.

Lin. 36. Nicht übersetzt ist *fichthib*.

Lin. 40. *Co brainni a imda* enthält wohl dasselbe Wort (*bruinne* „Brust") wie die bekannte Redensart *co bruinne m-brátha* (s. lin. 71), vgl. Atkinson, Three Shafts of Death, Vocab., und den Gebrauch von cymr. *bronn*, Z². 692.

Lin. 41. Die Farbe der Wangen wird hier verglichen *fri cleithe caille cetamain*: vgl. *fid cona bláth barrchorccra*, Vis. of MacCongl. p. 39, 2.

Lin. 44. Vgl. *gilidir snechta n-oenaidche cach ball* u. s. w., Tog. Troi 1530.

Lin. 45—55 übersetzt von O'Curry, Mann. and Cust. III p. 307. Die Worte 7 *co n-asnaidib credumai foraib* sind daselbst übersetzt „ornamented with red copper", bezogen auf die Schilde, während sie auf die Druiden zu beziehen sind, vgl. lin. 1.

Lin. 58. Bricriu ist auch lin. 379 in Cruachan bei Ailill und Medb, während wir ihn sonst in Emain an Conchobar's Hof finden, so im Fled Bricrend. Aber seinen Charakter wahrt Bricriu auch in dieser Sage.

Lin. 63. Zu *ic fiamuchraid ríu* vgl. *fiamach*, das im Merugud Uilix zweimal als Epitheton des Odysseus vorkommt: *in fer fiamach firglicc* lin. 39, *ba fer fiamach firgáeth* lin. 88 (ed. K. Meyer). K. Meyer übersetzt es mit „cunning", Hogan in Cath Ruis na Rig § 19 mit „modest" (so auch bei O'R.).

Lin. 64. *Bé thastil* wie *for aes n-imthechta no tastil sliged*, LL. 55a, 18; vgl. *ac tastel mara Ict* 7 *mara Torrian*, Cath Ruis na Ríg § 7.

Lin. 65. Aehnlich LU. 19a, 19: *Ro hesrad a tech di cholctib* 7 *brothrachaib*. Vgl. mein Wtb. unter *liachair* und K. Meyer, Vis. of Mac Conglinne, Gloss. u. *esrad*.

Lin. 66 und deutlicher noch lin. 129 erscheint als Name von Gerg's Tochter Erb, während er sonst Ferb lautet.

Lin. 70—80 findet wieder ziemlich genau Entsprechendes in TBF., ed. Crowe, p. 138.

Lin. 74. Vgl. *arni cumrae*, „sweet sloes", Lives of Saints, p. 326, lin. 13.

Lin. 77. Aehnliches wird von Cuchulinn in den Macgnímrada erzählt.

Lin. 83. Zu *innund* (auch lin. 175, 223, 229, 232) vgl. Cath Ruis na Ríg § 25: *ralluid-sium reme innund dar inber na Bóinne;* „from here, over", Hogan; „beyond", Kuno Meyer, Merug. Uilix Gloss.

Lin. 84. Vgl. *Doronait gretha glanfothraicthi leo,* Cath Ruis na Ríg § 24. Ebenso *Dorónait gretha glanfothraicthe dóib assa aithle,* LL. 109b, 41. *Gretha* ist der Plural von *grith,* vielleicht ist an unserer Stelle *gretha* zu streichen.

Lin. 89. Zu *sidi* s. mein Wtb. unter *sige,* Hogan's Index zu Cath Ruis na Ríg *side.* Ein ähnliches Omen Tog. Troi² 851: *fogur gáeithe gére gailbighe.*

Lin. 91. Vgl. LL. 111a, 48: *Ro coraigit a scéith for a n-delgnaib, a claidbe for a n-adartaib, 7 a slega for a n-adlennaib.*

Lin. 93. Wörtlich: „was dieser Wind bewirkt hat".

Lin. 99. *Doriṅgni in glónáthi airchetail-seo.* Pass. and Hom. lin. 7857 wird das Vaterunser *glónṡnáthi ernaigthe cumbri* „das Muster eines kurzen Gebetes" („a model of short prayer", Atkinson) genannt. Vgl. Ml. 35d, 10, wo *don glosnaithiu* die Worte ad normam iustitiae glossirt. Demgemäss ist auch Vit. Trip. p. 60, 23 und p. 256, 10 zu übersetzen: *It é so ferta atchúaidetar srúithe hEirenn 7 dos-ratsat fo glonathi n-aisnesen,* dies sind die Wunder, die die Alten von Irland verkündet und in die Form einer Mustererzählung gebracht haben.

Lin. 100. Zu dem oben S. 446 über das Metrum dieses Gedichtes Gesagten ist hinzuzufügen, dass die längeren Viertel des letzten Verses nur 6 Silben haben. *Bith robedb* ist mir unverständlich.

Lin. 103. Vgl. *Snigfid crú a cnesaib curad do láim laich,* LU. 56a, 10; ferner *co ra churet cath issin ló chétna forsinn faithchi sin co torsed fuil formna fer furri,* Tog. Troi 322. Stokes übersetzte hier: „till the blood of many men should fall upon it", aber Hennessy corrigirte wohl richtig: „till blood should reach men's shoulders thereon".

Lin. 108 übersetzt von Hennessy, Rev. Celt. I 38. Zu *tolg* (auch lin. 730) vgl. *co ra crithnaigsetar na catha risna tolcgaib tréna ra thendsatar na trenfir, 7 risna sligedaib anfóilli ra airglansatar na ardrig ar airchomair a n-aigthi,* Tog. Troi 1724. Hier ist offenbar O'R.'s *tolg* „a breach" gemeint. Die Schlachtreihen kommen ins Wanken, indem die Angreifenden sie durchbrechen *(tolc)* und sich eine Gasse *(slige)* bahnen. In LL. 101a, 12 ff. (schon citirt von K. Meyer, Cath Finntrága, Index s. v. *cliath*) lautet der Acc. Sg. dieses Worts *toilg: Airm itát na láith gaile anair isin cath,*

berait toilg trisin cath siar; airm itát na laith aniar, berait toilg trisin cath sair.

Lin. 121. Zu *barrbuide* vgl. *folt buide barrchas barrálaind fair*, Tog. Troi 1525; *fid cona bláth barrchorcra*, Vis. of MacCongl. p. 39, 2. Wie an letzterer Stelle die Blüthe kronenpurpurn genannt wird, so kann auch das Haar kronenblond genannt werden. — Schwieriger ist es, über *i cuacris* ins Reine zu kommen. Vielleicht ist *cuach-cris* zu theilen und *cuach* im Sinne von „Locke, Flechte oder Strähn", (O'R.) zu nehmen. Denn *Cúachi di ór for a díb cúladaib hi taircellad a folt*, LU. 122ᵇ, 27 (Ir. T. I p. 311, 2; O'Curry, Mann. and Cust. III p. 187) scheint eine andere Haartracht zu bezeichnen. Es wäre aber auch möglich, dass *cuac .i. cumhac no cumhang* (eng) bei O'Cl. darin enthalten wäre.

Lin. 122. Welche Bedeutung hat hier *sretha*? Im 3. Vers des Gedichtes am Ende entsprechen die Worte *srethai sítai uas a cind*, auf einen Kopfschmuck bezüglich, aber lin. 122 handelt es sich um eine Bekleidung des Leibes.

Lin. 123. *Da maelassa findruini* ebenso T. B. Fráich p. 174, 5.

Lin. 128. Die Worte *dodechaid* u. s. w. bilden die Hälfte eines Verses, s. Vers 10 des Gedichtes am Ende. Schon oben S. 456 habe ich die Ansicht ausgesprochen, dass die Prosaerzählung durch das Gedicht beeinflusst worden ist.

Lin. 141. Das Wort *urbaid* oder *erbaid* muss die Bedeutung „Ruin, Vernichtung" haben. Es ist öfter alliterirend mit Wörtern derselben Bedeutungssphäre verbunden: *orgun* und *urbaid*, Cath Ruis na Ríg §§ 3 und 15 *(co m-bad leriti na hairgni 7 co m-bad moti na hurbada); imned* und *urbaid*, Tog. Troi 930 *(fri tinol ṅ-guasachta 7 imned 7 urbada)*; *olc* und *erbaid* Salt. 3430 *(cen on cen olc cen erbaid)*. Vgl. noch *piana ocus todernama iffirn ocus erbada lathe bratha*, Fís Ad. 33; *In fer asa erbaid aire*, Vit. Trip. p. 38, lin. 15 *(= In fer asa erbaid airi-siut*, Three Hom. p. 18, lin. 31. LBr. 26ᵇ). O'Reilly hat *urbhaidhe* „bane, ruin, destruction", und diese Form findet sich Three Shafts of Death, ed. Atkinson p. 92: *go bh-fuil a olc 7 a urbhaidhe ag comailt ré a chlann-mhaicne d'a éis.* Zu *„urbhadh*, to cut" O'Don. Suppl., vgl. den Artikel *Furbaidhe* in Cóir Anmann § 255, oben p. 396 (woselbst *furbadh*, für *urbadh*, *.i. teascad)*.

In derselben Zeile erregt das *no* von *ar-no-m-tha* Bedenken. Vgl. *is hed inso aratha*, Gl. zu reliquum est, Wb. 10ᵇ, 3 (Z². 490). Für *aromtha*, Sergl. Concul. 45 *(dornasc d'ór arom-thá)*, hat H. 4. 22 *arromtha*.

Lin. 151. Die fehlende Silbe habe ich ergänzt nach Salt. 4451: *ocus Moisi, mo cech n-ail.*

Lin. 157. Für *da blad* ist doch wohl *do blad* zu lesen. Vgl. *Ar bid móti a mebul*, Tog. Troi 851.

Lin. 159. Ebenso *ba búaid 7 choscor 7 commaidium le*, LL. p. 90ᵃ, 5; *ticfad imslán co m-búaid 7 choscor dochum na Trói ar cul*, Tog. Troi 867.

Lin. 164. Es ist *fo blad* zu trennen: „sie (standen) unter dem Ruhm wilder Tapferkeit"? Zu *barbardacht* s. LL. 262b, 22 (Mesca Ulad).

Lin. 172. *Claidib tromma tortbuillecha* auch Mesca Ulad, ed. Hennessy, p. 30 (LL. p. 266b, 4); Cath Rois na Riogh § 25. *Tort-* zu O'Reilly's *toirt* „quantity, bulk", *toirteamhuil* „bulky, stout"; *a cloidhme . . . toirteamla,* Cath Finntrága lin. 251.

Lin. 174. Zu *toílc menman* vgl. *ar threise na toílge ron-ucsat 7 ar mét na feirgi,* Tog. Troi² 1847.

Lin. 175. Zu *úathu innund* vgl. die Anm. zu lin. 83.

Lin. 183. Das mir unbekannte Wort ist *erchad.* Die drei ersten Zeilen des Gedichts entsprechen dem lin. 176 Geschilderten.

Lin. 184. Zu *imfaebor* vgl. *de fæbraib na claideb 7 de imfaebraib na n-gae 7 na saiget* (mit den Schärfen der Schwerter und den zweiseitigen Schärfen der Spiesse und Pfeile), LL. 291a, 12 (Stokes).

Lin. 185. Zu *credbaigthi* vgl. *Dia m-bad Conchobar credbaigthe,* Sergl. Concul. 29.

Lin. 187. Zu *leonfaiter* vgl. *leonaim* „I wound, sprain"; *lén* „hurt", Stokes, Lives of Saints, Index; *Ro diultsat a n-Dia n-dil, ro liunsat in firchretim* (sie verleugneten ihren lieben Gott, sie verletzten den wahren Glauben), Salt. 2685.

Lin. 194. Zu *écdubi* vgl. *comdhub fri héc,* Corm. s. v. *Prúll.*

Lin. 198. Ich kenne *féig* nur in der Bedeutung „scharf", s. Stokes, Metr. Gloss. p. 75. Lin. 231 ist es Epitheton zu *comrac.* Zu *escra* „Trinkgefäss" s. K. Meyer, Cath Finntrága, Index. Bei O'Clery die Erklärung *eascra .i. coire bhios ag dáil uisge.* Also genauer „Schöpfgefäss".

Lin. 202. S. S. 457 ff.

Lin. 203. Zu *la hallmuri* vgl. *na hallmaraig.* Gemeint sind die Fomore.

Lin. 205. *Airdibdibther* ist Fut. Pass. von *air-di-badim,* s. *dibdaim* in meinem Wtb.

Lin. 207. Nach Stokes ist *ditui* als *di-tui* „non-silence" zu fassen, vgl. *tóe, tói,* „Schweigen" (*tua* bei O'R.) in meinem Wtb. Eg. hat für diese Zeile *fonera nithu.*

Lin. 208. *Arfocerthar* ist Fut. Pass. zu *ar-fo-od-garim.* Zu *gala oenfer* vgl. *ar galaib deisi,* Tog. Troi² 1696.

Lin. 218. *Gerg* gehört selbst zu den Ultern, vgl. *inn inectur do chrichiu,* Eg. lin. 11.

Lin. 219. Zu *bidbaid* vgl. *Uair in rí nach damnand 7 na timorcand na drochdáine o na modaib sin, is e fen is bidba don choimdid for a n-duinorcain,* Pass. and Hom. lin. 4209.

Lin. 220. *Geib-siu it chind* habe ich im Sinne von *gabáil in dúnaid,* lin. 222, aufgefasst. Aehnliche Wendungen öfter in dieser Sage, s. lin. 392.

Lin. 224. Zu *fri cnes urgaile* vgl. *fri cnes na debtha* lin. 321, *in t-sonnaig* lin. 236.

Lin. 226. Für *ái* kann ich nur auf die bei O'Reilly unter *aoi* gegebenen Bedeutungen „a place, a region" verweisen. Vgl. *dar cach n-aird n-airegda n-airchendchaidi*, Tog. Troi 969. Zu *airchind* „front" s. Hogan, Cath Ruis na Ríg Gloss.

Lin. 241. Vgl. *colluid trisin sciath sechtfillte bái for inchaib in míled*, Tog. Troi 2044.

Lin. 242. Vgl. *colluid trisin lúrig trebraid tredualaig 7 tri eslind a chléib 7 tri chomthrom a chride . . .*, Tog. Troi 2046.

Lin. 255. *Doringni rand tosaig laide* ist eigentlich nur die Einleitung zu einem Zwiegespräch, in dem die zweite Person den zweiten Vers spricht, s. lin. 348.

Lin. 260. Vgl. *slaod-óglaoich sínte seacmharbha*, Three Shafts of Death, ed. Atkinson, p. 185, 9.

Lin. 264. Zu *aircech* vgl. *airctheach .i. inntleachdach no ealadhnach*, und *aireacc .i. inntleacht*, O'Cl.

Lin. 266. Vgl. *Ro fích a n-Grécaib uile in scél sin*, Tog. Troi² 586.

Lin. 268. Vgl. *tlás* „weakness", Tog. Troi Ind., und *O ro scáil trá in scél sa fón Gréic*, Tog. Troi² 584. — Vielleicht ist dieser 3. Vers eingeschoben, denn es scheinen hier die Langzeilen (*feirg* und *éis*) reimen zu sollen. Wollte man *cen tlás* ans Ende stellen, so würde *Gerg* und *feirg* keinen guten Reim ergeben.

Lin. 271. Vgl. *cúana .i. buidhne*, O'Cl., Rev. Celt. XIII 120.

Lin. 277. Vgl. *clíar* f. „an assembly, band, troop", Martyr. of Gorman, Gloss. Index.

Lin. 279. Vgl. *graibre .i. magar .i. briathar grata*, Corm. Transl. 90; *.i. briathar ghrata no onórach*, O'Cl.

Lin. 280. Zu der varia lectio *derg-anle* vgl. *ainle .i. álainn a lí*, und *ainleacht .i. áilghine no míne*, O'Cl.

Lin. 281. Vgl. *bert .i. breth*, O'Dav.

Lin. 281. In den ersten zwei Zeilen dieses Verses ist *rop-at* 3. Pl. (es war, dass sind), in den letzten beiden Zeilen 2. Sg. (es war, dass du bist).

Lin. 293. Die Reimformel *cangess* habe ich als Zusammenziehung von *ce aingcess* aufgefasst, denn *cen geis* kann es nicht sein, da es mit Nom. *amles* reimt. Vgl. *aingcis .i. mallachd*, O'Cl.; *aincess* anguish, Pass. and Hom. Gloss.; *aingceis* anguish, „adversity", Three Shafts of Death Gloss.

Lin. 295. Vgl. *Rinne .i. Eirinn, rí uas Rinne .i. rí uas Eirinn*, O'Cl.

Lin. 298. Vgl. *scainnear* „a sudden irruption or unexpected attack", O'R.; *scaindreadh* „confusion", O'Don. Suppl. Die bei O'R. unter *scánraim* und *sgánnradh* gegebene Bedeutung „disperse" scheint nicht immer zu passen. Vgl. The Battle of Ventry, ed. K. Meyer, lin. 669: *gur scanradar a sceith o faebraibh na cloidem corrger curata;* ibid. lin. 683: *gur ba samalta re héalta minen ag teithed roim seabac an scailed 7 an scannrad tuc ar in feinn ana timcheall.*

Lin. 305. Die Bedeutung von *tinsaitin* erhellt aus LL. p. 159b, 1: *uair in drochta donid in Dagda ní anad de thinsaitin céin no bíd in muir for línad 7 ní ticed banne ass céin ba haithbe.* „Denn der Eimer, den der Dagda zu machen pflegte, hörte nicht auf zu tropfen, so lange das Meer in der Fluth war, und es kam kein Tropfen heraus, so lange Ebbe war", vgl. Stokes, K. Ztschr. XXX S. 560, Lives of Saints Gloss.

Lin. 306. Zu *calmai do denam* vgl. *Denaid chalma*, Tog. Troi 581.

Lin. 310. Wie *comnart comergi* gemeint ist, erhellt aus Tog. Troi 1284: *Cindas no tá-su sein, a Hectair, ar Diomíd, dianot-bé fer do chomnirt 7 do chomgascid icind errge frit?*

Lin. 310. Zu *logthanach sét* vgl. Tog. Troi 703: *ra luaig-si in mac .i. Priaim, 7 dorat séotu 7 máine imda do Hercoil* etc.

Lin. 311. Zu *tene aradna* (s. auch lin. 402) vgl. *aradhain uilc .i. droichdhíol*, O'Cl.; *aradhain* „abuse", O'R.; *Otconnairc tra Iudás in tan sin in aradain tuccad for Isu*, Pass. and Hom. lin. 3207.

Lin. 314. Zu *sodomna rig* vgl. *rígdomna* in meinem Wtb.

Lin. 319. Zu *dia chétscundscli* vgl. *comtar croderga curaid da cétchundscli*, Tog. Troi 1712; *calma bar cuindscli ri cenélaib echtrannaib*, Tog. Troi 1615, „your conflicts", Stokes. Das *sc* von *scund-* ist eine Assimilation an das *sc* von *scli*. Es liegt hier eine ähnliche Assimilation vor wie in *cloemchlód*, für *coimchlóud* wovon ich Indog. Forsch. III 83 gehandelt habe.

Lin. 332. Vgl. *scemgal na sculmairi ica scoltad*, Tog. Troi 1414; *scemgal na sciath*, 1511.

Lin. 340. Vgl. *séitrech* „strong", Stokes, Tog. Troi Index. Dasselbe Wort lin. 423.

Lin. 352. Die Form *diamsat* ist schwerlich *dia m-be-s-at*, vielleicht eher *dia masat*, vgl. das in meinem Wörterb. S. 674 unter *má* aufgeführte *mástat* (wenn sie sind); - *at* bezeichnet die 2. Sg. wie in *ropat*; zu der Verbindung von *dia* und *má* vgl. *mad dia* lin. 370, 377. Merkwürdige Formen des Verbi substantivi mit *s*, die zur Vergleichung kommen könnten, sind die von Stokes angeführte 2. Sg. *rosat, carsat*, Kuhns Ztschr. XXVIII 97, sowie die 3. Pl. *cersat, darsat* bei Atkinson, Pass. and Hom. Gloss. p. 904a, lin. 34.

Lin. 392. *Imthus immorro Mani thair*, ein ähnliches *thair* lin. 291 *do gilla thair.* — *Ro gab ina chind*, diese Worte sind mit lin. 220, 317 zusammen zu halten. — Zu *co maethtráth éirgi* vgl. *maeth-eirghi* „soft, or serene rising", O'Don. Suppl.; *máetheirghi na gréine*, ibid. s. v. *adhart.*

Lin. 393. Da *sám* Substantiv ist, *subach* und *sadail* aber Adjective sind, so wird *sám-subach* als Compositum zu nehmen sein.

Lin. 395. Vgl. Tog. Troi 766: *Cora innised Anténor dóib-sede cach anfolaid is cach écóir daringset ri Priaim*, „every wilful hurt and every wrong".

Lin. 398. *Ro drebaing* ist wohl das aus dem Fél. des Oeng. bekannte Perf. *ro drebraing.*

Lin. 399. Vgl. *co dúr 7 co dichra* Tog. Troi 626.

Lin. 401. Zu *ba hirgna* vgl. Pass. and Hom. lin. 3258: *Boi didiu cimbid ergna uadib i n-ergabail oc in errig in tan sin* (Matth. XXVII 16: Habebat autem tunc vinctum insignem); s. *ergna*, Gorm. Martyr. Index.

Lin. 402. *Zu droch-aradu* s. lin. 311.

Lin. 404. Die Uebersetzung von *ar borddaib dabach* ist unsicher.

Lin. 405. Vgl. *buabhall .i. beanna no adharca*, O'Cl.

Lin. 406. Nicht übersetzt ist *gagar*. O'Reilly's *gadhar* „dog" (vgl die Glosse *.i. gadair* zu *coin taffaind*, LL. p. 14b, 12) kann es hier doch kaum sein.

Lin. 407. *Imscing* wird hier das Bett selbst bezeichnen; Tog. Troi 731 scheint es ein Bettraum zu sein: *Ra cumtaiged imsciŋ rígda lais immedón na cathrach.* Ebenso Tog. Troi² lin. 1845: *dochum denna 7 rigimscingi 7 rígpheláti Príaim.* Vgl. *sceng .i. leaba no both bheag ina m-bí leaba*, O'Cl.

Lin. 413. Vgl. *Ro dásed íarsin im Achíl 7 ro imbir forsna slúagu a bruth 7 a baraind*, Tog. Troi² 1609.

Lin. 421. Vgl. *manaois .i. sleagh*, O'Cl.

Lin. 423. Zu *sétrech* vgl. lin. 340.

Lin. 424. Nicht übersetzt ist *ron ecrand.* Zu *do bráthbemmennaib* vgl. Tog. Troi Index u. *brath-lia; brath .i. milleadh* (vernichten), O'Cl.

Lin. 427. Vgl. *Cid fil and trá acht ní thalla turem*, Tog. Troi 569 („What shall I say? there is no room to recount").

Lin. 433. Im Deutschen giebt es nicht besondere Wörter für *cró* und *fuil*, wie im Lat. *cruor* und *sanguis*, im Engl. *gore* und *blood.* Vgl. *loim cráo 7 fola dar a bél*, und *in chæp chró 7 fola ro bói for a chride*, Cath Ruis na Ríg 12. — Zu *ina chropartaig* macht mich Stokes aufmerksam auf Vit. Trip. p. 206, lin. 14: *Patraic rocruthaig din pairtt chrou*, „P. had formed him of the clot of gore"; *co frithea a parti cro 7 fola forsna maigib*, Ann. Ul. 877; *co tarla a pairtiu croo*, Ann. Ul. 865.

Lin. 434. Nach K. Meyer, Vis. of MacCongl. Gloss. wäre *mifre* das Substantiv, und *mifrech* das Adjectiv dazu („dejected, miserable"). Doch s. lin. 608 *ic mifrig.* An beiden Stellen ist es mit einem Wort für Thränenvergiessen verbunden, es gehört also in diese Bedeutungssphäre.

Lin. 439. Da die Wörter dieser Zeile mehrdeutig sind, so ist der Sinn derselben kaum zu errathen. Vgl. *deacair .i. iongnadh*, O'Cl.; Stokes, Salt. Index und Lives of Saints p. XXX; *deacair* „difficult", Atkinson, Three Shafts of Death Gloss.; „difficulty", Stokes, Mart. of Gorman Gloss.; K. Meyer, Rev. Celt. XI 131.

Lin. 441. Nach Stokes, Rev. Celt. XIII 122 bedeutet *mana* „warning, omen"; vgl. *mana éca*, „omen of death", LU. 117a, 37.

Lin. 444. Für *murer* sind zwei Bedeutungen nachgewiesen: „Last" und „Familie", „household". Three Shafts of Death p. 14, lin. 7 entsprechen die Worte *muirear cuingreach don úir do bhí láimh ré sruth Iordan* der Bibelstelle II Kön. V 17 „dieser Erde eine Last, so viel zwei Maulthiere tragen", (in Bedel's Bibelübersetz. *éire dá mhúille*). In demselben Texte hat das Wort die Bedeutung „Familie" in der Zusammenstellung *ar mhéid a mhuirir 7 a mhuinntire.* Vgl. Hogan, Cath Ruis na Ríg Gloss. — Im Salt. ist ein Wort *muirech* „lord" belegt.

Lin. 445. *Culian* ist nur eine Variation von *cuilén*, die deminutiven Suffize *-án* und *-én* wechseln mit einander, s. Z.² 273 fg. Von *cuilén* der Gen., auf Cuchulinn bezüglich, LU. 69ª, 32: *Ni bóid ind imbert moithchulióin sin. A chulian ard* muss Vocativ sein, obwohl dessen Zeichen fehlt. Auch lin. 480 scheint der Nom. in einem Ausrufe zu stehn. — Leider haben wir im Deutschen kein dem engl. *whelp* entsprechendes Wort.

Lin. 448. Vgl. *is saeth rem chridi is rem cnes*, Sergl. Conc. 29, lin. 18 des Gedichts. — Zu *clí* in der Bedeutung „chest, ribs, heart" vgl. Atkinson, Three Shafts of Death Gloss.

Lin. 450. *Gasta* allitterirendes Epitheton zu *gilla* auch Tog. Troi 567: *gillai gastai glegela.*

Lin. 455. Zu dem räthselhaften *iarsla* ist vielleicht zu vergleichen Fled Bricr. 17: *co m-bad hit iarsála no beth bantrocht Ulad uile*, „so dass hinter dir her die ganze Frauenschaar von Ulster war"?

Lin. 463. Ferb klagt, dass es nicht zu ihrer Vereinigung mit Mane gekommen ist.

Lin. 471. *Sec* ist das entlehnte lat. *siccus;* vgl. *Ro láiset a munter in brat dia aigid conid fuaratar secc* („trocken", hier soviel als „todt"), Vit. Trip., ed. Stokes, p. 222, 7; Lives of Saints Index s. v. *secda*; *slaodglaoich sínte seac-mharbha* („todt hingestreckt"), Three Shafts of Death, ed. Atkinson, p. 185, l. 9.

Lin. 479. Ich habe *ard-insa* getheilt, vgl. *ionnsa .i. doilgheas*, O'Cl.; „trouble", Stokes, Metr. Gloss. p. 89.

Lin. 510. Vgl. *ni chumgaim ní duitt*, TBF. p. 144, 7.

Lin. 511. Vgl. *beirt*, Stokes, Salt. Index; *beart* f. „deed, behaviour", *droich-bheart* und *ain-bheart* „evil deed" bei Atkinson, Three Shafts of Death Gloss.

Lin. 525. Das *ú* vor *gal* ist zu streichen, es ist von der vorausgehenden Zeile her eingedrungen. Dieselbe Reimformel *mét gal* mehrmals im Salt. na Rann, s. den Index.

Lin. 528. Unsichere Uebersetzung. Ich habe *fintatsum* in *finta-iatsum* zerlegt, was allerdings gewagt ist.

Lin. 530. Das Facs. hat *chomrach.*

Lin. 532. Vgl. *a cocni 7 a chara 7 a chomthach*, Tog. Troi 754.

Lin. 534. Ich habe *duni* hier mit „Freund“ übersetzt, da wir hier nicht gut „Mensch“ oder „Person“ sagen können.

Lin. 536. Es lässt sich nicht ausmachen, welchen Sinn hier das Wort *fiann* in *Fiannamail* und *fiannaide* hat. Die *fiann* genannte Kriegerschaar erscheint hier in die Zeit Mane's versetzt.

Lin. 537. Zu *ro merad* (von *mer* „wahnsinnig“) *immut* vgl. *ro dased immi*, lin. 413. — Zu *cen acht* vgl. *acht .i. conntabhairt*, O'Dav. p. 55 (*cin acht* in dem Citat daselbst).

Lin. 543. Zu *uchan achan* vgl. *uch ach* lin. 617.

Lin. 546. Das Wort *ógus* (von *óg*, *úag*) „das Ganze“ findet sich Vit. Trip., ed. Stokes, p. 38, 8: *co tárat fein tene fair, conid loisc co n-ógus a muini*, „and he himself set fire to it and burnt it with the whole of his treasures.“

Lin. 556. Den Sinn von *cen imarlén* werde ich ungefähr getroffen haben: Die Ulter haben eine Schuld auf sich geladen, ohne dass ihnen zuvor Etwas angethan worden war. Zu Grunde liegt *lén* „hurt“, Stokes, Lives of Saints Index; *lénaim*, *liunaim* „I hurt“, Salt. Index; *leonaim* I damage, injure“, Atkinson, Three Shafts of Death Vocab.; *imarlén* ist ein Compositum wie *immargal* und *immargó*. — Ein zweites Wort *lén* scheint „Trägheit“ zu bedeuten, s. Oeng. Fél. Jun. 22, *cen lén* Salt. 6657, ebenso *imlén* in der Reimformel *cen imlén* Salt. 2138, 5570.

Lin. 558. Vgl. *céin no mared-si*, „so lange sie lebte“, Tog. Troi 312.

Lin. 565. Zu *cía* „wohin“ in Verbindung mit *dochúaid* vgl. K. Meyer, Voyage of Bran, p. 16.

Lin. 570. *Ni imcén* ist wohl eine ähnliche Angabe wie *thair* lin. 291.

Lin. 573. Zu *beoda* vgl. die von Stokes im Index zu Martyr. of Gorman mitgetheilte Glosse *.i. maith nó sénamail*.

Lin. 574. Zu *dluig legis* vgl. *Fail dlug molta forro*, LL. p. 57[a], 9; *dluigh .i. inneall*, O'Cl.

Lin. 576. Zu *orddugud* vgl. Atkinson, Three Shafts of Death, Gloss.

Lin. 582. Zu *ro imred forlond fer* (auch lin. 587) vgl. *ro imred forlín fer* lin. 674. Auch *cert comlaind* lin. 583 und *guin galand* lin. 676 scheinen technische Ausdrücke zu sein.

Lin. 583. Zu der hier und lin. 588 von mir angenommenen Bedeutung von *comlund* vgl. *comlunn .i. comlín*, O'Dav. p. 71. Ebenso führt Hogan, Cath Ruis na Ríg Gloss. s. v. *comlond* die Glosse „pares“ an. In derselben Weise wechselten *forlond* und *forlín*, s. zu lin. 582.

Lin. 584. Das *ná* in *ná co torchair* scheint dieselbe Bedeutung zu haben wie das *nó* in *nó conotarla* lin. 471.

Lin. 590. Dieses IX. Gedicht enthält wie schon S. 449 bemerkt, besonders viele idiomatische Wendungen. Das Streben nach Innenreimen mag dazu beigetragen haben, den Ausdruck so gesucht zu machen. Innenreime sind im 1. Verse *léim* und *béim*, im 2. *delb* und *serb*, im 3. *ruisc*

und *cuisc*, *leo* und *gleo*, im 4. *cét* und *rép*, *scél* und *dér*, im 8. *cóir* und *dóib*, im 9. *baidb* und *airm*, *Connacht* und *tromalt*.

Lin. 593. Sollte *follacht* für *folliucht* „Spur" stehen? O'Clery hat *foilleacht .i. lorg no ionadh*.

Lin. 594. Zu *amarc* „sight, power of seeing, glance" s. Atkinson, Three Shafts of Death Vocab. und die daselbst citirten Stellen. Gemeint ist an unserer Stelle wohl etwas Aehnliches wie mit *buille dar sróin*, ScM. 6.

Lin. 595. Ich habe *innathe* als 2. Plur. zu *indaas* aufgefasst.

Lin. 596. Ich habe hier, wie lin. 621, das Wort *cleth* „Balken" angenommen, das in übertragener Weise „Häuptling", „Fürst" bedeuten kann. Vgl. *a cathmílid calma 7 a cléth bága* (d. i. Achilles), Tog. Troi² 1621. — Zu *i cend* vgl. *Ro ghluais Diarmuid a g-ceann a mhuintire féin*, „D. ging zu seinen eigenen Leuten", Tor. Dhiarm., ed. O'Grady, p. 86, 5; *tancatar maróen ra Conall i cend in chatha*, „in die Schlacht", Cath Ruis na Ríg, ed. Hogan, § 37.

Lin. 597. Die Uebersetzung von *dígle* ist unsicher, doch vgl. *dighle* „very pure", O'R.

Lin. 598. Unsichere Uebersetzung. Zu *frithe* vgl. *fráthi* „a waif", und *fear frithe* „a finder of lost goods", O'Don. Suppl.; *co n-aicther in fráthi fón-úar-sa*, „damit du den Fund siehst, den ich gefunden habe", LU. 73ᵇ, 18. — Ausser *serb* „sauer" giebt es ein Wort *serb* „Diebstahl", *.i. goid*, O'Cl.; Stokes, Metr. Gloss. p. 109. — Zu *snáthe* „Lebensfaden" vgl. *snáithe saoghail an duine*, Three Shafts of Death p. 21, 27.

Lin. 600. Zu *dig tonnaid* s. mein Wtb., aber das dazwischen geschobene *cuisc* (um einen Reim zu *ruisc* zu haben) ist störend. Vgl. *a fer cuisc* (Gen. von *cosc*), „his corrector", Tog. Troi 755.

Lin. 604. *Codnach* „lord" bei Stokes, Lives of Saints, Index; Atkinson, Three Shafts of Death, Vocab.

Lin. 605. Zu *caingnech*, vgl. die Bedeutung von *caingen* in *fuaradar caingin doilig ar a cinn san oirechtus*, „et in illo concilio maxima quaestio fiebat", Hogan, Lives of Saints p. 77.

Lin. 608. Zu *ic mifrig* s. zu lin. 434.

Lin. 610. Vgl. *hi crithri* Gl. zu „in . . fabillas", Ml. 49ᶜ, 4.

Lin. 614. Das mir unverständliche Wort ist *fuidim*.

Lin. 615. Vgl. *muirn .i. buidhean*, O'Cl.

Lin. 617. Zu *uch ach* s. *uchan achan* lin. 543.

Lin. 620. Vgl. lin. 22, wo gesagt wird, dass sie sämmtlich Söhne von Königen u. s. w. gewesen seien.

Lin. 621. Zu *cleth* s. die Anm. zu lin. 596.

Lin. 624. *Airm* ist hier Gen. Sing. Singularflexion des Lehnworts *arm* auch lin. 747.

Lin. 636. Zu *grib* s. Stokes, Saltair Index. — Zu *gabthig* vgl. *gáibthige* „dangerousness", Tog. Troi Index.

Lin. 637. Vgl. *gart .i. eineach*, O'Cl. Bei O'R. die Glosse *.i. clú*. S. den nächsten Vers, wo *im gart im enech* auf einander folgen.

Lin. 640. Die Bedeutung „surpass" für *cinnim* ist mir nur aus O'R. bekannt. — Zu *comdíne* (von *díne* „Generation") vgl. *dom aés chomtha 7 dom chomaltaib 7 dom chomdinib*, LL. 74b, 1.

Lin. 644. Vgl. *ind ochfad 7 ind écáini dod-rónsat fir hErenn oc caini Neill and*, LU. 51a, 41; Tog. Troi Index.

Lin 647. *Tnúith* wie sonst *tnú* und *tnúthach* (*.i. deabhthach*, O'Cl.). Vgl. *ba tarb tnu fri gleo, fri cath*, Salt. 3895; dazu *tnú* „fire", Stokes, Metr. Gloss. p. 115.

Lin. 649. Vgl. *coselastar (.i. dorat) for sluagu suanbas (.i. bas cotolta)*, LU. 9a, 1 (Amra Chol. ed. O'Beirne Crowe, p. 30).

Lin. 653. Zu *nir gein* (mittelir. Praet.) vgl. *co n-gein*, Amra Chol. ed. Stokes (Goid.2) § 128, erklärt durch *ro génair*. Zum ganzen Gedanken vgl. *na dechais riam reimi a macsamla 7 na ragthar co forcend in domain bad śáire sochraite*, Tog. Troi 1306.

Lin. 657. Zu *ro-cerb* vgl. *cerp .i. teascad*, O'Dav. p. 63, O'Cl., Metr. Gloss. p. 56.

Lin. 658. *Línaim* „ich fülle" giebt hier keinen Sinn, es muss hier *lénaim, liunaim* gemeint sein, s. die Anm. zu lin. 556.

Lin. 662. Ein Compositum *for-scél* ist mir sonst nicht bekannt, nur *air-scéle* und *fo-scela*, Anc. Laws of Irel. I 46.

Lin. 666. Hier steht der blosse Dativ (Locativ?) im Sinne von *i m-bethaid* (lin. 719).

Lin. 669. Die Bedeutung von *dithnacht* ist nur errathen; vermuthlich ist es eine Weiterbildung von *dáth* (vgl. Metr. Gloss. p. 67), dessen Derivat *díothughadh* z. B. Cath Rois na Riogh § 45 vorkommt: *ag díothughadh laochraidh Laighean*. Das *n* in *dithnacht* wie in *crithnaigim* von *crith* „Zittern".

Lin. 674. Zu *forlín* s. die Anm. zu lin. 583.

Lin. 675. Bemerkenswerth der Ausdruck *fer cech fir* für „jeder Mann".

Lin. 676. Bei O'Clery findet sich *galann .i. gaisgeadh* und *galann .i. namha;* ebenso *galann* „an enemy" Stokes, Metr. Gloss. p. 82. *Guin galand* ist ein Kunstausdruck für eine Kampfart, der auch im Cath Ruis na Ríg vorkommt, § 26: *ra theigsetar na slúaig immi-sium do díb lethib no, 7 bognítha guin galann de, co torchair accu*, „a wound of lances was made of him". Hogan citirt aus Battle of M. Lena p. 142: *doronsat guin galann de*, „they made a victim of lances and spears of him".

Lin. 681. Das *Is étig* bezieht sich auf das Aussehen Mane's, wie lin. 710. — Zu *bam marb dot chumaid* vgl. Salt. 3601: *Mad marb duini fo nim glass do chumaid, . . bid marb Iacob fodein dia chainiud Beniemein.*

Lin. 691. Es scheint, dass neben *aithech* eine Nebenform *athaig* anzunehmen ist, vgl. *athaigh .i. íocaidhe* („tenant, farmer", O'R.), O'Cl. Die Zusammenstellung *deglaech degathaig* erinnert an die Bemerkung bei Cormac zu *aithech*: *ní ainm acht do dheglaech.*

Lin. 703. Diese Zeile ist nicht in Ordnung, auch wenn man sich über die Silbe zuviel hinwegsetzen will. Denn wenn *do* Pron. poss. ist, muss man schreiben *a glangáith* („dass du getödtet bist, o rein-kluger!"); wenn *do* Infinitivpartikel ist, müsste man schreiben *a n-glangáith* („dass ihr rein-kluger getödtet worden ist"): *gáith* könnte mit *sáeth, sáith* reimen, da letzteres ursprünglich *u*-stamm ist.

Lin. 706. O'Donovan, Gramm. p. 268, giebt für *ó chíanaib* die Bedeutung „a little while ago". Vgl. *ima rabi do chunntabairt a chianaib*, Pass. and Hom. lin. 6773, im lateinischen Text (p. 467) „quod prius dubitabas".

Lin. 715. Warum *Finnabair* den Zusatz *na n-glangiall* erhält, weiss ich nicht.

Lin. 724. Zu *ármag* s. Hogan, Cath Ruis na Ríg, p. 126; Tog. Troi² 941. Das Wort aber, von dem der Gen. *ind ármaige* abhängt, vermag ich nicht mit Sicherheit herzustellen. Vgl. lin. 174, 175.

Lin. 724. Es fragt sich, ob ich die Worte *Doringni cruadchippi grinni bec di* richtig verstanden habe. An den mir bekannt gewordenen Stellen bezeichnet *cippe* eine bestimmte Formation eines Schlachthaufens, also etwa „Phalanx". Lives of Saints lin. 3101 ff.: *Denuidh, ar Finnchua, cippe comdhaingen catha dhibh o dorochtabair oenmhaigin. Teit iarum Finnchua i tús in chatha sin* („Machet", sagte F., „eine gleichmässig feste Heeressäule aus euch, wenn ihr an einen Ort gekommen seid!" F. geht darauf an die Spitze dieses Schlachthaufens, u. s. w.). Derselbe Ausdruck kehrt in Togail Troi mehrfach wieder. Hector sammelt die Helden und Krieger in der Stadt, dann heisst es lin. 1966: *Tanic immach assin chathraig ina chruadchippi chatha*, „Er ging hinaus aus der Stadt in seiner harten Phalanx des Heerhaufens." Der Führer einer solchen Phalanx befindet sich innerhalb derselben, aber er geht zum Einzelkampfe aus ihr heraus, wie Hector Tog. Troi 1472 ff.: *Atchualaig Hectoir in maidm sin, 7 tánic ina chippi chatha chomdaingen comnairt i comdáil in madma. Otchondaic Protesalús in cath sain . . . cessis in caur forru . . . Nir ærlaṅgair do rígmílid na Troianna .i. do Hechtair in t-etúalang sain ra immir in særmílid for sluagaib na Troiana. Cingid assa chippi chatha co m-búi i cind chomair ri Protesalús* („Hector hörte von dieser Niederlage, und er kam in seiner gleichmässig festen, gleichmässig starken Phalanx des Schlachthaufens, der Niederlage zu begegnen. Als P. diesen Schlachthaufen sah . . . ., sprang der Held auf sie . . . . Der königliche Krieger der Trojaner, d. i. Hector, ertrug nicht die Unbill, die der edle Krieger über die Schaaren

der Trojaner brachte. Er geht heraus aus seiner Phalanx des Schlachthaufens, so dass er sich dem P. gegenüber befand"). Anstatt *catha* (des Schlachthaufens) erscheint an unserer Stelle *grinni*, was nach einer Mittheilung von Stokes im Book of Fenagh 378 in der Bedeutung „a band of warriors" vorkommt, also einen kleineren Trupp bezeichnet, daher an unserer Stelle *bec* anstatt *comdaingen* als Epitheton zu *cippe* erscheint. Nach lin. 730 betheiligt sich Medb selbst am Kampfe, man soll sie sich also nicht zurückgezogen denken.

Lin. 725. Zu *torcaib idna catha rempi* vgl. *Tuargabsat Troiannai idnaid catha forru*, Tog. Troi 592.

Lin. 730. Zu *tolc míled* s. die Anm. zu lin. 108.

Lin. 733. *Amal leomain londchrechtaig* zeigt feminine Flexion von *leoman*. Diese Vergleiche mit dem Löwen können auch nur aus Homer stammen. Vgl. *Daringni immoro dam ṅ-dían ṅ-dásachtach 7 leoman londchrechtach do cech curaid . . . díb*, Tog. Troi 1956 ff. — Zu *banbraid* vgl. *amal bís mathgamain etir banbraid m-bic*, Tog. Troi 1858.

Lin. 735. Ich habe hier *ága* „a joint" angenommen, vgl. *tuc ága ar cach m-bir fosech is ra choraig fon tellach*, Rev. Celt. VII 300.

Lin. 738. Die *ferchutredaig* scheinen hier eine Art Leibwache zu sein. Sie kommen auch in der Táin bó Cúalnge vor, LL. p. 101b, 34 ff. und 103b, 7. An ersterer Stelle heisst es: *Andsain dariachtatar chucusom na ferchutredaig fer ṅ-hErenn.* Ocus *ba hed a ṅ-gnim sin uile sin chath ar bháth gona Conchobair dia m-bad fair bhad roén, 7 ar báth aṅcthe Ailella 7 Medba, da m-bad forro co mebsad.* („Da kamen zu ihnen auch die F. der Männer von Irland. Und dieser ganzes Thun im Kampfe war zu dem Zwecke, Conchobar zu tödten, wenn er es wäre, der die Niederlage erlitte, und zu dem Zwecke, Ailill und Medb zu retten, wenn sie es wären, die unterliegen sollten"). Es werden darauf ihre Namen genannt, und zwar sind es immer drei Männer desselben Namens: *Trí Conaire Slebe Miss, Tri Lussin Luachra, Tri Niadchoirbb Tilcha Loiscthe*, u. s. w. Damit hängt offenbar die etymologisirende Glosse bei O'Clery zusammen: *Fearchuidreadh .i. fear-choim-thrítheach .i. beith na m-buidhnibh triair* („weil sie in Truppen von dreien sind"). Vgl. *fearchuidreadh* „threefold", O'R. In Wirklichkeit steckt die Dreizahl nicht in diesem Worte, sondern *cuit-red* „Antheil". *Ferchuitred Medba* ist nach Stokes, Vit. Trip. p. XIV, der Titel einer Sage in Rawl. B. 512.

Lin. 743. Zu *amal fáel fó chairib* vgl. *amal fóelaid etir cháircha*, Tog. Troi² 1433; vgl. K. Meyer's Index zu Cath Finntrága.

Lin. 745. *Inechta*, von *echt* „Tod", eine Bildung wie *indlega* „heilbar", LL. 89b, 14; vgl. *inchatha, inchomraic, inleigis* bei K. Meyer, Cath Finntr. Index; *inimtheachta* („fit to set out"), *inleanta, inmheasta, inreatha* („fit to run"), u. a. m., bei Atkinson, Three Shafts of Death, Vocab.

Lin. 747. Zu *d'arm 7 d'étuch* im Sing. vgl. *Facbaiside a arm 7 a étach* Fled. Bricr. 67; *gan nach n-arm gan nach n-etgud itir*, LL. 89a, 23.

Lin. 748. Zu *no fiurad* vgl. *fiuradh*, „satisfaction, . . . sufficiency; *i. e. sásad*", O'R.; Ir. Texte III 1, 279. Ebenso LU. 121b, 9: *Ba si sin ól n-gúala, is sí no fired Ultu uli i n-óensíst.* — Zu *forba Ulad* vgl. *forba .i. fearann*, O'Cl.

Lin. 749. Wörtlich dieselbe Erklärung von *ól n-guala*, bis *i n-diamraib*, im Cóir Anmann § 160 (oben S. 358) mit Bezugnahme auf unsere Sage.

Lin. 764. Im Facs. ist *indéicsiu* zusammengeschrieben. Vgl. *foillsighthir do triana eochraib écsi 7 triana oghumm*, TE. 18. Da *écsi* von *éces* abgeleitet ist, muss allerdings das *iu* von *éicsiu* (wie *aicsiu* von *adciu?*) auffallend erscheinen.

Lin. 765. Zu *fúasait* (verwandt mit *imm-chossáit*) vgl. *fuasaoid* „animosity, spite, rancour", Atkinson, Three Shafts of Death, Index. Allein diese Bedeutung passt an unserer Stelle nicht. Stokes verweist mich auf eine Bemerkung von O'Donovan, Battle of Magh Rath p. 91, nach der das Wort „developing, unfolding, elucidating, or setting forth" bedeuten würde. Vgl. LU. 99a, 46: *Conid Bruden Ui Derga cona fúasaitib 7 cona slechtaib 7 cona remscélaib amal adfiadar illebraib insin anúas ar bith samlaid.*

Lin. 767. *Aslinge Conchobair* ist der Titel des ersten Theiles der Sage, s. H. d'Arbois de Jubainville, Catalogue p. 136, 137, woselbst auch auf den entsprechenden Text in Egerton 1782 verwiesen wird. O'Curry, Lectures on the Ms. Mat. p. 592, bezog auch den Titel *Fis Conchobair* in der Liste der Erzählungen LL. 190a, 45 auf unseren Text.

Lin. 770. Für *ris dresend* fehlt jeder sichere Anhalt. *Ris* kann für *fris* stehen, es könnte aber auch *riss* „story, tale", sein, Stokes, Metr. Gloss. p. 104; *riss .i. cach scél 7 faisnés*, Corm. p. 39. *Dresend* sieht aus wie eine Form des sog. Consuetudinal Present, von O'R's. *dreasaim* „I break, incite" („eine Geschichte, die jeden Rothschwertigen anreizt")? Stokes, meint, es könne hier auch ein frühes Beispiel der „eclipsis" vorliegen, *risdresend* für *risa tresenn*, von *tress* „Kampf".

Lin. 772. Die Reimformel *nir bo gand* habe ich auf den Schlaf bezogen. Auf Conchobar bezogen würde sie bedeuten „nicht war er karg".

Lin. 777. Zu *srethai sítai* s. lin. 122 und die Anm. dazu. Vgl. *imm-śreth* in meinem Wtb.

Lin. 784. Vermuthlich ist *mairir* nicht verschieden von *murir* lin. 444.

Lin. 789. Zu *ros bí* vgl. *bías .i. gonfas*, O'Cl.; Stokes, Salt. Index.

Lin. 791. Vgl. *nuall gan ghaoi .i. rádh gan bhréig*, O'Cl.

Lin. 792. Ich habe angenommen, dass *cath co cróe* (mit *gói* reimend) verschieden sei von *cath co crú* (mit Ultu reimend) lin. 887.

Lin. 795. Zu *Noco toil sin* vgl. *Ni toil son*, Eg. lin. 10; *Ropa tol do Mártain sin* (Martinus se facturum pollicetur), Hogan, Irish und Latin

Lives § 88; *Ba tol do Dubthach 7 dia macaib inní sin* (hoc placuit patri et fratribus), ibid. § 66.

Lin. 796. Zu *cond catha* vgl. *conn .i. cenn*, O'Dav., und lin. 828; *cend catha*, Tog. Troi 1993.

Lin. 797. Vgl. *nasadh .i. áonach*, O'Cl.; *Temair indiu cid fásach, bái ré ba nasad niad* („Wenn auch Tara heute öde ist, es gab eine Zeit, wo es eine Versammlung von Helden war"), LL. 28a, 56.

Lin. 798. Zu *ball-bán* vgl. *ball-gel*, Oeng. Fél. Oct. 4.

Lin. 799. Meine Uebersetzung von *dét for séit* ist unsicher. Eg. hat an der entsprechenden Stelle *dedoi* für *dét*, was erst recht corrupt ist. Bei O'Cl. die Glosse *dét .i. tomhaltas no biadh.*

Lin. 800. Vgl. lin. 855 und *nách fri scél m-bréci thánic*, Tog. Troi[2] 1817.

Lin. 801. Unter dem Manne ist der lin. 794 genannte Ailill gemeint, vgl. lin. 127 *mac ind fir dogena sin.*

Lin. 805. Zu *lathar* s. Ascoli, Gloss. Palaeo-hib. p. CXLI; Stokes, Salt. Index.

Lin. 806. Für *immarrím* findet sich Salt. 4986 *immirím*: *Is hé lin doruaraid díb dia tuathaib cen immirím.*

Lin. 807, 808. Um die 9. Stunde pflegte auch nach LU. 121b, 7 das grosse Fass gefüllt zu werden: *Día m-bátar didiu Ulaid fecht and i n-Emain Macha la Conchobur oc ól ind iernguáli, cét m-brothe no theiged ind de lind im tráth cacha nóna.* Um die 9. Stunde begann nach lin. 191 der Kampf. Für *fastud* na flede hat Eg. an der entsprechenden Stelle *costad na flede.* Dies ist ein auch sonst vorkommender Ausdruck, s. Echtra Cormaic § 3 (Ir. Texte III 1, 185): *As iad so na riga ba im chostadh na fleidhi.*

Lin. 819, 820. Zu *duscis* erst intransitiv und dann transitiv s. lin. 378.

Lin. 828. *Comsid* ist eine Ableitung von *commus*, wie *fissith* von *fiss* (Z[2]. 792).

Lin. 837. Zu *gúr* vgl. Stokes, Fél. Oeng. Index; *gur .i. gér*, O'Cl.

Lin. 841. Vgl. *aidble bainn*, Salt. 4907 und Index.

Lin. 846. Zu *na cró chatha* s. die Angaben von Stokes zu *cró bodba*, Rev. Celt. XIII 119.

Lin. 853. An die Redensart *láid form*, „it troubles, harms me" (K. Meyer, Vis. of MacConglinne Gloss.) ist wohl nicht zu denken.

Lin. 854. S. oben S. 457.

Lin. 856. Der Bedeutung nach muss *co ro es* dem *dolléici* lin. 240 entsprechen. Etwa *co ro esreid?* vgl. *srethius fair iarom in slig* LU. 62b, 14.

Lin. 862. Ich kenne *airlech* sonst nur als das zu *air-sligim* gehörige Nomen actionis, „Erschlagen", „Kampf". Entweder kann es auch „Kämpfer" bedeuten, oder es ist hier eine falsche Lesart.

Lin. 881. Die Uebersetzung von *ed imne* ist unsicher; *imne* „thus", O'R.

Lin. 884. Vgl. *carcdaois na sluaigh .i. do liondaois na sluaigh*, O'Cl. Zu *erctais múr* und *erctais dind*, lin. 893, vgl. *Ro línsatar múru 7 dindgnu 7 foradu na cathrach*, Tog. Troi 271.

Lin. 886. Zu *tuarad* kenne ich nur die Glosse *.i. cuit*, „a share", Stokes, Metr. Gloss. p. 117. Die Angaben über *tuar* „omen, foretaste", „a sure way of getting", und *tuaraim* „I augur, foretell" bei Atkinson, Three Shafts of Death Gloss., hellen unsere Stelle auch nicht auf. — Zu *tétbann* vgl. Salt. 8163: *Toethsat ruibni rétlannai sis a sostaib a sesta, nis foelsat a tetbannai, formuchthair grian is esca* („Fallen werden die Massen der Sterne herunter von ihren Standorten, nicht werden ihre . . . sie ertragen, Sonne und Mond werden erstickt!").

Lin. 891. In diesem und den folgenden Versen werden die Namen derer angegeben, die damals getödtet worden sein sollen, und zwar auf beiden Seiten, entsprechend dem *comma-commarb* lin. 889. Es werden nicht nur die Leute Gerg's genannt, sondern auch die Ulter, denn *im na ócu erctais dind* lin. 893 kann sich nur auf die Ulter beziehen, von denen es lin. 884 hiess *Ulaid uallaig erctais múr*. Deshalb habe ich die Präposition *im* ihrer Bedeutung in *imma-commarb* entsprechend aufgefasst. Dann ist freilich der Nom. *secht Find, secht n-Duib* lin. 892 auffallend. Das Subject zu *Ro marbsat* kann er nicht sein, denn es kommt hier nicht darauf an, wer getödtet hat, sondern wer getödtet worden ist. Man muss daher *Ro marbsat and* für sich nehmen, ohne grammatische Rection. Die Aufzählung der Namen folgt dann mit neuem Ansatz im Nominativ: Sieben Finn, sieben Dub u. s. w. (wurden getödtet). Diese Auffassung wird auch durch die Nominative *Tricha Murethach, tricha Fáilbe* u. s. w. in den folgenden Versen empfohlen. In der Egerton-Version werden nur die Namen derer genannt, die zu Gerg's Clan gehören, darunter freilich auch solche, die in der poetischen Version von LL. nach meiner Auffassung auf die Seite der Ulter gehören würden, *Domnall, Oengus*. Am meisten gehen die verschiedenen Versionen in Bezug auf Domnall aus einander: in der Prosaerzählung von LL. gehört Domnall nach Connacht, als ein Pflegebruder Mane's, lin. 385; in der poetischen Version von LL., lin. 898, erscheint dieser Name auf der Seite der Ulter; in der Egerton-Version gehören dreissig Domnall zum Clan des Gerg. Man sieht, welche Freiheit sich die Erzähler mit den Namen, namentlich der untergeordneten Personen, genommen haben. Vgl. oben S. 454 fg.

Lin. 894. *Forind* steht für *forfind*, s. Salt. Index.

Lin. 896. Vgl. *cungid congbála* „hero of upholding", Tog. Troi Index.

Lin. 898. Zu *nóisig* vgl. *nóis .i. oirdheirc*, O'Cl.; *noiseach* „a noble person", O'R.; s. *nóisige*, Tog. Troi Index.

Lin. 905. Zu *dīl* vgl. *Ni fes immorro dīl in t-secnap rota-cursaighseom*, „Unknown, however, is the end of the sub-prior that reproached

him", Lives of Saints, ed. Stokes, 2559. Eine ähnliche Stelle findet sich auch LL. 45a, 19: *Torchratar sund uaisle hErenn mar ra hadrad, is é a n-díl cen dimblad na ríg raglan*, „Es fielen dort die Edlen Irlands, wie gesagt worden ist; ihr Ende war so: ohne Unehre für die reinen Könige".

Lin. 912. O'R. hat *forbach* „cutting, slaying, slaughtering", vgl. *forba* „slaying", Stokes, Metr. Gloss., p. 79. Zu meiner Conjectur *formach* vgl. LU. 81b, 2: *bid formach do rígmartaib.*

Lin. 920. Ich habe *nóitis* zu 1. *noudh* in meinem Wtb. gezogen.

Lin. 922. Vgl. mein Wtb. unter *tárfas* und Latin Lives of Saints, ed. Hogan, p. 90: *co tárfaid demun do i n-deilb duine;* Ir. T. II 2, 49.

Nachträge.

S. 458, zu lin. 13: Altirisch ist *eridech* (scyphus) nachgewiesen, s. Gramm. Celt. Add. ad p. 811.

S. 533, zu lin. 83: *innunn* auch Ml. 27d, 15; *annond* Rev. Celt. XIII p. 114 (§ 156).

S. 537, zu lin. 305: Das zu *tinsaitin* gehörige Verbum findet sich LL. 371b, 30: *Dothát immorro bróen dian do thopur Iordanen co ro thinsan fair i n-denus a baiste.*

S. 538, zu lin. 434: Von *mifrech* ist *mifrige* abgeleitet: *ro gab mifrigi 7 maithnechus mor Ioseph*, LBr. 134a, 13.

S. 542, zu lin. 676. Stokes verweist mich noch auf Dindsenchas § 101 (Rev. Celt. XVI 53): *conid and dobreatha guin galand fair o chach*, „where upon a mighty deathblow was inflicted upon him by every one".

S. 547, zu lin. 886. Auch für *túarad* macht mich Stokes auf eine Stelle im Dindsenchas aufmerksam, Rev. Celt. XV 280: Tech Mairisen war so angelegt, dass die Flur hoch und der *túarad* genannte Theil niedrig war *(lar ard 7 túaradh airiseal)*. Dann heisst es weiter: Jedes Haus, das so angelegt ist, ist nicht dunkel und wird nicht ohne Schätze drin sein *(ni ba duaibseach 7 ni bia cen ana and)*. Letzterer Vorzug muss mit dem *túarad* zusammenhängen. Vielleicht bezeichnet dieses Wort einen Bodenraum (unter dem Dache), in dem die Schätze aufbewahrt wurden. Vgl. lin. 746.

Tochmarc Ferbe.

Egerton 1782, *fol.* 69[b].

Ueber sprachliche Eigenthümlichkeiten dieses Ms. habe ich schon Ir. Texte (I) S. 84, III 1, S. 234 gehandelt.

(B)ui Conchopur macc Neusa aidqi n-ann ina chotlud, *con* facco ní, ind oiccbein chuicci ina dochumb[1]. Ro bu tnuthach[2] a delb o*cus* a hecu*s*cc. Maith amein, or in ŭen. Maith ecin, or *Conchobur*. Cid innsin, f*or* se. Ordun 7 toicid duit-siu, or si[3]. Cid iss neusum duinn di suidiu[4]. Fir h*Erenn* dot saigid, oll si, do breth do ŭan 7 do m*ac* 7 t'ingiun o*cus* do ce*thra* la Meidb 7 la hAilill, ol si, la heol*us* F*erguso*. Cuin dotiagar, ar Con*chobur*. Ind ad*aig*[5] araili ano*cht* cinn *secht* m-bl*iadne*[6], is ann foglui in Finn Cuailnge n-uili im Dub Cuailngi, is diag in trer indrith sin[7] don chiniul. Ni toil son di*diu*[8], or Con*chobar*. Uinnsi gnim n-am*ra* dedoi[9] colleic in*n* inectur do crichiu, .i. Mainiu Morgor m*ac* Aile*l*la, tri caecuit ógfeniu higGlinn Geurcc hit faurr*ad*, dodeochuid do guidiu ingini G*eircc*[10], Fearb a hainm-sidein[11]. Do ul[12] duit-si, t*ra*th nónu[13] himmaruch iss ann costad na fle*d*i. Ciallin *no* rag[14], or Con*chobar*. Tri cét laech tecluimti, ol si. Luid uad lasoduin[15]. Ceilip*raig* do. Cot-eirich

---

[1] *LL. lin.* 771; 118. [2] *Zu lesen* cruthach? [3] *LL. lin.* 780; 124. [4] *LL. lin.* 793; 125. [5] *Im Ms.* ag̃. [6] *LL. lin.* 787; 126. [7] *Zu lesen* in trén-indrith sin? *vgl.* do thren-arggain na Troi, *Tog. Troi* 551. [8] *LL. lin.* 795. [9] *Ein corruptes Wort; vgl. LL. lin.* 799. [10] *LL. lin.* 803; 129. [11] *Im Ms.* sidēi. [12] *Dieses* ul *ist wohl zu streichen,* do duit-si *gehört zusammen, vgl.* do dhuit .i. chuige dhuit, *O'Cl. Oder es ist* Doul, *für* dul, *zu lesen?* [13] *LL. lin.* 807. [14] *LL. lin.* 811; 130. [15] *Im Ms.* sasoduin.

Conchobar madan[1]. Raite fri Mumuin n-Aitenchaithrig. Dia coitsich[2] frium-si, ni ragtai. Is lor d'imcosait fil ann chenu[3]. Don-igfinn, or Conchobar, ciam tiasum[4]. Eirgid do didiu, or si. Tiaguit ass iarum, tri cet, co m-batar oc tig Geirg, co rangatar Raith n-Imbuaid[5], is and ba ri Gercc. Co cualatar na ceuli issin dunuth. Ba hobeli in dun ar a cinn airciunn (*sic!*). Totaet Conchobar issind les a tri cet[6] co m-batar for lar in dúini. Ba coin in rigtech. Gearg 7 Buan[7] a bean ann 7 tricho Fland 7 tricho Dubthach 7 trico Domnull 7 trico Oengus 7 trico Failbe Fland dia claind[8]. Is ed bui di chomanmanduib i tig Geirg, cenmo bui in sluaigh archena, 7 genmo bui Maini cona muintir, .i. tri coecuit allin-sidi.

Sceith uainidi[9] leo uili. Cia no dligthea dib miach di or 7 miach di arccat 7 umae, no iccfad semund gai gach fiur dib cona fainnip oir ima fultaib[10]. Cet mias[11] uimi is ed bui istig. Dabach uime[12] for a lar a m-botha[13] oc allinath di fion. Ro fersa(?)[14] uili arre tri la 7 tri n-aidqi[15]. In tan do (fol. 70a:) n-ainicc Conchobar dorus in tigi, ni ra bu acht a leth in fion. Bui Gerg ocus Buan a ben 7 Mainiu Morgor a fianlach issin tig hic ol finu 7 cormu, 7 ba hosluicthe les 7 tech foruib. Toluid Conchobar co m-bui i n-dorus in tigi[16]. Tolluid gilla Conchobuir co m-bui for lar in tige. Broth a ainm-sidi in gillo[17]. Aill amai, ar in druíd[18] bui issin tich. Con cloth side:[19]

Is broth ind airdig sin[20].
Ni ba cian la hallmuruu bias[21]
arfuicertar sluaig[22].

---

[1] *LL. lin.* 819; 131. [2] *Für* coitsithe, *vgl. Sergl. Concul.* 7. [3] *LL. lin.* 825; 132. [4] *LL. lin.* 829; 133; ciam *für* cia m-be. [5] *Dafür* Ráith Ini *LL.* 837; 57. [6] *LL.* 843. [7] *Ebenso lin.* 35, *während Gerg's Frau LL.* 752 Nuagel *heisst.* [8] *Ueber diese Namen s. die Anmerk. zu LL.* 891. [9] *LL.* 51 *lässt vermuthen, dass* umaidi *zu lesen ist.* [10] *Vgl. LL.* 31. [11] *Vgl. LL.* 92. [12] *LL.* 847; 196; 748. [13] *LL.* 90 *dafür* tech claraid. [14] *Vgl. LL.* 748. [15] *Vgl. LL.* 61. [16] *LL.* 850; 214. [17] *LL.* 240. [18] *LL.* 851. [19] *Zu dem hier folgenden, zum Theil corrupt überlieferten Gedicht s. LL. lin.* 202 *ff. Die Punkte am Ende der Zeilen wie im Ms.* [20] *LL. lin.* 854; 202. [21] *LL. lin.* 203. [22] *Die Verbalform, die*

ardibdaigter laechrad[1]
dibibsigter tige[2].
fonera nithu[3].
arfuaigertar ar galuib gnim[4] oinfir.
bid ann do digsi sluag n-Geirg[5].

Laigid[6] Brod slig do Geurg conn luid trid. Focaird ind airdig da laim Gerg in rí co m-bui for lar in tigi[7]. Is brod inn airdich sin[8], ol Conchobar, a Geirg. Affraigith a oco, ar se. Dochencat issi tech tricha laech im Conchobar[9]. Co m-bert cenn micc Aillla ass ocus cet cend chenu[10]. Dotaet Conchobar assin tich ocus Broth ocus faccuib a occu olcena ann[11]. Biit iarum tri la ocus teoru haidqi ar in tig.

Luid in Bodb collec co m-bui hi Cruachnuib con n-epert fri Meidb[12]: Ro gabud fort mac hi n-Gliunn Geirc. Cia ru gab. Conchabar collathuib gaili Ulad uime. Tocomlui Medb ass 7 gaibti gaiscced se cet laech[13] 7 oiccfeni 7 Fergus cona luingius do hUltaib co m-batar a n-Gliunn Geirc. Condrecut ann. Toscaru Medb se laechu dec diib im de Amalgaid mac Conchobuir conallaim feissin[14]. Dofuit cet laech di Ulltaib. Dofuitet .cccc. laech di Connachtuib ocus do muinntir Medba, ocus muite foruib[15]. Dofethet[16] Ulaid hi n-dún íarum, 7 ni con terno nech ass di muinntir in duine, ocus doberat hi m-bui di setaib 7 moinib

---

mit arfuaigertar *lin.* 46 *identisch zu sein scheint, wird nicht richtig überliefert sein, s. LL. lin.* 204. [1] *Vgl. LL. lin.* 205, *wo die richtige Verbalform steht.* [2] *LL. lin.* 206. *Die Verbalform oben ist wohl redupl. S-fut. von* dobongaim, *man sollte aber* dobibsatar *erwarten.* [3] *Eine corrupte Zeile, vgl. LL. lin.* 207; nithu *könnte zu* nith .i. deabhaid no cathughadh *und* nith .i. guin duine *(O'Cl.) gehören.* [4] gnim *erscheint als ein überflüssiges Wort, vgl. LL. lin.* 208. [5] *Ohne Entsprechendes in LL. Im Ms. steht* do d *am Ende einer Zeile und* digsi *am Anfang der folgenden. Für die letzten beiden Wörter steht im Ms. nur* sl *und* ng *mit Abkürzungszeichen.* [6] *Wohl für* laaid? [7] *Vgl. LL. lin.* 197. [8] *LL. lin.* 854. [9] *LL. lin.* 859. [10] *LL.* 861; 424. [11] *LL.* 863; 427. [12] *LL.* 867; 342. [13] *LL.* 871; 723. [14] *LL.* 875; 730. [15] *LL.* 879; 737. [16] Dofethet *ist auch zu lesen Táin bó Regamain lin.* 56, *(Ir. T.* II 2, 229). *Vgl. K. Meyer, Voyage of Bran, p.* 38, *p.* 93.

ann[1], 7 dober*at* an dob*ach* credumu co m-bui hi tir n-Ul*ad*[2], oc*us* glanuit iarum in sluag sin *Connacht* ria tuigecht, 7 dollot*ar* co m-buaid dia crich[3]. Is aenrann sin toglua(s)*achta* hinniar do breth in toirb, in dob*ach* sin b*er*tatar Ul*aid*. Is hi no-to-ferud huili[4] in tan no m-bitis ind aenraen di*diu* no a turcom*rac*. Is de ata ól n-gualu la hUlltuib oc*us* Loch n-gual*u*, uinnsi[5] in Daiminis hi crich hUl*ad*[6]. Fínitt.

[1] *LL. lin.* 883; 745. [2] *LL. lin.* 747. [3] *LL. lin.* 924; 759.
[4] *LL. lin.* 748. [5] *Vgl.* uinsi .i. atá, *O'Cl.* [6] *LL. lin.* 750.

Das Freien um Ferb.

Egerton-Version.

Conchobar der Sohn der Ness lag da in einer Nacht im Schlafe, da sah er Etwas: ein junges Weib (kam) zu ihm hin. Ihre Gestalt und ihr Aussehen war schön (?). „Gut so", sagte das Weib. „Gut, wirklich?" sagte Conchobar. „Was ist das?" sagte er. „Würde und Glück für dich!" sagte sie. „Was ist davon am nächsten für uns?" „Dass die Männer von Irland dich aufsuchen", sagte sie, „dass deine Frauen und deine Söhne und deine Töchter und dein Vieh von Medb und von Ailill fortgeführt werden", sagte sie, „durch den kundigen Rath des Fergus". „Wann wird man ausziehen?" sagte Conchobar. „In der anderen Nacht heute Nacht über sieben Jahre, da wird der Finn ganz Cualnge verwüsten wegen des Dub von Cualnge, der die Ursache ist dieses gewaltigen Einfalls für den Stamm (?). „Das ist nun nicht erwünscht!" sagte Conchobar. „Hier giebt es inzwischen eine berühmte That . . an der äussersten Grenze deines Gebietes, nämlich Mane Morgor[1], der Sohn Ailill's, dreimal fünfzig junge Krieger, in Glenn Geirg in deiner Nähe; er ist gekommen um Gerg's Tochter zu freien. Ferb ist der Name derselben. Hin mit dir zu ihm, morgen um die neunte Stunde, da ist die Abhaltung[2] des Festes!" „Was ist die Zahl, mit der ich gehen soll?" sagte Conchobar. „Dreihundert gesammelte

[1] Ailill und Medb hatten sieben Söhne, die *Mane* hiessen, aber jeder mit einem anderen Epitheton. *Mane Mórgor* (so auch LL. lin. 128) ist auch der Held in der Sage Táin bó Regamain. Vgl. Ir. Texte II, 2, S. 231.

[2] S. die Anmerk. zu LL. lin. 808.

Krieger", sagte sie. Sie ging darauf fort von ihm. Sie verabschiedet sich von ihm. Conchobar erhob sich am Morgen. Er erzählt es Mumain[1] Aitenchaithrech. „Wenn du auf mich hörtest, würdest du nicht gehen. Es ist schon genug gegenseitige Feindseligkeit vorhanden." „Ich würde zurückkommen (?)", sagte Conchobar, „wohin wir auch gehen werden." „So brechet denn auf dahin!" sagte sie.

Sie gehen fort darauf, drei hundert, bis sie bei dem Hause Gerg's waren, bis sie nach Raith Imbuaid (?) kamen, wo Gerg König war. Da hörten sie die Musik in der Befestigung. Die Festung war offen vor ihnen. Conchobar ging in das Castell, (und) seine drei hundert, so dass sie auf dem Boden der Festung waren. Das Königshaus war schön. Gerg und Buan, sein Weib, (waren) da, und dreissig Flann und dreissig Dubthach und dreissig Domnall und dreissig Oengus und dreissig Falbe Flann von seinem Clan. Das war an Beinamen im Hause Gerg's, abgesehen davon dass noch die Schaaren da waren, und abgesehen davon dass Mane mit seinen Leuten da war, dreimal fünfzig deren Zahl.

Sie hatten alle (cherne) Schilde. Wenn sie auch einen Scheffel Gold und einen Scheffel Silber und Bronze schuldig wären, die Nieten des Speeres eines jeden Mannes von ihnen, mit ihren Ringen von Gold um ihre Haare, würden das gut machen. Hundert Tische von Erz waren im Hause[2]. Ein Fass von Erz auf dem Boden ihrer Bude, das mit Wein gefüllt wurde. Sie feierten (?) alle ihre Zeit von drei Tagen und drei Nächten. Als Conchobar an die Thür des Hauses kam, war nur (noch) die Hälfte des Weines vorhanden[3]. Gerg und Buan, sein Weib, und Mane Morgor mit seiner Kriegerschaar im Hause beim Wein- und Bier-Trinken, und Castell und Haus über ihnen waren offen. Conchobar ging, bis er an der Thüre des

---

[1] Der richtige Name ist *Mugain*, wie LL. lin. 119. Zu *Aitenchaithrech* s. mein Wtb. u. *Mugain*.

[2] Diese Tische bei den Gelagen könnten auch eine Reminiscenz aus Homer sein, vgl. *τραπέζας ἀργυρέας (cét miás findargit)*, Od. X 354.

[3] Wörtlich: war der Wein nur seine Hälfte?

Hauses war. Der Diener Conchobar's ging, bis er mitten drin in dem Hause war. Der Name des Dieners war Broth. „Wehe!“ sagte der Druide, der in dem Hause war. Da wurde dieser gehört[1]:

„Dieser Becher ist (broth). Nicht lange ists, wird er bei den Fremden sein. Schaaren werden . . . Helden werden vernichtet werden. Häuser werden zerstört werden . . . Einzelkämpfer werden zu Waffenthaten herausgefordert werden (?). Da wird es sein, . . .“

Brod schleudert einen Speer auf Gerg, so dass er durch ihn hindurch ging. Gerg der König liess den Becher aus seiner Hand fallen, so dass er auf dem Boden des Hauses war. „Dieser Becher ist (brod)“, sagte Conchobar, „o Gerg!“ „Erhebt euch, ihr jungen Männer!“ sagte er. Sie schreiten in das Haus, dreissig Krieger um Conchobar. Da trug er den Kopf von Ailill's Sohn davon und hundert Köpfe ausserdem. Conchobar ging aus dem Hause heraus, und Broth, und er liess seine anderen jungen Leute dort zurück. Sie sind darauf drei Tage und drei Nächte bei dem Hause.

Die Bodb ging unterdessen, so dass sie in Cruachan war. Da sagte sie zu Medb: „Dein Sohn ist in Glenn Geirg überwältigt worden.“ „Wer hat ihn überwältigt?“ „Conchobar mit den tapferen Helden von Ulster um ihn.“ Medb zog aus, und

---

[1] Ein *co* oder *con cloth* leitet auch oft in der Táin bó Cúalnge die durch R. bezeichneten Retorics ein, z. B. LU. 66[a], 66[b], 67[b], 81[b], 82[a] u. ö. Die alte Schreibweise ist *co cloth*, so ausgeschrieben LU. 82[a], 2; 5; gewöhnlich ist aber die Abkürzung für *con*, *co* geschrieben. Hinter *co cloth* steht gewöhnlich *ní* und dann der Name einer Person: *co cloth ni Medb*, LU. 66[b], 20; *co cloth ni Ailill*, 67[b], 1, u. ö. Bisweilen auch ohne *ní* der blosse Name der Person: *co cloth Fergus*, LU. 66[b], 45. Oft ist dann noch am Rande ein *Fergus* oder *Ailill* oder *Medb dixit* zugefügt. Daher ist der vollste Ausdruck im Texte: *co cloth ni Fergus co n-epert*, LU. 73[b], 26, zu übersetzen: „Da wurde Etwas gehört, (nämlich) Fergus, indem er sprach.“ Gelegentlich findet sich auch eine entsprechende active Wendung: *co cúalatár Ailill*, LU. 66[b], 5; 23. Während *co cloth* Praet. Pass. zu *clunim* (W. *clu*) ist, ist das gleichfalls vorkommende *co clos Ailill*, LU. 66[a], 38 am Rand, dasselbe Tempus zu *cloor* (W. *clus*).

ergriff die Waffen, sechs hundert Krieger und junge Helden, und Fergus mit seiner verbannten Mannschaft aus Ulster, bis sie in Glenn Geirg waren. Sie stossen dort zusammen. Medb streckt sechzehn Krieger von ihnen um die zwei A., die Söhne Conchobars's[1], mit ihrer eigenen Hand nieder. Es fallen einhundert Krieger von den Ultern. Es fallen vierhundert Krieger von den Connachtern und von Medb's Leuten, und sie werden besiegt. Die Ulter gehen darauf in die Stadt, und keiner entkam von den Leuten der Stadt, und sie tragen davon, was von Kostbarkeiten und Schätzen vorhanden war, und nehmen das eherne Fass mit fort, so dass es im Lande der Ulter war, und sie beseitigen (?)[2] darauf diese Schaar der Connachter, ehe sie gehen (?), und sie kehren mit Triumph in ihr Land zurück. Es ist dies ein Theil des Zuges nach dem Westen um den Stier fortzutreiben, (nämlich) das Fass, das die Ulter mitgenommen hatten. Es versorgte sie alle, wenn sie auf einem gemeinsamen Wege[3] oder in Versammlung waren. Daher kommt Ól n-gúala bei den Ultern und (der See) Loch Gúala, der in Daminis im Gebiet von Ulster liegt. Ende.

---

[1] LL. 731 heissen die zwei Söhne Conchobar's *Niall Cendfind* und *Feradach Lamfota*.

[2] *Glanad* heisst für gewöhnlich „rein machen", aber im Cod. Sangall. 136a ist es zweimal im Sinne von „elidere" gebraucht (um *do glanad i n-deriud ferso*, um ist zu elidiren am Ende des Verses), s. Z². 993.

[3] *Ind aen-raen* ist wohl dasselbe wie *for oen-chói*, Fél. Oeng. Jun. 10, vgl. die Glosse *for oenchoei* zu *for roemu*, ibid. Mai 27.

Cóir Anmann.

Addenda.

P. 412, *after* l. 14, § 15. Failbe Erchorach, Laud 610, fo. 93a, 1.

P. 413, *after* l. 33, § 71. See BB. 254a, 15 and Rev. Celt. XIII. 434, note 1.

P. 414, 82. Nuada Find Femin (also called N. F. Fáil) was son of Giallchad, King of Ireland. See H. 2. 5, p. 364.

P. 415, l. 11, *add* That Eochaid Airem was the first of the Irish to put yokes on oxen's necks is stated also in LL. 131b.

P. 416, l. 33, *add* save the one mentioned in the Annals of Ulster A. D. 1021.

P. 417, last line, *after* 16 *insert* BB. 264b, YBL. 187b, 30. *after last line add* § 145. Cf. YBL. 187b, 16—21 = BB. 264b, 15—18.

P. 418, l. 6, *add* And see YBL. 191b, 14.

l. 8, *after* 15b *insert* and see YBL. 192b, 43.

l. 15, *add* aes cumachta also means 'elves', LU. 70a, 18.

P. 419, l. 1, *after* § 160. *insert* From Tochmarc Feirbe, supra p. 516.

l. 10, *after* 490 *insert* For the use of human flesh as a medicine see Kern, Internationales Archiv für Ethnographie, Suppl. zu Band IX. 1896.

P. 420, l. 34, *add* So also in YBL. 126b—127a.

P. 421, l. 9, *add* As to their birth, one at nightfall, one at midnight, one at daybreak, cf. Rev. Celt. XIV, 28.

l. 3, from bottom, *after* testicle *insert* as in YBL. 208a, 44, corop fearrbolc fichthille [leg. ferbolg fidchille] do Laignib comed t'uigi (i. e. thy scrotum).

P. 423, l. 10, *add* see The Academy, Feb. 15, 1896, p. 138.

P. 425, l. 4, *add* YBL. 190a, 18—20.

Corrigenda.

P. 380, note 224, l. 2, *for* lag. *read* leg.

P. 438, col. 1, l. 12, *for* mirthful *read* agile.

l. 15, *for* ainmnertugud *read* aimnertugud.

P. 441, col. 1, l. 27, *for* trothless *read* toothless.

W. S.

Inhaltsübersicht

zu den „Mittelirischen Verslehren“ (Ir. T. III, 1).

Seite

Vorwort . . . . . 1—4

Die Texte . . . . . 5—106

Text I S. 5—24, Text I nach B^a 24—29, Text II 29—66, Appendix: *Retlu filideachta* 66, Text III 67—105, Text IV 106.

Erläuterungen . . . . . 107—166

Kap. 1. Zu den Texten . . . . . 107—127

Zu Text I 107—110. Zu Text II 110—123. Zu Text III 123—125. Zu Text IV 125—126. O'Molloy 126—127.

Kap. 2. Technische Ausdrücke . . . . . 127—138

Alphabetisches Verzeichniss häufig wiederkehrender Ausdrücke 130—138.

Kap. 3. Die Metra . . . . . 138—166

I. Gleichgliederige Strophen (und solche, in denen nur eine Kurzzeile im Bau von den andern abweicht) . 139—147

II. *Debide*-Strophen . . . . . 147—151

III. Strophen mit reimenden Langzeilen aus ungleichen Gliedern . . . . . 151—158

A. Die Kurzzeilen, welche die Langzeile bilden, haben verschiedene Silbenzahl, aber gleichartige Schlüsse . 151—153

B. Die Langzeile besteht aus gleichsilbigen Versen mit ungleichen Schlüssen . . . . . 153—155

C. Die Langzeile besteht aus Versen von ungleicher Silbenzahl und mit verschiedenen Schlüssen . . . . 155—158

IV. Strophen von abweichendem Bau . . . . . 158—161

V. Zu den Metren der *duodecim partes poeticae* (Text II) 161—166

Schluss . . . . . 166—168

Nachträge und Berichtigungen . . . . . 169—170 u. 182

Verzeichniss der Namen der Metra . . . . . 171—177

Verzeichniss der Strophenanfänge . . . . . 178—182

R. Th.

Indices.

Die folgenden Indices beziehen sich vorwiegend nur auf die Gegenstände, Wörter und Namen, die in den Einleitungen und Anmerkungen erklärt oder erwähnt werden. I ist mein 1880 erschienenes Buch „Irische Texte"; II 1 ist „Zweite Serie" Heft 1; II 2 ist „Zweite Serie" Heft 2; III 1 ist „Dritte Serie" Heft 1; III 2 ist „Dritte Serie" Heft 2. T. bezieht sich auf Wh. Stokes' Bearbeitung von Togal Troi in II 1; A. bezieht sich auf K. Meyer's Bearbeitung der Alexandersage in II 2.

I. Sachenverzeichniss *)

mit Einschluss der Titel.

Abkühlung Cuchulinn's I, 201. 240.
Abkürzungen in den Mss. I 66. 95. 117. 135. 168. 205. 315; II 1, 165.
Abschneiden des kleinen Fingers .. III 2, 285.
Accallam in dá súad III 1, 36. 113.
Acta Sanctorum I 17. 26. 39.
Adam II 2, 9.
Adjectiva composita II 2, 252.
Advocates' Library, Edinburgh, II 2, 109.
Agallamh na Seanórach I, 147. 150.
Airisem ic altoir III 1, 192. 225.
Aisti ind aircetail III 1, 67.
Aithed Derdrinde re macc Uislenn II 2, 119.
Alexander der Grosse II 2, 1 ff. 94.
Alexander's Geburt II 2, 96.
Alexandersage aus dem Book of Ballymote II, 2 94.
Allitteration I, 156; in der Prosa II 2, 15; III 2, 447.
Alter der Sagen I, 253.
Altfranzösische Quellen II 2, 108.
Altirische Gedichte I, 316 ff.
Altirische Hymnen I, 3. 321; III 1, 168.
Analogiebildungen II 2, 8.
Aristoteles über die Wunder Indiens, Brief Alexanders an, II 2, 8.
Artikel II 1, 191; 2, 6.
Aslinge Conchobair III 2, 545.
Assonanz III 1, 135.
Athenaeus II 1, 171.
Aucassin und Nicolete III 2, 447.
Aufbewahren der abgeschnittenen Köpfe II 1, 213.

Baile in Scáil III 1, 229.
Barden III 1, 107 ff.

*) Dazu noch der Index of Things III 2, 436.

Bardne III 1, 5.
Beinkleider II 1, 214.
Beischlaf I, 241; II 1, 210.
Bellum civile II 2, 2.
Berichtigungen, Nachträge, II 1, 142; 2, p. II; 2, 184; III 1, 278 ff.; 2, 444. 557.
Benoît de Sainte-More II 2, 108.
Biblische Citate II 2, 9.
Bogen und Pfeile II 2, 120.
Brfatharchath Ban-Ulad I, 235. 254.
Brfatharthecosc Conculaind I, 213.
Brigantium (Spanien) II 2, 9.
Briten I, 49.
Bruden da Derga II 1, 1.
Bruighion Eochach Bheag Deirg II 2, 110.

Cainnech's Gebet III 1, 56.
Cath Catharda II 2, 108; III 1, 281.
Christliche Kirche und Heidenthum I, 253.
Ceart Claidib Cormaic III 1, 184.
Cennach ind Ruanada I, 235. 254. 301.
Cóir Anmann III 2, 285. 452. 557.
Coiri Fír III 1, 191. 225.
coll Buana III 1, 226.
Compilatorischer Charakter der Sagen I, 202. 235. 245.
Compert Conculaind I, 136. 324.
Conjuncte Präteritalformen ohne ro II 1, 140.
Cophur in da Muccado II 2, 251; Muccida III 1, 230.
Cormac's Glossar I, 147.
Corrigenda s. Berichtigungen.
Corus bard cona bardni III 1, 5.
Crannchur Scanchai III 1, 191.
Cuach Cormaic III 1, 193. 226.
Cuchulinn's Krankenlager und die einzige Eifersucht Emer's I, 197.
Cuchulinn zu Wagen I, 310; C.'s Schwert III 1, 227.
Culturhistorische Bedeutung der irischen Sagen I, 252; III 1, 232.
Curathmír Emna Macha I, 235. 254.

Dächer aus Flügeln III 1, 283. 226.
Dares Phrygius II 1, 2.
Darthula I, 65; II 2, 120.
Dean of Lismore's Book I, 148. 157; II 2, 3. 121.
Death of the Sons of Uisnech II 2, 109 ff.
Destruction of Troy II 1, 2.
Dialoge zwischen Ossín und S. Patrick I, 150. 157.
Dialogue of the Two Sages II 1, 1.
Dichter der Vorzeit III 1, 114.
Dichtungen, 10 Klassen, III 1, 113.
Dindimus, Briefwechsel Alexanders mit, II 2, 8.
Dinnsenchus I, 112; III 1, 117; 2, 285.
Diodorus Siculus II 1, 117. 213. 214.
Druiden I, 20.
Druidische Prophezeihungen III 2, 446; I, 68.
Duil Dromma Ceta III 1, 182.

Echtra Cormaic i Tir Tairngiri III 1, 184.
Ehrenbecher I, 241.
Einfluss des Christenthums I, 62.
Eingelegte Gedichte I, 114. 203. 318.
Einschiebung von th, dh, II 2, 179. 181. 182.
Elysium I, 204.
Epanaphora II 2, 15.
Epitome der Sagen in Versen I, 25. 63.
Erhitzen des Wassers II, 1 198.
Erzähler I, 61.
Eusebius II 2, 8. 95.

Farbe der Gewänder III 2, 413.
Fenier II 2, 13.

Fenster II 2, 181.
Feria omnium Sanctorum II 1, 215.
Fest des Bricriu I, 235.
Fest des Bricriu und die Verbannung der Mac Duil Dermait II 1, 164.
Fest von Murthemne I, 198.
Feste der Celten II 1, 171.
Feuriges Meer III 1, 279.
Figura etymologica II 1, 137.
Finnsage I, 146 ff.; in Schottland 153.
Fís Adamnáin I, 165. 169.
Fled Bricrend I, 254. 330.
Fled Bricrend 7 Loinges Mac n-Duil Dermait II 1, 173; I, 236. 311.
Form der Sagen I, 62; III 2, 447.
Fotha Catha Cnucha I, 147.
Freien um Étáin I, 113.
Freien um Ferb III 2, 463.
Futurum 3. Pl. auf -tait, -dait II 1, 137; 2, 7.

Geburt Cuchulinn's I, 134.
Gedichte aus der Finnsage I, 146. 147. 157 ff.
Geiseln III 2, 416. 417.
Gelehrte Bildung II 2, 9.
Geschichte Philipps von Macedonien und Alexanders des Grossen II 2, 1. 94.
Geschichte vom Schweine des Mac Dáthó I, 93.
Gessa III 2, 285.
Gestaltannehmen III 2, 285 (vgl. II 2, 246).
Glossen I, 4. 5. 161; II 2, 255; III 1, 276.
Glossen im Carlsruher Codex der Soliloquia des S. Augustinus II 1, 143.
Gottesurtheile s. Ordeals.
Grab II 2, 183.
Grammatical Tracts II 1, 1.
Grammatisches II 1, 172; II 2, 6; III 2, 286.
Griechische Autoren II 2, 95.
Griechische Paradigmen I, 313.

Hebung und Wortaccent I, 155.
Heidnisches (heidnische Gottheiten u. s. w.) III 2, 285.
Heldentheil I, 237.
Hercules II 1, 2.
Historia de Preliis II 2, 3.
honorific portions of meat, III 1, 223.

Iarn Luchta III 1, 192. 225.
Immaccallam in da suad III 1, 117.
Imthecht na Tromdáime III 1, 229.
Instructions of Cormac II 1, 1.
Irische Hymnen I, 3.
Irische Originale schottischer Gedichte I, 148.
Isidorus Hispaniensis II 1, 214.

Josephus II 2, 8. 95.

Keating I, 60.
Königswahl I, 200.
Kopfabschneiden II 1, 213.

Lateinische Hymnen I, 313; II 1, 145.
Leastar Baduirn III 1, 191.
Lebar Bercháin na Clúana II 2, 2. 5.
Libar Bude Slani I, 197. 205.
Libur Dromma Snechta I, 116. 134. 136.
Lochmadmanna I, 252.
Longes mac n-Usnig I, 67.
Lorica I, 52.

Macgnimartha Finn I, 147. 151.
Macpherson I, 60. 62. 65. 154. 155; II 2, 120.
Magischer Nebel und Schnee III 2, 285. 452; vgl. II 1, 28.
Manuscripte:
Carlsruhe:
No. CXCV (Solil. S. Aug.) II 1, 143.

Dublin,
Franciscan Monastery:
Liber Hymnorum I, 321.

Dublin, R. Irish Academy:
Book of Ballymote I, 147; II 2, 1. 94; III 1, 2. 169. 182. 183. 281; 2, 287.
Lebar Brecc (LBr.) I, 17. 39. 165. 168; II 1, 215; II 2, 1.
Book of Lecan III 2, 287.
Book of Fermoy III 1, 183.
Lebor na hUidre (LU.) I, 113. 130. 132. 134. 147. 165. 197. 235. 309. 310; II 1, 213. 214; 2, 187. 206.

Dublin, Trinity College:
E. 4. 2 (Lib. Hy.) I, 3.
H. 1. 6 II 2, 114.
H. 2. 12 III 1, 3.
H. 1. 13 II 2, 114.
H. 2. 16 (Yellow Book of Lecan, Lc.) I, 61. 311; II 1, 164; 2, 114. 186. 224. 241.
H. 2. 17 II 1, 1; III 1, 183.
H. 2, 18 (Book of Leinster, LL.) I, 60. 93. 147. 157. 160. 319; II 1, 2. 210. 211; 2, 10. 12. 115. 206; III 1, 4; 2, 445.
H. 3. 17 I, 330.
H. 3. 18 I, 93. 108; II 2, 255; III 2, 286.
H. 4. 22 I, 325.

Edinburg, Advocates' Library:
Dean of Lismore's Book I, 148; II 2, 3.
Kilbride III . . . III 2, 287.
No. XXXVIII 2 I, 161; II, 2, 110.
No. XLVI . . . II 2, 2.
No. LIII (Glenn Masáin Ms.) II 2, 109.
No. LVI Highland Society, Peter Turner, No. 3 II 2, 109.

London, British Museum:
Egerton 93 I, 235. 303. 335.
Egerton 127 II 2, 3.
Egerton 1782 I, 61. 84. 113. 134. 142; II 2, 115. 186. 206. 224. 241. 255 (Datum); III 1, 230. 234; III 2, 448. 549.
Harlejan 5280 I, 93. 109.
Ex dono J. Milles Plut. CLXVIII E I, 60.

Oxford, Bodlejana:
Laud 610 III 1, 4.
Rawlinson B. 512 I, 52; II 2, 2.
Psalter of Cashel I, 147.

S. Paul in Kärnthen:
Sec. XXV. d. 86. I, 313.

S. Maria I, 26.
Matres I, 27.
Metra, Namen der, III 1, 171 ff.
Metra der Bardendichtung III 1, 107.
Metrische Texte II 1, 168 ff.
Metrisches I, 4. 23. 24. 53. 155. 204; III 2, 446.
Mittelirisch I, 166.
Mönchisches Urtheil über die Táin bó Cúailnge I, 62.
Monologe und Dialoge in Versen I, 63. 115.
Muc Mic Dáthó II 1, 168.
Munster II 2, 185.
Mythus und Sage I, 116. 135. 204. 251; III 1, 232.

Nadelspiel I, 241.
Namenverzeichniss III, 2, 426.
Nennius II 1, 1.
Neutra auf -ach II 1, 138.
nicknames III 2, 285.
ninth wave III 1, 169. 223.

O'Davoren I, 161.
Ogam I, 158.
Oidheadh cloinne Lir, Clainne Tuireann, Chloinne hUisneach II 2, 109. 110.
Ordeals III 1, 183. 223.
Orosius II 2, 8. 95.
Oisín, Ossín I, 59. 63. 146. 150. 158; Autorschaft Ossín's I, 151.
Ossianische Gedichte I, 155 ff.

Päan II 1, 213.
Pabst Silvester I, 166.
Passivformen II 2, 7.
S. Patrick I, 10. 26. 52. 150. 166.
Pharmacological treatise II 1, 1.
Philipp von Macedonien II 2, 1 ff. 96.
Pomponius Mela II 2, 10.
Praeteritum Act. auf -ai, -i, -e II 1, 135; 3. Pl. Pass. auf -it (ro tinólait) II 1, 134; 3. Pl. sec. Pass. auf -tís II 1, 139.
Preise für die Lieder der Barden III 1, 109.
Pronomen infix. II 2, 6; poss. II 1, 191.
Priscianus, Uebersetzer der Periegesis des Dionys, II 2, 8. 96.
Prophezeiungen I, 20. 21. 22. 168; III 2, 285. 452.
Prosaerzählung mit eingelegten Gedichten I, 63; III 2, 445.
Prothesis von f II 2, 179; von s II 1, 139.
Pseudocallisthenes II 2, 11.
Proverbs of Fithel II 1, 1.

Raben I, 201; III 1, 250.
Radwerfen I, 241.
Redupl. Perfect I, 4.
Regen von Silber, Waizen, Blut III 2, 416.
Reichenau II 1, 143.
Reicne roscadach III 1, 112. 117.
Reim I, 155; III 1, 134; 2, 540.
Reiten I, 158.
Remscéla III 2, 445.
Retoric II 1, 181.
Rhythmik III 1, 109.
Riesen I, 239. 240. 243. 244.
Rom I, 19. 166. 167.

Sachindex III 2, 436.
Sagenchronologie I, 116. 150.
Sagenkreise I, 59. 65.
Sagenmotive, die auch sonst vorkommen I, 251; III 1, 227.
Saltair Temrach III 1, 227.
Sammlung der Einzelerzählungen zu grösseren Ganzen II 2, 240.
Scél mucci Mic Dáthó I, 96.
Scél na Fír Flatha III 1, 184.
Schiedsspruch I, 239 ff.
Schilde mit Emblemen II 1, 214.
Schwertorakel I, 198.
Seancrann Sin III 1, 192. 225.
Serglige Ailella I, 115.
Serglige Conculaind I, 205. 325.
Síabarcharpat Conculaind I, 151.
Síd I, 200.
Síde I, 116. 199. 200. 204. 251; III 1, 232.
Sín meic Main III 1, 188.
Soliloquia S. Augustini II 1, 144.
Speer III 1, 268.
Speisung II 1, 210.
Sprachliche Eigenthümlichkeiten von Eg. 93 I, 304; von Lc. und Eg. 1782 I, 82; von LBr. I, 168; II 2, 6; von Harlejan 5280 I, 109.
Sprachliches III 1, 234.
Stil der Heldensage II 2, 13.
Stereotype Wendungen II 2, 14; III 2, 530.
Strophenanfänge III 1, 178 ff.
Strabo II 1. 214.
Superlative auf -am, -em II 1, 133.

Táin bé Aingen II 2, 239; III 1, 231.
Táin bó Cúalnge II 1, 1; III 2, 454. 472.
Táin bó Dartada II 2, 185. 255. 256.
Táin bó Flidais II 2, 109. 135. 206. 255.
Táin bó Regamain II 2, 224. 256.
Táin bó Regamna II 2, 239.
Tál Mochtai III 1, 190.
Tara I, 10.
Tarbfess I, 200.
Textrecension II 1, 166.
Teufel I, 318.
Tír na n-óg, na m-beo I, 133.
Tische III 2, 554.
Tochim Ulad do Chruachnaib Ai I, 235. 254.
Tochmarc Étáine I, 115.
Tochmarc Ferbe III 2, 445 ff.
Togail Troi II 1, 2; 2, 14. 108; Entlehnungen aus, II 2, 14. 96; III 1, 281.
T-praeterita II 1, 139; 2, 7.
Traumorakel I, 200.
Trelia Mothair III 1, 191.
Triads II 1, 1.
Tromdam III 1, 229.
Túatha Dé Danann I, 204.
Tuim, Hystore de Julius Caesar II 2, 108.

Uebersetzung aus dem Lateinischen II 2, 12.
Umdeutung fremder Namen III 1, 279.
Ungethüme I, 239. 241. 242. 244. 248. 252.
Unpersönliche Passiv- und Activformen II 1, 141.
Ursprung der gälischen Sprache II 2, 9.

Variation der Erzählung II 2, 107. 206.
Veränderung der Texte I, 61. 166.
Verbalformen II 2, 6.
Verbannung der Söhne Usnech's I, 59; II 2, 115.
Verslehren, Mittelirische, III 1, 1 ff.
Verschiedene Versionen I, 59. 118. 135. 235; II 2, 114 ff. 206; III 1, 1. 230; 2, 286. 451.
Verstümmelung der fremden Namen II 2, 10. 12; der irischen Namen bei Macpherson I, 65; II 2, 120.
Verwandlungen I, 143; III 1, 231. 262.
Verzauberung im Traum I, 199.
Virgilcommentar I, 313.
Vision des Adamnán I, 165.
Vita S. Brigittae I, 26. 39.
Vita S. Patricii I, 17 ff.
Vögel I, 134. 143. 198.
Volksetymologie II 2, 11.

Wagen, Wagenkämpfer, Wagenlenker II 1, 213.
Wars of the Irish with the Danes II 1, 1.
Wechsel der Namen in der Sage I, 238; III 1, 232. 233; II, 455. 457.
Wettstreit der Helden I, 94. 237; II 1, 171; der Ulsterfrauen I, 238.
Wörterverzeichniss III 2, 438.
Worttrennung II 1, 164.
Wunderbare Geburt I, 135; III 2, 285; Empfängniss III 1, 232.

Zauber III 1, 118; der Druiden I, 102; III 2, 285.
Zaubertrank I, 202.
Zungen der erschlagenen Feinde I, 198.

II. Wörterverzeichniss.

a *(Vocativpartikel)* III 1, 271.
abacht *Scherz* II 2, 183.
abacht scailte III 1, 136.
ábairt .i. ealadha no bés III 1, 262. 276. 277.
abélugud *schmeicheln* A. 545.
accáin *klagen* T. 226; ro accainset T. 1216.
accuras *Verlangen* A. 891.
ach *s.* uch.
achan *s.* uchan.
cen acht *ohne Zweifel* III 2, 540.
acrann III 2, 531 *(Sandale* Wb. 5a, 5).
dunaib acubarthib II 1, 160.
adamar *für* ad-dam-mar II 2, 181.
adcosnaim *erstrebe* II 1, 159.
aderim *für* adbherim II 2, 181.
adlai, atloi *entflieht* II 2, 205.
admall III 1, 108.
adnacht *begrub* II 1, 139.
adromadair *urtheilte* III 1, 223.
adromar-su *für* ad-ro-dmar-su II 1, 160.
adroumde (?) III 1, 263.
adsuidet *halten fest* II 1, 160 (*vgl.* Sench. M. III p. 10.
aenraen = óenchói III 2, 556.
afraig, afridisi II 1, 137.
ág *Kampf* III 1, 276.
ág *Furcht*, tre ág T. 1083. 1696.
ága, áige, *Glied* II 1, 136; III 2, 544; T. 492.
ái, Gen. uath, *Dichtkunst* III 1, 127.
ái? III 2, 536.
aiccde *Werk* II 1, 195.
cen aiccill III 1, 131. 136.
aicclech, aichlech III 1, 130.
dia n-aichintigtís *wenn sie gekannt hätten* T. 1663.
áidimm *Geräth, Zubehör, Pl.* áidimmi (Stokes, T.[1] Index), aidmi T. 590; arnaib aidmib Ml. 54b, 4.
áige II 2, 219.
aigfind *weissgesichtig* III 2, 531.
ailgi *Geschichten* T. 1501, vgl. Stokes, T.[1] Index.
ailithir *die Fremden* II 1, 138.
asna hailithírib *aus fremden Ländern* II 1, 140.
aill . . aill ele A. 309.
aingces T. 1080; III 2, 536.
áinim *faste,* trom-áinte A. 452.
ainle III 2, 536.
ainm 7 aus 7 domgnás III 1, 122.
airacept na n-écsine *„Voraufgabe der Studenten"* III 1, 115.
airbe *Phalanx* A. 43.
airbertnugud catha *„Kampfesbeginnen"* A. 762.
ni airciu .i. ni rochim II 2, 254.
co hairchend A. 609, *geradeswegs* II 2, 280.
airches *Falle* Corm. Gl., aircéssa A. 863.
airchetal *Kunstdichtung* III 1, 127; II 2, 244.
aird, ard, *Assonanz der Kurzzeile,* III 1, 137.
airdibdibther *wird vernichtet werden* III 2, 535.
airdig, airidig, *Becher* III 2, 457; eridech 548.

airenach in chatha *Vordertreffen* A. 1.
airer *Hafen* II 1, 207.
airera *Districte* T. 19.
airess *Geschichte* A. 779.
airge III 1, 273 *für* éirge?
airichill *empfangen* A. 329; *erwarten* A. 724; *to provide* Stokes Tog. Troi[1] Index; *expectation, preparation* Hogan, C. Ruis na Ríg Index.
airisiu *Geschichte*, i scélaib 7 airisnib T. 948.
airísel, ó guth airísil *mit sehr leiser Stimme*, T. 415.
airithin, aridin II 2, 248.
cen airius *ohne Wissen* T. 201.
airlech II 2, 255; III 2, 546.
airmbert catha A. 570; airberta catha A. 575.
airmbertad A. 706.
inna airndrethcha *die Planeten* II 1, 158.
airnecht *wurde erfunden* II 1, 195.
airthossach *Spitze* III 1, 275.
aiscid *s.* ascaid.
ic aiscid a chind II 1, 200.
aisil II 1, 191.
aissiuc, assec, *Auslieferung* A. 327; II 2, 235.
aiste *Metrum* III 1, 109. 128.
aiste *Eigenthümlichkeit* A. 349; Pass. and Hom. Gloss.
aithech III 2, 543; T. 1303.
áithe *Schlachtreihen (wie acies)* A. 130. 141.
do-aithin, *zu* aithgninim, II 2, 180.
aithnigim II 2, 180.
aithremail *s.* athramil.
ni aithergem *wir verändern nicht* A. 884.
all-aidchi? II 2, 201.
allather, alla-thair, *auf der östlichen Seite* II 1, 133.
allmar II 2, 200.
allmurda *überseeisch, fremd* II 2, 199.
allmuri, allmaraig, *die Fremden* III 2, 535.
alloss claidib II 1, 138; III 1, 279; Tochm. Ferbe 624.
alt *Bergschlucht*, ailt A. 50; állta II 1, 139.
altugud *für* atlugud II 1, 141.
amail III 1, 4.
amainse *Klugheit* A. 1015 (vgl. II 2, 107).
amarc *Sehkraft, Gesicht* III 2, 541.
ámm *Schaar*, amna II 2, 137.
ámrán *Singen* T. 1086, ambrán Pass. and Hom. 889; Gl. *zu* easnadh, O'Cl.
amus III 1, 136; ammus T. 1027.
anaicthe II 1, 141.
anair *vorn* II 2, 248.
anair, *eine Dichtungsart*, III 1, 112. 113. 116.
anáithiu II 2, 218.
anall *s.* disíu
anamain, *eine Dichtungsart*, III 1, 112. 113. 119.
anchinnidi II 2, 220.
ancride T. 1348; *injuria* Wb. 9. 20. 22.
aneich *für* in neich II 1, 136.
anfola, anfolaid, *Unbill*, III 2, 537.
angbaid *grausam, wild* T. 50.
angim *ich schone* II 1, 213.
anmain inn anmain II 1, 189; II 2, 234.
anocht III 1, 126.
ansruth, anruth, anrad, *Name des Dichters nächst im Range nach dem* ollam, III 1, 112 ff. 115. 116; anruth bairdne III 1, 107.
apaige *Eingeweide* II 1, 138.
conn apud *so dass starb* III 1, 266.
aradu, aradna, *Leiden* III 2, 537.
arai n-engnama T. 1589.

ara-labradar II 2, 243 (TBR. 3).
arapa, arapaide II 1, 134.
arathar *Pflug* T. 1488.
arde *Zeichen* II 2, 181.
di ardéssaib claideb *s.* días.
ardinsa III 2, 539.
arfocerthar III 2, 535.
co n-arlasar, *zu* adgládur, II 2, 224. 236.
arm (Sg.) *Waffe* III 2, 541. 545.
ármag *Schlachtfeld* III 2, 543; T. 1105. 1373.
árna *für* aran-ná II 1, 135.
arnel, airndel Corm., *Falle*, A. 1010.
arnomtha III 2, 534.
arrinde *Spitze* II 1, 137.
arsanta *alt* A. 695.
ársidhe urgaile T. 1079.
arsisedar II 1, 213.
artem .i. ferdorn II 1, 115; 210.
ar tí T. 1013.
ascaid II 2, 255.
ascnam II 2, 219; ascnam ind ecna A. 806.
aseca II 2, 235. 256.
ro aslacht II 1, 139.
aslinge *Vision* T. 1127. 1140; Tochm. Ferbe 132 u. ö.
asnach III 1, 267.
assa *Sohlen* III 1, 265.
asteach *für* isa tech II 2, 179.
astir *für* asin tír II 1, 135.
ataig .i. dochuir II 2, 218. 255.
atáthar, Pass. *von* attá, II 1, 136. 206.
atbélat a beóil II 1, 193.
atchondcammar II 1, 138.
ate (*vgl.* cate, nate) II 2, 190; adde 220; *vgl.* Rev. Celt. III p. 176. *Auch* ate II 1, 160?
atgegmais II 2, 236.
áthaba *Niesswurz* A. 658.
athaig *neben* aithech III 2, 543.
athchumma A. 727; T. 1415.
athergaib *für* athforgaib II 2, 233.
athgenair 2. Pl. II 1, 176. 190.
athgóite *verwundet* T. 1258. 1446.
athlam, fri láechu athlama T. 1072.
athramil *dem Vater gleich* II 2, 232.
athrigad *entthronen* A. 1037.
atraigestair *zu* atágur III 1, 272.
autsad *Schatz* III 1, 280, *s.* istad.

Bacc *Haken* T. 1486.
baccán *Haken* II 2, 200.
báiglenna II 1, 186; 2, 222.
baindsecda *hochzeitlich* A. 54. 62; *s.* banais.
báirdne *Bardenmetra* III 1, 107. 117 *u. ö.*
bairenn *Felsstück*, Dat. boirinn II 2, 180; Pl. bairne na cloch T. 1487. 1866.
baisgel *weisshändig* II 2, 181.
banais *Hochzeit*, Tog. Troi[1] ed. Stokes 871; Gen. bandse, baindse, A. 53; T. 348.
band II 1, 200.
bard III 1, 107; bard áne 108; bard lorge 110.
báre *Ziel beim Ballspiel*, berid báre T. 1153. 1352. 1424 (*trieb das Ziel des Spiels*). Vgl. Stokes, Tog. Troi[1] Index.
barrbuide III 2, 534.
bás, ro báss, Pract. *zu* bíu II 1, 134; 2, 8.
bascrand II 1, 187.
bathad *Krasis* III 1, 127.
bé thastil *Botin* III 2, 532.
beandchrot? III 2, 417, *s.* mennchrot.
is bec na . . II 1, 137.
ro-bedb? III 2, 533.
beirt *That* III 2, 539.
bél, ar bur m-bélaib III 1, 276.

ben siuil III 1, 226.
bend, on beind díaraile T. 1161.
bendachim *ich grüsse* III 1, 226.
beoda III 2, 540.
berdait Fut. II 2, 7; *vgl.* II 1, 137.
berna miled *Kriegersbresche* T. 1016; berna cét 1311.
berrad .i. grúag III 1, 267.
bert .i. breth III 2, 536.
bertaid Praes. II 2, 7, *vgl.* II 1, 137.
berthi, lingthi *u. a.* II 1, 193.
bes, bus, II 2, 198.
bés *nisi forte* II 1, 162.
besgna *Lebensweise* II 1, 162; besena A. 808.
bésgnethid II 1, 159.
bete II 1, 161.
beth? III 1, 228.
no bethe, bether, II 1, 136.
bethir *Bär* II 2, 183.
beti, betit, II 1, 136. 137.
bíar (Dep.) *zu* bíu, II 1, 134.
bidba, *für* bibda, *reus* III 2, 535.
bidbanais *Feindschaft* T. 1849.
bioga *für* bidgad, *von* bidg *Sprung*, II 2, 183; tri bidgu T. 1553.
bíu, Formen von, II 1, 134.
fo-blad? III 2, 535.
blédmaind A. 436.
bó-bard, *ein Bardengrad*, III 1, 108.
boc-śibne A. 655.
bodbda A. 242.
boirenn *s.* bairenn.
bolc-fadach T. 863.
bolgam *Schluck* II 2, 180.
bomand ega T. 1162.
bonn *Fusssohle* III 1, 265; buind fri médi II 2, 15.
brandub, *ein Brettspiel*, II 1, 197.
brat *σάγος* II 1, 214.
bráth-bemmenn III 2, 538.
brathleca bodba T. 937.
breccad *Häufung des Binnenreims* III 1, 131.
breisim *ein lautes Geräusch* T. 853. 1432; breisim brátha II 2, 182.
breo *Flamme*, do breoaib tened A. 702.
bretnas II 2, 199.
bricht *Versfuss von 8 Silben* III 1, 130.
brigaesta *bejahrt* A. 534.
briscbruar T. 936; Tochm. Ferbe 333.
briscinmnech T. 867.
bróc *Hose* III 1, 264.
brolach *prologus* III 1, 115.
brosnacha suad, *eine Dichtungsart*, III 1, 113. 117. 121.
brotgha III 1, 264.
broth III 2, 459. 546.
bruachoirbir? A. 613.
bruga? A. 586.
buaball III 2, 538.
buadgein III 1, 275.
buaignech III 1, 275.
buali bodba *Gehäge der Bodb* T. 1427; buailid m-bodbdai A. 242.
búaine *Dauer* T. 1034.
búannacht II 2, 179.
bugha III 1, 222.
buime *für* muimme II 2, 179.
buinne *Armspange* III 1, 265.
buinne *tibia* Wb. 12c, 41, *s.* guth-buinne.
búrach T. 1159. 1472. 1651.

Cabhais, cubais, *confessio* III 1, 227.
cách, focsi a cách *immer näher?* T. 1409.
cadla .i. úth *Euter* II 2, 256.
caidchi *für immer* II 2, 198 (cf. Stokes, Acad. 3. Mai 1890).
caidriomh *für* coitriub II 2, 183.
caindill gaiscid III 2, 531.
caingnech III 2, 541.

cair *quaere* II 1, 159; II 2, 198.
cais, caisin II 1, 163.
calad *Hafen* T. 318.
caoineas *Milde* II 2, 183.
go ccaithfedh dul *dass sie gehen müsste* II 2, 183.
cana, *ein Bardengrad*, III 1, 112. 116.
cara *Bein* II 2, 256.
carn-, carr-, *in metrischen Ausdrücken*, III 1, 131.
carnad III 1, 131.
carr *Karren* A. 861.
cas *verschlungen (von Schlangen)* A. 720.
casrianda *castrenses* A. 618.
cate II 2, 190.
cathroi T. 1587.
catiat III 1, 263.
cécht *Pflugschar* T. 1488.
celbair III 2, 530.
célide *Besuch* II 2, 13. 217; .i. muinterus no cuaird 255; aes celide *Gäste* A. 935.
cell cendadach A. 415.
cend, cenn, *metr. term. techn.* III 1, 143; ar cind *gegen* T. 1104. 1509. 1531. 1720; ar chinn *vorwärts* T. 1889; ar cend *vor, für* T. 1632. 1891; II 2, 253; dar cenn II 1, 97; for a cind *vor ihnen* A. 691. 940; mani berthai i cind, *zu Ende führen*, T. 317; i cend *zu, in* III 2, 541.
cendadach *Land, Gebiet*, A. 1037. 415.
cendadaib, Dat. Pl., A. 764.
cendmíla III 2, 531.
cenmothat A. 565.
cennpairt *Kopfstücke* II 2, 200.
cenntrom, *metr. term. techn.* III 1, 132.
ceraisti A. 707.
cerb III 2, 542.
cerd, cerda III 1, 113. 119; cerda comdire, *bestimmte Bardendichtungen*, III 1, 112 ff.
cérr *linkshändig* T. 1485.
cert comlaind III 2, 540.
cert-fodla II 1, 141.
cesc II 1, 136.
ro chét *sang* II 1, 139.
cetal do chennaib, *eine Dichtungsart* III 1, 119.
cethardiabail *quadruplex* II 1, 214.
cethirriad *Viergespann* A. 566. 617.
cethramthu *Viertelstrophe* III 1, 128.
cethri srotha déc, *ein term. techn. der Dichtkunst*, III 1, 111.
cetlud frisligi, *ein* rochetal, III 1, 119.
cétnad, *Bezeichnung für gewisse Zaubersprüche*, III 1, 117 *und* 118.
cía *wohin* III 2, 540.
cían *lange, weit, und* cían *Zeit* II 1, 162; ó chíanaib III 2, 543.
ed cíana II 1, 136.
cichib-roerad III 1, 262.
cíchloiscthi *Amazonen* A. 510; T. 56.
cid fil and tra acht III 2, 538.
cinnchomair *von Angesicht zu Angesicht*, T. 148. 451.
cinnim, ra chind ar . . III 2, 542.
cippe *Phalanx* III 2, 543.
círach *mit einem Kamme versehen* T. 726. 998.
círmong *mit kammartiger Mähne* A. 734.
cirriud, conas cirred láma díb T. 1514.
cit II 1, 161.
claidemnus, cloindbinnius? *die Reihe von sieben Silben* III 1, 130.
clárad *Bretterwerk* II 1, 187.
clas *Fett* III 1, 222.
cleth III 2, 541.
clethchor caem, *Name einer Dichtung* III 1, 117.

clethe nime *Dach des Himmels* T. 1541; clethe caille III 2, 532.
clí *Leib* III 2, 539.
clí, *ein Dichtergrad* III 1, 112. 116.
cliamain *Eidam* A. 64.
clíar *Schaar* III 2, 536.
clíath *Kampf*? clíathbernaid, clíathchomlai catha, II 1, 133; T. 28.
clocha fothraicthe III 1, 227.
cloechlodh, cloemchlód, *für* coimchlod, II 1, 139; III 2, 537.
clóenré *die Reihe von fünf Silben* III 1, 129.
na clósed T. 1189; iar closin T. 572.
cloth III 2, 291.
co cloth *so dass gehört wurde* III 2, 555.
cluchemag II 1, 213.
cluchemnach II 1, 174. 213.
cluiche chointe T. 1230. 1278.
clumderaigthe *Federbetten* A. 872.
cnes urgaile, na debtha, *das Vordertreffen* III 2, 535, *vgl.* Salt. 350; cnes congna.
cobán *Höhlung?* T. 859. 941.
cobfige célle III 1, 121.
coblach *Flotte* A. 330.
cócai, cúacca II 1, 138.
cocur cecha deisse T. 1068.
codnach *Herr* III 2, 541.
codul II 2, 255. 256.
coemna A. 974. 982.
cóicrind *mit fünf Spitzen versehen* III 1, 265.
coim, fo a cuimib, III 1, 268.
coimchenel II 2, 252.
coimsid *Herr* II 1, 134; III 2, 546.
coinde *Zusammenkunft* T. 1599.
coingell II 2, 81.
cóir molta III 1, 121.
gura coirbed (ro corp II 2, 98) A. 539, *vgl.* corbadh *wasting, spending*, O'R.
coire aisic III 1, 223.
colg dét III 1, 268.
coll *Haselnuss* II 1, 198.
coltar *culter* A. 860.
comairbert bith A. 806.
comairim II 2, 202.
comardadh slán *Reim* III 1, 134.
comarg III 1, 128.
comassec *Auswechselung* T. 387.
combach *Kampf* T. 942; II 2, 237.
comchliss II 2, 252.
comdíne *Zeitgenossen* III 2, 542.
comérge III 2, 537.
comfobthaid II 2, 252.
comgascid II 2, 252.
comlúd, do chómlúd in chatha *um den Kampf anzufeuern* A. 404.
comluga *Bündniss* T. 559.
commórtus *Wettstreit* III 1, 277.
comindsma *eine Art des Anklingens des ersten und letzten Wortes einer Strophe* III 1, 120.
comlond *pares* III 2, 540.
commin *für* co mín II 1, 137.
comnart III 2, 537.
comrac *Duell* III 1, 223.
comraichne II 1, 179.
comrurgu *Irrthum* A. 548.
conánic Perf. *zu* conic II 1, 137.
conar chumgi *Engpass* III 1, 279.
conatuilset *zu* cotlaim II 1, 139.
cond *Kopf*, cond catha III 2, 546; cuind III 1, 223?
condúala III 1, 268; 2, 530.
conéitgim *ich leiste Folge* II 2, 236.
conganchness II 1, 138: cnes congna im Fer n-diad LL. 82a, 25.
congbáil III 2, 547.
conmesamar? II 2, 236.
consaidfe III 1, 260; consáiter 261; (consaithbe) II 2, 251.
contáig II 1, 160.
copán *Becher* II 2, 222.

copur, cupar III 1, 260. 276.
cor n-íach n-eirred (Acc.) II 1, 213.
corca *Hafer* T. 1162.
corrach II 2, 180.
corrán *Sichel* Oeng. Fél. p. CXLVI.
corranach *metr. term. techn.* III 1, 132.
corthar *Rand* III 1, 264.
cosair *Bett* T. 1002.
cosc III 2, 541.
coselastar *gab* III 2, 542.
costad II 2, 237; III 1, 222; 2, 546; T. 1210.
crád *Schmerz bereiten* T. 301.
cráeb sída II 1, 174; cróebred *Zweige* T. 1476.
credbaigthi III 2, 535.
críathar *Sieb*, no criathraitis II 1, 140; criathar focha (vgl. LL. 273a, 37) II 1, 139; III 1, 282.
crithri *Asche* III 2, 541.
cró, cráo, crou, *cruor*, III 2, 538; ina chropartaig *ibid.*
cró *Gehäge*, cró bodba T. 955; cró chatha III 2, 546; cró cotaig 7 óentad T. 560.
crochda *roth* III 1, 274.
crochet III 1, 223.
crod II 1, 201.
co cróe III 2, 545.
crólinn *Blutlache*, Pl. crólinnte A. 407; crólinnech *blutüberströmt* Tog. Troi[1] (ed. St.) 548. 647; crólindtig (Nom. Pl.) A. 266; crólinnte? A. 8.
cromluatha, *ein Bardengrad*, III 1, 110.
crón III 1, 273.
cronán III 1, 273.
cúach *Becher* III 1, 226.
cuacris? III 2, 534.
cúail *Haufe* II 1, 137.
cuallacht *Gesellschaft* II 2, 182.
cúana *Schaaren* III 2, 536.
cubaid comfota, *metr. term. techn.* III 1, 122.
cubat lat. cubitus *Liegen* II 2, 220 T. b. Flidais 56).
cuibdius *Reimschluss* III 1, 130.
cuilech *frevelhaft* T. 14.
cuimdiuir? II 2, 249.
cúimce A. 595.
cuirmthech III 1, 117.
ar na cúisib sin *aus diesen Gründen* T. 480.
cuit péne na . . (*oder* má) II 1, 137.
cuithech A. 863, *vgl.* Sg. 54a, 19?
culbard, *ein Bardengrad*, III 1, 109.
culebath II 1, 162.
culian, cuilén III 2, 539.
cumal III 1, 228.
cumcaim, ní chumgaim ní duit III 2, 539.
cumdachta *schmuck* A. 17.
cumma *zerhauen* T. 1529, *s.* ath-chumma.
cumra *süss* III 2, 533.
cumtach, cumdach, *Schmuck* A. 979. 1001.
cundscli, scundscli *Angriff* III 2, 537.
custal III 2, 531.

No daired, ro dart, *bespringen* II 2, 251.
dál-luc *Versammlungsort* II 1, 135.
damdabach T. 892.
dam damgaire T. 1159.
damrad T. 931.
dán *Kunst* III 1, 127.
dásthir imbi *er wird wüthend* II 1, 136; III 2, 538.
deach *Versfuss* III 1, 122. 128.
debech II 1, 139.
debide, *Metrum mit reimenden Kurzzeilen*, III 1, 147.
debidi cenelach II 1, 180.

oc décain T. 1524.
decair III 2, 538.
dechastái II 1, 141.
dechnad, *ein Versmass*, III 1, 151.
déchomrac *Zweikampf* T. 1201.
ra dechrad imbi *er wurde rasend* II 1, 136; T. 1148.
déed, deedi *securi*, II 1, 160.
deil III 1, 274.
deilm *Lärm* III 1, 276.
déis *für* di éis T. 1162.
deisid léo *sie beschlossen* II 1, 134; do deissidetar *sie sassen* II 2, 180; *vgl.* III 1, 266.
dela III 1, 274.
ro déláraighed T. 1906.
delgnaib III 2, 533.
dénad, Inf., II 2, 8.
derg-inled, -intślaid, III 1, 264.
dermais, *zu* adeir, II 2, 180.
derrite *verborgen* A. 674.
de-ruarid *remansit* II 1, 140.
dét? III 2, 546.
détglés *Knirrschen der Zähne* T. 866.
la dethaig na n-apaige T. 1048, *s.* II 1, 139.
día bliadna III 1, 272.
dialt *Silbe* III 1, 129.
diamsat III 2, 537.
dian, *ein Metrum*, III 1, 112.
días chlaidib II 1, 138; di ardéssaib claideb II 2, 16.
dibibsigter III 2, 551.
díbrethi aichne A. 804.
dichetal do chennaib na tuaithe, *ein Zauber*, III 1, 111. 117. 182.
didiu II 1, 216; didu III 1, 4.
dig tonnaid III 2, 541.
ar ná digese, 2. Sg. Fut., T. 1455.
dígle III 2, 541.
díl *Ende* III 2, 547.
dílaim „*I pay*“ II 2, 182.
dílenn, *Gen. von* díliu, II 2, 182.
cech n-díriuch *gerades Wegs* T. 1509. 1531.
dithnacht III 2, 542.
dithrubaig *die wilden Thiere?* II 1, 138.
ditui? III 2, 535.
dlugha *Spalten* T. 1369.
dluig *Verlangen* III 2, 540.
dna III 1, 4 (*nach Abfall des* d *ist schliesslich* no *aus der alten Partikel* dono *geworden, s.* Hogan, Cath Ruis na Ríg, Index).
do(sn)-aircellsat leo, *sie rissen sie mit sich, zu* tairchellad, A. 680.
do-airg *bot an* A. 610.
do(n)-airthét, du(sn)-arthet II 2, 209.
do(n)-arfaid *war erschienen* A. 483, *s.* tarfaid.
do(n)-arthetar T. 1195; dos-fáirthetar A. 679. 692; *zu* do-ar-riuth (?) „*I overtake*“, Stokes Vit. Trip. Index.
doat, Gen. (Nom. doe), *Oberarm* II 1, 163; III 1, 265.
doautat II 2, 204. 253.
docheil clú *erwirbt Ruhm* II 1, 137.
dochomartatar *zerhieben* A. 134. 283. 698.
do(s)-cuirethar as II 1, 195.
do-ellsit III 1, 270, *zu* diall.
doerbaird, *eine Klasse Barden*, III 1, 107. 120.
do-fethet *sie gehen* III 2, 551.
do-foirndither, dufórnditer, II 1, 161.
do-foithsaind *Fut. sec. zu* tuitim *ich falle* II 1, 135.
doforbart *überfiel* III 1, 266.
do-glé, co ro diglá, *verschwand* III 1, 271.
do-immgarim *ich lade ein* II 2, 255.
doimniud T. 1379 *und* 1651 *zu lesen* do imniudh, *zu* imned „*tribulation*“.

do-inchoisc II 1, 133.
doithin (doethin) *Genüge* T. 1465.
doltach II 2, 250, *vgl.* dolaid *bei* Hogan, Cath Ruis na Ríg, Index.
domgnás III 1, 122.
domlén? III 2, 417.
doraid, doirthe, III 1, 279.
doráith T. 732; *„at once"* Stokes, Vit. Trip. Index; Salt.
do-rascratar, do-roscair, tascrad, II 1, 140.
do-ratni, *zu* taitnem *scheinen*, T. 1541.
dorbsáile A. 658.
do-recmai(n)g *accidit*, dorecmaingetar, III 1, 222.
do-rermartatar, tarmairt *gedachte, drohte*, II 1, 195.
do-róglastar, *zu* togal, A. 799.
do-rosat *erschuf* A. 880.
do-róscí *zeichnete sich aus* T. 216; doróscaigi T. 1211—1215; dorószcichset 219; doróscaigset 1101; ni derrsgaigi III 1, 270.
do-ruarthatar, tarthetar, *remanserunt*, II 1, 137. 140.
dosethet *s.* dofethet.
dos a n-díten T. 1208.
doss, *ein Dichtergrad*, III 1, 112. 116.
drabarśluag T. 952.
ro drebaing III 2, 538.
drécht, *metr. term. techn.*, III 1, 115.
dretall .i. trén III 1, 277.
drinnrusc II 2, 235.
drisiuc, *ein Bardengrad*, III 1, 109. 120.
drochbeirt *Uebelthat* III 2, 539.
drolmach, *ein kleineres Fass*, II 1, 186, *vgl.* Stokes, Three M. Ir. Hom. Index.
dromclai T. 1867, drumchla A. 594; druimmchlí *laquear* Sg. 54a, 19.
dronn *Buckel* III 1, 274.
dúal tesaircne *Grund der Rettung* T. 1674, *vgl.* Stokes, Vit. Trip. Index.
duas *Gabe, Lohn* II 2, 250; Corm. Transl. p. 58 doss.
dubrota III 1, 224.
ic dúchund T. 1086.
dúili berla *Glossare* III 1, 117. 182; duili feda 118; Dúil Feda Máir 119.
duine-díglaim III 1, 121.
duirb *Wurm* III 1, 270.
duma *Haufen, Hügel* T. 1181; A. 902.

Echda III 1, 275.
échtach *mordlustig* T. 1079.
ron ecrand? III 2, 538.
écse *Wissenschaft* III 1, 109. 115. 127.
écsine *Student* III 1, 115.
éiclind, eiglinn, *Gefahr*, II 2, 182.
co n-eicsed, *Fut. sec. zu* atchúad, adchúaid, A. 806.
éicsiu? III 2, 545.
éill, *zu* fall, II 1, 140.
eirmitiud *Spitze* III 1, 269.
éitcis? III 1, 270.
elgna *Mord*, elgon, elguin, II 2, 179.
elscud *Hitze* A. 591, .i. bruthmairecht O'Cl.
elt *altn. hjalt* III 2, 530.
emain *Name eines Metrums* III 1, 112. 113. 116.
emeilt *langsam, langweilig* T. 1265, *s.* Stokes, Tog. Troi[1] Index.
éna, *zu* fan, *ein Gefäss*, II 1, 186.
enech, ainech, *Ehre*, II 1, 139.
enecland *Ehrenpreis* III 1, 107.
engnam T. 1207. 1589.
eo III 1, 263; eo-brat *ibid.*
eochair, euchraid II 1, 66.
eola *Führer* A. 684. 692.
er- *s.* ir-, ur-, aur-.
erbaid, urbaid, *Ruin, Vernichtung* III 2, 534.
erc, ercce, III 1, 275.

ercaim, erctais *füllten*, III 2, 547.
erchad? III 2, 535.
oc erchoitmiud T. 809.
erchomair, aurchomair, II 1, 188.
ergal, in dá ergal *der zwei Schlachtreihen* T. 947.
ergna, irgna, *insignis*, III 2, 538.
ermaisi *treffen* II 1, 139; 2, 182.
erod, erud, *Furcht*, T. 1403. 1731; .i. uireagla O'Cl.
erranta *expertes?* A. 923.
co ro es? III 2, 546.
escait *Hinterbacken* T. 1000; Rev. Celt. VIII 54, l. 14; Gild. Lor. Gl. 180.
escon *für* escond *sinnlos* T. 14; *s.* Tog. Troi[1] 335.
escong *Aal* II 2, 246 (TBR.); Acc. escongain 252.
escra *Schöpfgefäss* III 2, 458. 535.
escrimm II 2, 199.
esimal II 2, 234.
eslaine menman *Geisteskrankheit* A. 1029.
eslind *Gefahr* T. 1676; III 2, 536.
esna, asna III 1, 266. 267.
esnad brátha *der Donnerschall des Gerichts* T. 852; easnadh na gaoithe, O'Cl.
ro esrad III 2, 532.
essoentu *Uneinigkeit* T. 264.
ét, éit, *Herde*, II 2, 253.
ét, étar, II 2, 255.
etlai, ettla, *Reue* A. 1077; III 1, 273; Lives of Saints, Index.
étrese *Compar. von* étrén II 1, 141.
etrigeda *Furchen* T. 941.
etsad, istad, *thesaurus*, III 1, 280; so auch etsud n-ecnai Vit. Trip. p. 256, 19, Lives of Saints 588.
ette *Flügel* III 1, 272.
euchraid *s.* eochair.
Fadba T. 1372 = Tog.[1] 2234.
ro fádbaig *er schlug nieder* A. 425; fadhb .i. fodhiubadh no gearradh, O'Cl.
fáel *s.* fóel.
fáilsaitís, *zu* fulangaim, II 1, 140.
farétar co n-dingiun *ich bin im Stande zu thun* T. 341, II 1, 135; Fut. farétfa II 1, 137.
fástine *für* fáithsine II 1, 141.
fata, is fada lim, II 2, 181.
fathmannach II 1, 135.
fe *„woeful"* T. 1314.
a fecht sa II 1, 189.
féig III 2, 535.
féine III 1, 272.
feles *Versfuss von vier Silben* III 1, 129.
fenechus III 1, 272.
fénid, na banfénidi T. 1698.
fer cech fir III 2, 542.
ferchuitredaig *Trabanten* III 2, 544.
ferda *männlich* T. 1732, *so auch* ferdo II 2, 244 (TBR. Eg. 41).
fergara II 2, 254. 256.
fern sfuil *Mastbaum* T. 868.
ferrde, ferdu, III 1, 271.
fert, fertán, *Grab*, II 2, 183.
fertais, co feirtsib A. 222.
feschomarca filed III 1, 114. 117.
féta *„brave, generous, heroic"* II 2, 181; K. Meyer, Vis. of Mac Congl. Gloss.
fétas II 2, 8.
fethal *„reliquary"* III 1, 225.
fethan *Band* III 1, 269.
fh *in* tafhann II 1, 135.
fia, is for a fia son, III 1, 267.
fíamach, fiamuchraid, III 2, 532.
fían, dia fianglasib A. 714, *s.* Tog. Troi[1] 188 (LL. 219[b]).
fiana *für* fianna T. 1691.
fiann I, 153; III 2, 540.

dona fíb-sa II 1, 134.
ro fích *kochte*, na figed, III 2, 536; fichiud T. 1345.
fiche II 1, 204.
fichthib? III 2, 532.
fidbadaig, Acc., *Holz* A. 224.
fidchell II 1, 215.
fídlirig *Fiedler* A. 468.
fidrad freccomail, *eine Art Alliteration* III 1, 122. 170.
ro figed gléo *ein Kampf wurde gekämpft* T. 1510.
fili *Dichter* III 1, 112 ff.; 107. 182.
filidecht *Dichtkunst* III 1, 127.
findmatin *Morgendämmerung* T. 1656; II 1, 141.
fintat-sum? III 2, 539.
firaim *s.* fiuraim.
firsine? III 1, 265.
fiu III 1, 276.
fiuraim, no furad, no fired, *ich sättige*, III 1, 279; 2, 545.
fob-sisemar-ne II 2, 256.
fobuthad *schrecken* III 1, 270; fubthad Ml. 40c, 2.
focha *in* criathar focha T. 1324 (*s.* II 1, 139), *ebenso* LL. 273a, 37.
fochairich admolta, eicsi, *eine Dichtungsart*, III 1, 113. 114. 117.
focherdaim III 1, 118.
cona fochestaib A. 713, *nach* Stokes, Tog. Troi[1] Index, *zu* fogast, fogaist.
fochicher, fochichret, II 1, 135. 136, Fut. *zu* focherdaim (*nicht zu* cuirim), *s.* Salt. Index.
fochloc, *ein Dichtergrad*, III 1, 112. 115.
fochlói? T. 197.
focoemallag-sa II 1, 158.
focul II 2, 256.
ros fodbaig T. 1012; fodbugud *spoliare* 1184.
foduirn? III 2, 530.
fóel, fáel, amal fóelaid, *Wolf* III 2, 544.
foga *Speer* T. 1371.
fóglainntid *Lernender* A. 809.
fói leis T. 1235; fo .i. cuma, O'Cl.
foil *Armring* III 1, 265.
foirbthigim II 1, 140.
fóisin *darauf* T. 1714. 1837.
folcad *Waschen* III 1, 271.
follacht? III 2, 541.
no follomnaigfed *er würde herrschen* T. 1504.
forad *Sitz, Bank* T. 1094; 204; furad II 1, 196.
forás *Wachsen, Zunehmen* T. 220.
forba *Land* III 2, 545.
forbach *für* formach? III 2, 548.
forbachsat *zu* foirbthigim II 1, 140.
forbais II 2, 117.
forbenim *ich vollende*, ro ḟorb, fororbai, no forbaitaís, II 1, 139.
forchongra *Befehl* T. 1267.
forcumal *Sklaverei* A. 316.
fordalach, *metr. term. techn.* III 1, 134.
fordul *Irrfahrt* II 1, 207.
forind, forfind, *sehr weiss*, III 2, 547.
forlín *Ueberzahl* III 2, 540, *vgl.* fortallín.
forloiscthe *im Feuer geläutert* III 1, 269.
forlond *Ueberwältigung* III 2, 540.
formlus? II 1, 207.
fornesiub II 2, 252.
forptha, formtha? II 2, 249.
forrán *Anfall* III 1, 273.
forscél III 2, 542.
fortallín *Ueberzahl* T. 1116, *vgl.* forlín.
fortbe *Vernichten* T. 1016. 1353.
forthreise Compar. *von* fortrén T. 1732.
fosagar .i. innisin II 2, 256.
fósaic, ósaic III 1, 226.

foscél III 2, 542; III 1, 116.
fostán III 1, 279.
fothracud *Baden* III 1, 271. 227. 195 (§ 36).
fr *aus* thr? II 1, 137.
frecur, cen tír-frecur-ceill A. 841.
fretus *dos* II 1, 159.
fri *nach Compar.* II 1, 140.
frithe *gefundenes Gut* III 2, 541.
ro fríthseat A. 245.
fúasait III 2, 545.
fúathróc III 1, 267.
fuidim? III 2, 541.
co fuigirrib? III 1, 268.
fuinneóg altn. *vindauga* II 2, 181.
fuirmed T. 1564.
fuirsire, fuirsirechta *mimi* (*et comediae*) II 1, 161. 217.
fuluagh III 1, 228.
fuluair *für* foróil, II 2, 201.
fúr *vorbereiten* T. 1272.
furad II 1, 196, *s.* forad.
furail *für* foróil II 1, 205.
fúride *bereit, von* fúr, T. 92. 128.
futhairbe II 2, 233.

Gabaid as II 1, 195; gaibim céill for 159; gaibid immi II 2, 200 (*vgl.* Wb. 27[b], 16); gaib-siu it chind III 2, 535. 537.
gabait, gábaiti II 1, 138.
gabar *Pferd* II 1, 214.
gábthech III 2, 541; Tog.[1] 641.
gae *Speer* II 1, 192.
gáethlaighe *paludes* T. 614.
gagar? III 2, 538.
galann *s.* guin galann.
gara, cara, fergara, II 2, 254. 256.
gart *Ehre* III 2, 542; T. 1335.
gart? T. 1589.
gataid III 1, 276.
gebenn, i n-gebendaib *in Fesseln* A. 1098, *vgl.* gobang III 1, 227.
geis „*tabu*" II 1, 171; III 2, 306.
ger gara II 2, 254.
gerán *Klagen* T. 1298, *s.* Lives of Saints Index.
gh *dialektisch für* c II 2, 182.
gillic II 2, 183.
glais *Fluss* III 1, 271.
glam dichenn, *ein Zauber*, III 1, 124.
glanad III 2, 555; 1, 240 (l. 180).
glés T. 1525, *vgl.* gléas „*plan, method*", Atk. Three Shafts of Death, Gloss.; fó áenglés 7 fo oencháe Tog. Troi[1] 1504, „*array*" Stokes.
glés *s.* torannglés T. 1355.
glifit *Schmerz* T. 175, *vgl.* Atkinson, Pass. and Hom. Gloss.; Stokes, Tog. Troi[1] Index.
glónáthi, gláośnáthe, *Muster*, III 2, 446. 450. 533.
góet *von* gonaim II 2, 179 (*ist aber schwerlich* * gosento).
goire, gaire, *Pietät*, II 2, 233.
golmairc T. 1205.
gor *pius* II 2, 231.
goth dét, gothnait dét, III 1, 268.
graibri *freundliches Wort* III 2, 536.
gránche *Compar. von* gráinech *entsetzlich* II 1, 140.
grellach II 2, 248.
grennugud *herausfordern* T. 1683.
gretha, grith gretha? III 2, 533.
gríb *Geier* III 2, 541.
grinne *Bündel, Trupp* III 2, 544.
grinniguth na saiget *das Rasseln der Pfeile* T. 869.
grísach *Gluth* II 2, 182.
gruadaire? II 1, 207.
guin galann III 2, 540. 542. 548.
gúr *scharf, tapfer*, III 2, 546; T. 1144.
guthbuinde *Trompete* A. 259; 625.

Í, na hí-sea *„these things“* T. 1601, *vgl.* fí.
íall-accrann *Sandale* III 1, 269.
íar *„along“* II 1, 133.
íarcomarc *das letzte Wort eines Gedichts* III 1, 120. 129.
íarcomla *Hinterthür, After*, III 1, 280.
íargaile? III 1, 275.
íarmairt T. 1290 = Tog. Troi[1] 2157.
íarmberla *die unbetonten Wörter* III 1, 116.
íarnach, ic dénum arm 7 íarnaig T. 601.
iarsla? III 2, 539.
íascach *fischreich* II 1, 208.
iathach *länderreich* II 1, 208.
iatlanna *Fledermäuse* A. 740; Sing. iatlu O'Cl.
id *Kette, Fessel* II 2, 254.
fri hidacht a bais *in Erwartung seines Todes* A. 1039. 1108.
dona . . ídlacaib A. 764.
idna *Banner* II 1, 134; III 2, 544.
im- = imm-
imbad *Reichthum* T. 1212.
imbas forosnai, *ein Zauber*, III 1, 182; immas 111. 117.
ímma-fuisethar III 1, 267.
immáillsi *Urin* A. 663.
imaralait *die gewechselt wurden* A. 1012; co 'moralta 802.
imarlén III 2, 540.
immarrím *Verzählung* III 2, 546.
imassec *austauschen* T. 529.
ni imcén III 2, 540.
imcherd III 1, 265.
imchírud III 1, 261. 276. 277.
imchomailt fiacla *Knirrschen der Zähne* T. 866.
imdel, imdeol? III 1, 265.
imderuch II 2, 216.
imdorus T. 1884.
imdorn *Griff* III 2, 530.
imfaebor *zweischneidig* III 2, 535.
imfrecraim III 1, 134.
imme *Zaun* T. 1209; hua imbib *sepibus* Ml. 110[b], 2.
immirím III 2, 546, *s.* immarrím.
oc imnaisi catho II 2, 201.
cen imneghad T. 1349 = Tog. Troi[1] 2212; d'imnegad a n-atharda Tog. Troi[1] 638.
do imniud T. 1379. 1651 (*s.* III 1, 282) = Tog. Troi[1] 1101.
imorchoraigit II 1, 137.
imráidhfem-ne .i. cuirfim II 2, 255.
imrind, *Reim der Langzeilen*, III 1, 137.
imscing *Bett, Bettraum*, III 2, 538.
imthinfise a anála *seinen Athem aushauchen* A. 409, *zu* imm-thinfethaim.
immthomud *drohen* A. 61.
immurro III 1, 4.
imne *so* III 2, 546.
in-, Präfix, II 1, 134; III 2, 544.
ina n-, inna n-, ana n-, Pron. rel. II 1, 136.
dom inchaib-se II 2, 218. 220; for inchaib III 2, 536.
incomlaind *zum Kampf geeignet* II 2, 203.
indaide II 2, 200.
indara-de, indala-sar, II 1, 141.
indecht sa *für* ind fecht sa II 1, 189.
indell II 2, p. II; for innell T. 1166.
indes *„settledness, peace“* T. 1280 = Tog. Troi[1] 2147.
ní indlium for *wir stellen nicht nach* A. 862; co ro indled etarnada for Achil T. 1595.
indola *zum Gehen geeignet* T. 689; inndula II 2, 180.
ni ro indscuch *rückte nicht ein* A. 500.

inéchta *zum Tödten geeignet* II 1, 134; III 2, 544.
is infechtain *kaum* II 1, 135; III 1, 261. 276.
ingen *Kralle* III 1, 272.
inghen *Mädchen* II 2, 256.
ingníma *zum Handeln geeignet* A. 508.
ingninim, an-da-gniat, ingeuin, *erkennen*, III 1, 262.
inindell II 1, 193, *s.* indell.
inirt *für* énirt III 1, 272.
innad n = *nonne* II 1, 160.
innathe *als ihr seid* III 2, 541.
innithim *„intention"* T. 1187 ff.
innon, innund, *hinein*, *hinüber*, II 1, 190; III 2, 533. 535. 548.
innsa III 2, 539.
innuachair *„fit for a bridegroom"* II 2, 179.
inóla *trinkbar* A. 643.
in rembic II 1, 163.
ro inretar *für* ind-rethetar II 1, 136.
insarta *zu* inessorg II 1, 163.
intlaise T. 494; A. 13; III 2, 532.
intledach *hinterlistig* T. 1179. 1593.
intliud II 2, 199.
ircholla A. 592.
irchomair II 1, 211 *s.* erchomair.
irgartigud II 2, 223.
irthocbáil III 2, 532.
istadu A. 794 *s.* itsad, etsad.
itargninim *ich erkenne* II 1, 159.
itsad, istad, etsad, *Schatz*, III 1, 280.
iubail III 1, 227.

Ladair *Gabel, Zinke*, II 2, 252.
laech *Held* II 2, 203.
láid *Lied* III 1, 112. 113. 116. 128.
láid form *„it troubles me"* III 2, 546.
láimglés A. 389, *vgl.* détglés.
ros lairce, *von* lorc *Spur*, A. 1093.
lámchomart *Zusammenschlagen der Hände* T. 1206. 1576; A. 389.
lánæir *Rügelied* III 1, 122.
lánchuibdius *Schluss der Langzeilen* III 1, 130.
landgar *für* lond-gur? A. 722.
lann II 1, 206.
lathar *Absicht* III 2, 546.
láthir debtha *Schlachtfeld* T. 1030; 1245. 1308; Gen. láthrech T. 1371 = Tog. Troi[1] 2233; láthir láich *der freie Raum eines Helden* T. 1425, *vgl.* Cog. Gaed. p. 194, 20.
láthrach? T. 183; lathrach leomain Tog. Troi[1] 645.
ro latraigseat curu A. 247.
ro léicset chuca *sie liessen ein* T. 1839; II 1, 141.
lechtlaige T. 1113.
léimnige *Gewandtheit im Springen* T. 1216.
leith astig *innerhalb* II 2, 183.
lén III 2, 540.
lenbháidhi *von* lenab? T. 1425.
lendann A. 1003.
léne *ein Untergewand* II 1, 192; III 1 264.
lenn *ein Obergewand* II 1, 214.
lennán *Liebling* T. 1674.
leomain *Löwin* III 2, 544; T. 728.
leonaim III 2, 535.
lethrann *Halbstrophe* III 1, 128.
liaigdelgg III 1, 283, liadelg 186.
líathga II 2, 249.
linair *Luchse* A. 693, *dafür* lingqui II 2, 99.
lingthi *Luchse* A. 738, *dafür* linair tiugaide II 2, 99.
lisda, liosta, *lästig* II 2, 183; ar lisdacht 7 tromdhacht, Lives of Saints 1590.
liss, les 7 tech III 2, 550 (l. 36); for foradaib 7 for lesaib T. 1094.

líthech *die angeklagte Person* III 1, 225.
lochaid *Mäuse* A. 748.
logthanach sét *Schätze spendend* III 2, 537.
ro lomm-airg *er verwüstete* A. 73.
lommthornacht *nackt* T. 512. 1641.
lon láich T. 1473.
ro londraigset A. 14.
longai, lungai, *von* long *Schiff* II 1, 137.
longbard, *ein Bardengrad*, III 1, 110.
loscain, *von* loscim, II 1, 135.
lot *„destruction"* II 2, 183.
lóthommair II 1, 186.
luasc, *eine Strophe*, III 1, 114; 118.
luathfasaig A. 326, *s.* lúthbasach.
luath-thinme T. 1653.
lúb, lúba, colluibnib, III 1, 267.
luchtaire III 1, 283.
luibenchosach, *der Versfuss von 6 Silben*, III 1, 129.
luide II 1, 135.
lumain? II 1, 208.
lunaind *Mondstein* III 1, 279.
lúthbás *Ungestüm* (*mit* dechrad *und* búrach) T. 1472; luthfás 1697; la mét in lúthbása 1345; la meit in luthbusa Tog. Troi[1] 2209.
lúthbasach *ungestüm* T. 199; A. 128; 478; *vgl.* luathfasaig (*hat nichts mit* bass *Hand zu thun*).

Mac caem II 2, 238.
macc-a-samla T. 371.
macdacht II 1, 139.
macfuirmid, *ein Dichtergrad*, III 1, 112; 116.
mac ochta? II 1, 187.
mac tíre *Wolf* II 2, 253.
mád-at II 1, 141.
má dia *wenn* II 2, 236.
máel *kahl* II 2, 253.
máel-dorn, -gae, III 1, 268; 2, 530.
co maeth-tráth éirgi III 2, 537.
main .i. celg III 1, 223, *zu* 2. muin *in meinem Wtb.*
at lia a mairb *u. s. w.* II 2, 14.
mairir III 2, 545, *s.* murer.
máithremail *der Mutter ähnlich* II 2, 232.
malar Ml. 139[c], 1 *Gl. zu* (filia tenera et) delicata, *so zu corrigiren in meinem Wtb.*
ro malart *vernichtete* A. 746, *vgl.* Atkinson, Pass. and Hom. Gloss.
malla *Saumthiere? zu* mall? A. 619, *vielleicht Synonymum zu* do suimedaib, im B. of Ballymote *dafür* .i. do gearranaib, II 2, 99.
mana *Omen* III 2, 538.
manáis F. *ein Wurfspeer* T. 730.
mart *Rind* A. 1069.
martad *von ähnlicher Bedeutung wie* marbad, slaide, T. 1546; 1899; II 1, 140.
martlaige T. 954, *für* marclaige? II 1, 97.
masadein II 1, 190, *vgl.* asa deoin Pass. and Hom. 5143; 5309.
meath .i. milliud II 2, 255.
in méit se *tantum* II 1, 161; méit *c. gen.* III 1, 278.
mele, méla, melacht II 1, 162.
dar menmain? II 1, 137.
menmanrad II 2, 236.
mennchrot *Harfe* III 2, 530; *vgl.* beandchrot.
mer *Gl. zu* oinmit III 1, 276.
ro merad immut III 2, 540.
ra merblig *wimmelte* A. 686.
mérdait *Fut.* A. 238.
mertin *Acc., Niedergeschlagenheit* T. 531; Gen. irnada broin 7 merten Tog. Troi[1] 1059.
mí-airlech T. 1301.

mí-chostadh T. 1901.
midach, midech .i. láidir nó calma III 1, 273; 276.
midáid? III 1, 273.
mid-ais *das mittlere Alter* III 1, 273.
mid-bolg *Bauch* III 1, 273.
mifre, mifrech, mifrige III 2, 538; 541; 548.
mí-iartaige *Misserfolg* A. 907, *vgl.* iartaigi in turais sin Tog. Troi[1] 948.
-mhar *für* -bhar II 2, 182.
mílan *urna* II 1, 186.
mín *s.* commin.
mintu *Acc. kleine Vögel* T. 1356 = Tog. Troi[1] 2219.
mithis, Gen. mithisi, Nom. Pl. na mithisi, *Zeit, Zeitfrist, Waffenstillstand,* T. 1103; 1123; 1387; 1637.
is mó *magis* II 1, 160; ni moa *non magis* 161.
moch-airge *für* moch-éirge? III 1, 273, *vgl.* maeth-tráth éirgi.
mochen *für* mo fochen II, 2, 180.
modgénair II 1, 190; 213.
móite *um so grösser* T. 1310.
mong II 1, 192.
mongach, *von Simson gesagt,* III 1, 273.
ni mór T. 747.
mórmó *noch mehr* T. 311; *vgl.* in mormo „*still more so*" Pass. and Hom. 3369; 3605.
co rus mudhaig *bis er sie vernichtet hatte* T. 1646.
muilt denma? II 1, 187.
muincind *Meerenge* T. 43, *vgl.* Stokes, Tog. Troi[1] Index.
co . . múinntendaib A. 223.
muirchreach .i. tonn II 1, 200.
immon múirnn móir Maicedóndai A. 24; 245; 302; *offenbar hier nicht „clamour", sondern „Phalanx".*
muitti, *von* maidim, II, 2, 218.
murchlodh II 1, 139.
murer III 2, 539.

Ná co, nó co, III 2, 548.
naidm *Verloben* T. 1596.
nár *für* narb II 1, 134.
násad *Versammlung* III 2, 546.
nate II 2, 190, *s.* ate.
nath, *eine Dichtungsart,* III 1, 112; 113; 116.
nem-freccra, nem-scribend A. 826; nem-náire *Schamlosigkeit* 277.
nithach *tötlich* II 1, 208.
nó *Schiff,* nóaib, nóthe II 1, 137.
nóisech *edel* III 2, 547.
núachor II 2, 179.
núalguba *lautes Klagen* T. 1576.

Oa, *am* brat, III 1, 263.
ar oais *für* ar áis T. 306.
oblaire III 1, 120.
ochfad, uchfad, III 2, 541.
ochra *ocreae* III, 1, 264.
ocht- III 1, 133.
ochtach II 1, 197.
odur *saurus, flavus* II 2, p. II, *darnach zu verbessern* II 1, 163 (Gl. 109).
óen-toisc T. 1093; for oin-chói 570; III 2, 556.
óetedach *jugendlich* T. 1218.
og, uig *Hoden* III 2, 421.
ogam III 1, 115 ff.
ógus *das Ganze* III 2, 540.
óicthigernd II 1, 186.
óid, tuc dod oid *gieb Acht,* Pass. and Hom. Gloss.; II 1, 138.
oided *interitus* II 2, 121.
oinmit .i. mer nó baeth III 1, 276.
óithigud *nachlassen,* ro óethig, II 1, 138.
ól n-gúala III 2, 452; 545.

oldáthe *als ihr seid* T. 319.
ollam, *der höchste Dichtergrad*, III 1, 112 ff.
omna gíuis *Fichtenbaum* A. 656; omnada T. 1489; *vgl.* omna .i. dair, omnadha .i. dairghe, omna .i. ga no sleagh, O'Cl.
onchú, onchon, *Leopard*, II 1, 139.
cen oógud? T. 1372 = Tog. Troi[1] 2234.
or *Rand* III 1, 263; ora *oder* oa III 2, 531?
órcháin II 2, 182.
ord slonte, *Theil der Dichtkunst*, III 1, 122.
orgháin śída A. 495.
ósar, ósair, *der Jüngste*, T. 1375.
osséti? III 1, 263.
othor, othur, *Pflege der Kranken und Verwundeten*, II 2, 219; T. 1227 = Tog. Troi[1] 2097.
othrach *in Pflege befindlich* T. 1059.
ro othroit *wurden gepflegt* T. 1446.
othrus *Pflege* T. 1566.

P entwickelt zwischen m und s in rompa II 2, 180 (wird vielmehr Analogiebildung nach impu sein).
pait „*mass*" III 1, 223.
pairt chrou III 2, 538.
partaing III 1, 222; Tochm. Ferbe 43.
partlaig A. 730.
di pherid II 2, 254 *vgl.* seir.
ro phetraigset A. 709.
prímscéla III 1, 117.
punnand *Garbe, Bündel*, T. 1162.

Ra ráith *lief, von* rethim, II 1, 141.
rámann A. 860 (im B. of Ballym. ruamu).
rann *Strophe* III 1, 128.
ráth *Wall* T. 1272; rátha 197.
ré *vor*, reuib *vor euch* II 1, 135; rempau T. 1586.
rebech „*featful*", ocmna rebecha, T. 1090; reabh .i. cleas O'Cl.; *vgl.* Stokes, Tog. Troi[1] Index, Gorm. Mart. Index.
recomarc, *Versfuss von 2 Silben*, III 1, 129.
refeda *Seile* T. 591; *vgl.* K. Meyer, Vis. of MacCongl. Gloss.
réi *die Räume* II 1, 158.
reimmenna? III 1, 115.
in rembic *kurz zuvor* II 1, 163.
remor a glúini *das Dicke seines Knies* T. 1487.
ni rer, *für* rir, *von* renaim, II 2, 182.
ro rergatar II 1, 133, ro réraigsetar Tog. Troi[1] 432.
rescidir? II 1, 140.
riagaire A. 906.
riastarthe, *verzerrt*, II 1, 206 (*s.* p. 184, lin. 253).
rígbard, *der oberste Bardengrad*, III 1, 107.
rind *Spitze*, Gen. rinde, T. 1084.
rind, rinn, *Ausgang des Verses*, III 1, 130.
rindaid, *ein Bardengrad*, III 1, 110.
rindaigecht „*carving*" T. 1859.
rinnaird, *ein Versmass*, III 1, 137. 142; Oeng. Fél. Gloss., Gorm. Fél. Gloss.
risdresend? III 2, 545.
ris, riss *Erzählung* II 1, 199; III 2, 545.
riside II 1, 199.
ro II 1, 133. 140; 2, 7.
robedb? III 2, 533.
rochetal, *eine höchste Dichtungsart*, III 1, 114. 119.
ro-ebaidecht, raebaidecht, *Trunksucht* A. 908. 914; *vgl.* róiba Gl. *zu vinolentum* Wb. 31[b], 9, Z.[2] 864.
róen *Niederlage* T. 1349.
romhat II 2, 180.

ropat III 2, 536.
ross *Wald* A. 357.
rot *roth* III 1, 274.
roth croi, roth óir III 1, 267.
rothmúal II 2, 181.
do-rotte III 1, 274.
ruaig II 2, 182.
ro ruamnaiset a n-aigthi *ihre Gesichter wurden roth* T. 1578, *vgl.* ruamnais rosc in righ, Lives of Saints 2858.
rúanaid T. 1015.
rúathar *Ansturm* T. 1157.
rucht .i. muc III 1, 272.
ruidles *Eigenthum* III 1, 108.
ruissi II 2, 199.
rusiud *roth färben* Tochm. Ferbe 11.

Sadall *Schabracke* III 2, 531.
saebchuthe *Strudel* A. 681, *vgl.* saebchore *in meinem Wtb.*
sái *sagum* III 1, 120.
saigid, *eine Art der Assonanz*, III 1, 121.
sailge *Stützen, Balken* T. 1867, *vgl.* K. Meyer, Vis. of MacCongl. Gloss.
salchuibdius, *ein metr. term. techn.*, III 1, 130.
salla, *mit* cárnai *verbunden, eine eingesalzene Fleischart, (nicht „Salz")* A. 883, *vgl.* Latin Lives of the Saints, ed. Hogan, p. 69, 1, *wo* tochta saille *carnem wiedergiebt*; bo-sall Vis. of MacCongl. p. 85, 10.
samaigset *sie lagerten* A. 698.
saph cocrichi T. 1209.
sar *in* indala-sar II 1, 141.
dar sárugud III 1, 223. 283.
ro scáich *verstrich, war vorüber*, T. 1777, ro scachetar, II 1, 136.
scailte, *eine Art des Gleichklangs*, III 1, 134. 136. 137.
scaim *Lunge* III 1, 270.
scaindir, *Besiegung, Zersprengung*, T. 56. 1173.
ro scandir III 2, 536.
scáth III 1, 273.
scé *Dornbusch*, Gen. sciád T. 1476.
scélaige I, 61.
scellbolgach *schalenbäuchig (Beiwort der Schilde)* A. 16. 247.
sceo *viel* II 2, 249.
sciad *s.* scé.
scíath III 1, 273.
sciath-chró *Schildgehege* A. 712.
scithigfar II 1, 161.
sculmaire *Ruderpflöcke?* T. 867, *vgl.* K. Meyer, Vis. of MacCongl. Gloss.
sechi, sechib, II 1, 159.
sechnach *Leib* A. 7. 479; II 2, 242 (Lc. 15) *vgl.* sethnaga.
sechnu II 2, 242.
secmarb III 2, 539.
segda *Dichtkunst* III 1, 127.
segtar *der studierende Dichter* III 1, 115.
seir, ser, *das Dünne der Beine*, II 2, 254.
seisedach *sechstheilig* III 1, 133.
séiselbe *tumultus* T. 1152, *vgl.* inna sisilbecha *Gl. zu tumultaria* Ml. 120d, 4; 63b, 8.
semmann *die Nieten, um den Speerkopf zu befestigen*, III 1, 266. 269; III 2, 531.
semnech, simnech, *„nägelbeschlagen"* A. 7. 180. 245.
sempla II 1, 201.
senamain, sainemain, *ein term. tech. in der Dichtkunst*, III 1, 112. 116.
senén, *ein Vogel*, III 1, 260. 261.
sengán *Ameise* A. 687.
sennath, *ein term. techn. in der Dichtkunst*, III 1, 118; sennatha segtair 114.
serb III 2, 541.

sesbemend *die Ruderschläge?* T. 870, *vgl.* Stokes, Tog. Troi[1] Index, Vit. Trip. Index.
sethnaga II 1, 163 *vgl.* sechnach.
setnatha suad, *eine Klasse von Dichtungen,* III 1, 113.
setrad, *eine Klasse von Dichtungen,* III 1, 112. 113. 116.
sétrech *stark* III 2, 537. 538.
setuid, sedaid, III 1, 266.
siar II 2, 248.
sibne *s.* bocšibne.
síbul *fibula* III 1, 222.
sidi gáithi *Windstoss* III 2, 533.
sieng *Wildpret* II 2, 180.
sigide *Hartnäckigkeit* II 1, 163.
sílech *Rassepferd* A. 225.
sillab *Silbe* III 1, 128.
sinnach *Fuchs* A. 749.
sinnath, sindšnáth, A. 1092; III 1, 281.
sínte *hingestreckt* III 2, 536.
sírdecair *fortwährende Schwierigkeit (nicht „Wechsel")* A. 639.
siricc II 1, 195.
sirite I, 251.
siride, *dafür im* B. of Ballym. srotha (II 2, 96), A. 20.
sirti ui, *eine Art Barden,* III 1, 110.
schott. sithionn *Wildpret* II 2, 180.
sithada *für* sithfota? II 2, 96.
sithithir *so lang wie* II 1, 140.
siu, *zu* sír, II 1, 133.
slaide *Schlagen* T. 1148. 1184.
slaide, *zu* du-slaid, II 1, 85.
slaimred na fola T. 1046. 1316.
slán *voll* II 2, 68.
slán *„warranty"*, isna slántaib sin, II 2, 125. (lin. 72. 73) 180.
slán duit III 1, 272.
slibad *schleifen* T. 602; ro sliptha 595.
slichtlorg *Spur* A. 717.
slintech *für* slind-tech II 1, 162.
slóet, slóetu, *Schlitten,* A. 861.
smacht A. 40, ro-smacht T. 802.
snaidm *Knoten,* na snadmaimm chatha, II 1, 140.
sned, *eine Art des Gleichklangs,* III 1, 134. 137.
só *für* óa II 2, 218.
socc *Pflugschar* A. 860.
sochocad *glücklicher Krieg* T. 1454.
sochonach, *Gen.* mór śónmiche 7 sochonáich T. 1341 = Tog. Troi[1] 2206 (*s.* Index).
sochraite *„Herrlichkeit"* II 2, 18.
sod *Wölfin* II 2, 252. 253.
sodomna ríg III 2, 537.
sóerbaird III 1, 107, *vgl.* dóerbaird.
solf, sul, II 2, 182, *vgl.* K. Meyer, Battle of Ventry, Index.
sónmighe *s.* sochonach.
sonn, sunnu T. 1489.
sonna *für* sunda II 2, 182.
fo sopaib II 2, 220.
sós *Dichtkunst* III 1, 127.
cona sraith trit A. 873, *vgl.* i srath *Gl. zu in gramine,* Virg. Ecl. V 46.
sreb III 2, 425.
sreband, srebnaide *membranaceus* III 2, 531.
sreth immaiss, ein term. techn. in der Dichtkunst, III 1, 121.
sretha *Bänder?* III 2, 534. 545; co srethaib óir 7 argait foraib *(die Thürbänder sind gemeint)* A. 592.
srón, a srónaib na long T. 903.
srutbard, *einer der* dóerbaird, III 1, 109.
sruth di aill, *einer der* sóerbaird, III 1, 107.
stocc *Trompete* T. 1774; stuicc A. 494.
stúag-dorus *„archway"* II 1, 139.
sui III 1, 115.

do suimedaib, *Saumthiere*, A. 619.
sútrall *Leuchte* A. 703. 813.

T *eingefügt* II 2, 180.
táesca fola *Ströme von Blut* T. 940, *von* tóesc, *vgl.* tóescach „*a flowing, draining, pouring*" Rev. Celt. XIII 474; taescaire „*qui exantlat*" Tog. Troi[1] Index.
tafhann II 1, 135.
do thaidbriud crotha Hectoir T. 1091.
tair, thair III 2, 537.
tairbech III 1, 273.
ni taircellam *wir zwingen nicht* A. 861.
taircomlaid II 2, 233.
tairgeth .i. tigeth II 2, 255.
tairinnud II 1, 141.
tairissi *zuverlässig* III 1, 270. 278.
tairmesc *verbieten, hindern, stören* II 2, 236; toirmesc *Störung* A. 704.
ni thairnechtar II 1, 194.
tairnic, *zu* do-airicim, II 1, 134.
tairsidh, *zu* do-airicim II 2, 180.
ro thaithchuir *kehrte zurück* T. 1252.
tamon, *ein Bardengrad*, III 1, 120.
támthutim T. 539.
tancas, Praet. Pass., II 2, 9.
tarcasal *Beleidigung* T. 404; *s.* tairmchosal *in meinem Wtb.*
ro tarclumad, *zu* tecmallad, II 2, 234.
tarfaid *erschien* A. 491; II 2, 49; III 2, 528. 548.
tarmforcenn, *der Ausgang der Verse*, III 1, 130.
tarmurt-sa *ich beabsichtigte* A. 825.
tarraid *überfiel* A. 704.
tarrasair *hielt Stand* T. 1201; tarrasatar *blieben stehen* 499; *zu* do-airissim, II 1, 136.
tarrastá II 1, 134.
tarthetar *blieben*, don-arthetar, do-ru-arthatar, II 1, 137.
tarthut leo T. 1495.
tascrad *niederwerfen* II 1, 140.
tastel, bé thastil, III 2, 532.
ro thecail II 1, 134.
teclaim *sammeln*, teclomad, *zu* altir. do-ecmalla, II 1, 134; 2, 234. 237.
tégud *erwärmen* A. 867, *von* tee, té *warm.*
teinm laida, *ein Zauber*, III 1, 111. 117. 182.
teist, a theist *das Zeugniss von ihm* T. 479; Gen. a thesta Tochm. Ferbe 254. 436.
tel i tel *Stirn gegen Stirn* T. 161.
temair T. 205.
tenn-opad T. 1396.
ro theraind *liess sich nieder* II 1, 141, *zu altir.* tairinnud *dejectio.*
terbaid II 2, 236.
tercmenmnach *kleinmüthig* T. 1026.
conna ternáifed *dass nicht entkommen sein würde* T. 1173; ni thernábad 1171.
terúarsena *Ueberbleibsel* II 1, 140.
ni thesaba T. 426, II 1, 136.
testá *fehlte*, Praet., T. 1207; testátar 576; II 1, 137.
tetarracht T. 1550.
tétbann III 2, 547. 549.
tetlaithir II 1, 194, *vgl.* dorétlaistir a claidiub ar Fergus, LU. 68[b].
th eingefügt II 1, 137.
ar thí, for tí, II 1, 138; 2, 181.
tiachra in gníma *das Niederdrückende der That* T. 1578; *vgl.* tiachair, Lives of Saints Index.
ticht? II 1, 196.
tigernbard, einer der sóerbaird, III 1, 107.
timmchell, asa timchell II 1, 190.
timmgaire, do-immgarim II 2, 255.
timmsaigim *bringe zusammen*, ro thimsaig A. 373; Tog. Troi[1] Index.

timmthairec, fri timtharig longthi A. 704, *s.* immthairec *in meinem Wtb.*
timmthuga *Bedeckung* T. 892.
timpán *ein Saiteninstrument* II 1, 197.
tincem II 2, 221.
tincur II 2, 223.
tind *Stahl* A. 963.
tinnendsach II 1, 140.
tinsaitin *tropfen* III 2, 537; co ro thinsan 548.
tírda *Backsteine* A. 772.
ro thiruarthestar II 1, 140.
tisair 2. Sg. II 2, 181.
tlás III 2, 536.
tnú III 2, 542.
tnúith III 2, 542.
tóchasal T. 555. 564; *vgl.* Stokes, Tog. Troi[1] Index, tóxal *„a compulsory levy of troops“.*
día tochrad dó T. 973.
ro tóchuiret *„were summoned“* T. 1024. 1061.
tocrád *Reizen* T. 728.
co tocraitís asa tíribh T. 1091.
todére II 1, 162.
toebtholl *an den Seiten durchlöchert?* II 1, 204.
tóethinach A. 267.
togaitig II 1, 161.
togluaiste *Fehlgeburten* A. 895.
toichleóri II 1, 138.
toilc *Stolz* III 2, 535.
tóir *Verfolgung* II 2, 237.
toirnech *Getöse* T. 866; Gen. tornige 853; *vgl.* Tog. Troi[1] Index.
tolc, tolg, *Bresche,* III 2, 533. 544.
tolg *Bett,* tuilg adnocuil A. 887.
toiscidh .i. biathadh II 2, 255.
tol, toil III 2, 545.
ro tholtnaigestar *begehrte* T. 472.
tomáite II 1, 135.
tomus, *der Bau der Verse,* III 1, 107. 128.
tor *Thurm,* turu T. 1270 = Tog. Troi[1] 2136.
toracht, torocht III 1, 269.
torann, toronn *Gl. zu* deilm III 1, 276.
toranglés T. 1355.
torbaid II 2, 204, *vgl.* terbaid.
torc *torques* III 1, 222.
tortbuillech *wuchtige Schläge austheilend* III 2, 535.
tóscéla A. 559.
tothocht, ein term. techn. in der Dichtkunst, III 1, 121.
hi traiti *alsbald* III 1, 272.
trascrad *für* tascrad II 1, 163.
trebad *das Land bebauen* A. 857; ní threbam 856.
trebaire *Klugheit* A. 823.
trebrad, *ein term. techn. in der Dichtkunst,* III 1, 136.
trebraid, *Beiwort von* luirech, T. 999; *vgl.* Tog. Troi[1] Index, K. Meyer, Battle of Ventry Index.
trécim *ich verlasse* II 1, 141.
trédúalach T. 999.
trefocul III 1, 126.
treglass II 1, 207.
treinglommach? T. 999.
trell III 1, 263.
trén-indrith? III 2, 549.
tréoraigthe, Gen., T. 1805.
trérind *Dreizack* A. 10.
trice *Schnelligkeit* T. 1177. 1546.
trireach, *eine Dichtungsart,* III 1, 122.
triuib *durch euch* II 1, 141.
trochal *Schlinge* III 1, 222.
trochladh *(einen Pfeil oder den Bogen) abschiessen* II 1, 139; 2, 120; T. 1322 = Tog. Troi[1] 2187.
trostgal na scíath T. 869, *vgl.* trost *„a crack“,* K. Meyer, Battle of Ventry Index.

do thruchu torcraide T. 1478.
túag *Haken*, tuagṡnadmann III 2, 531.
tuar- *für* do-for- II 1, 160.
tuarad III 2, 547. 548.
túargabaim II 1, 160.
tuathbard, *einer der* sóerbaird, III 1, 108.
ros tuindsetar A. 74.
tuinithi *Besitz* III 1, 228, *vgl.* Tog. Troi[1] Index.
tummud II 1, 201.
turrscar A. 722, *s. mein Wtb.*
tuscarnadh briathar .i. cumadoracht, O'Cl. (comadóir *„a romancer"*, O'R.), o thuscurntib A. 833.
úa thustin dúl T. 834.
tút *in* droch-thút II 1, 139.

Uag *Grab* Tochm. Ferbe 756.
uagnech *„lonesome"* II 2, 183.
úaim do rinn, *eine Art Allitteration*, III 1, 121.
uáis .i. uasal O'Cl.; Lives of Saints Index; II 1, 210.
uaithne *Assonanz* III 1, 135.
uallfaid *sie werden laden* A. 224.
uama, *ein term. techn. in der Dichtkunst*, III 1, 112.
cen úarad T. 1035.
uath Gen. *von* ái *Dichtkunst*, aes uath *die Dichter*, III 1, 127.
co n-uathiud *mit einer kleinen Zahl* T. 1072.
uch ach *weh und ach* III 2, 541.
uchan achan *Weh und Ach* III 2, 540.
uinnsi .i. atá III 2, 552.
uraim, urraim, *„homage"* II 2, 183
urdálta A. 787.
urmaisnech *„hitting"* II 2, 182.
urthidir? II 2, 235.
utlach *„lapful"* III 1, 226.

III. Personennamen.

Hier und in Verzeichniss IV sind besonders die in den alten Sagen vorkommenden Namen berücksichtigt: **Coph.** = Cophur in da muccida in „Irische Texte" III 1; **FB.²** = „Fled Bricrend" in II 1; **M. Uisn.** = „Oided mac n-Uisnig" in II 2; **Ord.** = „The Irish Ordeals" in III 1; **T. Dart., T. Flid., T. Reg., T. Rga.** sind die kleinen Táins in II 2; **Tochm. F.** = „Tochmarc Ferbe" in III 2. Wo nicht das Paragraphenzeichen (§) vorgesetzt ist (wie bei Ord.), ist nach den Zeilen citirt. — Vgl. die Indices von Stokes zu „Cóir Anman" oben S. 426 ff.

Achtland FB.² 191.
Adamnán I, 167.
Aed *(Dichter)* III 1, 114.
Aed FB.² 182.
Aengus *s.* Oengus.
Aengus mac in Dagdha Ord. § 3.
Ai mac Ollomain III 1, 114.
Ailbe, *Cormac's Tochter*, Ord. § 29.
Ailbe, Nóisi's *Mutter*, M. Uisn. 771.
Ailill, *Sohn von* Ross Ruad *und* Mata Muresc, Coph. 200; T. Flid. 85; ibid. LU. 37. 50; mac Matach (Magach) ibid. LL. 29; mac Mágach ibid. LU. 2; a maic Ailella Tochm. F. 446 u. ö.; Ailill 7 Medb I, 59; FB.² 69 u. ö.; T. Dart. § 1 ff.; T. Flid. 1 ff.; T. Reg. § 1 ff.; Tochm. F. 128. 718.
Ailill, Ailella Ceastaig Ord. § 58.
Ailill Brefni T. Flid. 108, LU. 67.
Ailill Find T. Flid. 1 ff.
Ailill Miltenga FB.² 28.

Ailill Ulomm Ord. § 2.
Aindle M. Uisn. 29. 456.
Airidech III 2, 458.
Amairgen *(Dichter)* III, 35. 61. 112. 114. 222; Amorgen 117. 119; Amairgin Glungel Ord. § 5. 24.
Amalgaid Tochm. F. Eg. 60.
Amalgaid Múad T. Flid. 105, LU. 66.
Ardán M. Uisn. 29. 506.
Athairne *(Dichter)* III 1, 114.
mac Asail meic Cuindḟenneda Ord. § 2, *s.* Feradach.

Badb, Bodb, II 1, 141; 2, 239. 240; III 1, 232; 2, 453; Bodb Coph. 3. 4 ff.; Tochm. F. Eg. 55; Badb Tochm. F. 108; Baidb 623; Badb Tog. Troi 1898; *vgl.* brathleca *und* buali.
Badurnn Ord. § 19.
Bé Aingene II 2, 240.
Berchán II 2, 5.
Berngal Brec Tochm. F. 165.
Blai Brugaid FB.² 28.
Bled Coph. 248.
Blod Coph. 249.
Boghmain M. Uisn. 615.
Bonifatius II 1, 215.
Borrach macc Annti M. Uisn. 75 u. ö., maicc Andirt 343.
Breg mac Midiu Coph. 173. 178; III 1, 233.
im secht m-Bresleniu Ai T. Flid. LU. 69, LL. 111.
Brian Borome II 2, 3.
Bricriu Nemthenga I 236; II 1, 164; III 2, 532; FB.² 9. 14. 20. 21; T. Flid. 93, LU. 55; Tochm. F. 58.
Brigi Ambai, *Gen.*, Ord. § 5.
Brigit I 26.
Broccán I 25.
Brod III 2, 453. 457; Tochm. F. 170. 240. 567. 570. 856. 865; Broth ibid. Eg. 38. 53.
Búan III 1, 226.
Búan Tochm. F. 24. 35.
Buinne Borb Ruad M. Uisn. 83. 199. 434 u. s. w.
Buri Borbbriathrach Tochm. F. 165.

Cai Cainbrethach III 1, 226.
Cailte I 147. 150.
Caimin druth Ord. § 16.
Cairbre Ceinndearg M. Uisn. 759. 761.
Cairpre *s.* Coirpre.
Cairpre Cennchatt Ord. § 12.
Cairpre Cloen FB.² 282.
Cairpri Crumm Coph. 179; III 1, 233.
Cairpre Lifeachair III 1, 226.
Caratnia Tesctha Ord. § 5.
Cathach Catutchend Tochm. F. 160. 230.
Cathba III 2, 452; Gen. mac Cathbath Tochm. F. 170. 767; Nom. Cathbad 137; Gen. macc Cathbaid M. Uisn. 10; Acc Cathbad 134, u. s. w; Cathbad macc Congail Clairingnig M. Uisn. 9; Cathfach mac Maolchró M. Uisn. 756. 761; Cathfaidh draoi 525.
Cellach ua Ruan III 1, 126.
Celtchair mac Uithechair FB.² 27.
Cennchaem, *Conchobar's Spielbrett*, M. Uisn. 90. 344.
Cet mac Magach FB.² 40.
Cethern mac Findtain FB.² 29.
Ciar M. Uisn. 708.
tricha Cobthach Tochm. F. 899; III 2, 455.
Cobthach Cnesgel Tochm. F. 216. 741.
Cobthach mac Saergaile III 1, 114.
Coirpre *s.* Cairpre; im trichait Corpre Tochm. F. 900.

Coirpre Cromm T. Flid. 108; ibid. LU. 67.
Coirpre Cundail FB.² 215. 234 u. s. w.
Coirpre mac Etnai III 1, 114.
Coirpre rí Clíach T. Dart. § 1.
Colmán I, 5.
Conaire mac Etarsceoil Ord. § 3.
Conall Anglonnach FB.² 29.
Connall Cernach mac Aimirgin FB.² 26; M. Uisn. 44. 481. 773.
Conchobar I 59; II 2, 120; III 2, 453; Tochm. F. 71. 96. 725. 767 u. ö.; mac Nessa FB.² 1 u. ö.; mac Cathbad Ord. § 3; III 1, 222; mac Fachtna Fathaigh M. Uisn. 1; mac Conchobuir Tochm. F. 580. 673; III 2, 556; gobaind Conchobair FB.² 132.
tricha Cond Tochm. F. 899; III 2, 455.
Cond Cétchathach Ord. § 77.
Cond Coscarach Tochm. F. 216.
Cond Sidi FB.² 234.
Condla Cóel Corrbacc FB.² 191. 193. 209.
Conmac M. Uisn. 703.
Corbmac III 2, 424.
Corc M. Uisn. 708.
Cormac Cas Ord. § 2.
Cormac mac Airt III 1, 222.
Cormac Ua Cuind Ord. § 1 ff.; 25.
Corp Liath (Corb Cliach) T. Dart. 149 ff.
Corp Ulom Ord. § 12.
Coscar T. Dart. 125.
Coscrad T. Dart. 154.
Cosgrach, *ein Speer Conchobar's*, M. Uisn. 468.
Cruaidín Coiditcheann, *Conchobar's Schwert*, Ord. § 59; III 1, 227.
Cruinniuc Coph. 205. 250; III 1, 273.
Crunnchu III 1, 273.
Cú FB.² 51; Cú na cerda M. Uisn. 293.
Cúchulainn I, 134 ff. 150. 198; T. Rga. 1 ff.; mac Sualtaim T. Flid. LU. 92; Soaltaim FB.² 27. 45. 61; Subaltaim M. Uisn. 43.
meic Cuindḟenneda *s.* Asail.
Culghlas, *Connall's Speer*, M. Uisn. 488.

Dagda Ord. § 3.
Dáiri mac Fiachna T. Rga. Lc. 39; tarb Dairi ibid. 54; bó Dáiri Coph. LL. 65.
Dartaid, *Gen.* Dartada T. Dart. Lc. 168; Darta ibid. Eg. 221; *von* Darta *ist abstrahirt Dat.* Dairt Lc. 134, *neben* Dartuid Eg., *und Nom.* Dart Lc. 215. 222.
Deithchim, *die Mutter Cuchulinn's* (*s.* Dechtire *in meinem Wtb.*) M. Uisn. 771.
Derdri M. Uisn. 90 u. ö.
mac Dergerdne maic Gairb Tochm. F. 761.
Dian mac Lugdach FB.² 233.
Diancecht Ord. § 5.
ingen Dímóir Tochm. F. 161.
Dócl *s.* Dúil.
Doet Nemthi Ord. § 5.
im choicait n-Domnall T. Flid. LL. 112, ibid. LU. 69; im trichait (n-) Domnall ibid. Eg. 111; Tochm. F. 898; ibid. Eg. 25; III 2, 454.
Domnall Derg Drechlethan Tochm. F. 627 ff.
cetheora Donanda T. Reg. Eg. 7.
Dond Cúalngi Coph. 251, LL. 73 ff.; Tochm. F. 127. 790; T. Rga. Eg. 54; II 2, 240; III 1, 273.
Dub Coph. 250; Dub Cuailngi Tochm. F. Eg. 9; Coph. LL. 68; T. Rga. Lc. 53.
mac Dubáin Tochm. F. 627.
Dubdrenn III 1, 228.

Dubloingios M. Uisn. 717.
mac Dublongsig Tochm. F. 166.
tricha Dubthach Tochm. F. 901; ibid. Eg. 25.
Dubthach T. Flid. 22. 52; ibid. LU. 17.
Dubthach Doel Uladh FB.² 28; M. Uisn. 685.
Dubthach macu Lugair III 1, 114.
secht n-Duib Tochm. F. 892.
tri Maicc Dúil Dermait FB.² 106. 135. 156. 203. 212. 248. 265. 291; ingen Duil Dermait 191; tíri Dúil 282.
teora Dunlaithi T. Reg. Eg. 8.
Dunlang mac Enna Níadh Ord. § 2; § 31.

Echach *s.* Eocho.
im thri Echdachu Irruis T. Flid. 110, Echthigiu ibid. LU. 68. *Nom.* Eochaid.
Eithne Coph. 181.
Eithne Taebḟada Ord. § 31; III 1, 226.
Eochaid FB.² 182.
Eochaid Glas FB.² 250. 279. 288.
Eochaid Gunnat Ord. § 2.
Eochaid mac Luchta Ord. § 5.
Eocho Bec mac Coirpri T. Dart. § 1 ff., Eochaid in Lc.; II 2, 185.
Eocho Fedlech Tochm. F. 120.
Eocho, Aed mac Eochach meic Conaill Ord. § 2.
Eocho, *Acc.* imm Eochaich Muinmedain T. Flid. 106.
Eochu Rond FB.² 63. 96. 105. 276; Echaid 111.
Eogan Findeach FB.² 233.
Eogan mac Durrthacht FB.² 27; Ord. § 5; M. Uisn. 733.
Erb (*wechselnd mit* Ferb) Tochm. F. 66. 129.
ingen Ergi Tochm. F. 249. 753.
Étáin III 1, 231.
Etain FB.² 181.
Etan FB.² 181. 186.
Ette Coph. 248.

Fabric Fiacail Nemi Tochm. F. 167.
Fácen Tochm. F. 166.
Fachtna mac Senchada Ord. § 5.
tricha Failbe Tochm. F. 897, ibid. Eg. 26.
Feinius Farsaid Ord. § 24.
Feradach Find Fechtnach Ord. § 12.
Feradach Lamḟota Tochm. F. 672 ff.
Feradach (mac Conchobair) Tochm. F. 656. 723 ff.
Feradach mac Asail Ord. § 2.
Ferb Tochm. F. 69; ingen Geirg 432. 540. 658. 697. 753 u. ö.
Fercertne fili M. Uisn. 13; Ord. § 5; III 1, 114; 2, 450; Ferchertne Tochm. F. 761.
Fergna Coph. 90. 155 ff.
im trichait Fergus Tochm. F. 894.
Fergus Dubdetach Ord. § 2.
mac Fergusa Forderg Tochm. F. 514.
Fergus (mac Finn) I 147. 150. 158.
Fergus mac Oenlama (Oenlaimi) T. Flid. 60, ibid. LU. 24.
Fergus mac Roig I 59; II 1, 210; FB.² 25; mac Rooig T. Flid. 3; mac Róich ibid. LU. 85; F. cona luingius Tochm. F. Eg. 58; *Gen.* Ferguso ibid. Eg. 7; maic Roaig Coph. 151; m. Roig M. Uisn. 226; Ferguis T. Flid. LU. 56; *Acc.* Fergus FB². 276.
Fergus macc Rosa M. Uisn. 44 ff., u. ö.; *Gen.* dála Ḟeargusa mic Rosa Ruadh 682.
maic Fir Rosa Ruaid Tochm. F. 761.
Fiacha (mac Conchobair) M. Uisn. 463.
mac Fiachna *s.* Mongán.
Fiachnai Fuath FB.² 234.
Fiachnu mac Daire Coph. 207 ff.

Fiachu Muilleathan (*für* Muin-l.) Ord. § 2.
Fiachu, im Fiachaig Muinmetháin T. Flid. LU. 66.
Fiannamail Tochm. F. 514 ff.; III 2, 540.
secht Find Tochm. F. 892.
in Finn *(der Stier)* Tochm. F. Eg. 9; Coph. 250.
Find ua Baiscne III 1, 114. 227. 231; Ord. § 56; mac Cumaill I 59. 146. 148 ff.
Finnabair FB.² 183.
Finnabair Tochm. F. 715.
Findbenn Ái Coph. LL. 72.
Finnbennach Ái Coph. LL. 68. 99; ibid. Eg. 251; III 1, 273.
Findchoem ingen Echach Ronn FB.² 40. 278. 294. 296.
Findchoem ingen Ergi Tochm. F. 67.
Finnchaom, *Mutter Conall Cernach's*, M. Uisn. 771.
Findtan mac Bochra III 1, 227.
Fithal fili Ord. § 57. 78; III 1, 227; *Gen.* Fithil Ord. § 66.
tricha Fland Tochm. F. 897; ibid. Eg. 25.
Flann mac Bairdine III 1, 114.
Flann mac Domnaill III 1, 114.
Flann mac Lonain III 1, 114.
Flidais ben Ailella Find T. Flid. 1 u. s. w.
Foebar Coph. 165. 181. 249.
Foga Bernach, *ein Speer Conchobar's*, M. Uisn. 468.
Forais Fingalach Tochm. F. 168.
Friuch Coph. 2. 8 ff.; III 1, 232.
Fuidell mac Fiadmire Coph. 54.
Fuillend gilla na hIbraige M. Uisn. 84.

Garb Tochm. F. 761.
Genain Gruadhtsolus M. Uisn. 9.
Genan Glúndub M. Uisn 10.
Genann Gadh M. Uisn 11.
Geniti Glinni I 251.
Gerg Tochm. F. 93. 101 ff. 838 ff.; III 2, 535; ben Geirg Tochm. F. 249; ingen Geirg 249. 432. 804; oc tig Geirg ibid. Eg. 20. *Vgl.* Dúnad Geirg.
meic Glangen Ord. § 58.

Iachtain FB.² 233.
Id FB.² 184.
Illann Finn M. Uisn. 83. 199 u. ö.
Imrind in drúi Tochm. F. 170. 228.
Ingen Coph. 248.
Iubrach, *Name eines Botes*, M. Uisn. 84.

Laeg T. Rga. Lc. 7, *s.* Loeg.
Laidcend mac Bairchida III 1, 119.
Lebhar Nahuacongbala Ord. § 58; III 1, 227 (*s.* O'Curry, Ms. Mat. p. 21 ff.).
Leabarcham M. Uisn. 351. 353 u. ö.
Leo mac Iachtain FB.² 233.
Liath (Macha) I, 248. 252 (*an beiden Stellen ist* „Morbragi" *zu streichen*).
Líban III 1, 231.
Loeg mac Riangabra FB.² 36. 41. 62. 114. 153. 174. 184.
Loegaire Buadach FB.² 26.
Lorcc mac Maistin Coph. 174. 178; III 1, 233.
Luchta drai Ord. § 23.
Lugaid Reo n-derc FB.² 35. 41. 62. 114; *Gen.* Luigdeach 153.

Mac Cosse II 2, 10.
Maelsechlainn II 1, 2.
Magach M. Uisn. 757. 760; ingen Magach Coph. 202; mac Magach FB.² 40. *Vgl.* Ailill.

Maic Duil Dermait II 1, 164 ff. *Vgl.* Duil.
Maic Uisnig II 2, 122 ff.
Mainchenn druid do Brettnuib Coph. 156.
secht Maine T. Reg. Lc. 4; II 2, 231 fg.
Maine Aithremail T. Reg. Lc. 4.
Maine Condagaib-uili T. Reg. Eg. 5.
Maine Laimhdhearg M. Uisn. 541.
Maine Máthremail T. Reg. Eg. 5.
Maine mac Ceit FB.² 39.
Máine mac Conchubair M. Uisn. 687.
Maine Milbel T. Reg. Lc. 6.
Maine Mingor T. Reg. Eg. 4; Mingar ibid. Lc. 19. 29. 34.
Maine Moepert T. Reg. Lc. 6.
Maine Mórgor T. Reg. Eg. 4; Mórgar ibid. Lc. 5. 19. 28. 58. 64, *in Eg. dafür* M. Gor; M. Mórgor Tochm. F. 128. 664; ibid. Eg. 12. 35; M. Mór ibid. LL. 483. 802; Mani *ohne Zusatz* 9. 433 ff.
Manannán mac Lir I, 204; III 1, 227; M. Uisn. 304. 550; III 1, 261; M. m. L. righ Thíri Tarrngiri Ord. § 53.
Marbán II 2, 5.
mac Mata Murisce Coph. 201.
Medb Tochm. F. 343 ff. 723. 867 ff.; T. Flid. 13; FB.² 61. 66 ff.; M. Cruachan Coph. 185; M. Uisn. 692; a maic Medba Tochm. F. 444. 686; Meidbi 467; do Meidb 7 do Ailill Tochm. F. 56, *vgl.* Ailill 7 Medb.
Mider I, 116. 204.
Milchu, Miliuc III 1, 273.
Mochta saer Ord. § 17.
Mongán mac Fiachna Coph. LL. 9, Eg. 18; III 1, 231. 261.
Morann mac Cairpri Chindchait Ord. § 12; III 1, 169.
Morann mac main Ord. § 5.
Morrigan II 2, 239 fg.
Mugain Etanchaithrech Tochm. F. 119 ff. 760. 824; III 2, 554.
Muine eicis III 1, 114.
Munremar mac Geirrgind FB.² 29.
tricha Murethach Tochm. F. 895.

Náisi M. Uisn. 29 u. s. w.
Nede mac Adnai III 1, 125; Ord. § 5.
Nemchoscar T. Dart. 125.
Nera II 2, 240.
Ness II 1, 210; mac Nessa ibid.; Tochm. F. 784. 850.
Nia Mór mac Lugdach Firtri Ord. § 2.
Niall Cendfind Tochm. F. 580. 656. 722 ff.
Núado T. Flid. LU. 66.
Nuagel Tochm. F. 249. 752 ff.; III 2, 550.

Ochall Ochne Coph. 3 ff. 179; mucaith Oichne Ochuill 10; síd n-Ochaill ibid. LL. 3.
Ochamon druth Ord. § 15.
Oengus *s.* Aengus.
Oengus FB.² 182.
Oengus Gai-fuilech Ord. § 2.
tricho Oengus Tochm. F. Eg. 26; ibid. LL. 902.
im thri Oengusa Bodbgnai T. Flid. 109, ibid. LU. 68.
Oilill, *für* Ailill, T. Dart. Lc. 193; Oiliol Mór M. Uisn. 691.
Ól n-gúala Tochm. F. 197. 749; s. S. 580.
Ollgaeth drúi Mani Tochm. F. 94. 199.
Órchain, *Conchobar's Schild,* M. Uisn. 468.
Órlam mac Ailella T. Dart. 136.

Regomon T. Reg. Lc. 9, Regoman Eg. 1; ingena Regoman ibid. Lc. 9. 54; Regomuin Eg. 7; *Nom.*

Regamuin ibid. Eg. 54, *dazu Gen.* Regamnai *in der Ueberschrift?*
mac Riangabra *s.* Loeg; FB.² 184; Riangabra *als Nom.* FB.² 270. *Vgl.* II 1, 199.
Rinn Coph. 127. 164 ff. 181. 249.
tricha Ros Tochm. F. 901.
mac Rosa Ruaid Coph. 200, *s.* Ailill; Fergus mac Rosa M. Uisn. 44; Rosa Ruadh *als Nom.* M. Uisn. 759. 761.
Rucht Coph. 3. 9 ff. 247.
maic Rudraige Tochm. F. 762. *Vgl.* Clanna R.
Ruiccni Coph. 247; Runce ibid. LL. 69.

Scathach M. Uisn. 614.
Scal Ord. § 80.
Scáth Coph. 249.
Scíath Coph. 249.
Seglang (Sedlang) FB.² 184.
Sen mac Aigi Ord. § 22; III 1, 225.
Senach Salderc FB.² 234.
Sencha mac Ailella Ord. § 18; M. Uisn. 11; III 1, 114.
mac Senchada Ord. § 5.
Senchan Torpeist III 1, 114.
Siabarchend Tochm. F. 165.
Sibill II 1, 215.
Socht mac Fithil Ord. § 58 ff.
mac Sulremair Tochm. F. 165.

Tecmall T. Dart. 154.
secht Temin Tochm. F. 892.
Tibraidi Tíreach Ord. § 12. 77.
Tréndorn Doland M. Uisn. 403. 408.
Tuinniuc Coph. LL. 72; III 1, 273.
Tummucc Coph. 222. 250; III 1, 273.

Uath *(„Schrecken")* I 252.
mac Uirgreand Ord. § 60.
Ultán I 24.

IV. Geographische Namen, Stammnamen u. s. w.

Aenach Tailltin Ord. § 55.
Ái II 2, 221.
Alba M. Uisn. 126; mac rig Alban FB.² 128; i n-Albain Ord. § 12; M. Uisn. 21.
Ard na Sáilech (Ardmacha) M. Uisn. 269.
Ard Macha FB.² 121; M. Uisn. 270.
Ard Marcach (Ard Macha) FB.² 120.
Asia Mór Tochm. F. 167.
Ath Briuin T. Reg. Lc. 59. 70.
Áth Cliath Ord. § 55.
Áth Cliath Medraidi T. Reg. Lc. 76.
Áth Da Ferta T. Rga. Lc. 12.
Áth Féne T. Flid. LU. 33, Eg. 24; Fénnai ibid. LL. 22. 76, Eg. 76.
Áth Ferthain FB.² 37; II 1, 212.
Áth Firdiad Ord. § 55.
Áth na n-Dumed (?) T. Reg. Lc. 11, ina n-Dunlatho Eg. 9.
Áth Moga FB.² 57. 87.
Áth n-Oo Ord. § 55.

Baile in Scáil III 1, 229.
Bealach Gabrain Ord. § 55.
i m-Brefni T. Reg. Lc. 11; II 2, 221. 232.
rí Bregh Ord. § 2.
ban Breatan M. Uisn. 599; druid do Brettnuib Coph. 156.

Caill Cuan T. Rga. Lc. 10; M. Uisn. 154.

Cell Garad III 1, 270.
Ciarraige II 1, 212; M. Uisn. 709.
Ciarraige Ai II 2, 207.
Cland Dedad T. Flid. LU. 74.
Clann Uisneach M. Uisn. 521.
Clanna Rudraige T. Flid. LU. 75.
ri Cliach T. Dart. 2.
i Cliu Clasaig T. Dart. 197; II 2, 185.
i Cliu Chul T. Dart. 221.
Cnamchoill Ord. § 55.
Cnoc na hUamha M. Uisn. 594.
Cnocc Uachtair Forcha II 1, 211.
Conachlaidh Ord. § 55.
Conmaiccni Coph. 147 ff.; M. Uisn. 711.
Connachta *(die Leute)* Coph. LL. 13; T. Dart. 182; teora C. *(die drei C.)* Coph. Eg. 130. 164; III 1, 278; *Acc.* Tochm. F. 132. 826; Coph. LL. 66; *Dat.* do Chonnachtaib Tochm. F. 22 u. ö.; *Gen.* a gillu Connacht Tochm. F. 591. 612. 625; rí C. Coph. 174; M. Uisn. 692; da righ C. Ord. § 2.
Connachtaig Tochm. F. 558. 830; Coph. 25.
Corcumruad T. Reg. Lc. 78; II 2, 234.
Corra for Achud FB.[2] 37; II 1, 212.
Crích Cairpri II 2, 207.
Crích Ciarraigi Ai T. Flid. LU. 33; ibid. LL. 2. 23.
Crích Corcmodruad T. Reg. Lc. 26; II 2, 234.
Crích Corco Baiscinn T. Reg. Lc. 62; II 2, 237.
Crích Cuailgne M. Uisn. 697.
Crích Óacc m-Brethrui T. Reg. Eg. 61; Óc Bethra Lc. 77.
(Crích) hUa Fiachrach Aidne T. Reg. Lc. 78.
Crích Ulad Tochm. F. 751, ibid. Eg. 71.
Crícha Alban M. Uisn. 39.
Cróebrúad FB.[2] 20. 274; M. Uisn. 326. 382; I, 309.
Crúachan, don Cruachan-maig Tochm. F. 152; for faichthi na Cruachna 55; co Cruachain 54, 62 u. ö.; hi Cruachnuib ibid. Eg. 55.
Cúailnge, Táin bó Cuailngi Tochm, F. 126. 911, Coph. 1 u. ö.; cath C. M. Uisn. 606; i Cualngiu Coph. LL. 65; hi g-Cuailngniu ibid. Eg. 184; a Cuailngiu T. Dart. Lc. 84; a Cualngi T. Flid. LU. 87; a Cuailgni T. Reg. Lc. 15; T. Rga. Lc. 39.

Dá Chich Anand Ord.[2] 55.
ri Dal Riatai Coph. 179.
Daminis Tochm. F. 751, ibid. Eg. 71.
do Domnandchaib T. Flid. LU. 70.
Drobais FB.[2] 32; II 1, 211.
Dub FB.[2] 32; II 1, 211.
Dubrothair II 1, 212.
Duiblind Atha Ferthain FB.[3] 39.
Duiblinn Crichi Ciarraighi FB.[3] 33; II 1, 211.
Duma Ferbi Tochm. F. 758.
Duma Tetaig FB.[2] 43.
Dún Borraig M. Uisn. 67. 140. 343.
Dún Crúachan Coph. 48; T. Dart. 183.
Dún Cuilli T. Dart. 2.
Dún Delca Coph. 127; II 1, 195; D. Delga *zu lesen* M. Uisn. 275. 292; Dún Dealgán 677.
Dún Fidhgha M. Uisn. 150.
Dún Imrid T. Rga. 1.
Dún Monaidh M. Uisn. 595.
Dún Sobairci M. Uisn. 481.
Dún Suibne M. Uisn. 153.
Dúnad Geirg Tochm. F. 62. 64. 80. 190. 740.

Ednech- Coph. 75.
Emain Tochm. F. 71. 750 u. ö.; E. Mache Tochm. F. 921; E. Macha

FB.² 53. 107. 139; M. Uisn. 3 u. ö.; T. Flid. LU. 75; rí Emna Tochm. F. 810. 818.
Es Ruaid M. Uisn. 309.
a iathaib Espáni Tochm. F. 162.

Femen III 1, 260.
Ferta Laig T. Rga. Lc. 7.
Fid Manach FB.² 54.
Finncarn na Foraire M. Uisn. 241.
Fir Bolg T. Reg. Lc. 62; II 2, 237.
Fomorach *Gen. Pl.* Tochm. F. 130. 164. 227. 455. 616. 814.

Gaedil Ord. § 54.
Gaill III 1, 119; M. Uisn. 260.
Gamanrad T. Flid. LU. 74.
Glaiss Cruinn Coph. 184. 208.
Glenn Da Rúadh M. Uisn. 174.
Glenn Eitchi M. Uisn. 166.
Glend Geirg Tochm. F. 129. 804; hi gGlinn Geurcc ibid. Eg. 12.
Glend Láid M. Uisn. 158; Laigh 161.
Glenn Masáin M. Uisn. 162.
Glenn Urcháin M. Uisn. 170. 173.
Grellach Dolluid T. Rga. Lc. 48; II 2, 250.
Grellach Culgairi T. Rga. Lc. 14.

Imlecht n-Dairte T. Dart. 220.
Inber n-Dunand T. Reg. Lc. 10.
Indber Colptha II 1, 212.
Inis Cuilenni M. Uisn. 214.
Inis Draigen M. Uisn. 152.
a hIrrus Domnand T. Flid. LU. 74.

rí Laighen Ord. § 2; Coph. 174; do Laignib Coph. 173.
Latharna II 1, 211.
Letha, Letavia, I 19; Ord. § 23.
Lios Úna M. Uisn. 608.
Loch Eitche M. Uisn. 39. 85.
Loch Guala umai Tochm. F. 751, ibid. Eg. 70.
Loch Riach Coph. 95.
Lochlann M. Uisn. 542.

Mag Ái II 1, 212; Ói Coph. 57.
Mag Conaille II 2, 248.
Mag Ini Tochm. F. 740.
Mag Mell I 199. 204. 251.
Mag Murthemni T. Flid. LU. 91.
Mana, a Manaind Tochm. F. 168.
ri Midhi Ord. § 2; Coph. 175; a Midiu Choph. 173.
Mordhail Uisnigh Ord. § 55.
Muimnich Coph. 24; la Muimnechu Coph. 20, LL. 11. 15; do Muimnechaib T. Dart. 153.
Muir Manann M. Uisn. 260.
da righ Muman Ord. § 2; Coph. 50; T. Dart. 5. 171; don Mumain 119.
Múr Tea III 1, 226.

Neme T. Dart. Lc. 151, Nemaine Eg.
Nento *s.* Sith Nento.
Nindus T. Reg. Lc. 26; II 2, 234.

O Conchubair Ciarruidhe, Chorcamruadh M. Uisn. 710 fg.
ri hOe Maine FB.² 63.
Óic Bethra II 2, 238.
Olltaig M. Uisn. 505. 510. 514 u. ö.
cuiced Olnecmacht FB.² 32.
Olsiodra I 19.

Ráith Cruachan FB.² 57. 58. 275.
Ráith Imbuaid Tochm. F. Eg. 21.
Ráith Ini Tochm. F. 758. 837; Ratha Ini 57.
Rind Semni II 1, 211.
Rinne III 2, 536.

Síd, Síth, asna Sidhaib Ord. § 19.
Sid Chuile T. Dart. Lc. 24, Cuillni Eg.

Sídh ar Femin Ord. § 15; Coph. 12. 49. 67; Femeun 6; Femun Coph. LL. 3. 36.
Sith Cruachan Coph. 7. 66; T. Rga. Lc. 53.
Sith Nento Coph. 92. 179.
Síde, fear Sídhe Ord. § 12; ri Side Muman, ri Side Connacht Coph. 5. 89; rig Sidi Nento 90. *Vgl.* III 1, 233.
Sinuinn Coph. 71 ff.
Siúir Coph. LL. 56.
Sliab Badbgnai FB.² 87.
Sliabh Cuilinn M. Uisn. 600.
Sliab Fuait M. Uisn. 242.
Sligi Midluachra Ord. § 55.
Suir Coph. 71 ff.

Tech Midchuarta Ord. § 8; I 309; III 1, 117. 223.
Temair, feis Temrach Ord. § 2. 55; Saltair Temrach 57; hi Temraig Ord. § 25.
Temair Luachra II 2, 222; T. Flid. LU. 75.
hi Tiprait hUaran n-Garuid Coph. 183.
Tír Tairngiri Ord. § 48. 53. 80.
Topur Glaisse Cruind Coph. LL. 65.
Tor Breogain II 2, 9.
Traig Bali T. Flid. LU. 93, LL. 126.
Tuath De Ord. § 24.

Uarán, hi n-Uaran n-Garuid Coph. 223; i n-Uarán n-Garad Coph. LL. 66. *Vgl.* Tipra hUaran n-Garuid *(von diesem Gen. Pl. wird das* n- *stammen).*
Ui Cúanach T. Dart. 3; II 2, 185.
Ui Fiachrach Aidne T. Reg. Lc. 77.
Ui Mane FB.² 81 ff.; la hU Mane 103; II 1, 212.
Uisneach Ord. § 80; Oided mac n-Uisnig II 2, 122 u. s. w.
Ulaid Tochm. F. 127. 884 u. ö.; ardrí Ulad 769; da righ Ulad Ord. § 2; da eirrig dec Ulad FB.² 25; Tochm. F. 114; ban-Ulad FB.² 5; longas Ulad T. Flid. 73, LU. 72; loinges Ulad T. Flid. LU. 32; T. Reg. Lc. 73; cen noindin Uladh FB.² 24; do šentuathaib Ulad Tochm. F. 167; for Ultaib FB.² 1. u. s. w. u. s. w.

S. 571 *zu lesen:* crithri *Funken, Stäubchen.*

Da Togail Troi. The Destruction of Troy Transcribed from the Facsimile of the Book of Leinster *u. s. w.* by Whitley Stokes. Calcutta 1882 (Tog. Troi[1]) *vielleicht nicht jedem Fachgenossen zugänglich ist, so wird folgende Tabelle nützlich sein:*

Tog. Troi[1]	LL.	Tog. Troi[1]	LL.
lin. 1 *entspricht*	p. 217, lin. 1	lin. 1164 *entspricht*	p. 233, lin. 1
68	218 „	1251	234 „
136	219 „	1328	235 „
203	220 „	1407	236 „
277	221 „	1477	237 „
348	222 „	1557	238 „
418	223 „	1636	239 „
490	224 „	1713	240 „
564	225 „	1792	241 „
639	226 „	1870	242 „
717	227 „	1942	243 „
792	228 „	2017	244 „
867	229 „		
938	230 „	lin. 2095 *entspricht*	p. 406[b], lin. 37
1007	231 „	2108	407, lin. 1
1082	232 „	2194	408 „

Druck von Pöschel & Trepte in Leipzig.

VERLAG VON S. HIRZEL IN LEIPZIG.

IRISCHE TEXTE

MIT ÜBERSETZUNGEN UND WÖRTERBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

WH. STOKES UND **E. WINDISCH.**

I. Band Mk. 24.—, 2. Serie 1. und 2. Heft Mk. 11.—;

2. Serie 1. und 2. Heft Mk. 18.—.

KURZGEFASSTE

IRISCHE GRAMMATIK

MIT LESESTÜCKEN

VON

ERNST WINDISCH.

Preis Mk. 4.—.

ZWÖLF HYMNEN DES RIGVEDA

MIT SĀYAṆA'S COMMENTAR.

TEXT-WÖRTERBUCH ZU SĀYAṆA-APPENDICES

VON

ERNST WINDISCH.

Preis Mk. 5.—.

DIE ALTINDISCHEN RELIGIONSURKUNDEN UND DIE CHRISTLICHE MISSION.

REDE

VON

ERNST WINDISCH.

Preis Mk. —.60.

PEREDUR AB EFRAWC

EDITED

WITH A GLOSSARY

BY

KUNO MEYER.

Preis Mk. 2.80.

Druck von Pöschel & Trepte in Leipzig.